






Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

**ELABORACIÓN Y ANÁLISIS DE UN
GLOSARIO ESPECIALIZADO ESPAÑOL-
CHINO DE LAS REGLAS DE JUEGO DE
FÚTBOL**

TESIS DOCTORAL · 2021

TIANQI ZHANG

DIRECCIÓN:

Dra. Anna Aguilar Amat-Castillo y Dra. Olga Torres-Hostench

Departamento de Traducción, Interpretación y

Estudios de Asia Oriental

Doctorado en Traducción y Estudios interculturales



Universitat Autònoma
de Barcelona

Resumen y palabras clave

Resumen y palabras clave

Esta investigación tiene como objetivo principal explorar las unidades terminológicas en el ámbito normativo futbolístico e identificar los puntos contrastivos entre las combinaciones terminológicas (español - chino). Del mismo modo, ofrece un estudio terminológico contrastivo de las unidades terminológicas donde se ha detallado los distintos comportamientos de las unidades terminológicas en chino. A través de esta investigación se puede optimizar la actividad traductora especializada en el ámbito futbolístico, y, así mismo, supone una ayuda en la búsqueda de unidades terminológicas futbolísticas en chino para la lingüística computacional y la lingüística de corpus, ambas ramas de la Inteligencia Artificial.

Para lograr el objetivo se ha diseñado un proceso de trabajo donde una muestra de texto inglés-español-chino especializada en el ámbito futbolístico ha sido procesado con la herramienta *Sketch Engine*. Se ha empleado una metodología híbrida semi-automática donde, primeramente, se ha evaluado la eficiencia de la extracción automática de *Sketch Engine* de las unidades terminológicas en español. En segundo lugar, después de verificar los candidatos a términos en español, se ha identificado los equivalentes en la traducción china y se ha categorizado los puntos contrastivos identificados en las unidades terminológicas en chino. Por último, se ha propuesto soluciones para establecer los equivalentes de las unidades terminológicas en chino en la actividad traductora en el ámbito normativo futbolístico.

Una contribución importante de esta tesis es la tipología de las estrategias de la compleción de las unidades terminológicas en la actividad traductora. Se ha demostrado que el nivel de la especialización se eleva después de completarse las unidades que han sufrido elisiones debido a la economía del lenguaje, y, por tanto, facilita no solo la actividad traductora, sino también la gestión documental a partir de términos específicos propios de cada campo y no ambiguos.

Palabras clave: colocaciones terminológicas, extracción terminológica, corpus especializado, textos futbolísticos, traducción especializada.

Resum i paraules clau

Aquesta investigació té com a objectiu principal explorar les unitats terminològiques en l'àmbit normatiu futbolístic i identificar els punts contrastius entre les combinacions terminològiques (espanyol – xinès). De la mateixa manera, ofereix un estudi terminològic contrastiu de les unitats terminològiques on s'han detallat els diferents comportaments de les unitats terminològiques en xinès. A través d'aquesta recerca es pot optimitzar l'activitat traductora especialitzada en l'àmbit futbolístic i també suposa una gran ajuda en la cerca d'unitats terminològiques futbolístiques en xinès per a la lingüística computacional i la lingüística de corpus, ambdues branques de la Intel·ligència artificial.

Per assolir l'objectiu s'ha dissenyat un procés de treball on una mostra de text anglès-espanyol-xinès especialitzada en l'àmbit futbolístic ha estat processat amb l'eina *Sketch Engine*. S'ha fet servir una metodologia híbrida semi-automàtica on primerament s'ha avaluat l'eficiència de l'extracció automàtica de *Sketch Engine* de les unitats terminològiques en espanyol. En segon lloc, després de verificar els candidats a termes en espanyol, s'han identificat els equivalents en la traducció xinesa i s'han categoritzat els punts contrastius identificats a les unitats terminològiques en xinès. Finalment, s'han proposat solucions per establir els equivalents de les unitats terminològiques en xinès a l'activitat traductora a l'àmbit normatiu futbolístic.

Una contribució important d'aquesta tesi és la tipologia de les estratègies de compleció de les unitats terminològiques a l'activitat traductora. S'ha demostrat que el nivell de l'especialització s'eleva després de completar-se les unitats que han patit elisions a causa de l'economia del llenguatge, i per tant facilita no només l'activitat traductora, sinó també la gestió documental a partir de termes específics propis de cada camp i no ambigus.

Paraules clau: col·locacions terminològiques, extracció terminològica, corpus especialitzat, textos futbolístics, traducció especialitzada.

Abstract and keywords

The main objective of this research is to explore the terminological units in the football normative domain and to identify the contrastive points between the terminological combinations (Spanish - Chinese). Also, it offers a contrastive terminological study of the terminological units where different behaviors of the terminological units in Chinese have been analyzed in detail. This research is useful for translators who work in football industry and it can be of great help in the search for football terminological units in Chinese for computational linguistics.

To achieve the objective, a work process has been designed where a sample of English-Spanish-Chinese text specialized in the football field has been processed with the Sketch Engine tool. A semi-automatic hybrid methodology has been used where, first, the efficiency of the automatic extraction of Sketch Engine of the terminological units in Spanish has been evaluated. Secondly, after verifying the candidates for Spanish terms, equivalents in the Chinese translation have been identified and the contrastive points of the Chinese terminological units have been analyzed categorically. Finally, we have proposed solutions in order to establish the equivalents of the terminological units in Chinese for translators specialized in the football industry.

An important contribution of this thesis is the typology of the strategies for the completion of the terminological units in specialized translation. It has been shown that the level of specification increases after completing the terminological units that have suffered elisions due to the economy of language, and, therefore, this research facilitates not only the translation activity, but also documentary management based on specific and unambiguous terms specific to each field.

Keywords: terminological collocations, terminological extraction, specialized corpus, football texts, specialized translation.

Índice

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE	II
RESUM I PARAULES CLAU	III
ABSTRACT AND KEYWORDS.....	IV
ÍNDICE	V
ÍNDICE DE ILUSTRACIONES	IX
ÍNDICE DE TABLAS.....	XII
LISTA DE SIGLAS	XV
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN	16
1.1 Motivación de la investigación	16
1.2 Objetivos, preguntas de la investigación e hipótesis.....	16
1.3 Metodología.....	18
1.4 Estructuración de la tesis.....	19
PARTE I - MARCO TEÓRICO.....	22
CAPÍTULO 2. LA MIGRACIÓN LABORAL, LAS LENGUAS Y LAS REGLAS DESDE LA PERSPECTIVA FUTBOLÍSTICA.....	23
2.1 Contextualización histórica de la migración laboral futbolística	23
2.1.1 El fútbol profesional en China: un repaso cronológico	24
2.1.2 Migración laboral futbolística en China desde la perspectiva de interconexiones entre los flujos culturales.....	32
2.2 Fútbol y lenguas	47

Índice

2.2.1 Tipología del lenguaje para fines futbolísticos.....	49
2.2.2 Los usuarios y el nivel de especialización del Lenguaje para fines futbolísticos	50
2.2.3 Inglés, el habla común en el mundo de fútbol.....	66
2.3 El fútbol y las reglas.....	70
2.3.1 La naturaleza recreativa y competitiva de los deportes	72
2.3.2 <i>Lex ludica</i> y reglas de competición.....	74
2.4 Fútbol, traducción y sociedad	78
2.4.1 La traducción como catalizador en el desarrollo de la cultura china	78
2.4.2 La sinización deportiva-cultural occidental a través de los jesuitas entre la dinastía Qing y la República de China	97
2.4.3 La traducción jurídica-legal	104
CAPÍTULO 3. LA TERMINOLOGÍA Y LAS NORMAS DEL FÚTBOL.....	107
3.1 Cuestiones preliminares: la terminología y la traducción	107
3.2 Palabras, términos simples y términos complejos (colocaciones terminológicas).....	120
3.3 Fraseología especializada en las lenguas para fines futbolísticos	132
3.4 Extracción automática de terminología	138
PARTE II – PARTE APLICADA.....	142
CAPÍTULO 4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....	143
4.1 Preguntas de investigación e hipótesis	143
4.2 Objetivos.....	144
4.3 Proceso de análisis	145
4.3.1 Criterio de la selección de los textos de muestra	145
4.3.2 Alineación de los textos de muestra	148
4.3.3 Etiquetado morfosintáctico	162
4.3.4 Metodología híbrida para la extracción de la terminología y del análisis cuantitativo	168
4.3.5 Metodología del análisis traductológico de unidades terminológicas críticas	177
CAPÍTULO 5. ANÁLISIS CUANTITATIVO.....	178

Índice

5.1 Resultados de la etiquetación de los candidatos a términos propuestos por <i>Sketch Engine</i>	178
5.1.1 Reducción de ruidos	180
5.1.2 Resultados de las unidades etiquetadas como “AGUO”	180
5.1.3 Resultados de las unidades etiquetadas como “UTF2”	181
5.1.4 Resultados de las unidades etiquetadas como “UTF3”	182
5.2 Resultados de las unidades ratificadas como unidades terminológicas dentro del ámbito normativo de fútbol	183
5.2.1 Duplicación de los candidatos repetidos	184
5.2.2 Detección de silencio	185
5.2.3 Sinónimos	185
5.3 Resultados de las unidades ratificadas como unidades fraseológicas especializadas dentro del ámbito normativo de fútbol	185
5.4 Glosario de colocaciones	186
CAPÍTULO 6. ANÁLISIS DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS	193
CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	216
7.1 Conclusiones sobre los objetivos	216
7.2 Conclusiones sobre las hipótesis	217
7.3 Conclusiones sobre las unidades terminológicas extraídas	219
7.4 Investigaciones futuras o nuevas vías de investigación	225
BIBLIOGRAFÍA	226
ANEXOS	246
Anexo 1. Candidatos a términos propuestos por <i>Sketch Engine</i> a partir del texto de muestra en español y la estadística correspondiente	247
Anexo 2. Unidades terminológicas ratificadas en español, inglés y chino mandarín en el ámbito normativo de fútbol	272

Índice

Anexo 3. Unidades fraseológicas ratificadas en español, inglés y chino mandarín en el ámbito normativo de fútbol	294
Anexo 4. Lista de colocaciones en chino	320
Anexo 5. Lista de los jugadores y entrenadores internacionales en la Superliga China desde 2009 hasta 2019	326
Anexo 6. Estadísticas del intercambio de talentos futbolísticos en la Superliga China	363

Índice de ilustraciones

Ilustración 1: Clasificación FIFA de China [Fuente: https://www.fifa.com/es/fifa-world-ranking/chn.]	28
Ilustración 2: Número de medallas ganadas en los JJ.OO. del 2000 al 2016 [Fuente: Ali Zifan https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=50833379]	29
Ilustración 3: Lenguaje general, deportivo y de fútbol (1) [Fuente: Bergh y Olander (2012:16)]	54
Ilustración 4: Lenguaje general, deportivo y de fútbol (2) [Fuente: Bergh y Olander (2012:16)]	54
Ilustración 5: Los subdominios de lenguajes de fútbol [Fuente: elaboración propia]	66
Ilustración 6: Mapa de las confederaciones de FIFA	68
Ilustración 7: Ruta de la Seda [Fuente: Cheung (2006)]	79
Ilustración 8: Cronología de las dinastías chinas [Fuente: Cheung (2006)]	80
Ilustración 9: Primera etapa [Fuente: Cheung (2006)]	82
Ilustración 10: Segunda etapa [Fuente: Cheung (2006)]	84
Ilustración 11: Tercera etapa [Fuente: Cheung (2006)]	90
Ilustración 12: Cuarta etapa [Fuente: Cheung (2006)]	96
Ilustración 13: Relación de la extensión semántica de “juego”, “deporte” y “competición” [Fuente: elaboración propia]	125
Ilustración 14: Diagrama del sistema de control diagonal del árbitro principal (R) y los árbitros asistentes (AR) [Fuente: https://gaz.wiki/wiki/es/Referee_(association_football)]	130
Ilustración 15: Posiciones del árbitro principal, los árbitros asistentes y los árbitros asistentes adicionales [Fuente: elaboración propia]	132
Ilustración 16: Fases de trabajo de la investigación [Fuente: elaboración propia]	145
Ilustración 17: Las versiones multilingües de las Reglas de Juego (2020-21) [Fuente: Página web de la IFAB]	147
Ilustración 18: Archivos de texto plano [Fuente: elaboración propia]	149
Ilustración 19: Selección de textos para alinear [Fuente: elaboración propia]	150
Ilustración 20: Selección de lenguas de alineación [Fuente: elaboración propia]	151
Ilustración 21: Importación de textos multilingües [Fuente: elaboración propia]	151
Ilustración 22: Propuesta de la segmentación después de la alineación automática [Fuente: elaboración propia]	152
Ilustración 23: Opciones de revisión manual de la alineación automática [Fuente: elaboración propia]	153
Ilustración 24: Eliminación de la última columna [Fuente: elaboración propia]	154
Ilustración 25: Interfaz gráfica del ajuste manual [Fuente: elaboración propia]	155
Ilustración 26: Visualización de segmento trilingüe alineado [Fuente: elaboración propia]	156
Ilustración 27: Guardar el documento alineado [Fuente: elaboración propia]	156
Ilustración 28: Salir de la interfaz gráfica [Fuente: elaboración propia]	157

Índice de ilustraciones

Ilustración 29: Generación del documento .tmx [Fuente: elaboración propia]	157
Ilustración 30: Configurar los parámetros del documento .tmx [Fuente: elaboración propia]	158
Ilustración 31: El documento alineado guardado en diferentes formatos [Fuente: elaboración propia]	158
Ilustración 32: Visualización del documento alineado en Excel [Fuente: elaboración propia]	159
Ilustración 33: Programa TMX-Maker [Fuente: elaboración propia]	159
Ilustración 34: Diálogo para que el usuario pueda importar documentos pre-alineados [Fuente: elaboración propia]	160
Ilustración 35: Importación del documento .xls [Fuente: elaboración propia]	160
Ilustración 36: Configuración del directorio del almacenamiento del documento .tmx [Fuente: elaboración propia]	160
Ilustración 37: Configuración de la lengua 1 para alineación [Fuente: elaboración propia]	160
Ilustración 38: Configuración de las otras lenguas de la alineación [Fuente: elaboración propia]	161
Ilustración 39: Configuración del día y hora de la alineación [Fuente: elaboración propia]	161
Ilustración 40: Configuración de datos del creador de la alineación [Fuente: elaboración propia]	161
Ilustración 41: Conversión a documento .tmx [Fuente: elaboración propia]	161
Ilustración 42: Documento .tmx guardado en el directorio predefinido [Fuente: elaboración propia]	161
Ilustración 43: Visualización del documento .tmx en Notepad ++ [Fuente: elaboración propia]	162
Ilustración 44: Las lenguas con más de 50 millones de hablantes y los estados de recurso en Sketch Engine (última columna) [Fuente: Kilgarriff et al. (2014)]	163
Ilustración 45: Crear corpus nuevo en Sketch Engine [Fuente: elaboración propia]	164
Ilustración 46: Cargar texto a la plataforma [Fuente: elaboración propia]	165
Ilustración 47: Configuración de las lenguas del corpus [Fuente: elaboración propia]	165
Ilustración 48: Compilación del corpus [Fuente: elaboración propia]	165
Ilustración 49: Consulta de información del corpus compilado [Fuente: elaboración propia]	166
Ilustración 50: Pestaña de "Keywords" en Sketch Engine [Fuente: elaboración propia]	171
Ilustración 51: Configuración avanzada de la identificación de "Keywords", "Terms" y "N-grams" [Fuente: elaboración propia]	172
Ilustración 52: Opciones de descarga de las listas de candidatos a términos [Fuente: elaboración propia]	174
Ilustración 53: Los primeros 30 candidatos a términos con la puntuación "Score" más alta con las estadísticas [Fuente: elaboración propia]	175
Ilustración 54: Ejemplo de análisis del candidato a término "brazo del jugador" [Fuente: elaboración propia]	176
Ilustración 55: Porcentajes de las unidades etiquetadas respecto del total [Fuente: elaboración propia]	179
Ilustración 56: Tipología de las unidades ambiguas [Fuente: elaboración propia]	181

Índice de ilustraciones

Ilustración 57: Tipología de las UTF2 [Fuente: elaboración propia]	182
Ilustración 58: Tipología de las UTF3 [Fuente: elaboración propia]	183
Ilustración 59: Segmentación de las unidades terminológicas ratificadas [Fuente: elaboración propia]	184
Ilustración 60: Segmentación de las unidades fraseológicas ratificadas [Fuente: elaboración propia]	186
Ilustración 61: Fases de análisis contrastivo de las colocaciones terminológicas [Fuente: elaboración propia]	208
Ilustración 62: Datos estadísticos de las colocaciones en chino [Fuente: elaboración propia]	210
Ilustración 63: Tipos de opacidad de las colocaciones chinas normativas futbolísticas [Fuente: elaboración propia]	212
Ilustración 64: Tipos de opacidades de las colocaciones inglesas normativas futbolísticas [Fuente: elaboración propia]	213
Ilustración 65: Soluciones para lograr la transparencia de las colocaciones chinas [Fuente: elaboración propia]	215
Ilustración 66: 653 candidatos a término extraídos por Sketch Engine [Fuente: elaboración propia]	219
Ilustración 67: Rendimiento del extractor de Sketch Engine de los 653 candidatos a término [Fuente: elaboración propia]	220
Ilustración 68: Origen de las 303 UT ratificadas [Fuente: elaboración propia]	221
Ilustración 69: Tipología morfo-sintáctica de las UT chinas [Fuente: elaboración propia]	222
Ilustración 70: Tipología de opacidad de las colocaciones chinas [Fuente: elaboración propia]	223
Ilustración 71: Soluciones para lograr la transparencia de las colocaciones chinas [Fuente: elaboración propia]	224
Ilustración 72: Número de jugadores internacionales en activo en la Superliga china de 2009 a 2019 [Fuente: elaboración propia basada en Wikipedia]	364
Ilustración 73: Número de entrenadores internacionales en activo en la Superliga china de 2009 a 2019 [Fuente: elaboración propia basada en Wikipedia]	364

Índice de tablas

Tabla 1: Escuelas chinas de fútbol en colaboración con clubes de fútbol europeos [Fuente: elaboración propia]	31
Tabla 2: Primera fase de migración saliente del talento futbolístico chino [Fuente: elaboración propia]	38
Tabla 3: Segunda fase de migración saliente del talento futbolístico chino [Fuente: elaboración propia]	39
Tabla 4: Tercera fase de migración saliente del talento futbolístico chino [Fuente: elaboración propia]	40
Tabla 5: Políticas gubernamentales del fútbol en China [Fuente: elaboración propia]	44
Tabla 6: Situación comunicativa en la disciplina del fútbol [Fuente: elaboración propia basada en Lewandowski (2008: 25)]	57
Tabla 7: Idiomas oficiales en las organizaciones oficiales de fútbol [Fuente: los Estatutos de la FIFA, CONMEBOL, la UEFA, la AFC, la CAF, la CONCACAF y la OFC]	69
Tabla 8: Términos típicos del pensamiento chino clásico [Fuente: Términos extraídos de Key Concepts in Chinese Thought and Culture. (https://www.chinesethought.cn/)]	83
Tabla 9: Traducción de los términos budistas [Fuente: Términos extraídos de los ejemplos de Tsai y Martínez-Melis (2008:624-625)]	88
Tabla 10: Obras científicas traducidas en la dinastía Ming [Fuente: elaboración propia basada en Library of Congress (https://www.loc.gov/)]	92
Tabla 11: Términos traducidos en la obra de Euclides Elementos de la Geometría [Fuente: Traducción de Elementos de la Geometría al chino. Xu Guangqi y Matteo Ricci (1606)]	94
Tabla 12: Colocación terminológica o fraseológica extraída de las Reglas de Juego relacionada con la expulsión [Fuente: elaboración propia]	109
Tabla 13: Colocación terminológica o fraseológica extraída de las Reglas de Juego relacionada con la amonestación [Fuente: elaboración propia]	109
Tabla 14: Colocación terminológica o fraseológica extraída de la resolución del Comité de Apelación [Fuente: elaboración propia]	110
Tabla 15: Expresiones relacionadas con la expulsión y la infracción en la declaración de Courtois [Fuente: elaboración propia]	112
Tabla 16: Características de una buena narración deportiva con ejemplificación de transcripción de la narración [Fuente: Góchez (1996)]	115
Tabla 17: Expresiones extraídas de la narración de un partido de fútbol [Fuente: elaboración propia]	116
Tabla 18: Expresiones relacionadas con los conceptos específicos extraídas de la crónica [Fuente: elaboración propia]	118
Tabla 19: Expresiones extraídas de la intervención oral de un comentarista	119

Índice de tablas

Tabla 20: Colocaciones que contienen la palabra "play" y los equivalentes en español y chino [Fuente: elaboración propia]	124
Tabla 21: Análisis contrastivo español – inglés – chino de las colocaciones que contienen "play" y sus variantes morfosintácticas y los equivalentes en español y chino [Fuente: elaboración propia]	128
Tabla 22: Colocación terminológica de "árbitro principal" [Fuente: elaboración propia]	129
Tabla 23: Colocación terminológica de "árbitro asistente" [Fuente: elaboración propia]	130
Tabla 24: Colocación terminológica de "cuarto árbitro" [Fuente: IFAB]	131
Tabla 25: Colocaciones terminológicas y funciones de los miembros del equipo arbitral de fútbol [Fuente: IFAB]	132
Tabla 26: UFE - NT juego [Fuente: elaboración propia]	133
Tabla 27: UFE - NT partido [Fuente: elaboración propia]	134
Tabla 28: Análisis contrastivo español - inglés - chino de las UFE eventivas "detener el juego" y "suspender el partido" [Fuente: elaboración propia]	134
Tabla 29: UFE - NT saque de banda [Fuente: elaboración propia]	135
Tabla 30: UFE - NT balón [Fuente: elaboración propia]	135
Tabla 31: UFE "jugar el balón" y "golpear el balón" [Fuente: elaboración propia]	136
Tabla 32: UFE - tocar el balón deliberadamente con las manos [Fuente: elaboración propia]	137
Tabla 33: Unidad fraseológica "balón a tierra" y sus equivalentes en inglés y en chino [Fuente: elaboración propia]	137
Tabla 34: Subtareas en el proceso de la extracción automática de terminología [Fuente: elaboración propia]	139
Tabla 35: Textos de soporte de la investigación [Fuente: elaboración propia]	148
Tabla 36 Recuento de token, type y oración de los tres textos [Fuente: elaboración propia]	166
Tabla 37: Pestaña de información del corpus seleccionado [Fuente: elaboración propia]	167
Tabla 38: Las etiquetas más comunes [Fuente: elaboración propia]	167
Tabla 39: Las unidades "Keywords", "Terms" y "N-grams" identificadas con más puntuación [Fuente: elaboración propia]	173
Tabla 40: Recuento estadístico de las unidades extraídas evaluadas [Fuente: elaboración propia]	178
Tabla 41: Tabla de análisis de las unidades ambiguas [Fuente: elaboración propia]	180
Tabla 42: Tabla de análisis de unidades bigramas extraídas por Sketch Engine [Fuente: elaboración propia]	181
Tabla 43: Tabla de análisis de las unidades trigramas extraídas por Sketch Engine [Fuente: elaboración propia]	182
Tabla 44: Segmentación de origen de las unidades terminológicas ratificadas [Fuente: elaboración propia]	183
Tabla 45: Segmentación de origen de las unidades fraseológicas ratificadas [Fuente: elaboración propia]	185

Índice de tablas

Tabla 46: Lista de colocaciones terminológicas trilingües en el ámbito normativo de fútbol [Fuente: elaboración propia]	192
Tabla 47: Tipología de las colocaciones en chino según diferentes categorías gramaticales [Fuente: elaboración propia]	194
Tabla 48: Tabla de análisis de la colocación 射门 (she men) [Fuente: elaboración propia]	194
Tabla 49: Tabla de análisis de los morfemas libres [Fuente: elaboración propia]	195
Tabla 50: Análisis de 媒体 (meiti) [Fuente: elaboración propia]	196
Tabla 51: Tabla de análisis de morfema aglutinante [Fuente: elaboración propia]	197
Tabla 52: Tabla de análisis de las unidades que contienen 区 (qu) y 区域 (quyu) [Fuente: elaboración propia]	198
Tabla 53: Estructuras principales sintagmáticas en chino [Fuente: Ramírez Bellerín (2004)]	200
Tabla 54: Tipos de colocaciones en chino según estructura sintagmática [Fuente: elaboración propia]	201
Tabla 55: Las colocaciones derivadas en la lengua china [Fuente: elaboración propia]	202
Tabla 56: Las colocaciones completas y las colocaciones abreviadas en la lengua china [Fuente: elaboración propia]	203
Tabla 57: Técnicas de traducción utilizadas en traducción especializada para términos [Fuente: Orozco Jutorán (2012)]	203
Tabla 58: Ejemplo de "equivalente acuñado" [Fuente: elaboración propia]	205
Tabla 59: Ejemplo de traducción léxica o calco [Fuente: elaboración propia]	206
Tabla 60: Ejemplo de traducción perifrástica [Fuente: elaboración propia]	206
Tabla 61: Tipos de las colocaciones chinas en el análisis contrastivo [Fuente: elaboración propia]	207
Tabla 62: Datos estadísticos de las colocaciones en chino [Fuente: elaboración propia]	209
Tabla 63: Tabla de análisis de la opacidad de las colocaciones chinas [Fuente: elaboración propia]	211
Tabla 64: Tabla de análisis de opacidad de las colocaciones inglesas [Fuente: elaboración propia]	213
Tabla 65: Solución para lograr la transparencia de las colocaciones chinas [Fuente: elaboración propia]	214
Tabla 66: Número de jugadores internacionales por países [Fuente: elaboración propia basada en Wikipedia]	363

Lista de siglas

Sigla	Término completo
IFAB	International Football Association Board
FIFA	Fédération Internationale de Football Association
RFEF	Real Federación Española de Fútbol
RdJ	Reglas de Juego

Capítulo 1. Introducción

1.1 Motivación de la investigación

El fútbol profesional de China se ha desarrollado enormemente en los últimos años, ya sea por motivos de inversión de capital, movilidad de talentos o políticas públicas promovidas por el gobierno.

Históricamente, el fútbol moderno, originario del Reino Unido, fue introducido en China a través de los misioneros occidentales como cultura extranjera. Como otros fenómenos culturales, el fútbol ha dejado huella en la sociedad y cultura chinas.

Las reglas del juego están redactadas por autoridades oficiales y son la piedra angular para garantizar la equidad, la competencia y la belleza del fútbol moderno. En la práctica traductológica del texto de las reglas de fútbol hay una gran presencia de términos específicos que suelen generar dificultades a la hora de buscar los equivalentes en la lengua china. Garantizar la traducción adecuada de las unidades terminológicas del fútbol es el elemento básico para garantizar que las reglas de fútbol se entiendan correctamente.

Hoy en día, en el ámbito académico, los recursos de traducción español-chino disponibles sobre terminología futbolística son muy limitados. En el contexto de la urgente necesidad de traducción en el campo profesional del fútbol, esta investigación pretende llenar este vacío y va dirigido a quienes se dedican a la traducción y los trabajos terminológicos en el ámbito profesional del fútbol para facilitar un material de referencia.

1.2 Objetivos, preguntas de la investigación e hipótesis

La presente investigación tiene dos objetivos principales. El primero consiste en evaluar la eficiencia de la extracción automática de unidades terminológicas de la herramienta de análisis de corpus *Sketch Engine* a partir de una muestra de texto especializado en español perteneciente al ámbito normativo del fútbol. El segundo objetivo consiste en la detección de puntos contrastivos entre unidades terminológicas chinas y españolas a fin de proporcionar soluciones para la traducción profesional del

español al chino dentro de la industria del fútbol. De acuerdo con estos dos objetivos, hemos planteado las siguientes dos preguntas para nuestra investigación:

P1: A partir de una pequeña muestra de texto especializado en español dentro del ámbito normativo del fútbol, ¿cuál es el nivel de eficiencia y precisión de la herramienta *Sketch Engine* para la extracción automática de unidades terminológicas?

P2: En el plano metodológico, ¿cómo se podría elaborar un glosario bilingüe específico español-chino como soporte para la traducción especializada a partir de una muestra reducida de texto en español enmarcado en el ámbito normativo del fútbol?

Derivadas de las preguntas principales, hemos formulado las siguientes preguntas secundarias:

P1 (a): ¿Cuáles son las características de las unidades terminológicas españolas en los textos que recogen las reglas del fútbol?

P1 (b) ¿Cómo se produce la especificación de las unidades terminológicas?

P2 (a): A partir de las unidades terminológicas en español y en chino, extraídas de una muestra de texto especializado en español y su correspondiente traducción al chino dentro del ámbito normativo del fútbol, ¿qué puntos contrastivos podemos identificar?

P2(b): Una vez detectadas las diferencias generales entre las unidades terminológicas en chino y en español, ¿qué elementos interesantes se pueden observar entre unidades terminológicas equivalentes, concretamente en lo que se refiere a las normas del fútbol escritas?

P2 (c): ¿Qué dificultades se pueden presentar al proporcionar equivalentes en chino de las unidades terminológicas españolas en la traducción de las reglas del fútbol altamente profesional?

P2(d): ¿Cuáles son las soluciones que podrían ayudar a los traductores profesionales del español al chino en la industria del fútbol?

P2 (e): En cuanto a la metodología, ¿se puede automatizar el proceso de elaboración de un glosario bilingüe español-chino? ¿Qué tareas requieren de la labor y el conocimiento humano experto?

En base de las preguntas de investigación, formulamos las siguientes hipótesis:

H1: Las unidades léxicas se constituyen como términos al especificarse (si/no desde la presencia de n-grams).

H2: Los términos pueden compensarse para que pierdan la ambigüedad en la mayoría de los casos de Ruido (sí /no a la luz de los términos desambiguados).

H3: Es posible elaborar un glosario específico bilingüe en el ámbito normativo de fútbol como soporte para la traducción especializada.

H4: En el plano metodológico los pasos a seguir para elaborar un glosario bilingüe específico español-chino como soporte para la traducción especializada a partir de una muestra reducida de texto en español enmarcado en el ámbito normativo del fútbol precisan de un elevado conocimiento experto.

1.3 Metodología

En cuanto a la metodología de esta tesis, hemos diseñado la investigación en base a los objetivos de la misma. Por un lado, para poder evaluar la eficiencia de la extracción automática de las unidades terminológicas futbolísticas, hemos diseñado un flujo de trabajo que contiene 5 fases. En primer lugar, (1) seleccionamos las muestras de textos especializados en los que se incluye la normativa del fútbol para llevar a cabo la investigación. En segundo lugar, (2) alineamos los textos seleccionados y, a continuación, anotamos morfosintácticamente los textos alineados. Una vez anotados los textos, (3) realizamos la extracción automática de los términos a partir de las muestras. Seguidamente, (4) verificamos manualmente los candidatos a términos y, por último, (5) evaluamos la eficiencia de la extracción automática.

Por otro lado, de acuerdo con el segundo objetivo principal de la tesis —es decir, investigar los puntos contrastivos entre las unidades terminológicas de las lenguas china y española—, hemos diseñado un método a partir de dichos puntos contrastivos en base a las características lingüísticas de la lengua china. Mediante un análisis de los casos

representativos en los que se han observado estos puntos contrastivos, se analizan aquí las causas por las cuales se han producido estas diferencias y se proponen soluciones para mantener la transparencia entre las unidades terminológicas chinas y españolas.

1.4 Estructuración de la tesis

Nuestra tesis está dividida en dos grandes partes. Siguiendo a la introducción, que conforma el capítulo 1, se encuentra la primera parte principal, compuesta por los capítulos 2 y 3.

El capítulo 2 se divide principalmente en cuatro subsecciones, centradas respectivamente en: (1) la relación entre el fútbol y la migración de talentos, (2) el fútbol y las lenguas, (3) el fútbol y las reglas, (4) el fútbol, la traducción y la sociedad. En la subsección 2.1, sobre el fútbol y la migración de talentos, en primer lugar, revisamos la historia del fútbol profesional chino a partir de los antecedentes de la historia china moderna (Jones, 2004); en segundo lugar, nos basamos en la teoría sobre flujos culturales (Appadurai, 1990/2006) y repasamos la situación actual de la industria del fútbol profesional en China y las políticas promulgadas por el gobierno chino sobre el desarrollo del fútbol (Yu et al., 2019), fijándonos en varios aspectos: el panorama financiero (*financescape*), las cuestiones étnicas (*ethnoscape*) y la esfera tecnológica (*technoscape*). Analizamos así la situación de los talentos futbolísticos chinos desplazados al extranjero y también la de los talentos internacionales entrantes al mercado chino. Finalmente, presentamos los datos recopilados a partir de nuestra propia investigación en cuanto a los jugadores y entrenadores extranjeros en la Superliga en el período comprendido entre 2009 y 2019.

En la subsección 2.2, sobre el fútbol y las lenguas, en primer lugar, nos basamos en las lenguas con fines específicos (Sager et al., 1980; Bowker y Pearson, 2002), e inspeccionamos el lenguaje futbolístico en base a la propuesta de Lewandowski (2008) según las diferentes situaciones comunicativas; en segundo lugar, analizamos las características del lenguaje futbolístico desde la perspectiva de sus usuarios (Bergh y Olander, 2012) de acuerdo con el nivel de especialización del lenguaje futbolístico que utilizan; finalmente, analizamos el impacto del inglés como lengua dominante en el

mundo del fútbol y su influencia en el vocabulario futbolístico en otros idiomas (Lavric et al., 2008).

En la subsección 2.3, sobre el fútbol y las reglas, primero analizamos el carácter recreativo y competitivo de los deportes, así como las diferencias entre deportes y juegos según cómo están aplicadas las normativas del deporte (Huizinga, 1955; Suits, 1973; Triviño, 2013). En segundo lugar, comparamos los conceptos de derecho deportivo (*lex sportiva*) y las reglas de los deportes de competición (*lex ludica*) (Foster, 2003; Siekmann, 2017), y nos centramos en las características de las reglas de los deportes de competición.

En la subsección 2.4, sobre el fútbol, la sociedad y la traducción, primero repasamos los apogeos culturales provocados por la traducción en la historia china. Después analizamos la influencia de las lenguas extranjeras sobre la lengua china a lo largo de su evolución. Seguidamente, analizamos el impacto del deporte moderno como producto extranjero importado a la sociedad china. Finalmente, a partir de Cao (2007) sobre la traducción jurídica, analizamos los elementos a los que se debe prestar atención en la traducción jurídica.

El tercer capítulo se divide fundamentalmente en cuatro partes y está centrado en la terminología, el lenguaje futbolístico y las unidades terminológicas (colocaciones terminológicas) en el lenguaje futbolístico. En la subsección 3.1, tras presentar brevemente las teorías sobre terminología de diferentes escuelas, partimos de Aguilar-Amat (1997; 2005) para presentar las colocaciones terminológicas, y relacionamos la terminología y la traducción. En la subsección 3.2, analizamos las colocaciones terminológicas futbolísticas dentro de las situaciones comunicativas futbolísticas explicadas en la subsección 2.2. Finalmente, en la subsección 3.3, introducimos los antecedentes teóricos sobre la extracción automática de términos.

La segunda parte de esta tesis es la parte aplicada e incluye el capítulo cuarto, quinto y sexto. El cuarto se compone de tres partes. En la subsección 4.1, presentamos las preguntas e hipótesis de investigación; en la 4.2, explicamos los objetivos de la investigación; en la 4.3, presentamos la metodología de la investigación detalladamente.

Capítulo 1. Introducción

El quinto y el sexto capítulo de la presente tesis muestran los resultados de la investigación. En el capítulo 5, mostramos los resultados del análisis cuantitativo de las unidades terminológicas extraídas; en el capítulo 6 presentamos los resultados del análisis contrastivo de unidades terminológicas en chino y en español. El séptimo capítulo de nuestra tesis es la conclusión.

PARTE I - MARCO TEÓRICO

PARTE I - MARCO TEÓRICO

Capítulo 2. La migración laboral, las lenguas y las reglas desde la perspectiva futbolística

En este capítulo se describen las relaciones entre el fútbol, las lenguas y las reglas deportivas. En el primer epígrafe se expone la discusión sobre el concepto de juego expresado en diferentes idiomas. Para ello se presenta el concepto de Lenguaje para fines futbolísticos (*Language for Football Purposes*), basándose en el marco teórico de *Language for Special Purposes* de Bowker y Pearson (2002), seguido por una clasificación de las situaciones comunicativas futbolísticas según el marco de Lewandowski (2008). Asimismo, se discuten los niveles diferentes de formalidad según los distintos dominios. A continuación, se perfilan los usuarios del Lenguaje para fines futbolísticos basado en Bowker y Pearson (2002) y se propone el concepto de *Football Language Community* a partir del marco teórico de *Discourse Community* de Knowles (1996). Igualmente, se analiza el tecnicismo y el nivel de la especialización del lenguaje para fines futbolístico basado en Hernández Alonso (2003).

El segundo epígrafe trata sobre la relación entre el fútbol y las reglas deportivas. Empieza por una reflexión sobre la naturaleza recreativa y competitiva del deporte (Huizinga 1955; López 2010) y, a su vez, se ofrece una distinción entre el juego y deporte según Suits (1973). Posteriormente se analizan las Reglas de Juego de Fútbol dentro del marco jurídico de Foster (2016) y Siekman (2017) y se presenta el concepto de *lex lúdica*. Para terminar, se presenta el objeto del estudio: las Reglas de Juego y sus funciones y objetivos. El capítulo acaba con una discusión sobre las características del lenguaje de los textos normativos del fútbol basada en Cao (2007); Jenkins (1980); Maley (1994); Wang (2010).

2.1 Contextualización histórica de la migración laboral futbolística

En palabras de Triviño (2013: 89), el deporte se manifiesta como una competición, sea individual o colectivo, con el objeto central de alcanzar el más alto nivel posible de excelencia en una disciplina concreta o de clasificar jerárquicamente a los deportistas según los resultados obtenidos.

Horne y Manzenreiter (2004:2) afirmaron que el deporte es, hasta cierto punto, un reflejo de la sociedad. En este apartado, revisamos la historia del fútbol profesional en China en orden cronológico y descubriremos que el fútbol chino es una verdadera representación de la sociedad china moderna.

Jones (2004:54) realizó un trabajo profundo sobre el fútbol profesional en China hasta el 2002. En dicho estudio, comparaba los momentos importantes en la historia contemporánea china con los avances en el fútbol profesional chino.

A continuación, realizaremos un repaso cronológico de la historia de la China del siglo pasado, en el que podremos observar el estrecho vínculo entre el desarrollo del fútbol profesional y los cambios sociales, basado en el análisis sociológico de Jones (2004, 54-56).

2.1.1 El fútbol profesional en China: un repaso cronológico

El siglo XX ha sido testigo de grandes conflictos, incluso bélicos, y desde luego China no fue ajena a esta circunstancia, y desde luego China no escapó de ello. En concreto, sufrió un largo período de disturbios civiles (1920-1940), una guerra civil (1948-49), la invasión japonesa (1935) y estuvo implicada en las guerras regionales del sudeste asiático (guerras de Vietnam y Corea). Por lo tanto, es fácil de entender por qué, a finales del siglo XX, el desarrollo del deporte en China iba retrasado en comparación con Occidente.

Desde la década de 1990, el gobierno chino puso en marcha una serie de cambios en la sociedad: la semana laboral de cinco días, la mejora de las redes aéreas y ferroviarias, la creciente riqueza de los ciudadanos individuales (especialmente en las ciudades grandes), la afluencia del comercio occidental, la creación de un mercado de valores, etc. Todos ellos apuntaban a impulsar el libre mercado.

Los resultados de un siglo de arduo trabajo fueron notables, y también se reflejaron en el ámbito deportivo: en julio de 2001, Pekín fue elegida para organizar los Juegos Olímpicos de 2008; en agosto del mismo año, en la capital china se celebraron los Juegos Universitarios con un éxito ampliamente reconocido. Después de la tristeza y

el aislamiento de la Revolución Cultural (1966-76), tal vez la población china empezó a tener una sensación de optimismo del siglo XXI.

El vínculo entre la China contemporánea y el fútbol moderno comenzó en el siglo pasado. La Asociación China de Fútbol se afilió por primera vez a la Federación Internacional de Fútbol Asociación (FIFA) en 1955.

En sus primeros años (1949-90), China siguió el modelo deportivo establecido por la antigua Unión Soviética. El sistema deportivo era parte de la Administración General del Deporte de China, supervisado y financiado por el gobierno. El deporte estaba organizado en una jerarquía claramente estructurada en distintos niveles, desde el nacional y provincial hasta el municipal. Igual que sucedía en otras administraciones, los empleados (incluidos los atletas, administradores, oficiales, entrenadores y científicos del deporte) dependían de la Administración General del Deporte de China y el estado les garantizaba la estabilidad laboral, a cambio de sus contribuciones en competiciones y campeonatos de diversos tipos.

Brownell (1995) analizó los antecedentes de los Juegos Nacionales de China desde 1959 hasta 1987. En su análisis, afirmaba que los equipos provinciales estaban formados con el propósito de participar en los Juegos Nacionales de China que se celebraban cada 4 años. Sin embargo, a pesar de las participaciones activas en eventos deportivos internacionales, China tuvo que lidiar con muchos obstáculos: la agitación de la Revolución Cultural (1966-76), la Gran Hambruna (1959-61), la retirada del movimiento olímpico en 1958 y su posterior reincorporación en 1979.

Hasta aquí, podemos concluir que, hasta la década de 1980, China estuvo demasiado preocupada con los asuntos internos para sostener un esfuerzo deportivo de nivel mundial, y cuando el gobierno de Deng Xiaoping llegó al poder en 1979, China todavía no había logrado el éxito deportivo que merecía su tamaño.

A partir de la década de 1980, el fútbol chino comenzó su desarrollo gracias al avance de la sociedad. Las primeras reformas económicas implementadas por Deng Xiaoping en la década de 1980, y las que posteriormente promovió el presidente Jiang Zemin en la década de 1990, comenzaron a dar sus frutos a finales del siglo XX. En 1984,

la delegación de la República Popular de China participó por primera vez en los Juegos Olímpicos y ganó 15 medallas de oro como muestra de su gran potencial deportivo. Sin embargo, los constantes fracasos para clasificarse para la Copa Mundial durante la década de 1980 pusieron de manifiesto la debilidad del fútbol chino, que fue incapaz de alcanzar los estándares mundiales.

A esas alturas, era muy necesario emprender un proceso de reforma del sistema deportivo, y el gobierno se vio obligado a adoptar un enfoque reformista para sus instituciones nacionales y administraciones estatales.

A partir de la década de 1990, el deporte en China se transformó significativamente, dejando a tras un modelo inspirado por la antigua Unión Soviética para acercarse el modelo occidental.

Jones (2004, 57-58) señala que los años 90 fueron testigo de un impulso acelerado para reformar toda la estructura de las Administraciones Estatales, y fue entonces cuando se inició la profesionalización de la liga del fútbol chino:

“The sports system, developed so successfully by the former Soviet Union and East Germany, had to embrace change, and football was in the forefront of these changes when the first professional league was established in 1994.”

Cabe destacar que la profesionalización del fútbol chino buscó su propio camino con “características chinas”, ya que no fue resultado de decisiones colectivas de algunos clubes independientes, sino que fue decisión de la misma Asociación China de Fútbol después de la reunión en Hong Shan Kou, Pekín. Según el análisis de Fan y Lu (2013) sobre la profesionalización y la comercialización del fútbol chino entre 1993 y 2013, la reforma no cambió de manera profunda del sistema deportivo estatal:

“However, the reform did not touch the most fundamental part of the Chinese sport system as the football league authority was still under the tight control of the government. The Chinese Football Association (CFA), the governing body of the league, is not an independent governing body and, for a long time, football clubs were not involved in high-level policy and decision-making.”

Aun así, el fútbol chino comenzó su época de profesionalización y comercialización, seguida por el lanzamiento del sistema de la liga profesional en 1994, basado en el modelo occidental. Con el apoyo del mercado, el fútbol comenzó a ser autosuficiente y ya no dependía del apoyo gubernamental. Los clubes estatales fueron reemplazados por un creciente número de clubes de propiedad privada y colectiva. Los atletas, a su vez, comenzaron a jugar fútbol por su propio beneficio, buscando fortuna, honor y excelencia personal.

Al principio de la profesionalización futbolística, el gobierno chino no tenía experiencia directa en las economías de mercado en general, y mucho menos en los clubes de fútbol profesionales. Las transferencias de jugadores, agentes, asociaciones profesionales, contratos y derechos, franquicias y control de los medios de comunicación eran "guiones" aún por escribir.

Cabe destacar, que el modelo IMG (*International Management Group*), mencionado por Jones (2004: 57-58), fue un factor clave para la consolidación de la madurez de la liga profesional de fútbol chino, convirtiéndola en un caso pionero en la reforma deportiva.

IMG es una empresa multinacional de gestión de eventos y talentos deportivos con sede en la ciudad de Nueva York. Colaboró con la liga profesional de fútbol chino y fue proveedor de productos y servicios en los siguientes ámbitos (enumerados en Jones, 2004:58), considerados elementos clave para el éxito internacional:

1. Entrenadores expertos del fútbol extranjero.
2. Jugadores talentosos del extranjero.
3. Una estructura competitiva de liga (el entonces Jia A, Jia B y ligas regionales).
4. Una competición de copa nacional (La Copa FA de China).
5. Torneos internacionales con equipos extranjeros.
6. Exportar excelentes jugadores chinos al extranjero para obtener experiencia internacional.

7. Establecer el base juvenil.
8. Sensibilizar a los medios de comunicación.
9. Establecer vínculos con clubes extranjeros.

Los puntos 1, 2 y 6 de esta lista están estrechamente ligados con la migración de talento futbolístico, sobre la cual hablaremos en el apartado siguiente. Y como podemos ver, casi todos los puntos requieren de manera directa o indirecta, la comunicación multilingüe en el ámbito futbolístico.

La primera, y hasta le momento, única vez que la Selección china se ha clasificado para la Copa Mundial fue en 2002. En 2001, China se convirtió en miembro de la Organización Mundial del Comercio, y desde entonces buscó activamente el reconocimiento deportivo a nivel mundial. Hasta la fecha de la redacción de este trabajo (octubre de 2019), el deporte en China ha madurado rápidamente y ha comenzado a ocupar un lugar en el escenario mundial, como muestra su 68^o1 puesto en la clasificación FIFA y su 3^o puesto en el medallero de los Juegos Olímpicos de Río de Janeiro 2016 (26 de oro, 18 de plata y 26 de bronce).

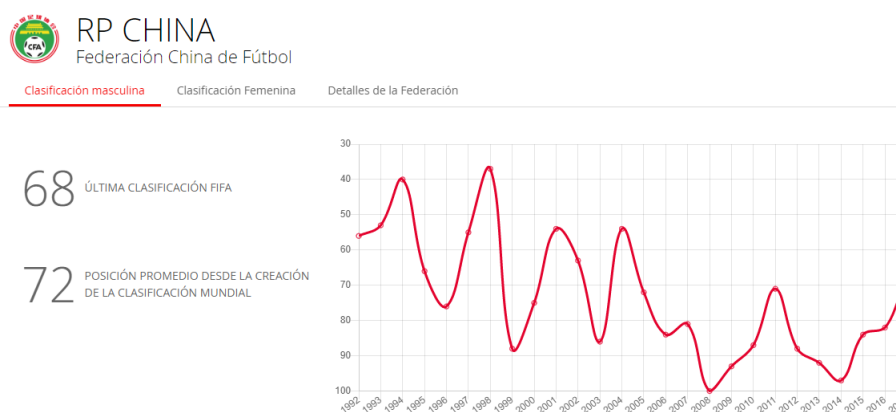
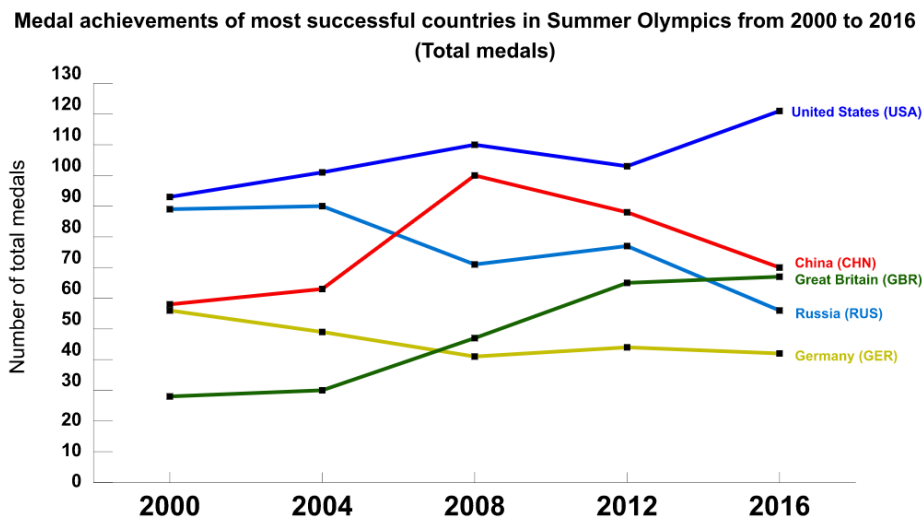


Ilustración 1: Clasificación FIFA de China [Fuente: <https://www.fifa.com/es/fifa-world-ranking/chn.>]

¹ Consultado el 4 de octubre de 2019 en <https://es.fifa.com/fifa-world-ranking/associations/association/chn/men/>.



*Ilustración 2: Número de medallas ganadas en los JJ.OO. del 2000 al 2016 [Fuente: Ali Zifan
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=50833379>]*

A pesar de la evidente mejora en los Juegos Olímpicos, el fútbol chino todavía no ha logrado dar un salto cualitativo. Si hacemos una mirada retrospectiva de la colaboración internacional que ha mantenido China con el exterior de los últimos 25 años, podemos encontrar muchas dificultades y problemas no resueltos.

En su análisis realizado hace 15 años, Jones (2004: 59-60) destacó los siguientes problemas a los que se tuvo que enfrentar el fútbol chino en su desarrollo:

1. La falta de exposición en las competiciones internacionales;
2. El arraigo de la educación futbolística en el currículum escolar.

Jones subrayó en especial la importancia de la enseñanza de fútbol en las escuelas:

“Football is not a game that has been widely adopted by schools in China. As popular as football is today as a spectator sport, it is not part of the general physical education curriculum in schools. There are still relatively few schools that have suitable facilities for teaching football, and relatively few teachers that have the expertise to teach the game. As a result, the massive pool of potential talent in China remains untapped. [...] With more facilities, the youth teams attached to the professional clubs, and the special football schools that have been established, would have access to a greater selection of talent.”

Una década después, China ha tomado medidas para cambiar esa situación. En análisis de Yu et al. (2019) examina el estado cambiante y la función del fútbol durante el período de transición post-socialista en China entre 2010 y 2017. En su estudio señalaba:

“At the start of 2017, China had 13,381 “special football schools”—training academies that are typically attached to public primary and middle schools and exist with the expressed purpose of increasing the nation’s footballing talent pool (according to government documents, that number will rise to 20,000 by the end of 2017—an acceleration from plans announced two years ago to hit the 20,000 mark by 2020, and 50,000 by 2025 (see Associated Press, 2017). To wit, it is expected that by 2020 China will have over 30 million elementary and middle school students enrolled in organized and academy-based football training programs (National Development and Reform Commission [NDRC], 2016). The government has also promised that by 2020 the nation will maintain over 100,000 publically accessible football playing pitches (or roughly one per every 10,000 citizens). These targets also include a goal that “the number of people participating in football frequently in the whole society would exceed 50,000,000 by 2020”

(NDRC, 2016)

Aparte de la implantación de un programa de entrenamiento futbolístico en la educación obligatoria china, existe otra modalidad de la educación futbolística que estuvo muy de moda en la última década: escuelas de fútbol en colaboración con clubes de fútbol europeos. A continuación, enumeramos algunos ejemplos:

Escuela de fútbol en China	Club colaborador europeo
Evergrande Football School, Guangdong, China.	Real Madrid C.F., Madrid, España.
R&F Football School, Guangdong, China.	F.C. Ajax, Ámsterdam, Países Bajos.
Barça Academy Pro, Haikou, China	F.C. Barcelona, Barcelona, España.
FCB Escola Soccer School Qingdao, Shandong, China.	F.C. Barcelona, Barcelona, España.

Tabla 1: Escuelas chinas de fútbol en colaboración con clubes de fútbol europeos [Fuente: elaboración propia]

Además del desarrollo del fútbol base, se ha visto mejoras en otros ámbitos, como, por ejemplo, la colaboración comercial y técnica entre entidades chinas y extranjeras.

Antes de analizar la situación actual de la colaboración internacional, echemos una mirada retrospectiva para ver cómo era la situación hace 20 años, mencionada en Jones (2004:61):

“The CFA has been active in promoting international links. During the 2001-2 season, more than 50 players and coaches from overseas were employed by clubs in Jia A and Jia B (most commonly, from Russia, Yugoslavia, Croatia, Brazil, Paraguay, Uruguay, Korea, Iran and Saudi Arabia), whilst European clubs (for example, Crystal Palace, Dundee, Eintracht Frankfurt, Aachen) contracted a small number of Chinese players. The Sichuan provincial football association have established links with Stockport County Football Club in the English First division in an initiative that is aimed at the development of young Chinese players and is an encouraging sign that Chinese football is making strategic plans for the future. Although still in its early stages, a link between Sichuan and Stockport has been set up whereby young Chinese players would receive both their formal education at a local school and their specialised football coaching at the English club’s football academy. To some extent this is similar to the Chinese national junior squad who were sent to South America for special training and coaching in the second half of the 1990s.”

En el párrafo citado, Jones analiza las colaboraciones internacionales entre las entidades chinas y los clubes extranjeros y destaca la diferencia en la cantidad de jugadores y entrenadores extranjeros empleados en China y los jugadores chinos que militan en el extranjero. Asimismo, Jones subraya la modalidad de colaboración entre asociación de fútbol en China y clubes de fútbol extranjeros con el fin de exportar jóvenes talentos futbolísticos al extranjero.

Antes de entrar a analizar los contextos que implican traducción de textos normativos, conviene abrir un paréntesis sobre la evolución del fútbol chino, para situarnos en el entorno histórico-social y entender mejor la ausencia del idioma chino en el fútbol mundial y la importancia de la traducción de textos normativos de fútbol.

2.1.2 Migración laboral futbolística en China desde la perspectiva de interconexiones entre los flujos culturales

El debate sobre la globalización y el deporte despegó desde principios de 1990. Bale y Maguire (1994) realizaron un análisis sociológico e histórico sobre la migración del talento deportivo y varios estudios se centraron en el ámbito de fútbol (Lanfranchi y Taylor 2001; Magee y Sugden 2002).

Lanfranchi y Taylor (2001:1) señalaron que los hombres atravesaron las fronteras nacionales o se movieron desde una ciudad hasta otra para jugar al fútbol desde el principio. Según los mismos autores, los primeros “emigrantes futbolísticos” podrían ser los futbolistas escoceses ya que Inglaterra fue uno de los primeros países donde el fútbol se profesionalizó.

Antes de hablar sobre la migración del fútbol chino, convendría mencionar un caso exitoso, el fútbol japonés como referencia asiática. En la Copa Mundial de 2002, 4 de los 23 jugadores en el equipo de la selección japonesa eran "jugadores migratorios". Asimismo, en la Copa FIFA Confederación celebrada en 2003, más de una quinta parte de los jugadores de la selección japonesa eran "migratorios". Sin embargo, en la selección china que participó en la Copa Mundial de 2002, solo un jugador (Yang Chen, Eintracht Frankfurt) era migratorio. Volveremos con más detalle sobre los casos de jugadores migratorios chinos en el siguiente apartado.

Yoshio y Horne (2004:70) realizaron un estudio profundo sobre la migración del talento futbolístico en Japón y enumeraron tres factores estimulantes en cuanto a la emigración en el fútbol profesional: a) las crisis económicas y la debilidad financiera en el país de origen; b) la única existencia de oportunidades semi-profesionales o de liga amateur no remunerada; y c) la atracción de las ligas europeas que pueden ofrecer contratos lucrativos inigualables.

En los tres factores mencionados, el primero es, según los autores mencionados, un “factor de empuje” (push factor), ya que sirve para explicar los emigrantes futbolísticos a ligas europeas o jugadores no japoneses que inmigraron a la liga japonesa después de la profesionalización de la liga japonesa en 1993. El segundo factor, también

de empuje, puede explicar la situación en Japón antes de 1993, o el caso de los futbolistas escoceses hace un siglo. Por último, el tercer factor es un “factor de atracción” (pull factor) ya que, en la década de 1990, la Serie A, la Liga y la Premiership se convirtieron en el equivalente futbolístico del Silicon Valley (Lanfranchi and Taylor, 2001:5).

Ahora bien, después de casi 20 años, podemos observar que dicha colaboración internacional se ha desarrollado a gran escala. A continuación, lo analizaremos basándonos en el modelo de interconexiones entre los flujos culturales globales a partir de cinco dimensiones o “scapes” (ethnoscape, mediascape, technoscape, financescape e ideoscape) del antropólogo Appadurai, citados en el estudio de Yu et al. (2019) sobre el significado cultural del fútbol en China.

a) Fútbol como *financescape*

Appadurai (1990/2006: 590) describe el *financescape* global de la siguiente manera:

“[...] the disposition of global capital is now a more mysterious, rapid, and difficult landscape to follow than ever before as currency markets, national stock exchanges, and commodity speculations move megamonies through national turnstiles at blinding speed.”

El desarrollo de la dimensión económica del fútbol chino en los últimos años ha sido asombroso. Según un análisis de Lovett y Townsend (2016), mencionado en Yu et al. (2019), el 31% de los casi mil millones de personas que conforman la población urbana de China ahora sigue el fútbol – un inventario de aficionados al fútbol equivalente a la población de los EE.UU. Los ingresos de la Superliga china crecieron de 17.53 millones USD en 2012 a 223 millones USD en 2016, con ganancias netas que aumentaron de 9.5 millones USD a 80 millones USD durante el mismo período según el informe publicado por la Comisión de Desarrollo y Reforma Nacional de China en 2016. Las franquicias de la Superliga China que antes eran insolventes, ahora alcanzan valores de hasta 282 millones USD, con el Guangzhou Evergrande Taobao como líder de mercado, llegando a recaudar más de 50 millones USD anuales en ingresos totales. Para incitar al consumo, muchos equipos gastan anualmente más de 25 millones USD para atraer a jugadores internacionales de los mejores clubes europeos (generalmente tres o cuatro jugadores

internacionales en cada equipo), con el Shanghai SIPG a la cabeza, llegando a gastar más de 10 millones USD por jugador internacional en 2017.

El capital del fútbol, en forma de rentas, propiedad de los medios de producción, ingresos, salarios y acuerdos de patrocinio, han llegado a fluir libremente a través de las comunidades deportivas.

Según las cifras mostradas en Yu et al. (2019), en la Superliga china, los ingresos por patrocinio comercial crecieron de 186 millones USD en 2012 a 235 millones USD en 2016 y los ingresos por boletos aumentaron de 13 millones USD a 76 millones USD durante el mismo período. Los ingresos totales de los clubes aumentaron de 175 millones USD en 2012 a 1.06 mil millones USD en 2016, mientras que durante el mismo período los gastos pasaron de 188 millones USD a 1.22 mil millones USD. En resumen, el negocio del fútbol profesional en China explotó.

El fútbol en China, igual que en otros países, ha estado estrechamente relacionado con los sectores industriales. En los últimos años, las corporaciones privadas han sido los propietarios principales de los clubes de la superliga China con 10 de los 16 equipos en la temporada 2016-2017 de propiedad privada. Los inversores inmobiliarios, tanto privados como estatales, también han desempeñado un papel importante en la financiación de los equipos de la liga como, por ejemplo, Guanzhou Evergrande Taobao, Hangzhou Greentown y Shanghai Greenland Shenghua (Lovett y Townsend, 2016). Según el artículo de Chadwick (2017), para muchas empresas, la inversión en fútbol se ha percibido como una forma viable de construir un "strategic partnership" con el gobierno para apoyar las iniciativas dirigidas por el estado.

La financiarización del fútbol por parte del capital chino no solo impacta al interior del país, sino que también ha impactado en el mercado futbolístico mundial. Según un informe de Bloomberg, los inversores chinos gastaron más de 2 mil millones USD en inversiones en fútbol europeo, desde 2015 hasta finales de 2016 (Pham, 2016).

He aquí algunos ejemplos de inversiones de alto perfil: la adquisición, por 307 millones USD, de una participación mayoritaria en el club italiano Inter Milan por parte de Suning Holdings Group (que también es propietario del equipo de la Superliga China

Jiangsu Suning FC y titular de los derechos de transmisión EPL (English Premier League) (2019–2012) - PPTV) y el acuerdo de adquisición de otro club de fútbol italiano, el AC Milan, por parte de Sino-Europe Sports por 821 millones USD.

En una palabra, el acelerado flujo de entrada y salida de capitales es significativo e ilustrativo en la industria de fútbol que puede definir el fútbol chino contemporáneo y las industrias relacionadas.

b) Fútbol como *ethnoscape*

Tal como hemos mencionado en el apartado anterior, utilizamos las dimensiones de Appadurai para enmarcar el fútbol chino. En este apartado, nos centramos en las dimensiones de los individuales locales y globales (*ethnoscape*) y de las tecnologías (*technoscape*).

Appadurai (1990/2006: 589) describe *ethnoscape* de la siguiente manera:

“[...] the landscape of persons who constitute the shifting world in which we live: tourists, immigrants, refugees, exiles, guest workers, and other moving groups and individuals constitute an essential feature of the world and appear to affect the politics of (and between) nations to a hitherto unprecedented degree.”

Según Yu et al. (2019), el *ethnoscape* del fútbol chino contemporáneo es un conjunto único de jugadores, entrenadores, aficionados y actores corporativos y estatales cuyas interacciones dentro y fuera del campo constituyen una serie de interdependencias sociales y culturales.

Antes de analizar los talentos inmigrantes futbolísticos en China, conviene explicar la composición de jugadores de los equipos de la Superliga china. Desde su inicio en 1994 hasta hoy, la liga ha establecido progresivamente límites obligatorios en el número de jugadores extranjeros permitidos en la plantilla de cada equipo (y en el campo en un momento dado).

En un esfuerzo reciente para promover el desarrollo de jugadores nacionales, no se permitió a más de tres jugadores internacionales participar en cada partido. Según la regla explicada anteriormente, a los 16 equipos de la Superliga China se les permitió

fichar un máximo de cinco jugadores extranjeros (por lo menos uno de ellos, debía ser de otro país de la Confederación Asiática de Fútbol).

Los cinco jugadores podrían ser convocados en la lista de 18 jugadores del día del partido, pero solo cuatro podrían salir al campo al mismo tiempo (uno de ellos debía ser de nacionalidad asiática).

En la temporada 2017, los equipos podían fichar a cinco jugadores extranjeros de cualquier parte del mundo (ya que se abolió la "cuota asiática"), pero solo tres podían figurar entre los convocados para un mismo partido (Xinhua News Agency, 2017). Además, en la temporada 2017, todos los equipos debían contar con al menos dos jugadores chinos menores de 23 años entre los convocados para el partido, y por lo menos uno de ellos debía figurar en la alineación inicial (Zhao, 2017). Por fin, a partir de la temporada 2018, la Asociación China de Fútbol obliga a todos los equipos de la Superliga China y de la China League One (segunda división) a tener la misma cantidad de jugadores chinos menores de 23 años que de jugadores extranjeros en la lista de convocados para cada partido.

Según Wang (2017), la restricción de los jugadores migratorios cumple principalmente dos funciones: (1) controlar el flujo de capital dentro del proceso de fichaje y transferencia de jugadores extranjeros, y (2) reducir el uso de jugadores extranjeros mientras se promueven los talentos locales del fútbol chino.

Basado en el plan del gobierno central para hacer de China una potencia mundial del fútbol y las actividades de los propietarios de equipos CSL privados para obtener el mejor talento internacional, dentro de este marco laboral, la liga ha sido testigo de un aumento sin precedentes en los salarios y las comisiones de transferencia ofrecidas para atraer a jugadores internacionales de élite al mercado chino para mejorar el perfil y el rendimiento del equipo.

Empezando por el fichaje de la estrella francesa Nicolas Anelka en 2011, el mercado laboral de importación se ha expandido rápidamente a medida que una ola de jugadores extranjeros llegó a China. En 2012, los equipos de la Superliga China gastaron aproximadamente 148 millones USD en salarios de jugadores, pero en 2016, esta cifra

había aumentado a más de 460 millones USD. La gran mayoría de estos salarios se destinaron a reclutar a los mejores jugadores internacionales. Por ejemplo, en enero de 2017, Shanghai SIPG supuestamente pagó al Chelsea 65 millones USD para traer al centrocampista brasileño Oscar al club (Xinhua News Agency, 2017).

A continuación, presentamos los datos sobre los jugadores y entrenadores extranjeros fichados por los equipos de la Superliga China durante los últimos 10 años (2009-2019) recopilados por la autora de este trabajo.

b1) La inmigración de talento futbolístico extranjero al fútbol chino

Más que en otros deportes, el fútbol profesional disfruta de una amplia fertilización cruzada de ideas y prácticas generadas por el intercambio de jugadores, directivos y técnicos a escala mundial. En su primera etapa, la migración de talento futbolístico en China se realizó a través de gestiones administrativas-técnicas y los jugadores extranjeros que contrataban los clubes chinos eran de rango medio (Jones, 2004:65). Posteriormente, los jugadores chinos empezaron a emigrar con destino a los mejores clubes europeos, y el éxito de la selección china, que logró llegar a la fase final de la Copa Mundial de la FIFA en el campeonato celebrado en Corea del Sur/Japón 2002 demostró este progreso.

Si bien en 2004 los mejores jugadores de las ligas europeas aun no consideraban la liga china como el destino más oportuno, al día de hoy (2019) ya no es nada novedoso ver a las estrellas de primera línea a nivel mundial en la Superliga china, como, por ejemplo, Javier Mascherano en Hebei China Fortune, Hulk y Oscar en Shanghai SIPG o Yannick Carrasco en Dalian Yifang.

b2) La emigración del talento futbolístico chino hacia el extranjero

En el estudio que realizaron Yoshio y Horne (2004) mencionado en el apartado anterior, se presentaron la historia y geografía de la emigración de los jugadores japoneses dividida en tres períodos: antes del lanzamiento de las primeras ligas de fútbol profesional en Japón (la J.League) en 1993, desde 1993 hasta 1998, y desde 1998 hasta la fecha de la redacción del artículo (2004).

Basándonos la división temporal de Yoshio y Horne, y teniendo en cuenta la evolución del fútbol profesional chino presentada en el apartado anterior, dividimos la emigración del talento futbolístico chino en tres etapas: antes del lanzamiento de la liga profesional de fútbol en china en 1994, desde 1994 hasta la creación de la Superliga de China en 2004, desde 2004 hasta la fecha de la redacción del presente trabajo (2019).

A continuación, presentamos los datos de los jugadores que emigraron a las ligas extranjeras recopilados por la autora del presente trabajo según las diferentes fases.

Primera fase: antes del lanzamiento de la liga profesional futbolística en 1994

Año	Jugador chino	Club extranjero	País
1987	Xie yuxin 谢育新	PEC Zwolle '82	Países bajos
1987	Gu Guangming 古广明	SV Darmstadt 98	Alemania
1988	Jia Xiuyuan 贾秀全	FK Partizan	Yugoslavia
1988	Liu Haiguang 柳海光	FK Partizan	Yugoslavia
1989	Qin Guorong 秦国荣	San Francisco Bay Blackhawks	Estados Unidos

Tabla 2: Primera fase de migración saliente del talento futbolístico chino [Fuente: elaboración propia]

Segunda fase: desde 1994 hasta la creación de la Superliga de China en 2004

Año	Jugador chino	Club extranjero	País
1998	Yang Chen 杨晨	Eintracht Frankfurt	Alemania
1998	Fan Zhiyi 范志毅	Crystal Palace Football Club	Inglaterra
1998	Sun Jihai 孙继海	Crystal Palace Football Club (2002) Manchester City FC	Inglaterra

1998	Li Jinyu 李金羽	AS Nancy	Francia
1999	Zhou Ning 周宁	VfR <i>Mannheim</i>	Alemania
2000	Xie Hui 谢晖	Alemania Aachen	Alemania
2000	Li Bing 黎兵	Kickers Offenbach	Alemania
2000	Ma Mingyu 马明宇	Perugia Calcio SpA	Italia
2000	Zhang Enhua 张恩华	Grimsby Town Football Club	Inglaterra
2001	Zhang Xiaorui 张效瑞	Alemania Aachen	Alemania
2002	Li Tie 李铁	Everton FC	Inglaterra
2002	Li Weifeng 李玮峰	Everton FC	Inglaterra
2003	Shao Jiayi 邵佳一	1860 Munich	Alemania
2003	Shang Yi 商毅	Jerez CD	España
2004	Li Guoyu 李国旭	Club Atlético Boca Juniors	Argentina
2004	Gai Yang 盖阳	F.C. de Marseille	Francia

Tabla 3: Segunda fase de migración saliente del talento futbolístico chino [Fuente: elaboración propia]

Tercera fase: desde 2004 hasta la fecha de la redacción del presente trabajo (2020)

Año	Jugador chino	Club extranjero	País
2005	Du Wei 杜威	Celtic FC	Escocia
2005	Qu Shengqing 曲圣卿	Adelaide United	Australia
2005	Shi Jun 石俊	BSC Young Boys	Suiza
2006	Zhang Yuning 张玉宁	Queensland Roar Football Club	Australia

2007	Zheng Zhi 郑智	Charlton Athletic FC (2009) Celtic FC (Escocia)	Inglaterra
2007	Dong Fangzhuo 董方卓	Manchester United Royal Antwerp (Bélgica)	Inglaterra
2007	Sun Xiang 孙祥	PSV Eindhoven	Países bajos
2007	Gao Leilie 高雷雷	MyPa	Finlandia
2007	Yu Dabao 于大宝	Sport Lisboa e Benfica	Portugal
2009	Zhou Haibin 周海滨	PSV Eindhoven	Países bajos
2009	Zhang Chengdong 张呈栋	Clube Deportivo Mafra	Portugal
2012	Li Yuanyi 李源一	Casa Pia	Portugal
2013	Xu Xin 徐新	Atlético Madrid B	España
2014	Zhang Xiuwei 张修维	Lyon B	Francia
2014	Wei Shihao 韦世豪	Boavista F.C.	Portugal
2014	Liu Yiming 刘奕鸣	Sporting Clube de Portugal B	Portugal
2015	Zhang Yuning 张玉宁	Vitesse	Países bajos
2015	Xu Tianyuan 徐天沅	Rayo Vallecano	España
2016	Lin Liangming 林良铭	Real Madrid B	España
2019	Wu Lei 武磊	RCD Espanyol	España

Tabla 4: Tercera fase de migración saliente del talento futbolístico chino [Fuente: elaboración propia]

c) Fútbol como *technoscape*

Según Appadurai (1990/2006: 589), el término “technoscape” se refiere a “global configuration of technology and the fact that technology, both high and low, both

mechanical and informational, now moves at high speeds across various kinds of previously impervious boundaries.”

Basándonos en esa teoría, Yu et al. (2019) consideran que, las tecnologías del fútbol incluyen tanto el entrenamiento y la formación, como el rendimiento y la administración empresarial, por tanto, podemos concluir que, las tecnologías mecánicas e informáticas del fútbol están influenciando a los intercambios de talentos futbolísticos.

En el “Plan General de Reforma sobre el Fútbol Chino” publicado en 2015 por el gobierno chino, los administradores estatales explicaron la función de la transferencia de conocimientos en el desarrollo de un sistema de fútbol nacional técnicamente avanzado:

“从我国足球实际出发，学习借鉴足球发达国家经验，走出一条中国特色足球改革发展新路，全面实现足球的社会价值和功能。”

“Para lograr el pleno valor social y la función del fútbol, es necesario partir de la situación actual en China y aprender de las experiencias de los países desarrollados de fútbol para lograr una nueva forma de reforma y desarrollo del fútbol con características chinas.”

El estado ha invertido cuantiosos recursos en la importación de entrenadores extranjeros de alto perfil para mejorar el rendimiento, a todos los niveles, de las selecciones nacionales. Para la selección masculina absoluta, tras el éxito del equipo de 2002, que bajo las órdenes del entrenador serbio Bora Milutinovic se clasificó para la Copa Mundial, la Asociación China de Fútbol ha seguido apostando por la contratación de técnicos internacionales de primer nivel (Arie Haan 2002–2004, Vladimir Petrovic 2007–2008, José Antonio Camacho 2011–2013, Alain Perrin 2014–2016, Marcello Lippi 2016 – presente). El actual seleccionador, Marcello Lippi, que se proclamó campeón del mundo con la selección italiana en 2006, fichó por la selección china con un salario de aproximadamente 25 millones USD anuales.

En la Superliga China, los altos salarios de los entrenadores extranjeros se cubren con las aportaciones de los patrocinadores y de los propietarios de los clubes. En 2016,

entre los 16 equipos que participan en la competición, llegaron a superar los 80 millones USD en sueldos de entrenadores (Yu et al. 2019).

De hecho, muchos de los entrenadores mejor pagados del mundo en los últimos años fueron contratados por algún equipo de la Superliga China: el exseleccionador de Inglaterra Sven Goran Eriksson, el campeón mundial brasileño Luiz Felipe Scolari, el legendario defensa italiano Fabio Cannavaro, el exentrenador del Chelsea Andre Villas-Boas y el extécnico del Real Madrid Manuel Pellegrini.

Yu et al. (2019) realizaron un análisis cualitativo de las políticas públicas futbolísticas promulgadas por la Administración Central del Deporte, la Superliga China, el Consejo de Estado de China y otras administraciones públicas (ver Tabla más abajo). El enfoque del análisis se centró en las políticas de desarrollo del fútbol elaboradas por administraciones públicas a nivel municipal, provincial, regional y especialmente estatal.

Los documentos oficiales de las directrices futbolísticas en China se denominan "documentos de membrete rojo" (红头文件, debido a la tinta roja utilizada para imprimir en el membrete). Según Schoenhals (1992), los documentos oficiales de las directrices futbolísticas utilizan el lenguaje formal prescriptivo como medio de poder a través de terminología específica. Dichos documentos examinados en este estudio fueron escritos expresamente para abordar el estado del desarrollo del fútbol comercial o de élite. A continuación, hemos seleccionado algunas de las políticas más representativas y relevantes para reflejar el esfuerzo gubernamental en el desarrollo del fútbol juvenil:

Fecha de emisión	Administración pública	Título de la política en chino	Título de la política en español traducido por la autora
27 de julio de 2017	Ministro de Educación, Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma, Ministro de Hacienda, Administración Nacional	《教育部等 6 部门关于加快发展青少	“Opiniones del ministerio de educación y otras 6 administraciones estatales sobre la

	de Radio, Cine y Televisión, Administración General del Deporte y Liga de Juventudes Comunistas	年校园足球的实施意见》	aceleración del desarrollo del fútbol juvenil en el campus”
28 de marzo de 2017	Ministro de Educación y Administración Estatal de Asuntos de Expertos Extranjeros	《教育部办公厅 国家外国专家局办公室关于组织申报聘请校园足球外籍教师支持项目的通知》	“Organizar y declarar los proyectos de apoyo sobre el empleo e invitación de profesores de fútbol extranjeros para el fútbol de campus por el ministerio de educación y administración estatal de asuntos de expertos extranjeros de China”
21 de febrero de 2017	Ministro de Educación	《全国青少年校园足球 2016 工作总结和 2017 年全国青少年校园足球工作计划》	“Resumen del trabajo del fútbol juvenil nacional de 2016 y plan de trabajo del fútbol juvenil nacional de 2017”
17 de febrero 2017	Ministro de Educación	《教育部办公厅关于加强全国青少年校园足球	“Opiniones orientadoras del ministerio de educación sobre el futuro desarrollo de la

		改革试验区、试点县（区）工作的指导意见》	reforma de las zonas experimentales y condados (distritos) piloto en los campus juveniles nacionales de fútbol”
23 de enero de 2017	Asociación China de Fútbol	《中国足球协会2020 行动计划》	“Plan de Acción de la Asociación China de Fútbol 2020”
23 de enero de 2017	Asociación China de Fútbol	《中国足球改革发展试点工作方案》	“Plan de trabajo para el programa piloto de desarrollo y reforma del fútbol chino”
6 de abril de 2016	Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma	《中国足球中长期发展规划（2016—2050 年）》	“Plan de desarrollo del fútbol chino a medio y largo plazo (2016–2050)”
8 de marzo de 2015	Consejo del Estado	《中国足球改革发展总体方案》	“Programa general para la reforma y desarrollo del fútbol chino”

Tabla 5: Políticas gubernamentales del fútbol en China [Fuente: elaboración propia]

En los documentos oficiales sobre las directrices futbolísticas, el gobierno expresó la intención de invertir recursos públicos en programas para el desarrollo del fútbol comunitario dirigidos por gobiernos y organizaciones no gubernamentales (ONG). Como parte de ese esfuerzo, el ministro de educación emitió una política sobre las zonas experimentales y distritos pilotos para desarrollar la reforma del campus juvenil de fútbol a nivel provincial y municipal para desarrollar el fútbol de base con características chinas:

“着力扩大校园足球覆盖面，鼓励支持各年龄段学生广泛参与，试点县（区）校园足球特色校要占当地学校总数 60%以上。大力组织和培育各级地方和校级足球队，推广普及足球文化，大力发展学生足球社团，让足球运动融入学生生活、扎根校园。”

“Las zonas experimentales de reforma y los distritos piloto se centrarán en la construcción de un sistema educativo caracterizado por el fútbol donde al menos el 60% de las escuelas de todos los niveles tengan que incorporar el fútbol al plan de estudios y los exámenes de acceso para desarrollar equipos de fútbol y posibles ligas escolares en el campus.”

17 de febrero de 2017, ministro de educación, “Opiniones orientadoras del ministerio de educación sobre el futuro desarrollo de la reforma de las zonas experimentales y condados (distritos) piloto en los campus juveniles nacionales de fútbol” 《教育部办公厅关于加强全国青少年校园足球改革试验区、试点县（区）工作的指导意见》，
http://www.moe.gov.cn/srcsite/A17/moe_938/s3276/201703/t20170309_298729.htm

Según el acta de la reunión anual celebrada en diciembre de 2016 en Wuhan sobre el fútbol juvenil nacional:

“2016 年组织开展了第二批全国青少年校园足球特色学校、校园足球试点县（区）和改革试验区的遴选认定工作， [...]截止目前，已分两批次综合认定并命名 13381 所校园足球特色学校、69 个校园足球试点县（区）。此外，全国校足办还确定了内蒙古自治区、青岛市、厦门市和吉林延边朝鲜族自治州等 4 个全国校园足球改革试验区，有力推动了青少年校园足球普及水平的提高。”

"En 2016, hemos finalizado la segunda edición de la selección y validación de escuelas juveniles con características futbolísticas y las zonas experimentales y condados (distritos) piloto de fútbol del campus. [...]hasta la fecha, se ha validado en dos lotes en total 13.381 escuelas juveniles con características futbolísticas y 69 condados (distritos) piloto de fútbol del campus. Asimismo, la Oficina del Fútbol Juvenil Nacional del Campus identificó cuatro zonas piloto de reforma del fútbol, incluidas la Región Autónoma de Mongolia Interior, la ciudad de Qingdao, la ciudad de Xiamen y la Prefectura Autónoma

Coreana de Yanbian, lo cual ha promovido efectivamente la popularización del fútbol juvenil en el campus".

21 de febrero de 2017, ministro de educación, "Resumen del trabajo del fútbol juvenil nacional de 2016 y plan del trabajo del fútbol juvenil nacional de 2017" (《全国青少年校园足球 2016 工作总结和 2017 年全国青少年校园足球工作计划》), http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_fbh/moe_2069/xwfbh_2017n/xwfb_170221/170221_sfcl/201702/t20170221_296821.html

En la misma acta, también se especificó que, en 2016, fueron contratados 115 expertos de fútbol extranjeros en escuelas futbolísticas. Asimismo, en el plan del trabajo del fútbol juvenil nacional para 2017, se destacó los intercambios y las cooperaciones internacionales:

“精心选拔 400 名校园足球教练员赴英国、法国开展 3 个月专业学习培训。与法国足协、西班牙足协签署合作协议。[...]继续实施校园足球师资海外引智计划, 拟聘请 120 名左右高水平外籍足球教师到国内中小学校任教。”

“Seleccionar a 400 entrenadores de fútbol del campus para ir al Reino Unido y Francia con el fin de 3 meses de formación profesional; Firmar acuerdo de cooperación con la Federación Francesa de Fútbol y la Real Federación Española de Fútbol; [...]continuar el plan de atraer talentos extranjeros del fútbol escolar y planear contratar a unos 120 profesores de alto nivel de fútbol del campus para que enseñen en escuelas primarias y secundarias.”

21 de febrero de 2017, ministro de educación, "resumen del trabajo del fútbol juvenil nacional de 2016 y plan del trabajo del fútbol juvenil nacional de 2017" (《全国青少年校园足球 2016 工作总结和 2017 年全国青少年校园足球工作计划》), http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_fbh/moe_2069/xwfbh_2017n/xwfb_170221/170221_sfcl/201702/t20170221_296821.html

Según la política para "acelerar el desarrollo del fútbol juvenil en el campus" promulgada por el ministro de educación y otras seis administraciones públicas estatales de china (comisión nacional de desarrollo y reforma, ministro de hacienda,

administración nacional de radio, cine y televisión, administración general del deporte y liga de juventudes comunistas):

“支持建设 2 万所左右青少年校园足球特色学校，2025 年达到 5 万所。重点建设 200 个左右高等学校高水平足球运动队。”

“El número de "escuelas caracterizadas por el fútbol" se incrementará a 20.000 para fines de 2017 y a 50.000 para 2025, y se construirán alrededor de 200 equipos universitarios de fútbol de alto nivel en el futuro.”

27 de julio de 2017, ministro de educación, comisión nacional de desarrollo y reforma, ministro de hacienda, administración nacional de radio, cine y televisión, administración general del deporte y liga de juventudes comunistas, “opiniones del ministerio de educación y otras 6 administraciones estatales sobre la aceleración del desarrollo del fútbol juvenil en el campus” 《教育部等 6 部门关于加快发展青少年校园足球的实施意见》,

http://www.moe.gov.cn/srcsite/A17/moe_938/s3273/201508/t20150811_199309.htm
|

Según el artículo publicado por Xinhua News Agency (2017), se alienta a las escuelas locales a que contraten profesores y entrenadores de fútbol extranjeros para adquirir "conocimientos avanzados de fútbol y métodos de entrenamiento".

2.2 Fútbol y lenguas

Según el historiador y filósofo neerlandés Huizinga (1955:28), el concepto de juego es muy común y normalmente está cubierto, con ligeras variaciones, por las palabras correspondientes a la palabra inglesa "*play*" en la mayoría de los idiomas europeos modernos. Este destaca que en latín existe una sola palabra para cubrir todo el campo del juego: *ludus*, de *ludere*, del cual *lusus* es un derivado directo. Explica así su evolución en las lenguas románicas:

“It is remarkable that *ludus*, as the general term for play, has not only not passed into the Romance languages but has left hardly any traces there, [...] *ludus* has been supplanted by a derivative of *jocus*, which

extended its specific sense of joking and jesting to ‘play’ in general. Thus French has *jeu, jouer*”; Italian *gioco, giocare*; Spanish *juego, jugar*; Portuguese *jogo, jogar*; Rumanian *joc, juca*; while similar words occur in Catalan, Provençal and Rhaeto-Romanic.[...] In modern European languages the word ‘play’ covers a very wide field.” (Huizinga, 1955:28)

El mismo autor define el concepto de juego de la siguiente manera: “Play is a voluntary activity or occupation executed within certain fixed limits of time and place, according to rules freely accepted but absolute binding, having its aim in itself and accompanied by a feeling of tension, joy and the consciousness that it is ‘different’ from ‘ordinary life’.”²

Si bien parece que el concepto de juego podría ser algo universal, como afirma Huizinga, pues todo el mundo juega de una manera muy similar, no todas las lenguas lo expresan en una sola palabra. Este autor pone el ejemplo de cómo en lengua china se distingue la palabra concurso (*contest*) de la palabra juego (*play*):

“Here too there can be no grouping of all the activities we are wont to regard as play, under one head. Most important is the word *wan*³, in which ideas of children’s games predominate, but extending its semantic range to the following special meanings: to be busy, to enjoy something, to trifle, to romp, to jest, to crack jokes, to make mock of. It also means to finger, to feel, to examine, to sniff at, to twiddle little ornaments, and finally to enjoy the moonlight. Hence the semantic starting-point would seem to be ‘handling something with playful attention’, or ‘to be lightly engrossed’. The word is not used for games of skill, contests, gambling or theoretical performances.[...] Anything to do with contests is expressed by the special word *cheng*⁴, the perfect equivalent of the Greek *agon*; apart from which *sai*⁵ denotes an organized contest for a prize.” (Huizinga, 1955:28)

² En esta cita podemos observar el importante papel que se le otorga a las reglas del juego, tema del que nos ocuparemos en el siguiente epígrafe.

³ 玩.pinyin

⁴ 争.pinyin

⁵ 赛.pinyin

2.2.1 Tipología del lenguaje para fines futbolísticos

El fútbol es uno de los deportes más influyentes del mundo y por eso ha generado abundantes situaciones comunicativas de distinto tipo. Precisamente debido a su variedad y complejidad, aun no disponemos de un estudio sistemático desde la perspectiva lingüística y por eso proponemos el concepto de Lenguaje para fines futbolísticos (*Language for Football Purposes*) basándonos en el marco teórico del Lenguaje para fines específicos (*Language for Special Purposes*). Según Bowker y Pearson (2002:25) los LSP, *Language for Special Purposes* se distinguen de los Lenguajes para fines generales (LGP, en sus siglas en inglés *Language for General Purposes*):

“LSP stands for language for special purposes. Perhaps the easiest way to describe LSP is to put it in opposition to LGP, which refers to language for general purposes. LGP is the language that we use every day to talk about ordinary things in a variety of common situations. In contrast, LSP is the language that is used to discuss specialized fields of knowledge. It is actually more accurate to talk about LSP in the plural (i.e. languages for special purposes) since different LSPs are used to describe different areas of specialized knowledge.”

Según los autores citados, el Lenguaje para fines específicas es el lenguaje que se utiliza para hablar sobre campos de conocimientos especializados mientras el Lenguaje para fines generales es el lenguaje que usamos de forma cotidiana para hablar sobre temas ordinarios en una variedad situaciones comunes. Hay que tener en cuenta que el lenguaje especializado se utiliza para hablar y escribir sobre temas especializados tanto de naturaleza abstrusa, como la física teórica, o de naturaleza más accesible, como el fútbol.

Según la definición de Sager *et al.* (1980:68), los lenguajes especializados son sistemas semióticos semiautónomos, complejos, basados y derivados del lenguaje general y están compuestos de la totalidad de los medios de expresión utilizados por los especialistas en mensajes sobre su dominio especial.

Si aplicamos esa definición de Lenguaje para fines específicas en el campo del fútbol, podemos decir que el Lenguaje para fines futbolísticos es el lenguaje que se utiliza para comunicaciones especializadas sobre fútbol.

2.2.2 Los usuarios y el nivel de especialización del Lenguaje para fines futbolísticos

En este apartado hablamos sobre los usuarios y el nivel de especialización del Lenguaje para fines futbolísticos que en realidad están estrechamente vinculados.

Tal como hemos señalado anteriormente, el LSP es el lenguaje utilizado para hablar sobre un campo especializado, por tanto, el objeto comunicativo del LSP es facilitar la comunicación entre las personas que desean intercambiar informaciones especializadas. Bowker y Pearson (2002:27) dividieron los usuarios del LSP en tres grupos: expertos, semiexpertos y no expertos. Según los autores mencionados, se puede considerar que los usuarios expertos son aquellas personas que tienen capacitación o experiencia en el campo especializado en cuestión.

Ahora bien, trasladamos esa teoría en el Lenguaje para fines futbolísticos y encontraremos una gran variedad de usuarios expertos incluyendo profesionales en la disciplina de fútbol como jugadores, árbitros, entrenadores, reporteros, comentaristas, etc.

Según opinan Bergh y Olander (2012:14), en el dominio de fútbol, los expertos son todas aquellas personas en el mundo involucradas en el fútbol de una forma u otra, dentro o fuera de la cancha. Colectivamente, cuando se comunican sobre fútbol, producen y están expuestos a una gran cantidad de lenguaje especializado, es decir, el lenguaje del fútbol en un sentido amplio, en una multitud de países e idiomas diferentes.

En este contexto, los usuarios expertos son profesionales en la disciplina de fútbol y la comunicación entre ellos ocurren en actividades profesionales. Aquí podemos mencionar la noción de Comunidad Discursiva (*Discourse Community*) planteada por Swales (1990), mencionada en Knowles (1996:125) desde la perspectiva sociológica:

“DCs are social groupings which have as their basis a sociological phenomenon: a constancy of meeting and discourse characteristic of people who meet for primarily professional reasons in order to transact the business that unites them. DCs acquire and exercise the power and vires to establish and valorise what is – for their own inner purposes – a satisfactory and professionally controlled mode of discourse.”

Cabe mencionar que Bowker y Pearson especificaron que los usuarios expertos no son necesariamente profesionales de la disciplina:

“A specialized field does not necessarily have to be one that is highly ‘technical’, nor do the experts have to be ‘professional’. For instance, if you have a hobby, such as quilting or mountain biking, you have probably noticed that there are some specialized terms associated with this hobby. Any language that is used to discuss a specialized subject can be considered an LSP.”

El lenguaje de las crónicas deportivas tiene unas características peculiares. Entre ellas destaca el tecnicismo y el alto porcentaje de terminología futbolística. Según Hernández Alonso (2003:18):

“Nada debe dificultar una fácil lectura de la crónica... Tanto la claridad como la legibilidad no se rompen con el empleo de recursos literarios, apreciados en este lenguaje porque añaden gran expresividad al texto. Todo lenguaje impone dificultades que es preciso dominar (en cada deporte existen unas reglas), sin embargo, el periodista deportivo goza de algo que no tiene los demás periodistas: sus lectores conocen esas dificultades.”

En esta situación concreta, el cronista deportivo es un usuario experto-profesional del Lenguaje para fines futbolísticos y el lector puede ser un usuario no-profesional pero sí que es experto gracias al alto nivel de conocimiento de la disciplina. En este caso, la comunicación sigue siendo entre dos usuarios expertos.

Como hemos comentado anteriormente, los usuarios del Lenguaje para fines específicos tienen distintos niveles de conocimiento especializado. Por tanto, también varía el nivel de comunicación especializada del Lenguaje para fines específicos. Según

Bowker y Pearson (2002:28), existen tres situaciones comunicativas distintas: entre usuarios expertos, entre usuario expertos y semi-expertos, y entre usuarios expertos y no-expertos. Aquí solo analizamos el primer y el tercer caso por la relevancia con el tema en cuestión.

El primer caso sería una comunicación entre usuarios expertos:

“When experts communicate (e.g. through publications in research journal), they tend to use a highly specialized language. Because these experts share a common background and specialized language, they understand what is meant by specific terms and phrases in the field and do not provide explanations for their readers.”

El segundo caso sería una comunicación entre usuarios expertos y semi-expertos:

“[...] Such as students or experts from related fields. In such cases, the experts will probably use the same highly specialized terms that they would use when communicating with another expert from their own field, but they will accompany these terms with explanations where necessary (e.g. in text books). In this way, they help the semi-expert to learn the terms and concepts of the subject field.”

El tercer caso sería una comunicación entre usuarios expertos y no-expertos:

“A third type of communication occurs between experts and non-experts. In this case, the expert will use fewer terms, and may even use general language words to give simplified descriptions of a specialized concept. This is the type of language that can be found in texts such as special interest columns in newspapers. The expert does not expect the non-expert to achieve the same level of understanding of the terms used as long as the general idea is understood. Non-experts such as translators or technical writers often begin learning about a subject field by reading this type of material, although they typically go on to deepen their knowledge as the texts that they are responsible for translating are often texts intended for expert-to-expert or expert-to-semi-expert communication”.

Debido a la gran popularidad de fútbol, el lenguaje de fútbol no se limita a un número relativamente reducido de especialistas. Por el contrario, se puede argumentar que es el lenguaje especializado más extendido en lo que respecta al número de personas que lo utilizan en diferentes partes del mundo.

Esto también significa que, a pesar de su función como lenguaje especializado, el lenguaje del fútbol es, posiblemente, más que cualquier otro, también un lenguaje público, una situación paradójica, tal y como indican Bergh y Olander (2012: 14).

El nivel de especialización del Lenguaje para fines futbolísticos

Una cuestión interesante relacionada con el lenguaje del fútbol se trata de su grado de “especialidad” o “especificidad”. En particular, ¿cuál es su grado específico que se delimita claramente con el lenguaje general?

Como se citó anteriormente, los lenguajes especializados están basados y derivan del lenguaje general. En el caso del lenguaje para fines futbolísticos, la frontera con el lenguaje general es posiblemente más porosa que en el caso de la mayoría de los otros lenguajes especiales, p. ej. lenguaje de aviación. Es imposible hablar o escribir sobre fútbol sin utilizar elementos del lenguaje general-común como los sustantivos gol, jugador y equipo, o los verbos como ganar y perder. Estos elementos, así como muchas otras palabras cotidianas, constituyen una parte indispensable del lenguaje futbolístico en general.

Por tanto, podemos decir que existe una fusión parcial del lenguaje futbolístico y el lenguaje general por las siguientes razones. Por un lado, los diccionarios de uso general, así como los diccionarios de aprendizaje, incluyen muchos elementos léxicos que pueden considerarse razonablemente como típicos del dominio del fútbol, términos técnicos del fútbol como tiro libre y fuera de juego. Y, por otro lado, es común que las unidades terminológicas y fraseológicas de fútbol se adopten como expresiones metafóricas en contextos de lenguaje general fuera del fútbol.

En resumen, la interfaz entre el lenguaje general y el lenguaje del fútbol es borrosa con una gran superposición.

Concluimos este apartado con dos gráficos elaborados por Bergh y Olander (2012:16) sobre la relación entre el lenguaje general, el lenguaje deportivo y el lenguaje de fútbol.

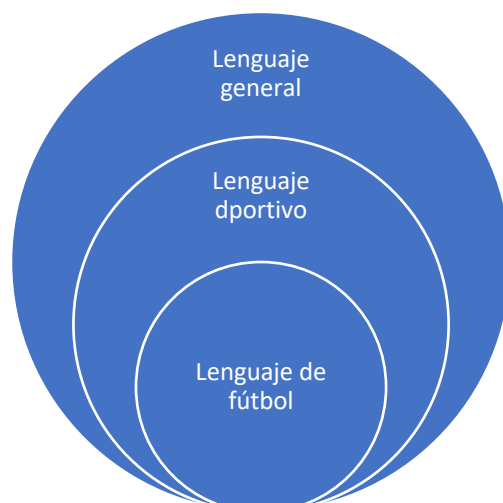


Ilustración 3: Lenguaje general, deportivo y de fútbol (1) [Fuente: Bergh y Olander (2012:16)]

Según las descripciones de los autores citados, este gráfico proporciona una vista externa del lenguaje del fútbol, que ilustra su posición dentro de las nociones más amplias de lenguaje general y lenguaje deportivo, donde el lenguaje del fútbol es parte del lenguaje deportivo, que es parte del lenguaje general.

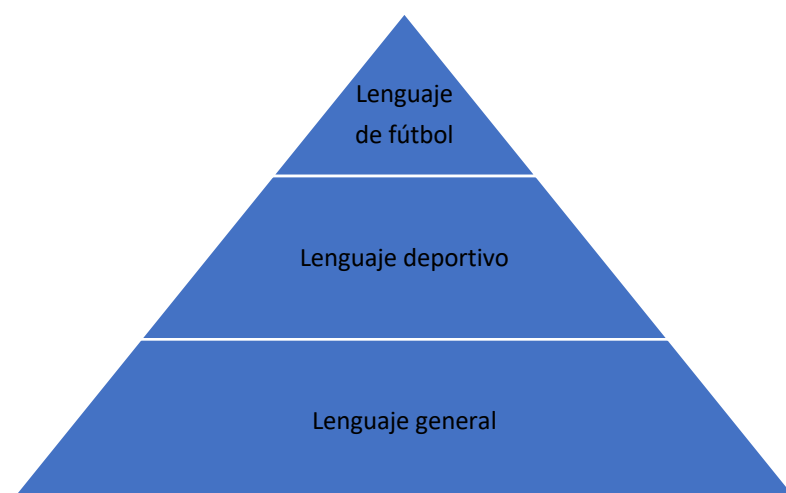


Ilustración 4: Lenguaje general, deportivo y de fútbol (2) [Fuente: Bergh y Olander (2012:16)]

En cambio, este gráfico invierte la perspectiva a través de posicionar el lenguaje del fútbol como punto de partida, dando así una visión más “interna” de este tipo de lenguaje. Asimismo, indica que los elementos específicos del fútbol son mucho más delgados/limitados en el terreno que los elementos de lenguaje deportivo y de lenguaje general.

Por lo tanto, es probable que la mayor parte de cualquier comunicación sobre fútbol, hablada o escrita, esté compuesta por elementos léxicos que no son específicos o exclusivos del fútbol.

Situaciones comunicativas donde se utiliza el Lenguaje para fines futbolísticos

Aparte de los diferentes niveles de especialización comentados anteriormente, el lenguaje del fútbol también puede observarse desde una perspectiva más sociolingüística, donde los diversos participantes en la comunicación futbolística pasarán a primer plano.

Según Lewandowski (2008:25), el lenguaje del fútbol debe considerarse como una de las muchas variedades del lenguaje del deporte. A medida que la disciplina ha ganado reconocimiento mundial y goza de una enorme popularidad en prácticamente todos los rincones del mundo, es un hecho obvio que la mayoría de las lenguas contemporáneas han desarrollado un amplio vocabulario para tratar el tema del fútbol.

Como hemos mencionado anteriormente, la disciplina del fútbol involucra una serie de situaciones comunicativas distintas. A continuación, presentamos las situaciones comunicativas del Lenguaje para fines futbolísticos basándonos en la propuesta de Lewandowski (2008: 25).

Situación comunicativa	Usuario(s) activo (s)	Usuario (s) pasivo (s)
Comunicación en el campo durante un partido de fútbol	Jugadores, árbitros, entrenadores, traductores, médicos	Espectadores
Comunicación durante los entrenamientos	Jugadores, árbitros, entrenadores, traductores, médicos	Periodistas
Sesiones informativas previas, posteriores al partido y de medio tiempo dirigidas por los	Jugadores, árbitros, entrenadores, traductores	Involucran respuestas de los jugadores, así como discusiones en el

entrenadores en los túneles y vestuarios		vestuario entre los jugadores
Entrevistas de radio, Televisión y prensa impresa y digital.	Jugadores, entrenadores, periodistas, comentaristas, traductores	Oyente, aficionado, lector
Comentarios, crónicas y análisis sobre el partido previas, posteriores al partido y de medio tiempo	Periodistas, comentaristas	Oyente, aficionado, lector
Redacción de Reglas de Juego	Organizaciones de autoridad e instituciones oficiales	Árbitros, entrenadores, jugadores, aficionados,
Literatura de fútbol (libros sobre la historia del fútbol, guías de eventos de fútbol, biografías de jugadores, etc.)	Escritores expertos, periodistas.	Lectores
Recursos para la formación (libros, artículos, grabaciones de video) y sesiones de formación	Alumnos, entrenadores, traductores	Lectores y oyentes
Talleres y conferencias para entrenadores, árbitros, jugadores y oficiales	Entrenadores, árbitros, jugadores	Lectores y oyentes
Reacciones y comentarios de los aficionados tanto en un estadio	Aficionados	N/A

como en otros lugares (en calles, bares o en casa frente al televisor)		
Debates informales sobre fútbol entre aficionados (cara a cara o en Internet).	Aficionados	N/A

Tabla 6: Situación comunicativa en la disciplina del fútbol [Fuente: elaboración propia basada en Lewandowski (2008: 25)]

Taxonomía del Lenguaje para fines futbolísticos

Partiendo de las situaciones comunicativas en la disciplina del fútbol, presentamos una taxonomía del Lenguaje para fines futbolísticos a partir de la clasificación de Lewandowski (2008:25-30). Cabe destacar que, debido a su gran variedad, dicha taxonomía no es exhaustiva. Asimismo, citamos algunas observaciones del mismo autor sobre algunas peculiaridades de esa taxonomía de las lenguas futbolísticas:

“While a substantial number of linguistic items (e.g., basic soccer terminology) will occur in all of the above contexts, these situations will also exhibit differences in vocabulary, grammar and phonology as well as in the degree of formality and range of language being used. It follows then that the language of soccer is far from being homogenous as it consists of several subvarieties (for now, we will be using this term, refraining thus from assigning any other labels, such as register or sociolect).”

A continuación, analizamos las “subvariedades” según la clasificación de Lewandowski, y ofrecemos algunos ejemplos en versiones multilingües.

1) Lenguaje de los futbolistas y entrenadores

Esta subvariedad, principalmente oral e informal, está determinada por factores situacionales. El rango del lenguaje depende del tipo de actividad en la que participan los jugadores y sus entrenadores. La longitud y la complejidad de los mensajes puede variar de indicaciones concisas, que pueden ser de una o dos palabras emitidas mientras los jugadores están en acción en el campo (p. ej., man-up, pull up, out) a expresiones más elaboradas utilizadas en sesiones de entrenamiento, o en el vestuario, cuando los

jugadores intercambian comentarios entre ellos o con su entrenador. Al dar entrevistas, los representantes de ambos grupos en cuestión están obligados a usar un lenguaje más refinado y formal, aunque el nivel de formalidad dependerá de dónde y cuándo tenga lugar la entrevista (si se lleva a cabo en vivo justo después del partido, es probable que los entrevistados recurran a formas menos formales). Los jugadores y entrenadores de fútbol también tienden a usar palabras y expresiones coloquiales o de argot, como: nutmeg - pasar la pelota a través de las piernas de un jugador defensor, park - campo de fútbol o knock – patear.

2) Lenguaje de las reglas, reglamentos y estatutos del fútbol

Esta es una variedad formal y escrita que incluye elementos del lenguaje legal. Abarca no solo las llamadas "Leyes del juego", sino también los reglamentos que rigen las competiciones de fútbol realizadas a nivel nacional e internacional. Estas reglas son emitidas por organizaciones como FIFA o UEFA (y sus contrapartes en otros continentes), así como las asociaciones nacionales y regionales de fútbol. Este subconjunto de lenguaje también incluye estatutos de varias instituciones de fútbol. En cuanto a Reglas del Juego, están escritas y son actualizadas por la Junta de la Asociación Internacional de Fútbol (IFAB). Se trata de un conjunto de 17 reglas que regulan un partido de fútbol.

Ejemplo:

“3. Poderes y deberes

El árbitro:

- hará cumplir las Reglas de Juego;
- controlará el partido en colaboración con los otros miembros del equipo arbitral;
- actuará como cronometrador, tomará nota de los incidentes en el partido y remitirá a las autoridades competentes un informe del partido, con datos sobre todas las medidas disciplinarias y sobre cualquier otro incidente que haya ocurrido antes, durante y después del partido;
- supervisará y/o indicará la reanudación del juego.”

(Regla 05, el árbitro, Reglas de Juego, 2018/19, IFAB)

3) Lenguaje de la teoría del fútbol

Tanto oral como escrita, formal o semiformal, esta variedad se utiliza en contextos tales como: publicaciones científicas y de divulgación científica sobre temas relacionados con el fútbol (entrenamiento, tácticas, etc.) o grabaciones de video, talleres, cursos de capacitación y conferencias dirigidas principalmente a los entrenadores de fútbol que luego intentan aplicar este conocimiento teórico en las sesiones de práctica. Algunos de estos recursos están diseñados para dirigirse a otros grupos, por ejemplo, jugadores profesionales y aficionados que deseen mejorar sus habilidades prácticas.

Ejemplo:

“El sistema 1-4-4-3 precisa de:

- A. Extremos natos que actúen como tal.
- B. Delantero centro nato que actúe como tal.
- C. Los extremos pegados a banda buscando penetración.
- D. Delantero centro de gran capacidad de remate y movilidad constante.
- E. Es necesario manifestar una gran amplitud de ataque.
- F. La transición entre defensa y ataque lo más rápidamente posible, no estacionando el balón en el centro del campo.
- G. Los defensas laterales deben incorporarse al ataque por su banda uno cada vez, con salidas rápidas y profundas (deben contar con los desdoblamientos de los interiores) para evitar espacios libres a sus espaldas.
- H. El centro del campo debe conjugar los aspectos defensivos y ofensivos, (crear y destruir el juego); deben aportar equilibrio en ataque incorporándose y en defensa replegándose, marcan, presionan, dan cobertura a los puntas, intercambiar funciones con éstos, efectúan temporizaciones para esperar la organización defensiva del equipo.”

4) Lenguaje del comentario televisivo de fútbol

Este género se caracteriza por dos tipos de comentario: "descripción de juego por juego" ('play-by-play description') y "comentario de color" ('color commentary'). La descripción de juego por juego se enfoca en la acción, en oposición al comentario de

color que se refiere al discurso más discursivo y pausado con el que los comentaristas llenan los espacios bastante largos entre los períodos de acción " (Holmes 2001: 247).

Los comentarios de fútbol en la televisión normalmente involucran a dos personas: un comentarista profesional que analiza detalladamente en vivo la acción en el campo y un experto (por ejemplo, un entrenador o un exjugador), cuyo trabajo es resumir y reflexionar sobre el juego. Sería difícil generalizar sobre el estilo de comentario, ya que puede variar considerablemente dependiendo de los antecedentes educativos y los factores situacionales de los comentaristas.

5) Lenguaje del comentario de radio fútbol

El lenguaje de radio sobre fútbol exhibe algunas características similares al lenguaje de los comentarios de TV. Sin embargo, hay una diferencia obvia: a saber, sus destinatarios (u oyentes) solo pueden estar expuestos a estímulos de audio (Tworek 2000: 336), lo que definitivamente influye en el uso del lenguaje ya que la cantidad de información a transmitir es considerablemente mayor que en los comentarios de televisión (naturalmente, el ritmo del habla tiene que ser más rápido). Permítanos ilustrar esto con un extracto de un comentario de radio que se refiere al evento del partido mencionado en la sección anterior.

Cabe mencionar que, según Rafael Francisco Góchez, "Las características de una buena locución deportiva resultan claras cuando uno escucha otras maneras de narrar, distintas de cierto palabrerío monótono y atosigante". Concretamente:

a) Ubicación exacta del lugar en donde se desarrolla un hecho importante:

Hay falta ahora, favorable al Real Madrid, frente al vértice derecho del área grande de la portería de Ablanedo.

b) Descripción de la jugada y análisis de la acción y la estrategia del defensa del equipo rival:

El balón en profundidad lo enviaba Laudrup para Luis Enrique, pero con muchísima ventaja para Velasco, que no quiere complicarse en absoluto la vida y envía de pelotazo fuerte la pelota por la línea de banda.

c) Descripción del contexto de la jugada e insistencia en la intencionalidad de los jugadores:

Recuperó Tomás para el Sporting de Gijón, la pelota que viene para la parte izquierda, para el ruso Igor Leriakov; intenta enfriar el partido, perder tiempo. Allí está subiendo Velasco: cuatro jugadores del ataque del Sporting, cuatro defensores del Real Madrid. Velasco para la pelota... no tienen ganas los hombres del Sporting, les basta con ese gol.”

(Ejemplificado con transcripciones de la narración del partido Real Madrid Sporting de Gijón, del domingo 7 de abril de 1996, a través del programa español Tablero Deportivo, el fútbol y el arte de la narración, <http://copiademimismo.blogspot.com/2015/05/el-fútbol-y-el-arte-de-la-narracion.html>”)

6) Lenguaje de prensa impresa sobre fútbol

Esta subvariedad abarca una serie de géneros de prensa típicos como: noticias, comentarios, editoriales, crónicas, análisis de partidos e informes.

Las características lingüísticas no solo dependen del género, sino también del tipo de periódico o revista donde se publica el texto (si trata de un periódico deportivo o dedicado al fútbol en concreto, si es un periódico de calidad o un periódico sensacionalista). Lo cierto es que, en general, en esta subvariedad se suele emplear un lenguaje más formal que el de los comentarios de televisión o radio.

He aquí un ejemplo:

“Daba la impresión de que Valverde no iba a poder derrotar por primera vez al Atlético en su feudo y de que Simeone seguiría sin ganar al Barça en una competición nacional, de que el empate de los dos precedentes en el Metropolitano estaba escrito. Entonces apareció la combinación entre Messi y Luis Suárez, después de una conducción de De Jong, y el remate inapelable del argentino. Ter Stegen había salvado al Barça y Messi hundió al Atlético.

(Antoni López Tovar, Messi tumba al Atlético y el Barça mantiene el liderato, 01/12/2019, La Vanguardia.)

7) Lenguaje de la prensa digital sobre fútbol

Este lenguaje no es muy diferente del lenguaje de la prensa escrita, ya que muchos periódicos o revistas tienen también sus ediciones digitales.

En esta categoría también se incluyen todas las noticias relacionadas con el fútbol en publicadas en las páginas oficiales de instituciones como FIFA y UEFA. Sin embargo, a veces, el lenguaje de los recursos en línea debe tratarse como un híbrido entre el estilo oral y el escrito.

Por ejemplo:

“A la labor del centrocampista balear se unió un Pedrosa muy incisivo, que se prodigó una y otra vez por su costado. Precisamente de sus botas nacería la jugada que dio origen al 1-0. En un balón colgado para que Wu Lei lo rematara, el balón pegó en las manos del experico Roncaglia. El VAR intervino, porque nadie más lo vio, y se acabó señalando un penalti que Marc Roca transformó con sangre fría.”

(Franc Mendiola, 01/12/2019 Osasuna avergüenza a un Espanyol que pinta peor que nunca, <https://www.sport.es/es/noticias/espanyol/osasuna-averguenza-espanyol-que-pinta-peor-que-nunca-7758500>)

8) Ejemplo del lenguaje de los aficionados del fútbol

“Un dia de partit
al Gol Nord vaig anar,
només entrar a la grada
em vaig enamorar!
El cor em bategava,
no em preguntis perquè,
del Barça soc supporter,
sempre t’animaré!
Alé, alé, aléeeee...
Alé, alé, aléeeeeeee...”

(Transcripción de los cánticos de los aficionados, VV.AA.)

9) Lenguaje de los árbitros y sus asistentes

Está parcialmente basado en el lenguaje de las reglas discutidas anteriormente y es probable que el lenguaje utilizado en los cursos de capacitación de árbitros sea mucho más formal y elaborado que el que se utiliza en el campo de fútbol, en situaciones comunicativas que involucran al árbitro, sus asistentes y los propios jugadores.

Ejemplo:

“AMONESTACIONES:

Se aconseja diferenciar a los jugadores amonestados separándoles por sus respectivos equipos.

EQUIPO LOCAL....(nombre del equipo).....

Al jugador nº..... don.....en el
min.por.....

Aquí se indicarían todos los jugadores del equipo local amonestados.

EQUIPO VISITANTE....(nombre del equipo).....

Al jugador nº..... don.....en el
min.por.....

Aquí se indicarían todos los jugadores del equipo visitante amonestados.

Listado de tipificación de amonestaciones:

- a- Dirigirse a mí en señal de disconformidad ante una de mis decisiones.
- b- Discutir con un contrario, sin llegar al insulto ni a la amenaza.
- c- Agarrar a un adversario en la disputa de un balón.
- d- Disputar un balón a un contrario con el pie en forma de plancha.
- e- Empujar a un contrario en la disputa de un balón.
- f- Infringir persistentemente las reglas de juego.
- h- Interponerse en el camino de un jug. contrario, sin ánimo de jugar el balón.
- i- Simular haber sido objeto de una falta.

- j- Zancadillear a un contrario en la disputa de un balón.
- k- Derribar a un contrario en la disputa de un balón.
- l- Sujetar a un contrario en la disputa de un balón.
- m- Abandonar el terreno de juego sin mi autorización.
- n- Acceder al terreno de juego, antes de que el sustituido salga del mismo.
- o- Acceder al terreno de juego sin mi autorización.”

[Fuente: <http://www.actiweb.es/arbifutbolalcoy/archivo10.pdf>]

10) Lenguaje del locutor del estadio

De acuerdo con las reglas de la FIFA, el papel del presentador del estadio debe limitarse a hacer anuncios breves sobre la realización de un partido de fútbol.

Ejemplo:

“Ladies and Gentlemen, please rise for the national anthem of (name of the team) or Here’s the starting line-up of (name of the team).”
(Ejemplo de Lewandowski, 2008)

Cuatro estratos del lenguaje para fines futbolísticos según el grado de formalidad

Dentro de las diferentes situaciones comunicativas, Bergh y Olander (2012:18) propusieron cuatro “estratos” o “subdominios” de acuerdo con la relación con el deporte y los diferentes grados de formalidad lingüística.

1) Subdominio de los documentos reglamentarios oficiales emitidos por instituciones con autoridad futbolística

Se trata del subdominio con el grado de formalidad más alto. En él encontraremos la esencia del fútbol, es decir, sus características definitorias, recogidas en las Reglas de Juego, el sistema regulatorio definido por su organismo rector, la FIFA.

En un sentido más amplio, se puede decir que los diversos documentos emitidos por la FIFA, la UEFA y demás organizaciones de la misma categoría, así como las asociaciones nacionales de fútbol, constituyen el dominio oficial del fútbol,

caracterizado, básicamente, por un lenguaje escrito con un grado de formalidad bastante alto.

2) Subdominio de las comunicaciones de los participantes

Este segundo subdominio comprende las comunicaciones de los “*performers*” del fútbol, tanto dentro como fuera del campo de juego, básicamente jugadores, árbitros y entrenadores.

En este subdominio se puede dar comunicación oral entre los distintos actores, antes, durante o después de sesiones de entrenamiento o partidos, por ejemplo, las ruedas de prensa o las entrevistas previas o posteriores al partido. Estas comunicaciones son de carácter informal.

Los subdominios descritos hasta ahora son, sin duda, los subdominios fundamentales o centrales del lenguaje para fines futbolísticos, en palabras de Bergh y Olander (2012:18), “both rules and participants are criterial to football, i.e., football as an abstract rule system determining the boundaries of football as concrete performance in specific games”.

3) Subdominio de las comunicaciones de los no participantes

Aparte de los dos dominios explicados arriba, hay otros contextos más periféricos donde el lenguaje del fútbol es producido por personas que no participan activamente en el juego.

Forman parte de este subdominio el lenguaje de los comentaristas de partidos de fútbol y el lenguaje de los aficionados y espectadores.

El lenguaje de los comentarios de fútbol es un género bien conocido, producido por expertos más o menos profesionales (denominados “*pundit*” en inglés) en todo tipo de medios, puede ser oral o escrito, muestra una amplia variación estilística y describe o explica lo sucedido en el campo.

El lenguaje producido por los aficionados y espectadores ya sea en las gradas, o frete al televisor u ordenador, suele ser oral, excepto cuando aparece en fanzines o blogs de seguidores, y es estilísticamente más restringido que los comentarios de los expertos.

En el gráfico de abajo se representan los subdominios de lenguajes de fútbol según el grado de formalidad.

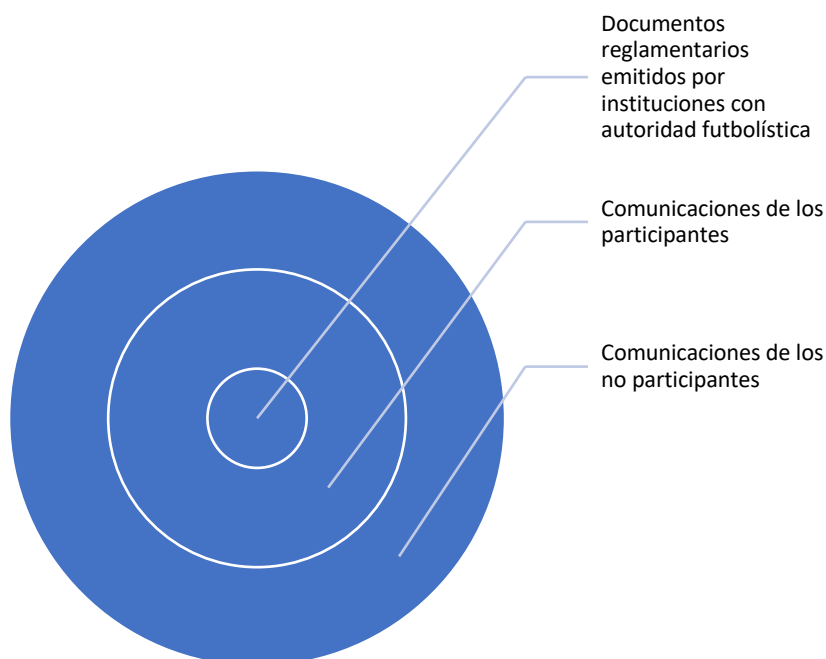


Ilustración 5: Los subdominios de lenguajes de fútbol [Fuente: elaboración propia]

Huelga decir que habrá cierta coincidencia entre los cuatro subdominios básicos involucrados en el lenguaje del fútbol. Aun así, es importante distinguirlos por varias razones:

a) Cada dominio representa un tipo de texto o género específico con sus propias características.

b) Los diferentes tipos de lenguaje futbolístico se producen en diferentes entornos sociolingüísticos.

c) Desde el punto de vista de la investigación lingüística, los cuatro dominios difieren considerablemente en términos de accesibilidad, ya que los materiales escritos están más disponibles que los materiales hablados.

2.2.3 Inglés, el habla común en el mundo de fútbol

En un estudio realizado por Lavric et al. (2008:5), se ha ilustrado la riqueza del análisis lingüístico vinculado al fútbol combinando dos campos de actividad: el fútbol y

la lingüística. Debido a su popularidad, el fútbol se ha convertido en un área especializada, con una terminología especial conocida en todo el mundo. Esta es una de las razones por las que puede ser difícil trazar una línea clara entre el lenguaje general, por un lado, y el lenguaje especializado del fútbol, por el otro.

El lenguaje del fútbol ofrece muchos temas para la investigación lingüística. Uno de ellos es el análisis lexicográfico del vocabulario futbolístico. Dado que, por un lado, un partido de fútbol está compuesto de un número relativamente limitado de eventos recurrentes como, por ejemplo, tiros, pases, intervenciones de árbitros, etc. No obstante, por otro lado, se producen a diario innumerables textos (informes escritos, comentarios hablados, etc.) que describen estos eventos, lo cual ha propiciado el desarrollo de un vocabulario en muchos idiomas rico en sinónimos, con distinciones semánticas de grano fino y con variaciones estilísticas sutiles (Schmidt, 2008:11).

Teniendo en cuenta que el fútbol es un deporte originario de Inglaterra, no es de extrañar que, en muchos idiomas, la terminología futbolística esté fuertemente influenciada por la lengua inglesa, como se señalan en varios artículos (Pavic para el croata, Sepek para el polaco, Dosev para el búlgaro, Bernard para el francés y El Sayed y Gamal para el árabe egipcio, en Lavric, 2008).

Los textos normativos, por su parte, incluyen diversos tipos de textos, tales como las Reglas de Juego, Reglamento sobre el Estatuto y la Transferencia de Jugadores, Reglamento de Gobernanza, Reglamento médico, Reglamento para la concesión de licencias de clubes, código disciplinario, Estatutos, etc.

Si observamos el mapa lingüístico de los emisores de dichos textos normativos, *i. e.*, la Federación Internacional de Fútbol Asociación (FIFA), la máxima autoridad que gobierna las federaciones de fútbol de todo el planeta y las confederaciones afiliadas en cada continente, nos daremos cuenta de que se trata de un ambiente lingüístico dominado por el inglés, lengua oficial del Reino Unido, el lugar donde nació el fútbol moderno.

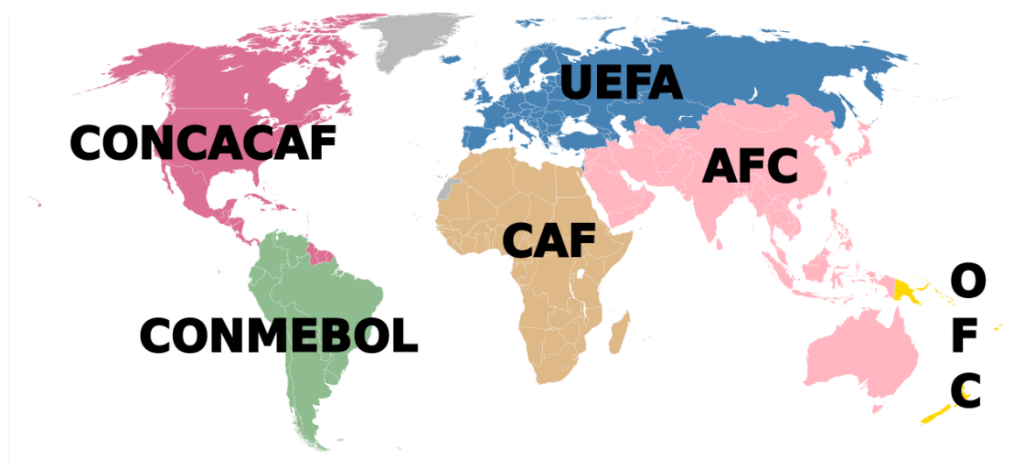


Ilustración 6: Mapa de las confederaciones de FIFA

[Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:World_Map_FIFA.svg]

Organización	Idioma(s) oficial(es)
Federación Internacional de Fútbol Asociación (FIFA)	alemán, español, francés e inglés ⁶⁷ .
Confederación Sudamericana de Fútbol (CONMEBOL)	español y portugués ⁸
Unión de Asociaciones Europeas de Fútbol (UEFA)	inglés , alemán y francés ⁹
Confederación Asiática de Fútbol (AFC)	inglés y árabe ¹⁰
Confederación Africana de Fútbol (CAF) ¹¹	francés , inglés y árabe
Confederación de Fútbol de Norte, Centroamérica y el Caribe (CONCACAF)	inglés , español, francés y holandés ¹²
Confederación de Fútbol de Oceanía (OFC)	inglés y francés ¹³

⁶ Los idiomas marcados en negrita son los idiomas que prevalecen en caso de divergencia.

⁷ Según el artículo “Idiomas oficiales” en las disposiciones generales de los Estatutos de la FIFA.

⁸ Según el artículo “Idiomas oficiales” en el primer capítulo de los Estatutos de la CONMEBOL.

⁹ Según el artículo “Idiomas oficiales” en las disposiciones generales de los Estatutos de la UEFA.

¹⁰ Según el artículo “Idiomas oficiales” en el primer capítulo de los Estatutos de la AFC.

¹¹ Según el artículo “Idiomas oficiales” en el primer capítulo de los Estatutos de la CAF.

¹² Según el artículo “Idiomas oficiales” en los Estatutos de la CONCACAF.

¹³ Según el artículo “Idiomas oficiales” en las disposiciones generales de los Estatutos de la OFC.

Tabla 7: Idiomas oficiales en las organizaciones oficiales de fútbol [Fuente: los Estatutos de la FIFA, CONMEBOL, la UEFA, la AFC, la CAF, la CONCACAF y la OFC]

Ya desde el siglo XIX, Gran Bretaña es reconocida como la cuna indiscutible del fútbol moderno y conquistó países y continentes en cuestión de décadas a principios del siglo XX. Así pues, no es de extrañar que el inglés fuera el idioma más utilizado en el fútbol, y no solo en Gran Bretaña.

En un nivel cotidiano de influencia translingüística, se pueden encontrar rastros obvios del impacto del inglés en forma de préstamos (*loanwords*) como *forward* (delantero), *dribble* (regateo) y *offside* (fuera de juego) en varios idiomas. Sin embargo, con el paso del tiempo, muchos términos futbolísticos en inglés se han convertido en equivalentes en idiomas nativos, a menudo en forma de préstamos semánticos o traducciones de préstamos (*loan translations*). Por ejemplo, en sueco *hörna* o *hörnsark* deriva de *corner* o *corner kick* (saque de esquina) y en alemán *abseits* deriva de *offside* (fuera de juego).

Por lo tanto, podemos concluir que cualquier asociación o federación de fútbol de un país cuyo idioma oficial no coincida con el(los) idioma(s) oficial(es) de su confederación, tendrá una inmensa necesidad de traducción de documentos oficiales de calidad normativa a su lengua oficial. En el caso de China, por ejemplo, a pesar del hecho de que el chino es la lengua más hablada del mundo, con 918 millones de hablantes nativos, un 12 por ciento de la población mundial¹⁴, no ocupa ningún sitio oficial en el mapa lingüístico del mundo futbolístico.

Actualmente, se observa una tendencia cada vez más fuerte hacia la comunicación multilingüe a nivel mundial. Según House y Rehbein (2004:1), existen dos líneas políticas para resolver esta compleja situación: o bien, promover una lengua franca, por ejemplo, el inglés, o bien, promover la comunicación multilingües en sus diversas formas y posibilidades con el fin de permitir la comprensión mutua. Con el aumento de la migración global, las interrelaciones entre individuos, grupos, instituciones y sociedades que utilizan diferentes idiomas siguen creciendo. Como

¹⁴ Según la vigésimo segunda edición de *Ethnologue* (2019), una publicación anual de referencia que proporciona estadísticas sobre los idiomas del mundo.

consecuencia, la comunicación multilingüe se ha convertido en un fenómeno omnipresente y como tal debe estar reflejada en investigaciones académicas.

2.3 El fútbol y las reglas

Teniendo en cuenta que el presente trabajo tiene como objetivo investigar las unidades terminológicas en los textos referentes a la normativa del fútbol, en esta subsección exponemos a modo introductorio los antecedentes del fútbol y sus reglas.

Coubertin (1912) relacionó deporte con justicia en su *Oda al deporte*:

“Ô Sport, tu es la Justice!

L'équité parfaite en vain poursuivie par les hommes dans leurs institutions sociales s'établit d'elle-même autour de toi. Nul ne saurait dépasser d'un centimètre la hauteur qu'il peut sauter ni d'une minute la durée qu'il peut courir.

Ses forces physiques et morales combinées déterminent seules la limite de son succès”.

Concretamente, dicha justicia se posibilita a través de las reglas de las competiciones como medio para regular el comportamiento deportivo.

Según Wang (2010: 54-55), existen varias diferencias entre las reglas de las competiciones y las leyes deportivas. En primer lugar, las reglas de las competiciones deportivas son documentos jurídicos subordinados a la ley de carácter general y dictadas por los organismos competentes. Dichas reglas se aplican obligatoriamente en competiciones internacionales y nacionales, pero pueden tener adaptaciones en algunos eventos de categoría inferior o informales. En cambio, las leyes deportivas son normas jurídicas dictadas por la legislación de los estados, y no deben modificarse a voluntad, sino que deben hacerse cumplir estrictamente. En segundo lugar, las reglas de competición se aplican solo a los participantes en dichas competiciones para regular las acciones de los individuos, mientras que las leyes deportivas tienen una aplicabilidad más amplia y afectan a todas las personas involucradas en actividades deportivas. Por último, existen diferencias relativas al incumplimiento: la violación de las reglas de competición puede suponer una advertencia, una sanción o una descalificación; sin

embargo, cuando un individuo desobedece una ley deportiva, debe asumir la responsabilidad jurídica correspondiente.

Según Liu y Yin (2010: 78), las reglas de las competiciones deportivas son las reglas del juego para cada deporte. En este caso, nos referimos a un fenómeno cultural de carácter normativo que determina el comportamiento de los participantes en las competiciones deportivas y contiene valores que se ajustan a los requisitos del conjunto social.

Según la teoría de la sociología del derecho de Eugene Ehrlich, citado en Liu y Yin (2010: 78), las normas (规则) se pueden dividir en normas legales y reglas sociales. Las normas legales tienen que ver con la base sobre la cual los tribunales deciden las disputas entre las personas, mientras que las reglas sociales hacen referencia a otras normas distintas de las legales, como pueden ser las morales, las religiosas o las éticas. En el último caso, cuando el comportamiento de una persona responde a las normas sociales universales, la sociedad u otros miembros pueden reconocerlo. Del mismo modo, las reglas de las competiciones deportivas son los criterios para juzgar si el comportamiento dentro de la competición deportiva es adecuado, y si coincide con el patrón que se espera o se presupone por parte de los participantes. El término “participantes” engloba principalmente atletas, jugadores, entrenadores, árbitros y otros responsables de la organización del juego.

Según Liu y Yin (2010: 78), podemos identificar dos tipos de reglas referentes a las competiciones deportivas: las reglas constitutivas (构成性规则) y las reglas normativas (规范性规则). Las reglas constitutivas, que estipulan los objetivos específicos del juego y los medios permitidos para alcanzar dichos objetivos, suponen una garantía para el buen funcionamiento del juego. Algunos ejemplos de aplicación serían: cuando se concede un penalti en virtud de la Regla 14¹⁵ o cuando se produce un saque de banda según lo dictado en la Regla 15. Por el contrario, las reglas normativas disponen cómo deben ser algunos elementos del equipo o del campo —tales como las

15 Al referirnos a las Reglas, apelamos concretamente a las Reglas de Juego de la International Football Association Board (IFAB).

dimensiones o las características físicas—, y pueden considerarse una extensión de las reglas constitutivas en tanto que complementan a estas para garantizar la fluidez del juego. Estas reglas pautan, por ejemplo, el tamaño del campo de fútbol, según se expone en la Regla 1, o la forma de la pelota, tal como rige la Regla 2.

En definitiva, las reglas de las competiciones se pueden entender en cierta manera como la "ley" dentro del campo en el que tiene lugar la competición: mantienen el orden del juego; dirigen el comportamiento de los participantes deportivos; proporcionan un modelo, estándar u orientación para los involucrados; hacen que la conducta de los atletas u otros participantes sea "legal" y ajustan sus maneras de actuar para que se desarrollen de acuerdo con las regulaciones normativas.

2.3.1 La naturaleza recreativa y competitiva de los deportes

En este apartado, comentamos la naturaleza recreativa y competitiva de los deportes. Según Huizinga (1955), la naturaleza del deporte siempre ha sido un foco de debate filosófico ya que, frecuentemente, el deporte gira en torno a la yuxtaposición de dos elementos predichos: su carácter recreativo, a la vez que competitivo.

Por un lado, el componente recreativo es una de las características fundamentales del deporte: *“In terms of this characteristics, sport would be an environment where free choice, cooperation and personal effort of the athlete to achieve personal bests are that factors at play”*.

Por otro lado, el deporte también conlleva por naturaleza otro aspecto: la competitividad. Ya sea una competitividad del propio individuo o una competencia con otros, para algunos este factor es sin duda el aspecto más importante. López (2010) postula que *“[...] this is the case concerning elite and professional sport above all. The competitive characteristic of sport is being reinforced due to the way current societies behave, especially the Western ones. The individualist and competitive way of life are all the order of the day. One cannot keep from reflecting on sport and how its recreational and cooperative nature has faded away”*.

Antes de analizar la relación entre deporte y reglas, es necesario distinguir los conceptos de juego (*play*) y deporte (*sport*). Según Triviño (2013: 2), se puede limitar en gran medida el concepto de deporte centrándonos en la noción de juego. En su ensayo seminal, *Homo Ludens*, Johan Huizinga (1955) comenzó a definir el camino que conduciría a caracterizar la naturaleza del juego. Esta caracterización se puede utilizar para definir con más detalle el concepto de “deporte”. Según Huizinga, los juegos constituyen un elemento básico en todas las culturas a lo largo de la historia. Caracteriza el juego como un fenómeno que no forma parte de la vida cotidiana, y es una actividad que huye del ámbito del *Homo faber* (*Man the maker*) y posee una tendencia propia:

“Play presents itself to us in the first instance: as an intermezzo, an interlude in our daily lives. As regularly recurring relaxation, however, it becomes an accompaniment, the complement, in fact an integral part of life in general”.

Según el académico Suits (1973), las características centrales del deporte son las mismas que posee el juego. Concluye que todos los deportes son juegos, pero no todos los juegos son deportes. Suits define el juego como cualquier actividad que se proponga alcanzar un estado de cosas específico utilizando los medios permitidos por las reglas, donde estas reglas prohíben los medios más eficientes para alcanzar la meta del juego en favor de formas menos eficientes (reglas constitutivas). Donde se aceptan estas reglas, el juego es posible.

Además, Suits aclara que para diferenciar juego y deporte, es necesario distinguir entre eventos atléticos y juegos atléticos. Dentro del primer tipo se encuentran, por ejemplo, la gimnasia, la natación y el esquí, mientras que en el segundo se incluyen el fútbol, el baloncesto y el béisbol. Los primeros se caracterizan por ser prácticas guiadas y moldeadas persiguiendo un patrón o una forma ideal de realizar la actividad y no están muy influenciadas por reglas que limiten los medios a utilizar en su desarrollo. Lo relevante es acercarse a una realización considerada “perfecta” (ideal). Estas prácticas no se conciben como juegos y no requieren la presencia de árbitros, sino de jueces. Por el contrario, los juegos atléticos son prácticas regidas por reglas, las cuales establecen las formas más difíciles de alcanzar los objetivos buscados en su práctica.

2.3.2 *Lex ludica* y reglas de competición

Después de hablar sobre la naturaleza recreativa y competitiva del deporte, exploramos en esta subsección la relación entre las reglas y los deportes.

El deporte, según la definición de la Carta Europea del Deporte, se entiende como “todo tipo de actividad física que, mediante una participación, organizada o de otro tipo, tenga por finalidad la expresión o la mejora de la condición física y psíquica, el desarrollo de las relaciones sociales o el logro de resultados en competiciones de todos los niveles”.

La globalización del deporte ha trasladado el foco de la regulación jurídico-legal cada vez más a las asociaciones deportivas internacionales. Estas organizaciones controlan y gobiernan el deporte internacional. Poseen estatutos y reglamentos y toman decisiones que pueden afectar en gran medida las carreras de los jugadores o tener importantes consecuencias económicas.

Según la afirmación de Foster (2003:4), el deporte puede tener una gobernanza internacional a través de la creación y gestión de las propias normas de las asociaciones internacionales del deporte:

“They operate a discrete independent regulatory regime globally. In this sense they are a legally plural regime independent of nation states. They can thus be said to create an ‘international governance of sport’”.

Foster define el derecho deportivo internacional (*global sports law*) como “*transnational autonomous legal order created by the private global institutions that govern international sport*”. Tiene dos características principales: en primer lugar, se trata de una orden contractual y su fuerza vinculante proviene de acuerdos para someterse a la autoridad y jurisdicción de las asociaciones deportivas internacionales; en segundo lugar, no se rige por los sistemas legales nacionales.

En el sector del fútbol profesional, la Federación Internacional de Fútbol Asociación (FIFA) es la organización de máxima autoridad y sus Estatutos vendrían a equivaler a la Constitución en el marco del fútbol. El fútbol está regularizado en el seno

de un régimen jurídico a nivel mundial a través de los estatutos y reglamentos promulgados por las entidades de autoridad.

En el contexto del fútbol profesional podemos englobar los siguientes textos como “textos normativos”: a) estatutos, reglamentos y códigos de las asociaciones y b) reglas de las competiciones.

En el primer caso, los estatutos, reglamentos y códigos se entienden como “*lex sportiva*” según Foster (2005). Estos conforman los principios y órdenes constitucionales creados por las asociaciones deportivas para gobernar el deporte. Son ejemplos de ello los Estatutos, el Código Disciplinario y el Reglamento sobre el Estatuto y la Transferencia de Jugadores de la FIFA.

En el segundo caso, hablamos de las reglas del juego respaldadas por los equipos arbitrales y que se entienden como “*lex ludica*”. Normalmente están establecidas por las organizaciones deportivas de autoridad y son el núcleo constitutivo del deporte en sí. Se trata de un conjunto de normas que no deben quebrantarse en el transcurso del juego (Foster, 2003:4). Podemos tomar como ejemplo las Reglas de Juego promulgadas por la International Football Association Board (IFAB).

Según Foster, las reglas del juego se pueden distinguir como un conjunto de normas y estándares independientes, separados del concepto de *lex sportiva*. El autor propuso llamar a estos principios *lex ludica*. Engloban dos tipos de reglas que son únicas y vienen determinadas por el contexto del deporte en el que ocurren y se aplican. Un tipo cubre las reglas reales del juego y su aplicación o cumplimiento por los árbitros y otros oficiales del partido. El segundo tipo es el que se puede denominar “espíritu deportivo” y cubre los estándares éticos que deben ser respetados por los deportistas. Por lo tanto, en su opinión, el concepto de *lex ludica* incluye tanto las reglas oficiales del juego como el principio del juego limpio en el deporte.

Otro académico, Siekmann (2017), postula que la *lex ludica* es una rama de la *lex sportiva*.

“[...] *The game rules are directly connected with disciplinary regulations which are sporting rules, and generally speaking, by most authors are considered to be part of*

sports law. For example, cautions (yellow card), dismissals and sending-off (red card) in association football have their consequences in the disciplinary law of soccer”.

Según el mismo autor (2017: 12), se puede argumentar que, en términos generales, las Reglas de Juego del fútbol son el documento legalmente vinculante más ampliamente difundido en el mundo, tanto en el sector público como en el privado:

“Game rules (lex ludica) are the ‘sport specificest’ (most sport specific) of all sport rules. The Laws of the Game are of a unique universal, worldwide validity. No piece of public, national or international legislation or regulation exists that is accepted so widely and undisputedly as the Laws of the Game of association football”.

En la Europa medieval, hay referencias al juego en Gran Bretaña e Italia. En Florencia y Siena se había desarrollado un juego llamado "calcio", posiblemente con la misma ascendencia común que el juego en Gran Bretaña, a saber, el juego romano del "harpastum". Si miramos atrás en la historia del fútbol moderno, encontraremos que la formulación de las reglas del fútbol está estrechamente relacionada con el nacimiento del fútbol moderno.

Siekmann (2017: 13) afirma que: *“Officially, the game is association football, being the description adopted in 1863 when a handful of clubs met in London [...] to agree on a common set of rules of play. They differed greatly from rugby rules. An essential factor was that from that moment on only the ball could be kicked with the feet and not the opponent any longer. And as far as the use of the hands was concerned, neither the ball could be touched nor the opponent detained. Modern football was born. From this meeting The Football Association was founded. The main object consisted of implementing standardized rules over a territory as large as possible as well as to gain supervision over the game”.*

Según Siekmann (2017: 14), el fútbol moderno (“association football” en inglés) surgió de los antiguos juegos de pelota en los que la confusión producida por las diferentes interpretaciones indicaba la necesidad de una fórmula común. Las leyes

originales, adoptadas en 1863 por la Asociación de Fútbol¹⁶, constaban de solo catorce párrafos cortos y nueve definiciones. En 1883, las cuatro asociaciones británicas acordaron un código uniforme y formaron la International Football Association Board (IFAB). En 1937, la IFAB, organismo rector del juego, decidió revisar las entonces 17 Reglas de Juego y ponerlas en un orden adecuado. Durante los sesenta años posteriores, las reglas fundamentales permanecieron intactas, excluidas las enmiendas y adiciones, principalmente en forma de explicaciones e instrucciones para cubrir situaciones prácticas, convirtieron el libro de reglas en un documento prohibitivo.

La discusión sobre el papel de las reglas y las convenciones en el deporte constituye otra de las grandes controversias filosóficas que ha mantenido ocupados a los académicos durante las últimas décadas. Fue Suits (1973, citado en Siekmann, 2017) quien sentó las bases de la discusión al sostener que el enfoque formalista —en el que se pone gran énfasis en la importancia de las reglas escritas creadas a través de procedimientos establecidos— debe orientar los propósitos y el sentido del deporte. Es decir, las reglas del deporte en cuestión, previamente determinadas y especificadas, determinan qué se considera una jugada válida o una acción correcta en el marco de la práctica deportiva, se trate de un posible gol o de una infracción, por ejemplo.

A modo de conclusión, siguiendo las bases expuestas por Siekmann (2017: 15), las Reglas de Juego se erigen como un documento internacional legalmente vinculante, a nivel privado —y no gubernamental, sino autorregulado—. Por tanto, las reglas del fútbol podrían considerarse una especie de contrato internacional celebrado en el sector del fútbol para permitir que el juego se desarrolle en el marco nacional, transnacional, interestatal y transfronterizo. De esta manera, la ley del fútbol se considera como un orden legal que contiene reglas materiales (Reglas de Juego) que son aplicadas por el árbitro y sus asistentes como poder judicial.

¹⁶ La Asociación del Fútbol (*The Football Association* en inglés) es el máximo organismo del fútbol en Inglaterra.

2.4 Fútbol, traducción y sociedad

En la historia de China, la traducción ha jugado un papel importante en la transformación de la sociedad y en la evolución de la lengua. En este apartado, primero presentamos varios periodos culturales álgidos derivados de la traducción en la cultura china. A continuación, describimos la sinización deportiva-cultural occidental a través de los jesuitas entre la dinastía Qing y la República de China. Finalmente, comparamos el texto de las reglas del fútbol con el texto legal y abordamos los temas relacionados con la traducción de textos legales.

2.4.1 La traducción como catalizador en el desarrollo de la cultura china

En palabras de Cheung (2014), la investigación ha demostrado repetidamente que la traducción es un medio para efectuar cambios sociales y/o catalizar una transformación cultural. Esta postura coincide con Cao (2021: 41), quien destaca el papel imprescindible de la traducción en el desarrollo sociocultural de China. Según la última investigadora, los contactos e intercambios entre China y el Occidente en el ámbito intelectual fueron fundamentales para el proceso largo de modernización del país, frecuentemente mediado a través de la traducción.



LANDS OF THE SILK ROAD: EASTERN ASPECT AT THE BEGINNING OF THE 21ST CENTURY

Ilustración 7: Ruta de la Seda [Fuente: Cheung (2006)]

CHRONOLOGY OF CHINESE DYNASTIES

Xia Dynasty		c. 21 st - 16 th century BCE	
Shang Dynasty		c. 16 th - 11 th century BCE	
Zhou Dynasty	Western Zhou	c. 11 th century - 771 BCE	
	Eastern Zhou	c. 770 - 256 BCE	
	Spring and Autumn Period Warring States Period	770 - 476 BCE 475 - 221 BCE	
Qin Dynasty		221 - 207 BCE	
Western Han		206 BCE - 8 CE	
Xin Dynasty		9 - 23	
Eastern Han		25 - 220	
Three Kingdoms	Wei	220 - 265	
	Shu	221 - 263	
	Wu	222 - 280	
Western Jin Dynasty		265 - 316	
Eastern Jin Dynasty		317 - 420	
Northern and Southern Dynasties	Southern Dynasties	Song [Liu Song]	420 - 479
		Qi	479 - 502
		Liang	502 - 557
		Chen	557 - 589
	Northern Dynasties	Northern Wei	386 - 534
		Eastern Wei	534 - 550
		Northern Qi	550 - 577
		Western Wei	535 - 556
		Northern Zhou	557 - 581
		Sui Dynasty	581 - 618
Tang Dynasty		618 - 907	
Five Dynasties	Later Liang	907 - 923	
	Later Tang	923 - 936	
	Later Jin	936 - 946	
	Later Han	947 - 950	
	Later Zhou	951 - 960	
Song Dynasty	Northern Song	960 - 1127	
	Southern Song	1127 - 1279	
Liao Dynasty		947 - 1125	
Western Xia Dynasty		1038 - 1227	
Jin Dynasty [Nüzhen Jin Dynasty]		1115 - 1234	
Yuan Dynasty		1271 - 1368	
Ming Dynasty		1368 - 1644	
Qing Dynasty		1636 - 1911	

Ilustración 8: Cronología de las dinastías chinas [Fuente: Cheung (2006)]

En el sector académico chino, los investigadores reconocen el papel importante de la traducción para el avance de la cultura. Según Zhou (1997:3), existe un vínculo muy estrecho entre la traducción, la terminología y la cultura. Las diferentes culturas necesitan definirse en sus propios términos. Para el autor, para absorber la cultura [Fuente: elaboración propia]extranjera, es imprescindible absorber los términos extranjeros.

En la cultura clásica china, los pensadores valoraban enormemente la rectificación de la denominación. Según Confucio, uno de los pensadores más influyentes en la historia de China, si el nombre no es correcto, el habla no estará en orden, y si el habla no está en orden, no se logrará nada¹⁷. Para Confucio, es importante rectificar los nombres para que las palabras se correspondan con la realidad. Sin tal acuerdo, la sociedad se derrumbaría y no sería posible completar los compromisos. Este principio fue reconocido como una doctrina de la escuela confuciana para garantizar la armonía social (Oldstone-Moore, 2002).

Desde la época confuciana, dentro del periodo de los Reinos Combatientes (770-476 a.C.), podemos observar la primera intención de estandarizar los términos de la comunicación cotidiana. A partir de ahí, lograr que la terminología sirva eficazmente a la comunicación cultural se ha convertido en uno de los temas más importantes en la vida cultural de las dinastías antiguas en China.

En la academia china (Zhou, 1997:3), se reconocen las siguientes épocas relevantes de intercambio sociocultural. Concretamente,

a) las "Cien Escuelas de Pensamiento" (chino simplificado: 诸子百家, pinyin: *zhūzǐ bǎijiā*) durante el Período de los Reinos Combatientes; b) el apogeo del budismo en China en la dinastía Tang (618-907); c) la introducción de la ciencia y la tecnología occidentales al final de la dinastía Ming (1368-1644) y al principio de la dinastía Qing; d) el periodo tardío de la dinastía Qing (1840-1911).

¹⁷ Texto original en chino “名不正，则言不顺；言不顺，则事不成。”

Cada fusión cultural provoca cambios en la terminología china, por lo que se han observado influencias en la terminología china por palabras extranjeras.

Como hemos explicado anteriormente, para absorber una nueva cultura, es muy importante el tratamiento de los nuevos términos. La traducción terminológica se ha convertido así en una tarea clave en la comunicación cultural.

1) Primera etapa

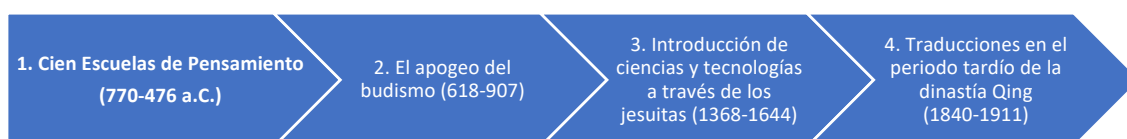


Ilustración 9: Primera etapa [Fuente: Cheung (2006)]

La época de las "Cien Escuelas de Pensamiento" fue conocida como la Edad de Oro de la filosofía china, ya que una gran diversidad de corrientes e ideas se desarrollaron y debatieron con libertad. Para poder discutir y refinar sus pensamientos, cada escuela acuñaba sus propios términos.

La fuente oficial, "Registro del Gran Historiador" (史记, *shǐ jì*) de Sima Qian, incluyó algunas de estas escuelas, tales como el confucianismo, el legalismo, el taoísmo o el mohismo.

A continuación, podemos observar y comparar algunos de los términos típicos en el pensamiento de algunas escuelas.

Escuela de pensamiento	Término chino	Traducción al inglés ¹⁸
Confucianismo (chino simplificado: 儒家, pinyin: rújiā ; "Escuela de eruditos")	君子 Jūn zǐ	Man of Virtue
	小人 Xiǎo rén	Petty Man
	天命 Tiān mìng	Mandate of Heaven
Mohismo o moísmo (墨家; Mò jiā ; "Escuela de Mo")	非命 Fēi mìng	Rejection of Fatalism
	兼爱 Jiān ài	Universal Love
	非攻 Fēi gōng	Denouncing Unjust Wars
Taoísmo (道家; Dàojiā ; "Escuela del Camino")	无为 Wú wéi	Non-action
	齐物 Qí wù	Seeing Things as Equal

Tabla 8: Términos típicos del pensamiento chino clásico [Fuente: Términos extraídos de Key Concepts in Chinese Thought and Culture. (<https://www.chinesethought.cn/>)]

Podemos observar que, en cada escuela de pensamiento, se utilizaban sus propios términos para definir sus posturas. Cabe mencionar que el mohismo se considera rival del confucianismo y puede verse reflejado en sus términos. Por ejemplo, los mohistas rechazan la postura del confucianismo 天命 (mandato del Cielo) y se inventa un nuevo término a partir del término confucianista 非命 (no mandato del Cielo).

En la época de las Cien Escuelas de Pensamiento, resultaba común utilizar la terminología de otra escuela para debatir. En esa época, se observa la comunicación entre la misma familia lingüística china utilizando los mismos tipos de caracteres chinos. No se trata de aprender palabras extranjeras en idiomas extranjeros, sino de aprender diferentes términos de distintas escuelas de pensamiento.

¹⁸Las traducciones al inglés de los términos de pensamiento de las escuelas clásicas están extraídas de la base de datos terminológica de "Key Concepts in Chinese Thought and Culture. (<https://www.chinesethought.cn/>)

En el primer volumen sobre los discursos en chino sobre traducción de Martha Cheung (2006:21), la autora afirma que en el período de las Primaveras y otoño 春秋时代 (771-476 a.C.) y el período de los Reinos Combatientes 战国时代 (476 - 221 a. C.), fue la primera vez que florecieron diferentes escuelas de pensamiento. Los pensadores de diferentes escuelas rara vez comentaban directa o explícitamente las traducciones, pero los temas que trataban formaron el trampolín para reflexionar acerca de la traducción, y las virtudes que ensalzaban se convirtieron en algunos de los valores fundamentales cultivados y apreciados por los traductores en épocas posteriores.

Este periodo termina con la dinastía Han Oriental (25-220 d.C).

2) Segunda etapa

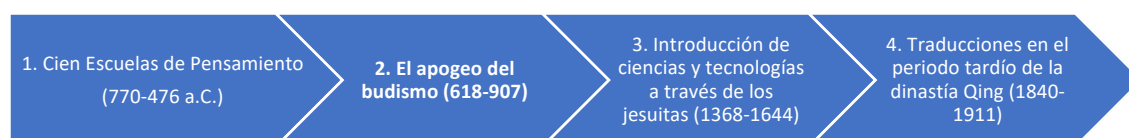


Ilustración 10: Segunda etapa [Fuente: Cheung (2006)]

En la última etapa de la dinastía Han Oriental (25-220 d.C.), comenzaron a tener lugar actividades traductológicas totalmente diferentes a las de periodos anteriores realizadas por los funcionarios gubernamentales: las traducciones de los sutras budistas. Según Cheung (2006:49):

“The Eastern Han Dynasty witnessed a significant change in intellectual climate. The teachings of Kongzi and his disciples were officially endorsed by the court, and in 136 CE a royal decree conferred canonical status upon a number of Ruist texts by making them part of the curriculum for the imperial examinations / a step that was clearly aimed at ensuring the paramount and continued influence of Ruism¹⁹ in China. With the increasing influence of Ruism came an increasing sense of pride and a belief in the civilization power of Ruist values. If the Qin Dynasty (221-207 BCE) first unified the country now known as China, then the Han Dynasty saw the growth, development and expansion of Imperial China, an expansion motivated partly by the desire of trade, but even more a committed sense of mission to spread to the outer reaches of the country and to lands far and distant what

¹⁹ Chinese for Confucianism.

the Han emperors and their (largely Ruist) ministers considered the civilized way of life.”

Fue en este contexto ideológico y clima intelectual y cultural cuando el budismo encontró su lugar en China. A partir de mediados del siglo II d.C. y durante casi mil años, hasta principios del siglo XII, la traducción de los sutras budistas formó la primera oleada de actividades traductológicas en el país.

El budismo se introdujo en China desde la India en el siglo VI y llegó a su madurez y apogeo durante el reinado de la dinastía Tang (618-907). La corriente tuvo una gran recepción en China y se convirtió en una manifestación cultural más que en una religión, abarcando filosofía, ciencia y tecnología.

Es interesante mencionar que, en esta época, los emperadores de la dinastía Tang enviaban monjes a la India para la obtención de escrituras budistas. Desde entonces, la traducción masiva de los sutras (textos escritos de los discursos pronunciados por Buda), del sánscrito al chino se convirtió en una tarea diaria de los monjes budistas chinos.

Cabe destacar que, en las tareas de traducción de los sutras, los monjes chinos utilizaban diferentes técnicas de traducción para poder conseguir un texto meta aceptable por el pueblo. En Tsai y Martínez-Melis (2008: 621- 632) podemos encontrar un estudio comparativo de las técnicas de traducción en las diferentes versiones de traducción de los términos budistas a partir de las opciones metodológicas y técnicas de traducción propuestas por el grupo MarpaTerm (Martínez-Melis y Orozco, 2008 y Martínez-Melis, 2007):

“Respecto a las técnicas de traducción, se consideran dos situaciones. En la primera, cuando el concepto original ya existe en la lengua/ cultura meta, se proponen dos técnicas: traducción equivalente (se escoge un término ya existente que incluye todo el sentido del término budista); traducción equivalente contextual (se utiliza como equivalente un término ya existente en la lengua meta que designa un concepto que no cubre la totalidad del concepto budista; se trata de un proceso de enriquecimiento del término). En la segunda, cuando el concepto no existe en la lengua/ cultura meta, propone lo siguiente: acuñación (creación de un término), traducción perifrástica (traducción explicativa), calco (traducción literal, léxica) y préstamo (se

conserva el término original adaptándolo al sistema de la lengua meta).[...]Las opciones metodológicas corresponden al proceso global de traducción, a una tendencia. MarpaTerm considera que existen tres modalidades: una la opción de asimilación se suele traducir los conceptos originales por términos de la lengua/ cultura meta incluso cuando remiten a un concepto diferente, por lo que el concepto original desaparece; en la opción de diferenciación se usa básicamente el préstamo y el calco, incluso cuando no es necesario porque existen términos que designan conceptos equivalentes en la lengua meta y en la opción de transculturización se busca un equilibrio; es una traducción razonada que parte de la definición de los conceptos y se decide para cada caso, entre todas las técnicas, la adecuada para comunicar el mensaje; en esta última opción, el pensamiento nuevo puede integrarse en la lengua/ cultura meta sin que haya ni apropiación ni exclusión.”

Tsai y Martínez-Melis (2008: 624- 625)

Enumeramos algunos ejemplos en la siguiente tabla.

Término en sánscrito	Traducción al chino	Comentario	Técnica de traducción
mandra	咒 zhòu		Término equivalente
duḥkha	苦 kǔ	Significa literalmente sufrimiento o dolor; sin embargo, en los textos budistas el concepto de sufrimiento es más amplio. Además del sufrimiento provocado por toda forma de dolor o malestar físico y mental, es el sufrimiento que se experimenta debido a la naturaleza transitoria de los fenómenos	Término equivalente contextual

		compuestos y el sufrimiento siempre presente en toda forma de existencia creada por los condicionantes kármicos.	
nirvana	圆寂 yuán jì, silencio completo.	En la traducción del Sutra del corazón se encuentran muchos términos que son el resultado de un proceso de creación debido a una falta de correspondencia en la lengua china.	Término acuñado
Avalokiteśvara (avalokita: observar; svara: ruido)	观世音 guān shì yīn, 观 observar, 世 mundo, 音 ruido	A pesar de que parezca un calco, consideramos que no lo es porque la traducción al chino añade el carácter que corresponde a mundo. Esta decisión nos conduce a pensar que el traductor explicita el concepto de Avalokiteśvara que está relacionado con la compasión, ya que es él quien observa el mundanal ruido.	Traducción perifrástica

<p>Sambodhi (despertar perfecto)</p>	<p>zhengjue 正觉(zhèng 正: recto, correcto, exactamente, etc.; jué 覺: despertar, darse cuenta, experimentar, etc.).</p>	<p>El calco es una traducción literal léxica de la lengua de partida.</p>	<p>Calco</p>
<p>Prajña (conocimiento trascendente)</p>	<p>般若 bān ruò</p>	<p>El préstamo no es una traducción, es la adaptación fonética de un término de la lengua de partida.</p>	<p>Préstamo</p>
<p>Bodhisattva (bodhi:supremo conocimiento, sattva: ser, el término se refiere a a un ser embarcado en búsqueda de la suprema iluminación)</p>	<p>菩提萨埵 Pú tí sà duǒ</p>	<p>Hemos de mencionar además que las abreviaturas son corrientes porque la lengua china tiende a la forma bisilábica, y, por ello, podemos encontrar caracteres simplificados en las versiones del sutra. Por ejemplo, púsà 菩薩 es la abreviatura de pútúsàduo 菩提萨埵, el préstamo de bodhisattva.</p>	<p>Préstamo</p>

Tabla 9: Traducción de los términos budistas [Fuente: Términos extraídos de los ejemplos de Tsai y Martínez-Melis (2008:624-625)]

A través de la comparación de las diferentes versiones de la traducción de la obra budista, los autores afirman que en los primeros intentos de traducción de textos budistas en China en los siglos III y IV, los monjes optaron por la metodología de asimilación a través de los términos ya existentes en taoísmo, ya que era una época en la que las obras taoístas gozaban de una gran popularidad:

“El budismo era una corriente de pensamiento nueva, por lo cual los monjes que querían dar a conocer el budismo pensaron que lo mejor era utilizar una terminología conocida a pesar de no corresponder a los conceptos nuevos. Por ejemplo, el carácter wu 無 (no, nada) de Laozi se emplea en aquella época para explicar el concepto de vacuidad que más adelante se ha traducido por kong 空; el carácter dao 道 (camino) se utiliza para traducir Despertar perfecto que después será zhengjue 正覺, y wuwei 無為 (inacción) en aquella época se utiliza con el sentido de nirvāṇa etc.”

Tsai y Martínez-Melis (2008: 629)

Sin embargo, a lo largo de la popularización del budismo en China, los traductores más prestigiosos de textos budistas empezaban a reflexionar sobre las técnicas de traducción y destaca la teoría de Xuanzang, uno de los 4 grandes maestros traductores de textos budistas, “Cinco clases de conceptos que no han de ser traducidos”. Por lo tanto, es en ese momento cuando los traductores introducen los calcos y préstamos a gran escala en el texto en chino.

Antes de acabar este apartado, es interesante mencionar un dato interesante. En el diccionario del lenguaje budista de Ding (1991), se pueden encontrar más de 70 términos combinados sánscrito-chino con el carácter fo 佛 (buddha). Podemos decir que, a pesar de que según Venuti (1995), la asimilación o *domesticating* y la diferenciación o *foreignizing*, parecen ser dos metodologías completamente opuestas, en la historia de la traducción china de textos budistas, estas dos tendencias han creado un abundante vocabulario sánscrito-chino que se ha incorporado en la lengua china. A modo de conclusión, podemos decir que este fenómeno es una reflexión de la transculturalidad que representa el budismo en la cultura china.

3) Tercera etapa



Ilustración 11: Tercera etapa [Fuente: Cheung (2006)]

Si bien en la dinastía Tang se ha visto un auge de fusión cultural-religiosa budista, en las últimas décadas de la dinastía Ming (1368-1644) tuvo lugar la transformación cultural más significativa en la historia de la China antigua. A diferencia de la modalidad de introducción del budismo y sus textos a través de los monjes, en esta tercera etapa los misioneros cristianos jugaron un papel muy relevante en la introducción de influencias occidentales en China. Tal como afirma el sinólogo Martín Ríos (2014: 105):

“Algunos de estos misioneros ejercieron una fuerte influencia sobre algunos letrados chinos, que quedaron fascinados por la formación humanística de los misioneros, especialmente en los campos de la ciencia y la medicina, unos nuevos conocimientos que les sirvieron para comparar el nivel alcanzado por los científicos chinos con respecto a los científicos extranjeros y, del mismo modo, para subsanar errores en determinadas materias. La influencia de estos misioneros quedó limitada a una reducida élite de altos funcionarios del Estado. [...] Podríamos afirmar que estos misioneros sembraron una semilla que en el siglo XIX germinaría [...].”

Dentro de las figuras más reconocidas dentro de esta etapa, resulta interesante mencionar las colaboraciones entre los intelectuales de alto cargo gubernamental, también llamados los “Tres pilares del cristianismo chino”, Xu Guangqi 徐光启 (1562-1633), Li Zhizao 李之藻 (1571-1630) y Yang Tingyun 杨廷筠 (1557-1627) con jesuitas como el italiano Matteo Ricci (1552-1610), Sabatino de Ursis (1575-1620) y el español Diego de Pantoja (1571-1618). Dichos intelectuales chinos se convirtieron al catolicismo por influencia de los jesuitas y entre ellos tradujeron al chino varias obras occidentales como, por ejemplo, la Geometría (《几何原本》) de Euclides, Sobre el Cielo de Aristóteles. De esta manera, introdujeron a los lectores chinos los nuevos conceptos en matemática y lógica occidental. Del mismo modo, paulatinamente se aumentaba la presencia de publicaciones científicas gracias a las influencias occidentales en el universo

intelectual chino en disciplinas como física, fisiología, biología, cartografía, química, etc.

A continuación, hemos seleccionado algunas obras traducidas al chino en esta época.

Obra científica	Título en chino	Año de publicación	Autor y traductor
Compendio de calendario, según el nuevo método occidental	《西洋新法历书》 Xīyáng xīnfǎ lìshū	Alrededor de 1644	Xu Guangqi
Elementos de la Geometría	《几何原本》 Jǐhé yuánběn	1606	Autor: Euclides. Traductores: Xu Guangqi Matteo Ricci
Obra sobre trigonometría	《测量法义》 Cèliáng quán yì	Alrededor 1610	Autor: Matteo Ricci Traductor: Xu Guangqi
Tratado sobre geometría	《圜容较义》 Yuán róng jiào yì	1608	Li Zhizao y Matteo Ricci https://www.wdl.org/es/item/7107/#contributors=Ricci%2C+Matteo%2C+1552-1610
Maquinaria hidráulica de Occidente	《泰西水法》 Tàixī shuǐ fǎ	1612	Autor: Sabatino de Ursis, Traductores: Xu

			Guangqi y Li Zhizao
Gran mapa geográfico universal	《坤輿万国全图》 Kūnyú wànguó quán tú	1602	Matteo Ricci https://www.wdl.org/es/item/4136/
Crónica de las tierras extranjeras	《职方外纪》 Zhí fāng wài jì	1623	Autores: Sabatino de Ursis, Diego de Pantoja Revisores: Giulio Aleni y Yang Tingyun https://www.wdl.org/es/item/227/
Epitome arithmeticae practicae	《同文算指》 Tóngwén suàn zhǐ	1613	Autor: Cristóbal Clavio, Traductores: Li Zhizao y Matteo Ricci
Sobre el cielo	《寰有诠》 Huán yǒu quán	1628	Autor: Aristóteles Traductores: Francisco Furtado y Li Zhizao

Tabla 10: Obras científicas traducidas en la dinastía Ming [Fuente: elaboración propia basada en Library of Congress (<https://www.loc.gov/>)]

De esta manera, la cultura occidental penetró en tierra china y estableció una base cultural que, posteriormente, facilitó la modernización de China.

Cabe destacar que, en esta etapa de cambio cultural, la traducción jugó un papel en el proceso de la transformación de la sociedad. En palabras de Martín Ríos (2014: 105),

“[...] el trabajo desarrollado por un destacado grupo de intelectuales entre las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX fue colosal. Este trabajo intelectual fue comparable al realizado muchos siglos antes con la traducción de los textos budistas al chino, por la gran trascendencia que tuvo en la renovación de la cultura, como la filosofía, la poesía y la pintura, por citar algunas de las disciplinas intelectuales más destacadas en el acervo cultural de esta nación con una historia milenaria. Y en la segunda mitad del siglo XIX, la traducción de obras occidentales se convirtió en un revulsivo para renovar el anquilosado pensamiento chino, cuya base principal se sustentaba en el confucianismo.”

En las obras citadas, podemos observar una serie de términos científicos en las traducciones al chino realizadas por los intelectuales chinos y los jesuitas. Presentamos algunos ejemplos en la traducción de la obra de Euclides, Elementos de la Geometría:

Unidad terminológica en chino	Pinyin	Traducción
线	Xiàn	‘línea’
直线	Zhí xiàn	‘recto + línea’ = ‘línea recta’
曲线	Qū xiàn	‘curva + línea’ = ‘curva’
垂线	Chuí xiàn	‘perpendicular + línea’ = ‘perpendicular’
切线	Qiē xiàn	‘cortar + línea’ = ‘líneas tangentes’
平行线	Píng xíng xiàn	‘paralelo + línea’ = ‘líneas paralelas’
角	Jiǎo	‘ángulo’
直角	Zhí jiǎo	‘recto + ángulo’ = ‘ángulo recto’
锐角	Ruì jiǎo	‘agudo + ángulo’ = ‘ángulo agudo’

钝角	Dùn jiǎo	‘obtusos + ángulo’ = ‘ángulo obtuso’
形	Xíng	‘forma’
三角形	Sān jiǎo xíng	‘tres + ángulo + forma’ = ‘triángulo’
平方	Píng fāng	‘horizontal + cuadrado’ = ‘cuadrado’
立方	Lì fāng	‘vertical + cuadrado’ = ‘cubo’
等腰三角形	Děng yāo sān jiǎo xíng	‘igual + cintura + triangulo’ = ‘triángulo isósceles’
等边三角形	Děng biān sānjiǎoxíng	‘igual + lado + triangulo’ = ‘triángulo equilátero’

Tabla 11: Términos traducidos en la obra de Euclides *Elementos de la Geometría* [Fuente: Traducción de *Elementos de la Geometría al chino. Xu Guangqi y Matteo Ricci (1606)*]

En la traducción de Matteo Ricci y Xu Guangqi, se pueden observar varias estrategias y reflexiones. En primer lugar, la traducción se ha realizado de forma concisa, ya que todas las unidades terminológicas están expresadas en caracteres chinos existentes sin ninguna transliteración que pudiera causar confusión, lo que hace que la traducción sea concisa, clara y fácil de difundir.

En segundo lugar, la traducción es coherente, de manera que la terminología siempre mantiene la consistencia en la traducción para mantener la claridad cuando se expresan conceptos complicados. Por ejemplo, en el primer volumen se menciona el concepto “núcleo línea”, mientras que en los capítulos siguientes se presentan “línea recta”, “línea perpendicular”, “línea curva (curva)” y “línea paralela”; Del mismo modo, primero se menciona el concepto “núcleo de ángulo”, y después “ángulo recto”, “ángulo agudo”, “ángulo obtuso”, etc.

Por último, se ha optado por la estrategia de asimilación. Esta estrategia de Matteo Ricci en "Elementos geométricos" está estrechamente ligada al propósito de la traducción. La traducción del libro se llevó a cabo entre la cooperación de Matteo Ricci y Xu Guangqi; primero fue interpretado por Matteo Ricci y posteriormente pulido por Xu Guangqi y revisado por varios académicos-funcionarios chinos. Por lo tanto, las traducciones de términos geométricos se basaban principalmente en la traducción libre; en concreto, se trataba de seleccionar los caracteres chinos existentes, conservando el

significado original o dando nuevos significados, pero siempre ajustándose a la forma más habitual de expresión del idioma chino.

Esta traducción estaba realizada con el fin principal de promover el estudio y la investigación para los académicos-funcionarios chinos, por lo tanto la estrategia de asimilación facilita la aceptación de la traducción por el público lector.

Siendo una de las primeras obras científicas occidentales traducidas al chino, la traducción de Matteo Ricci y Xu Guangqi despertó un gran interés de investigación entre los estudios traductológicos en China por sus influencias profundas en la estructura morfosintáctica del idioma. Según Wang (2014: 40), las traducciones de los términos geométricos al chino han tenido impacto en los cuatro aspectos:

En primer lugar, se ha observado una conversión de categoría gramatical más flexible según el contexto: los verbos se usan principalmente como sustantivos y adjetivos. Por ejemplo, 切 Qiē se usaba como verbo "cortar", pero se ha usado en 切线 Qiēxiàn como adjetivo, "línea tangente", para aprovechar mejor el significado existente.

En segundo lugar, el significado del término es más amplio. Por ejemplo, 角 jiǎo "cuerno" se usaba como sustantivo en chino clásico, que significa "cuerno de animal". Es interesante observar que en la traducción de Matteo Ricci y Xu Guangqi se utilizaba este término ya existente en chino para asignar conceptos geométricos más específicos, como "ángulo". Gracias a la semejanza del significado antiguo y el nuevo, se ha ampliado la extensión semántica del término.

En tercer lugar, ha promovido la evolución de las palabras multisílabas en el vocabulario chino. El chino antiguo está formado principalmente por las palabras monosilábicas. Las palabras multisilábicas eran pocas y la mayoría de ellas fueron traducidas al chino por idiomas extranjeros y rara vez se convirtieron en vocabulario chino estándar. No obstante, las palabras monosilábicas son propensas a malentendidos debido a sus características fonológicas e ideográficas. Para expresar conceptos geométricos complejos con claridad, Matteo Ricci y Xu Guangqi utilizaron gran cantidad de palabras polisílabas, como 内切圆 Nèi qiē yuán "circunferencia inscrita", 相似形 Xiāngsì xíng "figuras semejantes". La mayoría de ellas se inventaron de forma creativa (términos acuñados), lo que enriquece enormemente el vocabulario polisílabo en chino.

Por último, promovió el desarrollo de los afijos en el vocabulario chino.

Hay muy pocos afijos en el chino antiguo, en comparación con los idiomas occidentales; el nivel de derivación morfológica en el vocabulario chino es muy bajo. En el proceso de traducción, Matteo Ricci creó nuevas derivaciones a las palabras existentes en chino de acuerdo con los términos derivados originales. (Véase los ejemplos de términos en la tabla anterior)

4) Cuarta etapa



Ilustración 12: Cuarta etapa [Fuente: Cheung (2006)]

Cheung (2014) destacó que las últimas décadas de la dinastía Qing fueron testigo de un importante movimiento de traducción en China. Durante este periodo, el deporte moderno se introdujo en la sociedad china.

Ma (2005:4) destaca que, gran parte de la terminología deportiva también se tomó prestada del japonés durante ese período. Por ejemplo, 体育 Tǐ yù (educación física) y 运动 yùn dòng "movimiento, deporte" son términos tipo calco provenientes de culturas occidentales y aceptados por la sociedad china. En 1909, se lanzó la primera publicación deportiva de China 体育界 Tǐyù jiè, "mundo deportivo". Del mismo modo, también en los documentos oficiales gubernamentales de la República de China apareció por primera vez el término 体育 Tǐ yù (educación física).

Con la introducción de los conceptos deportivos en la sociedad china, surgió gradualmente un conjunto de vocablos que expresan las técnicas e ideas deportivas occidentales. Numerosos deportes occidentales, como fútbol, baloncesto, voleibol y otros reglamentos y técnicas relacionados, así como la terminología de los pensamientos deportivos occidentales, también aparecieron durante este período.

Según describe Shi (2014:81), la traducción de los términos deportivos es un proceso donde se busca una denominación nueva en la lengua de llegada para un objeto o concepto en la lengua de origen²⁰.

2.4.2 La sinización deportiva-cultural occidental a través de los jesuitas entre la dinastía Qing y la República de China

Jones (2004:55) mencionó la existencia del juego de fútbol en la China antigua:

“[...] kicking games akin to football may be traced to Asian, and specifically, Chinese roots. A book issued by the Chinese Olympic Committee (1996:26-8) shows pottery from the Han (226BC-220AD), Song (960-1279), Jin (1115-1234), Ming (1368-1644) and Qing (1644-1911) dynasties depicting kicking activities and games that clearly relate to football.”

El primer contacto del deporte occidental y China se remonta a los años 40 del siglo XVII, cuando el catolicismo, dominado por los misioneros jesuitas, se introdujo gradualmente en la sociedad china y comenzó el proceso de difusión de la cultura occidental en el territorio.

Los misioneros occidentales se convirtieron en un grupo con un profundo impacto en la sociedad china moderna. Las misiones culturales y las misiones de conocimiento estimularon y promovieron el movimiento cultural de "*Coming of Western Ideas to the Oriental World*" (西学东渐), y formaron una fuerte colisión entre las culturas china y occidental y tuvieron un profundo impacto histórico en el intercambio de culturas.

Según la afirmación de Latourette (1920), historiador estadounidense especializado en China, Japón y el cristianismo, los historiadores del futuro encontrarán que la predicación en China es uno de los movimientos más importantes de los últimos 300 años. El mismo autor afirmó que los chinos pudieron definir el deporte a partir del verdadero significado y la esencia, así como comprender, aceptar y reconocer los

²⁰ Texto original en chino: “从本质上说，体育专业术语翻译是把一种语言所表达的竞技运动信息转码成另一种语言的过程，即对原事物或概念用本民族文字的再命名。”

deportes occidentales desde la perspectiva de salud y el entretenimiento después de la introducción del concepto de los Juegos Olímpicos en China.

Wan y Li (2009: 44) enfatizaron el importante papel de los misioneros en la difusión de la cultura deportiva occidental en China a finales de la dinastía Qing y principios de la República de China.

El final de la dinastía Qing y el comienzo de la República de China fue el período de transición de la sociedad feudal china a la sociedad moderna, así como el período de introducción y difusión de la cultura deportiva occidental en el país asiático.

Los misioneros desempeñaron un papel importante en la difusión de la cultura deportiva occidental en la China moderna a finales de la dinastía Qing y principios de la República de China. No solo promovieron la amplia difusión de la cultura deportiva occidental moderna (especialmente la cultura olímpica en la China moderna), sino que también provocaron el cambio de los valores deportivos chinos y dieron origen a la sinización de la cultura deportiva occidental.

Al final de la dinastía Qing y el comienzo de la República de China, las principales vías que tenían los misioneros para difundir la cultura deportiva occidental consistían en tres tipos:

- a) Comunicación de masas, a través de libros, periódicos y otros medios impresos;
- b) Comunicación organizativa, a través de organizaciones sociales como escuelas eclesiásticas y *Asociación Cristiana de Jóvenes*;
- c) Comunicación interpersonal, a través de competiciones deportivas.

En el primer caso, difusión a través de la comunicación de masas, destacan las publicaciones especializadas en el ámbito deportivo. C.H. McCloy, el promotor estadounidense de educación física, publicó varios libros de deportes en ciudades como Beijing, Tianjin, Shanghai o Nanjing, para difundir la cultura deportiva occidental e introducir eventos deportivos occidentales, así como técnicas y tácticas deportivas a los lectores chinos. Sus libros englobaban deportes como gimnasia, tenis y baloncesto. Estos libros han tenido un gran impacto en la China moderna, donde las teorías deportivas

occidentales eran extremadamente escasas. Del mismo modo, promovieron la normalización de los deportes occidentales en la China.

En abril de 1919, la *Asociación Cristiana de Jóvenes* publicó las "Reglas de rendimiento deportivo", que proporcionaban una referencia técnica y normativa para que la China moderna celebrara juegos modernos, lo que favoreció el desarrollo de juegos modernos en China.

A continuación, observamos la influencia del movimiento del 4 de mayo en la lengua china, de manera que coincide con la época en la que el deporte occidental se introdujo en China.

El 4 de mayo de 1919, miles de estudiantes se reunieron en Pekín para protestar por el trato de China en la Conferencia de Paz de París para poner fin a la Primera Guerra Mundial. En dicha conferencia, se había decidido que las posesiones territoriales de Alemania en la provincia de Shandong serían entregadas a Japón en vez de devolverlas a China.

Las manifestaciones del 4 de mayo formaron parte del Movimiento por la Nueva Cultura 新文化运动 (pinyin: Xīn Wénhuà Yùndòng) más amplio, también conocido como Movimiento del 4 de mayo. Fue un movimiento reformista que transcurrió a mediados de la década de 1910 hasta los años 20. Nació a raíz de la frustración por el fracaso de las expectativas surgidas con la fundación de la República de China a inicios de 1912.

Intelectuales del momento como Hu Shi y Chen Duxiu , contrarios a la familia patriarcal y a favor de individualismo y de la promoción de la mujer, fomentaron la crítica al confucianismo y defendieron una nueva cultura que adoptara los valores occidentales, en especial la ciencia y la democracia y el uso de la lengua vernácula en la escritura, desterrando así el estilo clásico en literatura..

Según Gil²¹ (2019), existe un vínculo muy estrecho entre este movimiento y la reforma lingüística que tuvo lugar en este periodo:

²¹ <https://www.languageonthemove.com/the-linguistic-legacy-of-the-may-4-movement/>

“The dominant kind of written Chinese at the time was 文言 wényán, a traditional literary style of the language. Wényán had long been used for scholarly and official purposes and most literature. It was characterised by economy of expression, lack of punctuation and substantial use of literary allusions, all of which made it very different from the everyday spoken language. These features were particularly embodied in a style of wényán called 八股文 bāgǔwén, or “eight part essay”. Becoming literate in wényán was a challenging task requiring years of study to achieve, which severely restricted literacy among the general population (Taylor & Taylor 2014).”

En cambio, también se usaba otro tipo de chino escrito, conocido como 白话 báihuà (literalmente, "habla sencilla"). El báihuà era una lengua literaria vernácula y se había utilizado desde las dinastías Tang y Song para escribir diarios, cuentos y obras de teatro populares, así como novelas populares como Viaje al Oeste 西游记 (xī yóu jì) y Sueño en el pabellón rojo 红楼梦, Hóng lóu mèng. Estaba mucho más cerca del idioma hablado cotidiano que el wényán.

A finales de la dinastía Qing (1644-1912), algunos eruditos y funcionarios pidieron que el wényán fuera reemplazado por el 白话 báihuà. Se lograron algunos avances en este sentido durante la Reforma de los Cien Días 百日维新 Bǎi rì wéixīn, lo que llevó a la publicación de un gran número de periódicos, revistas y libros de texto en báihuà (Chen, 1999; 2007). Sin embargo, la oposición permaneció porque el báihuà se consideraba vulgar y poco sofisticado, y, por tanto, inadecuado como medio para funciones importantes en la sociedad.

La promoción del báihuà se convirtió en una de las principales causas de las figuras del Movimiento por la Nueva Cultura. Argumentaron que la educación para toda la población era necesaria para establecer la democracia y la ciencia en China, y la educación requería una alfabetización generalizada (Chen, 1999). En una serie de artículos publicados en 1917 y 1918, Hu Shi y Chen Duxiu propusieron que el báihuà se convirtiera en “la base de un lenguaje escrito estándar moderno de usos múltiples” (Chen, 1999: 72).

Gil (2019) analizó los impactos de las iniciativas propuestas por intelectuales como Hu Shi y Chen Duxiu en la reforma lingüística al chino:

“In his 1917 article “Preliminary views on the reform of literature”, Hu Shi outlined eight ways in which literature could be improved, all focused on avoiding the worst elements of wényán writing. In another article the following year called “Constructive views on literary revolution”, he articulated his position on the relationship between literature and a standard written language. He contended literature must be written in the vernacular to be relevant to the present day, and exemplary works of literature written in báihuà could provide the basis for standard Chinese. Chen Duxiu similarly criticised wényán in a 1917 piece in which he described what were considered classic wényán works as “flowery, extravagant, artificial, or obscure”, and argued they were both a symptom and cause of everything that was wrong with China. He therefore believed China’s political restoration required a restoration of literature, and this required the language itself to be reformed. Like Hu Shi, his solution was báihuà (Chen, 1999: 74).”

Estas ideas recibieron el apoyo entusiasta de otros eruditos e intelectuales alentados por los acontecimientos del 4 de mayo de 1919, y sus esfuerzos combinados resultaron exitosos. En la década de 1940, el báihuà se había convertido en el tipo dominante de chino escrito (Chen 1999; Norman 1988).

La reforma del idioma continuó siendo un tema importante durante el resto de la era republicana y en la era comunista, pero el impulso para que el báihuà reemplazara al wényán fue un paso importante en el desarrollo de lo que eventualmente se convertiría en el idioma estándar nacional de China, pǔtōnghuà 普通话, que define oficialmente como "la forma estándar del chino moderno con el sistema fonológico de Beijing como su norma de pronunciación y los dialectos del norte como su dialecto base, y buscando obras modernas ejemplares en báihuà 'lengua literaria vernácula' por sus normas gramaticales" (Chen, 1999: 24).

A modo de conclusión, después del movimiento del 4 de mayo, el báihuà (con la mayoría de las palabras bisilábicas) se convirtió en la lengua oficial en China, sustituyendo al chino clásico (con la mayoría de palabras monosilábicas). A partir de este

momento, también se han observado muchos términos extranjeros relacionados con ciencias y tecnologías con dos sílabas.

Duanmu (1999: 5) destacó la dominancia de las palabras disilábicas en el vocabulario moderno. Los diccionarios de chino tradicional contienen solo caracteres, “字” (morfemas monosilábicos), y la noción "palabra", “词” no apareció en la lingüística china hasta el siglo pasado.

En la década de 1950, se llevó a cabo una extensa discusión sobre la definición de palabra en chino. Aunque todavía persiste cierto desacuerdo, se ha alcanzado un consenso considerable. En 1959, el primer estudio sistemático sobre palabras chinas, titulado Putonghua Sanqian Changyongci Biao, “3000 palabras de uso común en chino estándar”, fue completado por Zhongguo Wenzhi Gaige Weiyuanhui Yanjiu Tuiguang Chu, “Oficina de Investigación y Popularización del Comité de Reforma de la Lengua China. En este estudio participaron alrededor de 40 expertos durante casi tres años, y se verificó la precisión estadística de la lista de palabras con una selección de textos escritos modernos que totalizaban 130,000 caracteres. El chino escrito moderno se denomina baihuawen, “plain speech writing” en inglés, escritura de voz simple, que está más cerca del habla que el chino tradicional.

Por otro lado, el chino perdió más del 50% de sus sílabas en los últimos 1000 años, y una explicación estándar para el aumento de palabras disilábicas es que se han creado para evitar homónimos (Duanmu, 1999: 1). No obstante, el aumento de las palabras disilábicas no se debe solamente a la evitación de homónimos, sino también a un aumento en nuevo vocabulario (¿neología?), la mayoría de los cuales consiste en préstamos polisilábicos, traducciones polimorfémicas y creaciones polimorfémicas, que no pueden representarse con palabras monosilábicas.

Por tanto, podemos encontrar varios equivalentes, tanto las palabras monosilábicas como las disilábicas, de una misma palabra de origen.

Después de ver el papel importante de la traducción en el desarrollo de la lengua y cultura de China, observemos cómo se introdujo el fútbol moderno en China. Según Cao (2007:13), la naturaleza normativa del lenguaje jurídico-legal deriva del hecho de

que la ley tiene la función básica, dentro de la sociedad, de guiar el comportamiento humano y regular las relaciones humanas. La ley se distingue de la mayoría de los otros tipos de instituciones humanas en que se sitúa por encima de ellas.

Jenkins (1980:98) afirma que la ley encarna los ideales y estándares que las personas tienen y buscan realizar en conceptos tales como la equidad, la justicia, los derechos, la libertad, la igualdad de protección y el bienestar general que entra en el cuerpo de la ley.

Asimismo, Jenkins (1980:103) destaca la naturaleza normativa de la ley:

“In other words, law has a normative existence that is embodied in the ideals and principles that people cherish, the purposes and aspirations they pursue, and the notions they hold.”

Todos los aspectos mencionados constituyen los objetivos existenciales de la ley. Por lo tanto, la ley existe como un conjunto de prescripciones que tienen la forma de imperativos, que definen y hacen cumplir las gestiones, relaciones, procedimientos y patrones de comportamiento que se deben seguir en una sociedad (Jenkins 1980:98).

De esta manera, Cao (2007:13) concluye que el lenguaje jurídico-legal para lograr su propósito es predominantemente prescriptivo, directivo e imperativo:

“Laws are written in language the function of which is not just to express or convey knowledge and information, but also to direct, influence or modify people’s behavior, whether it be a legal enactment, judicial pronouncement or a contract.”

Del mismo modo, Maley (1994:11) comparte esta postura:

“In all societies, law is formulated, interpreted and enforced... and the greater part of these different legal processes is realized primarily through language. Language is the medium, process and product in the various arenas of the law where legal texts, spoken or written, are generated in the service of regulating social behavior.”

En definitiva, el lenguaje jurídico-legal se caracteriza por sus funciones normativas hacia los comportamientos sociales. A continuación, veamos este tipo de

lenguaje en el contexto de los deportes, en concreto, las reglas de las competiciones deportivas.

2.4.3 La traducción jurídica-legal

La traducción jurídica fue fundamental y fundamental para el desarrollo del derecho y el lenguaje jurídico chinos modernos. Tal como hemos mencionado en el capítulo anterior, los textos normativos comparten características con el lenguaje jurídico-legal y, por tanto, enfocamos la traducción de estos textos según los parámetros de la traducción jurídica.

Según Cao (2007:8), la traducción jurídica se puede categorizar como traducción especializada o traducción técnica, ya que es un tipo de actividad traductológica que implica el uso de un lenguaje especializado, es decir, lenguaje para un propósito especial en el contexto jurídico, o Language for Law Purpose (LLP).

A continuación, citamos una observación de Cao (2007:10) sobre los textos legales-jurídicos:

“Legal texts may have various communicative purposes. They can be for normative purposes as in the case of bilingual and multilingual statutes and other laws and documents that establish legal facts or create rights and obligations. These are mostly prescriptive.”

Por tanto, en el caso de nuestros textos analizados, i.e., las Reglas de Juego de IFAB y los Estatutos de la FIFA en versiones multilingües, cumplen los fines normativos, establecen hechos legales y crean derechos y obligaciones en los participantes en las competiciones de fútbol. Así pues, podemos afirmar que el lenguaje de este caso tiene un fin normativo.

Ahora bien, observamos la afirmación de Cao (2007:10) sobre el propósito normativo de la traducción jurídica-legal:

“[...] there is legal translation for normative purposes. It refers to the production of equally authentic legal texts in bilingual and multilingual jurisdictions of domestic laws and international legal instruments and other laws. They are the translations of the law.”

A menudo, dichos textos bilingües o multilingües se redactan primero en un idioma y luego se traducen a otro idioma o idiomas (como, por ejemplo, la traducción al chino de las Reglas de Juego). También pueden redactarse simultáneamente en ambos o en todos los idiomas (como, por ejemplo, las 4 versiones de las Reglas de Juego).

Según Cao (ídem),

“In either case, the different language texts have equal legal force and one is not superior to another irrespective of their original status.”

Dichos textos legales en diferentes idiomas se consideran autorizados una vez que pasan por el proceso de autenticación de la manera prescrita por la ley. En virtud de este proceso, dichos textos ya no son meras traducciones de la ley, sino la ley misma (Sarcevic, 1997:20).

Cabe mencionar que, en el caso de la traducción del título de las Reglas de Juego (Laws of the Game, en versión inglesa; Spielregeln, en versión alemana; Lois du Jeu, en versión francesa) al chino mandarín, se ha optado la palabra “规则” (“regla”) en chino como equivalente del inglés “law”. Es interesante reflexionar que el concepto de “law” podría tener varios equivalentes en chino, como advirtió Yan Fu, el pensador y traductor moderno más influyente en China, en su traducción magistral de *De l'esprit des lois* de Motesquieu publicada en 1913:

“En el contexto chino, los objetos existen o no existen, y esto se llama li 理 [orden en la naturaleza, las cosas como son o la ley de la naturaleza]. Las prohibiciones y decretos que tiene un país se llaman fa 法 [leyes hechas por el hombre]. Sin embargo, los occidentales denominan ambas ocasiones "law", porque en occidente, se ven el orden de la naturaleza y las leyes hechas por hombre como si fueran lo mismo. No obstante, los asuntos humanos no son una cuestión de orden natural en términos de existencia o no existencia, por lo que el uso de la palabra 'law' para lo que está permitido y lo que está prohibido como una cuestión de ley de la naturaleza es un caso en el que varias ideas se transmiten por una sola palabra.”

El idioma chino tiene la mayoría de los casos en los que varias ideas se expresan con una sola palabra (Cao, 2007:1), pero en este caso particular, Yan Fu enfatiza que la palabra "law" en los idiomas occidentales tiene cuatro interpretaciones diferentes en chino como en li 理 [orden], li 礼[ritos, reglas de propiedad], fa 法 [ley hecha por el hombre] y zhi 制 [control]²².

Aparentemente, el chino mandarín no es el único idioma que presenta dilemas y desafíos a la hora de traducir el concepto de "law", ya que, en el mismo español, podemos encontrar varias opciones según distintos contextos, por ejemplo, ley, derecho, legislación, justicia, etc. Por coincidencia, en el contexto del equivalente español del título inglés *Laws of the Game*, se ha optado por "regla", idéntico ella término "规则" en chino.

22 Traducción al español proporcionada por la autora según Cao (2007:1).

Capítulo 3. La Terminología y las normas del fútbol

En este capítulo primero reflexionamos sobre la relación entre el conocimiento y su representación, a la par que presentamos algunas teorías sobre terminología. Seguidamente, introducimos los antecedentes teóricos que se ocupan de la diferencia entre términos y palabras, conceptos que explicamos a partir de ejemplificaciones en el contexto futbolístico. Además, observamos la presencia de la terminología en las realidades representadas por las normas del fútbol. Finalmente, nos centramos en las unidades fraseológicas específicas de los textos futbolísticos.

3.1 Cuestiones preliminares: la terminología y la traducción

Dentro de las corrientes existentes en el estudio de la terminología, existen tres tendencias reconocidas en el ámbito académico (Auger, 1987; Cabré, 1992, citado en Aguilar-Amat, 1997):

“a) la terminología orientada al sistema lingüístico y está centrada en los conceptos y la normalización de términos y nociones; b) la terminología orientada a la traducción y creación de grandes bases de datos; c) la terminología orientada a la planificación lingüística y la intervención sistemática para cambiar el estatus de una lengua poco estabilizada”.

La primera tendencia está representada por tres escuelas de la terminología: la de Viena, la de Praga y la de Moscú. Entre ellas, la vienesa es la que goza de un mayor reconocimiento, gracias a los trabajos fundamentales realizados por Wüster y a la difusión de estos a través de las normas ISO. Por otro lado, la segunda y la tercera tendencia antes mencionadas se han extendido principalmente en los países francófonos, así como en territorios que han recibido influencias lingüísticas mayoritariamente románicas. En este último caso, destaca el énfasis sociolingüístico y el influjo de las políticas lingüísticas en la sociedad, tal como defiende Zhang (2015).

En nuestra investigación, partimos de la postura de Aguilar-Amat (1997: 40):

“La terminología, pues, no es una materia lingüística propiamente, sino una materia relacionada con la lingüística que ha sido considerada

de intersección [...] es una materia a la que podemos aproximarnos desde cualquier de las disciplinas de base que participan en ella”.

Consideramos interesante destacar la convergencia entre la terminología y las siguientes cuestiones mencionadas por la misma autora (*ibidem*: 41):

“La **Ingeniería del Conocimiento**: la terminología aporta conocimiento estructurado y representado. [...] La **Traducción**: el hallazgo de equivalentes léxicos pertinentes es una exigencia insoslayable en cualquier acto de traducción, así como la jerarquía conceptual que permite el análisis de los contenidos y su representación en la lengua de destino”.

Tal como podemos ver, esta postura subraya la participación y repercusión de la terminología en diversas disciplinas como la ingeniería del conocimiento y la traducción. En otras palabras, la terminología interviene activamente en la representación del conocimiento y, en el caso de su presencia en más de una lengua, es necesario tratar con la dimensión contrastiva, como afirma la autora (*ibidem*: 33).

Chomsky (1968) destaca el papel importante del lenguaje en el conocimiento y en la ciencia; sin embargo, existen objeciones en cuanto al vínculo absoluto entre el conocimiento y el lenguaje (Leech, 1985: 50, citado en Aguilar-Amat, 1997: 34). Si el conocimiento está definido como “una identificación de los objetos externos y una reconstrucción interna adecuada en el sujeto cognoscente” (Ursua, 1993: 58), y en un acto de traducción el “objeto externo” se puede entender como “texto” o “discurso”, llegaríamos a definir el acto de traducir de la siguiente manera, según propone Aguilar-Amat (1997: 34):

“Una traducción es una identificación de los objetos externos (textos) y una reconstrucción interna adecuada en un sujeto cognoscente que los reproduce en una segunda lengua”.

Cabe señalar que, desde esta perspectiva, la traducción se entiende como un acto que cumple tanto la función de representar el conocimiento como la de adecuarlo a la reconstrucción verbal en la dimensión contrastiva lingüística.

Pasemos, pues, a analizar concretamente el dominio temático del deporte a través de la lengua a fin de observar la presencia de la terminología y la representación

de un conocimiento específico. Antes de empezar, conviene aclarar que nuestro principal enfoque de investigación es terminológico y, en consecuencia, prescindimos del estudio genérico en el plano léxico —si bien frecuentemente resulta confuso determinar la frontera entre terminología y léxico común—.

Mediante el primer fragmento que presentamos a continuación podemos observar una serie de unidades terminológicas vinculadas a dos conceptos específicos: la medida disciplinaria del árbitro (expulsión) y la acción del jugador (infracción específica a la que corresponde la sanción).

Colocación terminológica o fraseológica
expulsar a un jugador; expulsar a un sustituto; expulsar a un jugador sustituido
malograr una oportunidad manifiesta de gol; dirigirse hacia la portería contraria del jugador

Tabla 12: Colocación terminológica o fraseológica extraída de las Reglas de Juego relacionada con la expulsión [Fuente: elaboración propia]

En el segundo fragmento encontramos nuevas unidades terminológicas en relación con los conceptos de amonestación y la acción que la genera:

Colocación terminológica o fraseológica
amonestar a un jugador
conducta antideportiva; tocar el balón con la mano; interferir un ataque prometedor; detener un ataque prometedor

Tabla 13: Colocación terminológica o fraseológica extraída de las Reglas de Juego relacionada con la amonestación [Fuente: elaboración propia]

Tal como hemos comentado anteriormente, las Reglas de Juego son la base normativa en el fútbol moderno y el árbitro está obligado a cumplirlas en el transcurso del partido. Sin embargo, debido a la complejidad del juego, frecuentemente los participantes (jugadores, entrenadores, etc.) no están de acuerdo con la decisión del árbitro y tienen derecho a acudir a una autoridad superior (por ejemplo, el comité de competición) para que enmiende la decisión. En las actas arbitrales y resoluciones disciplinarias publicadas periódicamente por la entidad mencionada, se pueden observar características similares al subdominio de la lengua reglamentaria del fútbol.

Exponemos un fragmento extraído de la resolución del Comité de Apelación de la Federación Española de Fútbol (RFEF) con respecto a una expulsión de un jugador por “derribar a un adversario impidiendo con ello una ocasión manifiesta de gol” durante el partido celebrado el 30 de enero de 2021 entre el Real Madrid CF y el Levante UD²³:

“[...] el árbitro reflejó que expulsó al futbolista del primero de ambos clubes, don Eder Gabriel Militao, por ‘derribar a un adversario impidiendo con ello una ocasión manifiesta de gol’. [...] respecto de la alegación del Club recurrente de que no existía una ‘ocasión manifiesta de gol’ sino un ‘ataque prometedor’, no cabe sino reiterar lo ya dicho en múltiples ocasiones, a saber, que la evaluación de si concurre una u otra circunstancia forma parte de la valoración técnica de la jugada a la luz de las Reglas de Juego, competencia que le corresponde en exclusiva al árbitro y sobre la que este Comité no se puede pronunciar. Así, como ya se ha señalado *supra*, si se ha producido o no un error técnico en el arbitraje motivado por la interpretación o aplicación de las Reglas de Juego, en ningún caso puede ser analizado ni considerado por los órganos disciplinarios desde la perspectiva del error material manifiesto regulado en el Código Disciplinario de la RFEF”.

De este fragmento hemos extraído las siguientes unidades terminológicas, que se refieren a los mismos conceptos comentados en el caso anterior:

Colocación terminológica o fraseológica
expulsar al futbolista
derribar a un adversario; impedir una ocasión manifiesta de gol; ataque prometedor; producirse un error técnico; valoración técnica de la jugada

Tabla 14: Colocación terminológica o fraseológica extraída de la resolución del Comité de Apelación [Fuente: elaboración propia]

En el segundo subdominio de la lengua para fines futbolísticos propuesto por Bergh y Olander (2012) podemos encontrar las comunicaciones de los participantes del acto deportivo, que son básicamente jugadores y árbitros, además de los entrenadores. Estos tipos de comunicación pueden suceder de forma oral entre los actores (o “*performers*”) antes, durante o después de las sesiones de entrenamiento o los partidos.

²³ https://www.rfef.es/sites/default/files/sanciones/resolucion_comite_apelacion_-_primera_div._jornada_21.pdf

Nos referimos, por ejemplo, a las ruedas de prensa y las entrevistas previas o posteriores a un partido. Dichas comunicaciones son de carácter informal. En este subdominio podemos identificar las primeras cinco situaciones enumeradas en la propuesta de Lewandowski (2008). Esta subdivisión, referente fundamentalmente a un contexto oral e informal, está determinada por factores situacionales y depende del tipo de actividad en la que participan los jugadores y los entrenadores. La longitud y la complejidad de los mensajes pueden variar de una a dos palabras mientras los jugadores están en acción en el campo (por ejemplo, “*man-up*”, “*pull up*”, “*out*”) a expresiones más elaboradas utilizadas en sesiones de entrenamiento o en el vestuario, cuando los jugadores intercambian comentarios entre ellos o con su entrenador. Al dar entrevistas, los representantes de ambos grupos en cuestión están obligados a usar un lenguaje más refinado y formal, aunque el nivel de formalidad dependerá de dónde y cuándo tenga lugar la entrevista (si se lleva a cabo en vivo justo después del partido, es probable que a los entrevistados se les escabullan elementos de un habla menos formal). Cabe mencionar que los jugadores y entrenadores de fútbol generalmente tienden a usar palabras y expresiones coloquiales o de argot, como: “*nutmeg*” (pasar la pelota a través de las piernas de un jugador defensor), “*park*” (campo de fútbol) o “*knock*” (patear).

Podemos exponer un ejemplo de esta situación: se trata de la declaración²⁴ del guardameta del Real Madrid CF, Courtois, sobre la expulsión de un compañero:

“Ha sacado la roja después de 8 minutos y de ahí el partido es complicado. Hemos luchado. Hemos tenido alguna a la contra, pero no la hemos hecho. Una pena encajar un gol de córner. Luego se ha jugado muy poco. De los cuatro de añadido se ha jugado 1. El tiempo extra no vale para nada. De aquí es difícil ver. La primer[a] jugada, la roja de Militao, es interpretable. Creo que lo intenta quitar. No creo que lo haga queriendo. Es interpretación. Aquí fuera uno gritaba que era ‘fuera’, pero bueno [...]”.

²⁴ https://as.com/futbol/2021/01/30/primera/1612013152_709600.html?m1=cG9ydGFkYV9wb3J0YWV9&m2=QUNUVUFMSURBRA%3D%3D&m3=MQ%3D%3D&m4=bWFyY2Fkb3I%3D&m5=MjM%3D

Podemos detectar algunas expresiones específicas (véase la tabla siguiente) que ha utilizado el portero madridista; sin embargo, son menos formales que las expresiones en los documentos reglamentarios.

Expresiones
sacar la roja; la roja; hacerlo queriendo; es fuera

Tabla 15: Expresiones relacionadas con la expulsión y la infracción en la declaración de Courtois [Fuente: elaboración propia]

A pesar de su registro informal, el lenguaje de los jugadores o entrenadores puede derivar en consecuencias disciplinarias según el contexto concreto. Nos resulta interesante destacar aquí el caso de la expulsión del entrenador holandés del Fútbol Club Barcelona, Koeman, por haberse dirigido al cuarto árbitro diciendo “vaya personaje” después de haber sido advertido en el encuentro celebrado el día 29 de abril de 2021 entre el mismo Fútbol Club Barcelona y el Granada Club de Fútbol. El equipo arbitral sancionó al entrenador azulgrana según lo estipulado en el artículo 117 del Código Disciplinario de la RFEF²⁵:

“Dirigirse a los árbitros, directivos o autoridades deportivas en términos o con actitudes de menosprecio o de desconsideración, siempre que la acción no constituya falta más grave, se sancionará con suspensión de dos a tres partidos o por tiempo de hasta un mes.”

El equipo sancionado formuló una apelación contra dicha sanción protestando que, según el Diccionario de la Lengua Española, la palabra “personaje” no indica menosprecio o desconsideración. No obstante, el Comité de Apelación desestimó el recurso y mantuvo la resolución original por el siguiente motivo:

“El desvalor o reproche disciplinario de los términos empleados no depende, en definitiva, del significado literal del término empleado, así recogido en una edición determinada del Diccionario de la Lengua Española, sino de la convicción obtenida por el órgano disciplinario acerca de su empleo con ánimo de menospreciar o entrañando desconsideración, para lo cual es preciso atender al contexto de la expresión proferida en relación con las circunstancias en que se

²⁵ https://www.rfef.es/sites/default/files/pdf/codigo_disciplinario_vesrion_marzo_2021.pdf

produce. Así, es evidente que el empleo del término ‘personaje’ puede resultar perfectamente inocuo en determinadas circunstancias, pero también suponer un acto de menosprecio o desconsideración en otras, tal como, por otra parte, viene a reconocer el propio recurrente en la parte final de su escrito de recurso al admitir que, en efecto, existe en el concepto público una forma de emplear el término en cuestión que puede llegar a resultar ofensiva. Pues bien, en el supuesto concreto que nos ocupa, la expresión proferida por parte del entrenador al cuarto árbitro, precedida de varias observaciones que motivaron previas advertencias, supone, sin duda, un acto de desconsideración, objeto de una correcta calificación jurídica en la resolución aquí impugnada”.

A modo de conclusión, en el contexto reglamentario del fútbol, una expresión tan informal como “vaya personaje” podría activar un valor específico que la convierte en una unidad fraseológica especializada. Nos centraremos en el ámbito fraseológico más adelante.

Los dos subdominios mencionados arriba representan los dos subdominios fundamentales o céntricos en la lengua para fines futbolísticos, en palabras de Bergh y Olander (2012:18): tanto la normativa como la conducta de los participantes son criterios relevantes en el caso del fútbol, ya que las obligaciones reglamentarias y el comportamiento de los involucrados constituyen el sistema disciplinario de un partido de fútbol.

En el tercer y cuarto subdominios propuestos por Bergh y Olander (2012) hallamos las comunicaciones de los no participantes en el acto futbolístico, como pueden ser comentaristas, cronistas o aficionados. En el primer caso, el lenguaje de los comentaristas en el mundo del fútbol es un género bien conocido que es producido por expertos profesionales en todo tipo de medios de comunicación. Puede ser oral o escrito, suele presentar una amplia variación estilística y describe o explica lo que sucede en el campo. En cuanto al segundo subdominio de los que acabamos de presentar, nos referimos al lenguaje producido por los aficionados y espectadores, tanto en las gradas como frente a la televisión o el ordenador. Normalmente es oral, excepto cuando aparece en fanzines o blogs de seguidores, en cuyo caso es estilísticamente más restringido que los comentarios de los expertos.

A continuación, diferenciamos tres subvariedades del lenguaje para fines futbolísticos en los medios de comunicación: el lenguaje del comentario televisivo, el del comentario de radio y el de la prensa. En primer lugar, el lenguaje del comentario televisivo de fútbol se caracteriza por englobar dos tipos de comentario: la llamada “*play-by-play description*” y el “*color commentary*”. Según sostiene Holmes (2001: 247), el primer elemento se enfoca en las acciones, mientras que el segundo se caracteriza por la riqueza discursiva, ya que, al ser más pausado, los comentaristas pueden llenar los espacios largos entre cada acción.

Los comentarios de un partido de fútbol televisado normalmente involucran a dos personas: un comentarista profesional que analiza las acciones detalladamente en vivo y, por otro lado, un experto (por ejemplo, un entrenador o un exjugador) cuyo trabajo es resumir las jugadas y reflexionar sobre estas. Resulta difícil generalizar sobre el estilo de los comentarios por el hecho de que pueden variar dependiendo de la formación educativa de los comentaristas, entre otros factores situacionales.

Respecto al segundo género mencionado anteriormente, el lenguaje del comentario de radio, se pueden observar algunas características similares al lenguaje de los comentarios televisivos. Sin embargo, hay una diferencia obvia, como señala Tworek (2000: 336); a saber, sus destinatarios (los oyentes) solo pueden estar expuestos a estímulos auditivos, lo cual influye definitivamente en el uso del lenguaje porque la cantidad de información a transmitir es considerablemente mayor que en los comentarios televisivos. Además, nos enfrentamos a un ritmo más acelerado del habla. Nos parece interesante, pues, mencionar las siguientes particularidades que determinan una buena locución deportiva de un partido de fútbol según Góchez (1996)²⁶, tomando como referencia el partido Real Madrid - Sporting de Gijón del domingo 7 de abril de 1996:

Característica de una buena locución deportiva	Ejemplos de transcripción de la narración
--	---

²⁶ <http://copiademimismo.blogspot.com/2015/05/el-futbol-y-el-arte-de-la-narracion.html>

Ubicación exacta del lugar en el que se desarrolla un hecho importante	“Hay falta ahora, favorable al Real Madrid, frente al vértice derecho del área grande de la portería de Ablanedo”.
Descripción de la jugada y análisis de la acción y la estrategia del defensa del equipo rival	“El balón en profundidad lo enviaba Laudrup para Luis Enrique, pero con muchísima ventaja para Velasco, que no quiere complicarse en absoluto la vida y envía de pelotazo fuerte la pelota por la línea de banda”.
Descripción del contexto de la jugada e insistencia en la intencionalidad de los jugadores	“Recuperó Tomás para el Sporting de Gijón, la pelota que viene para la parte izquierda, para el ruso Igor Leriakov; intenta enfriar el partido, perder tiempo. Allí está subiendo Velasco: cuatro jugadores del ataque del Sporting, cuatro defensores del Real Madrid. Velasco para la pelota... no tienen ganas los hombres del Sporting, les basta con ese gol”.
Descripción en tono moderado, sin dejarse llevar por la emoción de los aficionados y sin perder el hilo de los acontecimientos (principio y final de la secuencia)	“Cuarenta y cinco minutos se cumplieron ya en el estadio Santiago Bernabéu. Está jugando Guti por la izquierda, tiene que retrasar, presionado por Tomás hacia Milla, Milla para ahora para la derecha donde está jugando Rafael Alkorta, Rafael Alkorta inicia jugada en solitario, remata con la pierna izquierda y la pelota se perdió ligeramente por encima de la portería de Juan Carlos Ablanedo”.

Tabla 16: Características de una buena narración deportiva con ejemplificación de transcripción de la narración [Fuente: Góchez (1996)]

En este caso, podemos extraer algunas expresiones específicas en las locuciones radiofónicas:

Expresiones	Conceptos específicos
hay falta	acciones del equipo arbitral

frente al vértice derecho del área grande de la portería de Ablanedo; por la línea de banda; viene para la parte izquierda; jugar por la izquierda; perder ligeramente por encima de la portería	ubicación del lugar donde sucede un hecho
enviar el balón en profundidad; no quiere complicarse en absoluto la vida; enviar de pelotazo fuerte; intentar enfriar el partido; perder tiempo; no tener ganas; retrasar; presionar; iniciar jugada en solitario; rematar con la pierna izquierda	acciones de los jugadores
cuatro jugadores del ataque del Sporting; cuatro defensores del Real Madrid	los jugadores

Tabla 17: Expresiones extraídas de la narración de un partido de fútbol [Fuente: elaboración propia]

Otro género importante dentro del subdominio del lenguaje futbolístico es el lenguaje de la prensa, que abarca una serie de subgéneros, como, por ejemplo: noticias, crónicas, editoriales, análisis de partidos e informes. Conviene señalar que las características lingüísticas no solo dependen del género, sino también del tipo de periódico o revista (si se dedica exclusivamente al deporte o, incluso de manera más concreta, al fútbol como tal, y si se trata de un periódico de calidad o sensacionalista). Aun así, en general, esta variedad se compone de un lenguaje más formal que los comentarios televisivos o radiofónicos. Para finalizar, podemos encontrarnos con el lenguaje de la prensa digital en el marco del fútbol, cuyas especificidades comparten similitudes con el lenguaje de la prensa, puesto que muchos periódicos o revistas tienen sus respectivas ediciones digitales.

Cabe mencionar que el lenguaje de las crónicas deportivas tiene unas características peculiares. Entre ellas destaca el tecnicismo y el alto porcentaje de terminología futbolística. Según Hernández Alonso (2003:18):

“Nada debe dificultar una fácil lectura de la crónica... Tanto la claridad como la legibilidad no se rompen con el empleo de recursos literarios, apreciados en este lenguaje porque añaden gran expresividad al texto. Todo lenguaje impone dificultades que es preciso dominar (en cada deporte existen unas reglas), sin embargo, el periodista deportivo goza

de algo que no tiene los demás periodistas: sus lectores conocen esas dificultades”.

En esta situación concreta, el cronista deportivo es un usuario experto, un profesional de la lengua para fines futbolísticos, mientras que el lector puede ser un usuario no profesional, pero también considerado experto gracias al alto nivel de conocimiento en lo relativo a la disciplina del fútbol. En este caso, por consiguiente, la comunicación sigue siendo entre dos usuarios expertos. Para ilustrar la diferencia entre el lenguaje de las crónicas y el lenguaje reglamentario, es interesante observar el siguiente fragmento extraído de una crónica²⁷ de la Vanguardia sobre la misma expulsión de Militao comentada anteriormente:

“[...] No se habían disputado ni diez minutos cuando los blancos se quedaron con un hombre menos por expulsión de Militao. [...] La jugada no ofreció ningún tipo de duda, pero el colegiado necesitó de varias ayudas para tomar la decisión. La acción fue un contragolpe en el que Sergio León se marchó sólo hacia la portería de Courtois. Hasta tres jugadores del Madrid perseguían al jugador grana. [...] Cuando estaba a punto de meterse en el área Militao se cruzó por detrás de Sergio León, el brasileño le hizo perder el equilibrio. La falta pareció clara, pero el colegiado no señaló nada en primera instancia. Fue el asistente de banda el que le hizo rectificar y por ello señaló la infracción y mostró la tarjeta amarilla. [...] Sería el VAR el que advirtió al árbitro de que esa jugada merecía un mayor castigo disciplinario. Así, Medié Jiménez acudió al vídeo tras lo cual mostró la tarjeta roja al defensa central del Real Madrid [...]”.

Observamos las expresiones que usa el periodista junto con algunos conceptos relacionados en la tabla siguiente:

Expresiones	Conceptos específicos
los blancos; jugador del Madrid; jugador grana; el brasileño; el defensa central del Real Madrid	jugadores
el colegiado; el asistente de banda; el VAR	equipo arbitral

²⁷ <https://www.lavanguardia.com/deportes/real-madrid/20210130/6210854/militao-expulsion-real-madrid-levante.html>

la jugada; cruzarse por detrás; perseguir al jugador; meterse en el área; hacer perder el equilibrio; la falta	acciones de los jugadores
expulsión; tomar la decisión; no señalar nada; hacerle rectificar; señalar la infracción; mostrar la tarjeta amarilla; advertir al árbitro; merecer un mayor castigo disciplinario; acudir al vídeo; mostrar la tarjeta roja	acciones del equipo arbitral

Tabla 18: Expresiones relacionadas con los conceptos específicos extraídas de la crónica [Fuente: elaboración propia]

En comparación con los otros tipos de lenguas para fines futbolísticos, el lenguaje de la crónica tiene un mayor nivel de riqueza léxica y un uso extenso de los sinónimos.

Por último, partiendo de la incidencia del mismo partido, observamos un ejemplo de una opinión expresada oralmente por un comentarista profesional sobre este evento sucedido en el partido Madrid - Levante²⁸:

“Es roja. No hay duda. Es clarísima. No hay ni que verlo. Militao no quiere hacer falta. Se la saca el jugador del Levante. No tiene que ser siempre queriendo una falta. Militao no puede frenar. Al árbitro le pilla casi en el centro del campo. Le tendría que haber ayudado el asistente. Puede considerar que llega algún jugador del Madrid. El asistente la ve perfecta. Le pregunta si es dentro o fuera, porque si es dentro seguro que solo sería amarilla”.

Podemos observar las siguientes expresiones, que están vinculadas con los conceptos específicos que se detallan en la tabla:

Expresiones	Conceptos específicos
el árbitro; el asistente	equipo arbitral
es roja; ayudar al árbitro; la ve perfecta; preguntarle si es dentro o fuera; solo sería amarilla	tarjeta roja; acciones del equipo arbitral
querer hacer falta; no puede frenar;	acciones de los jugadores

²⁸ https://as.com/futbol/2021/01/30/primer/1612021254_559685.html

Tabla 19: Expresiones extraídas de la intervención oral de un comentarista

En este último caso, podemos ver que el lenguaje es más informal por su carácter oral. Asimismo, observamos que las expresiones son más coloquiales y menos específicas en comparación con los casos anteriores.

A modo de conclusión, debido a su complejidad, las lenguas para fines futbolísticos tienen diferentes niveles de formalidad y especialización, y también de densidad de terminología específica. Además de los tipos de lenguas para fines futbolísticos analizados anteriormente, hay más variedades según Lewandowski (2008), como es el caso del lenguaje de los aficionados al fútbol o del locutor del estadio, entre otros ejemplos. En cuanto a los cuatro dominios propuestos por Bergh y Olander, huelga decir que hay cierta coincidencia entre ellos. Aun así, es importante distinguirlos por varias razones: a) cada dominio representa un tipo de texto o género específico con sus propias características; b) los diferentes tipos de lenguaje futbolístico se producen en diferentes entornos sociolingüísticos; c) desde el punto de vista de la investigación lingüística, los cuatro dominios difieren considerablemente en términos de accesibilidad, ya que los materiales escritos están más disponibles que los materiales hablados.

El fútbol moderno, como uno de los deportes más influyentes del mundo, ha generado abundantes situaciones comunicativas y ha despertado gran interés en el sector de la investigación lingüística. En la monografía de Lavric *et al.* (2008: 5), los autores exponen una serie de estudios que vinculan el fútbol con la lingüística. Uno de ellos versa sobre el análisis lexicográfico del vocabulario del fútbol (Schmidt, 2008: 11). Según el autor, por un lado, un partido de fútbol está compuesto por un número relativamente limitado de eventos recurrentes como, por ejemplo, tiros, pases, intervenciones de árbitros, etc. No obstante, por otro lado, todos los días se generan innumerables textos (informes escritos, comentarios hablados y otros) que describen estos eventos. De esta manera, se ha desarrollado un vocabulario en muchos idiomas que abunda en sinónimos, con distinciones semánticas de grano fino y con variaciones estilísticas sutiles. Otro punto de interés con respecto al lenguaje futbolístico es la presencia de anglicismos. Podemos encontrar varias investigaciones antecedentes en una variedad de idiomas, como son el croata (Pavic, 2008), el polaco (Sepek, 2008), el

búlgaro (Dosev, 2008), el francés (Bernard, 2008) y el árabe egipcio (El Sayed y Gamal, 2008). Teniendo en cuenta que el fútbol es un deporte originado en Inglaterra, no es sorprendente que, en las lenguas mencionadas, la terminología del fútbol esté muy influenciada por la lengua inglesa.

La comunicación interlingüística para fines futbolísticos

Con la globalización y el alto flujo de migración de talentos en el sector profesional del fútbol, cada vez es más común encontrarse con situaciones interlingüísticas en la comunicación para fines futbolísticos. En las situaciones comunicativas enumeradas en la tabla anterior, en el caso de que emisor y receptor no compartan la misma lengua, se hace necesario el uso de la traducción o la interpretación. Las ruedas de prensa previas, simultáneas o posteriores a un partido suelen contar con la presencia de intérpretes en los campeonatos de máximo nivel. Sandrelli (2012) ofrece un estudio interesante sobre la interpretación en las ruedas de prensa durante el Campeonato Europeo de Fútbol de la UEFA 2008.

3.2 Palabras, términos simples y términos complejos (colocaciones terminológicas)

En la bibliografía hallamos diversos intentos de definición del concepto de “término”. Según Felber (1984: 168), un término es un símbolo lingüístico asignado a uno o más conceptos que se definen a partir de conceptos cercanos. En cambio, para Bessé, Nkwenti-Azeh y Sager (1997: 152), un término es una unidad léxica formada por una o más palabras que representa un único concepto dentro de un dominio especializado. Por otro lado, Nomoto (1982:562) sostiene que un término es creado deliberadamente dentro de una comunidad especializada y se utiliza especialmente entre un grupo de personas con la misma vocación.

Es obvio afirmar que para aclarar la naturaleza y la posición de la terminología y los términos es fundamental contrastar términos y palabras. El contraste entre términos y palabras corresponde a la distinción entre terminología y lexicografía. Nos resulta pertinente reflexionar sobre la postulación de Kageura (2015: 46). Según el terminólogo japonés, el concepto de término pertenece a un nivel diferente al concepto de palabra. En concreto, la palabra está definida como una unidad sintagmática específica que se ubica dentro de la jerarquía lingüística (*morpheme – word – phrase – clause*) en Lyon

(1968: 170-171). Sin embargo, el término pertenece a la clase funcional de unidades léxicas, como sostiene Sager (1998). Kageura propone la analogía de animal y mascota (clase funcional de animal) para diferenciar los conceptos distintos entre palabra y término. Cabe señalar que, generalmente la terminología tiene un enfoque onomasiológico (*how do you express X?*), tal como interpreta la escuela de Viena, donde primero se identifican los conceptos y se establece el sistema conceptual, y luego se asignan los signos a los conceptos (Felber, 1984: 32-35; Temmerman, 2000: 4-6). En cambio, la lexicografía y el estudio del vocabulario general suelen optar por el enfoque semasiológico (*what does the word X mean?*), en el que se asignan a las palabras sus significados.

En nuestra investigación, pues, nos enfocaremos en la terminología partiendo de las combinaciones léxicas que también se denominan “solidaridad léxica” (Coseriu, 1973), “lexías complejas” (Pottier, 1964), “combinaciones” o “combinaciones recurrentes”, “conurrencias” o “coocurrencias”, “coapariciones”, “colocaciones” o “conlocaciones”. Entre ellos, “colocación²⁹” procede del contextualismo británico (Firth, 1957: 196). La denominación ha sido usada a gran escala hasta fecha de hoy. Tal como afirma Aguilar-Amat (1997: 63):

“Las posibilidades de combinación del léxico sobre una estructura sintáctico-semántica identificada en el discurso van desde la exclusividad (fijación) a la asociación libre, pasando por un status de combinatoria preferente. En esta ‘combinatoria preferente’ las palabras se asocian unas con otras para reflejar una realidad precisa o un matriz expreso sobre esa realidad. Cada lengua ha desarrollado un tipo distinto de asociaciones en virtud de su realidad histórica, ambiental, cultural y lingüística”.

Según la autora, el significado léxico se manifiesta a “nivel colocacional”, lo que “depende principalmente de su tendencia a coaparecer en los textos”. Para comprender el concepto de colocación (*collocation*) es fundamental estudiar las combinaciones de

²⁹ Es curioso notar que, el termino equivalente de “colocación” en la lengua china es *dapei* (搭配) “emparejamiento”.

palabras. Según sostiene Aguilar-Amat (*ibidem*), “la terminología está formada, en gran parte, por combinaciones de palabras que es preciso identificar al mismo tiempo que se reconoce su identidad conceptual”. No obstante, frecuentemente ocurre que la extensión del significado no coincide en diferentes lenguas. En torno a las actividades traductológicas, la palabra en la lengua de llegada puede tener una menor o mayor extensión del significado que la palabra en la lengua de origen. Ello podría causar problemas en la traducción.

Sobre unidad de traducción y sintagma, Ramírez Bellerín (2004: 47-48) postula:

“Vinay y Darbelnet (1958: 37), los creadores del concepto de *unidad de traducción*, lo emplean de manera indistinta para referirse a ‘unidades lexicológicas’ cuyos elementos léxicos concurren en ‘la expresión de un solo elemento de pensamiento’, ‘el elemento de pensamiento predominante en un determinado segmento del enunciado’, o ‘el segmento más pequeño del enunciado cuya cohesión interna obliga a una traducción conjunta de los signos que lo componen’”.

El mismo autor (2004: 48) también defiende:

“Koller (1979:116) adopta la idea de unidad de pensamiento, pero es partidario de tomar la oración u otros elementos inferiores (palabra, sintagma) como unidad de traducción en casos concretos, ya que estas unidades de pensamiento aparecen articuladas de manera diferente en la lengua de llegada ya la de partida. Por ello, propone como unidad de traducción: (a) la palabra para conceptos propios de la terminología (*Stromkreis*, ‘circuito eléctrico’); (b) el sintagma para las expresiones compuestas (*blinder Passagier*, ‘polizón’) y las fórmulas fijas (*am Rande bemerkt* ‘dicho sea de paso’ / *nebenbei gesagt* ‘dicho sea de paso’), y (c) la oración para los refranes (*aus den Augen, aus dem Sinn* ‘ojos que no ven, corazón que no siente’) y las frases o fórmulas hechas (*Rauchen verboten*, ‘prohibido fumar’”).

Es interesante observar lo que distingue una unidad de traducción de una unidad de sentido según Delisle (1993: 49), citado en Ramírez Bellerín (2004: 49):

“La primera, de naturaleza lingüística, es ‘un segmento del enunciado cuyos elementos léxicos concurren en la expresión de un solo elemento de sentido’; puede abarcar sintagmas, locuciones,

expresiones fijas e incluso frases de longitud variable tratadas en bloque en el momento de la interpretación. La segunda, de naturaleza cognitiva, es ‘un segmento del enunciado del texto de partida’ con capacidad suficiente para poner en funcionamiento los complementos cognitivos que, añadidos a las palabras de este segmento, permitan extraer el sentido”.

Ramírez Bellerín (2004: 49) propone el concepto de unidad de análisis:

“[...] hubiera [sic] sido más apropiado, quizás, llamarlas ‘unidad de análisis’ (pues su traducción final no tiene por qué seguir siendo una unidad semejante a la del texto de partida), y asociarlas más a la conceptualización (‘unidades conceptuales’) que al pensamiento en su conjunto”.

Por otra parte, Ramírez Bellerín (2004: 49) afirma:

“El sintagma, para Saussure (1915/45 :207), viene a ser una entidad mental cuya representación en el habla se da en entidades separadas debido ‘al carácter lineal de la lengua, que excluye la posibilidad de pronunciar dos elementos a la vez’: es decir, se trata de una unidad de pensamiento expresada a través de elementos plurales inseparables: por eso se compone siempre de ‘dos o más unidades consecutivas’, que pueden ser palabras, grupos de palabras o unidades complejas de toda dimensión y especie (palabras compuestas, derivadas, miembros de oración, oraciones enteras)”.

A continuación, observamos las colocaciones que contienen la palabra inglesa “*play*” y los equivalentes en español y chino.

Colocación inglesa	Colocación española	Colocación china	Área temática
field of <i>play</i>	terreno de <i>juego</i>	<i>bisai changdi</i> (比赛场地)	deporte
<i>play in tune</i>	afinar	tiaozhun (调准)	música

joint <i>play</i>	<i>juego</i> articular; movimiento articular	guanjie <i>yundong</i> (关节运动)	fisioterapia
<i>play</i> therapy	terapia lúdica; terapia de <i>juego</i>	<i>youxi</i> liaofa (游戏疗法)	psicología
food <i>play</i>	sitofilia	<i>lian shi pi</i> (恋食癖)	fetichismo sexual
plug and <i>play</i>	conectar y usar; enchufe y opere	jicha <i>jiyong</i> (即插即用)	informática

Tabla 20: Colocaciones que contienen la palabra "play" y los equivalentes en español y chino [Fuente: elaboración propia]

Ahora bien, trasladamos el enfoque de nuestro conocimiento hacia el deporte y observamos, desde una perspectiva semasiológica, la relación compleja entre la palabra "juego" y sus posibles significados dentro del dominio del deporte. Según el filósofo holandés Huizinga (1955), el acto de jugar constituye un elemento fundamental en todas las culturas humanas a lo largo de la historia y puede considerarse como un fenómeno que no forma parte de la vida cotidiana y que huye del ámbito del *Homo faber* (hombre que hace). En lugar de esto, contribuye al ámbito del *Homo ludens* (hombre que juega) y tiene gran importancia en el desarrollo de los seres humanos. Tal como destaca Huizinga: "*ludus*", la palabra latina con su significado de "juego", no dejó casi ninguna huella en las lenguas románicas a lo largo de la evolución lingüística; sin embargo, fue sustituido por "*iocus*" que significa "broma" o "chiste". En las lenguas románicas, podemos observar en francés "*jeu*", "*jeur*"; en italiano, "*gioco*", "*giocare*"; en español, "juego", "jugar"; en catalán, "*joc*", "*jugat*"; en portugués, "*jogo*", "*jogar*".

Como hemos comentado anteriormente, la palabra "juego" está relacionada estrechamente con el concepto de deporte. En palabras de Triviño (2013: 2), se puede limitar en gran medida el concepto de deporte centrándose en la noción de juego. Sin embargo, además de tener características recreativas, el deporte tiene otra naturaleza fundamental: la competitiva. A nivel léxico, según la primera definición de la entrada "deporte" del Diccionario de la lengua española, el deporte es una "actividad física,

ejercida como juego o competición, cuya práctica supone entrenamiento y sujeción a normas”. Si comparamos con la segunda definición de la entrada “juego” del Diccionario de la lengua española, que lo define como “ejercicio recreativo o de competición cometido a reglas, y en el cual se gana o se pierde”, es obvio que la connotación semántica de “deporte” es más amplia que en “juego”, ya que también incluye los conceptos de “competición” y “normativa”, y la palabra “juego” no puede representar todas las naturalezas del deporte, como se ilustra a continuación.

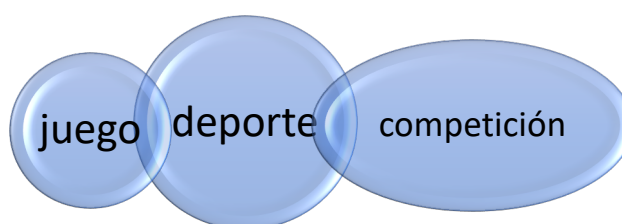


Ilustración 13: Relación de la extensión semántica de “juego”, “deporte” y “competición” [Fuente: elaboración propia]

Como defiende Triviño (2013: 89), además de su naturaleza recreativa, el deporte también se manifiesta como una competición, sea individual o colectiva, con el objeto central de alcanzar el más alto nivel posible de excelencia en una disciplina concreta o de clasificar jerárquicamente a los deportistas según los resultados obtenidos. Al parecer, es indiscutible el vínculo entre la competitividad y el deporte en la era moderna. De hecho, para algunos es el aspecto más destacable del deporte (López, 2010):

“The competitive characteristic of sport is being reinforced due to the way current societies behave, especially the Western ones. The individualist and competitive way of life are all the order of the day. One cannot keep from reflecting on sport and how its recreational and cooperative nature has faded away”.

Ahora bien, volviendo al enfoque terminológico, estudiaremos las colocaciones específicas relacionadas con la voz inglesa “play” basándonos en las diferentes tipologías

de colocaciones de acuerdo con la clasificación de Aguilar-Amat (1997): las colocaciones idiomáticas, atributivas y terminológicas. Según la autora, las colocaciones idiomáticas son “las expresiones completamente opacas en las que ninguno de los conceptos implicados se corresponde con una realidad individualmente” y “los sintagmas parcialmente opacos”; las colocaciones atributivas son “las colocaciones nominales cuyo modificador [...] no ejerce determinación sobre el concepto nominal” y “no es especificativo sino atributivo”. La modificación, en este caso, puede ser cuantificada. Finalmente, las colocaciones terminológicas son las “lexías complejas nominales que constan de un nombre y un modificador especificativo que determina el concepto del núcleo”.

Dentro de los tres tipos de colocaciones, la autora afirma que las colocaciones idiomáticas y las colocaciones terminológicas están relacionadas con un único concepto, mientras que las colocaciones atributivas tienen una menor rigidez y pueden ser cuantificadas. En definitiva, una expresión terminológica puede definirse como “colocación no atributiva (o especificativa)” donde “dos palabras tienen una relación de coocurrencia y ejercen una restricción recíproca sobre sus significados”. Frecuentemente, las colocaciones terminológicas son bigramas³⁰ nominales compuestos por un núcleo y un modificador.

A continuación, ejemplificamos algunas colocaciones recogidas en el glosario multilingüe de los Juegos Olímpicos³¹ que contienen la palabra inglesa “*play*”, junto con sus variantes morfosintácticas pertenecientes al área temática del fútbol y los equivalentes en español y chino.

³⁰ En el área de investigación del procesamiento del lenguaje natural, se suele usar “n-grama” para denominar una subsecuencia de n elementos que pueden ser fonemas, sílabas, letras o palabras de una secuencia. Podemos subclasificarlos en unigrama (n=1), bigrama o digrama (n=2), trigramas (n=3), etc.

³¹ Translation and Compilation Committee for A Glossary of Olympic Terms en colaboración con TERM CAT y CNCTST (China National Committee for Term in Science and Technologie). (2007). *A Glossary of Olympic Terms*. London: ACA Publishing Ltd.

Colocación en inglés	Colocación en español	Colocación en chino	Traducción literal de la colocación en chino
playing field	campo de juego	bisai changdi (比赛场地)	zona de juego; campo de juego; terreno de juego
playing system	sistema de juego	zhenxing (阵型)	formación
playing distance	distancia de juego	heli zhengqiang fanwei (合理争抢范围)	rango razonable de disputa
play an opponent offside	jugar al fuera de juego	zao yuewei(造越位)	crear (una ocasión de) fuera de juego
play the advantage	aplicar la ventaja	Zhangwo youli yuanze (掌握有利原则)	aplicar el principio de la situación ventajosa
defensive play	juego defensivo	fangshou xing dafa (防守型打法)	método defensivo
open play	juego abierto	lakai jingong(拉开进攻)	abrir el ataque
dangerous play	juego peligroso	weixian dongzuo (危险动作)	gesto peligroso; movimiento peligroso
ball in play	balón en juego	huoqiu(活球)	balón vivo

midfield play	juego en el centro del campo	zhongchang kongzhi(中场控制)	controlar el juego en el centro del campo
---------------	------------------------------	------------------------------	---

Tabla 21: Análisis contrastivo español – inglés – chino de las colocaciones que contienen "play" y sus variantes morfosintácticas y los equivalentes en español y chino [Fuente: elaboración propia]

Tal como se puede observar, en las colocaciones en inglés y en español, el núcleo es: *play* (en) / juego (es). Sin embargo, en el caso del chino, a causa de la gran diferencia lingüística, no existe una unidad léxica que tenga la misma extensión semántica que *play/juego* y, por tanto, se han multiplicado las unidades léxicas para cubrir todo el campo semántico correspondiente a las colocaciones en inglés y en español. En consecuencia, es fundamental identificar las colocaciones terminológicas en sus formas más completas para tomar una decisión en cuanto a la búsqueda de equivalentes en otra lengua, sobre todo cuando se trata de una lengua lejana a la lengua de origen, como ocurre en este caso con el chino.

En las normas reglamentarias del deporte del fútbol moderno, podemos encontrar tanto palabras comunes como colocaciones terminológicas específicas. Además, frecuentemente nos enfrentamos a una mezcla de ambas, por lo cual se genera una dificultad o una confusión a la hora de traducir a otro idioma. Por ejemplo, la quinta regla promulgada por la IFAB sostiene que:

“Un partido será controlado por un árbitro, quien tendrá la autoridad total para hacer cumplir las Reglas de Juego en dicho encuentro”.

En este caso, si buscamos en el Diccionario de la lengua española la entrada “árbitro”, podemos encontrar las siguientes cinco acepciones:

- “1. Dicho de una persona: Que puede hacer o decidir algo por sí sola sin dependencia de otra.
2. Persona que, como autoridad reconocida o designada por las partes, resuelve un conflicto o concilia intereses.

3. Persona que en algunas competiciones, normalmente deportivas, cuida de la aplicación del reglamento, sanciona las infracciones o fallos y valida los resultados.
4. Persona cuyo criterio se considera autoridad.
5. arbitrador.”

Es obvio que, en el contexto del fútbol, nos inclinamos por la tercera definición, ya que se especifica el campo semántico. Sin embargo, a nivel terminológico, esta definición es todavía genérica porque quedan sin especificar tanto el tipo de competición como el papel concreto según la función. Por lo tanto, podemos considerar que “árbitro” es un término ambiguo.

Si nos fijamos en la siguiente regla titulada “Los otros miembros del equipo arbitral”, encontraremos colocaciones como “árbitro asistente”, “cuarto árbitro”, “árbitro asistente adicional” y “árbitro asistente de reserva”. A diferencia de “árbitro”, dichas colocaciones terminológicas tienen un nivel más elevado de especificación y, por tanto, son términos más precisos que pueden categorizarse como unidad terminológica. Por otro lado, la palabra genérica “árbitro” debería completarse como “árbitro principal” para mantener la precisión³².

A continuación, enumeramos las colocaciones terminológicas relacionadas con el equipo arbitral y explicamos detalladamente las funciones asignadas a los miembros del equipo arbitral en el deporte del fútbol según lo estipulado en las reglas 5 y 6 de la IFAB.

Colocación terminológica	Sinónimos
árbitro principal	juez árbitro; árbitro

Tabla 22: Colocación terminológica de "árbitro principal" [Fuente: elaboración propia]

³² Cabe mencionar que se puede encontrar la entrada “juez árbitro” relacionada con la entrada “árbitro” en el Diccionario de la lengua española, cuya definición es “En competiciones deportivas, árbitro principal que toma las últimas decisiones”. En este caso, se diferencian las funciones del árbitro principal con respecto al resto, pero no se especifica el tipo de deporte, ya que puede ser todo tipo de competición, como deportes atléticos (gimnasia, natación, atletismo, etc.) o deportes de pelota (baloncesto, voleibol, tenis, etc.).

En un partido de fútbol, el árbitro principal hace cumplir las reglas del juego y controla el partido junto con el resto del equipo arbitral. También cronometra el partido y supervisa la reanudación del juego. Asimismo, convalida los goles e impone acciones disciplinarias. Es el responsable de elaborar un informe de los incidentes que hayan sucedido antes, durante y después del partido y de entregar el informe a las autoridades competentes.

Colocación terminológica	Sinónimos
árbitro asistente	juez de línea

Tabla 23: Colocación terminológica de "árbitro asistente" [Fuente: elaboración propia]

Normalmente hay dos árbitros asistentes en un partido de fútbol, y su función principal es ayudar al árbitro principal a juzgar el fuera de juego, así como apoyarle en situaciones como los saques de esquina, de meta o de banda, entre otras acciones. Coloquialmente están denominados como jueces de línea o abanderados, de acuerdo con su posicionamiento en el terreno. En la siguiente ilustración podemos ver las posiciones del árbitro principal y los árbitros asistentes.

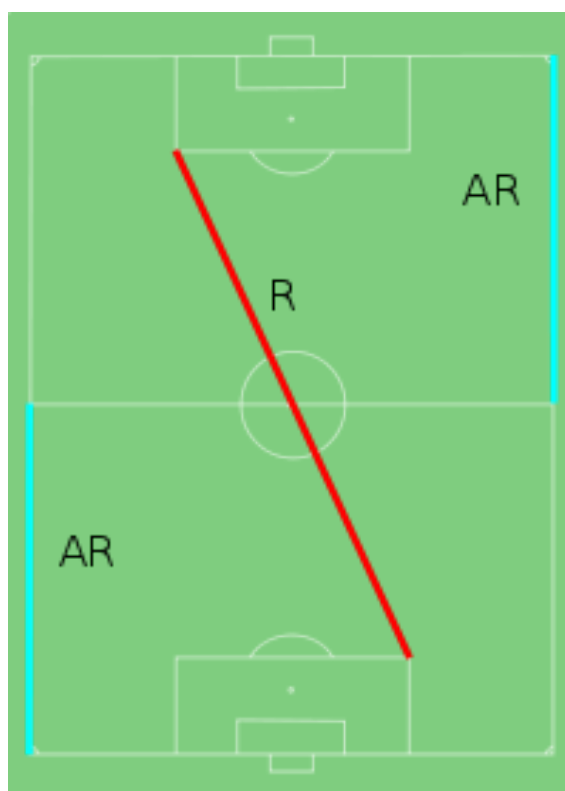


Ilustración 14: Diagrama del sistema de control diagonal del árbitro principal (R) y los árbitros asistentes (AR)
[Fuente: [https://gaz.wiki/wiki/es/Referee_\(association_football\)\)](https://gaz.wiki/wiki/es/Referee_(association_football)))]

Colocación terminológica	Funciones
Cuarto árbitro	<p>Supervisar el procedimiento de sustitución.</p> <p>Comprobar el equipamiento de jugadores y sustitutos.</p> <p>Supervisar la vuelta al terreno de juego de un jugador después de recibir la autorización del árbitro.</p> <p>Supervisar los balones de reserva.</p> <p>Indicar la cantidad mínima de tiempo adicional que se debe añadir al final de cada período.</p> <p>Comunicar al árbitro si alguna persona del área técnica se comporta de forma incorrecta.</p>

Tabla 24: Colocación terminológica de "cuarto árbitro" [Fuente: IFAB]

Colocación terminológica	Función
árbitro asistente adicional	<p>Indicar cuándo el balón atraviesa la línea de meta.</p> <p>Indicar a qué equipo corresponde ejecutar el saque de esquina o de meta.</p> <p>Supervisar si el guardameta se mueve fuera de la línea de meta en el lanzamiento de un penalti.</p>
árbitro asistente de reserva	Reemplazar a un árbitro asistente o cuarto árbitro que no pueda continuar.

Tabla 25: Colocaciones terminológicas y funciones de los miembros del equipo arbitral de fútbol [Fuente: IFAB]

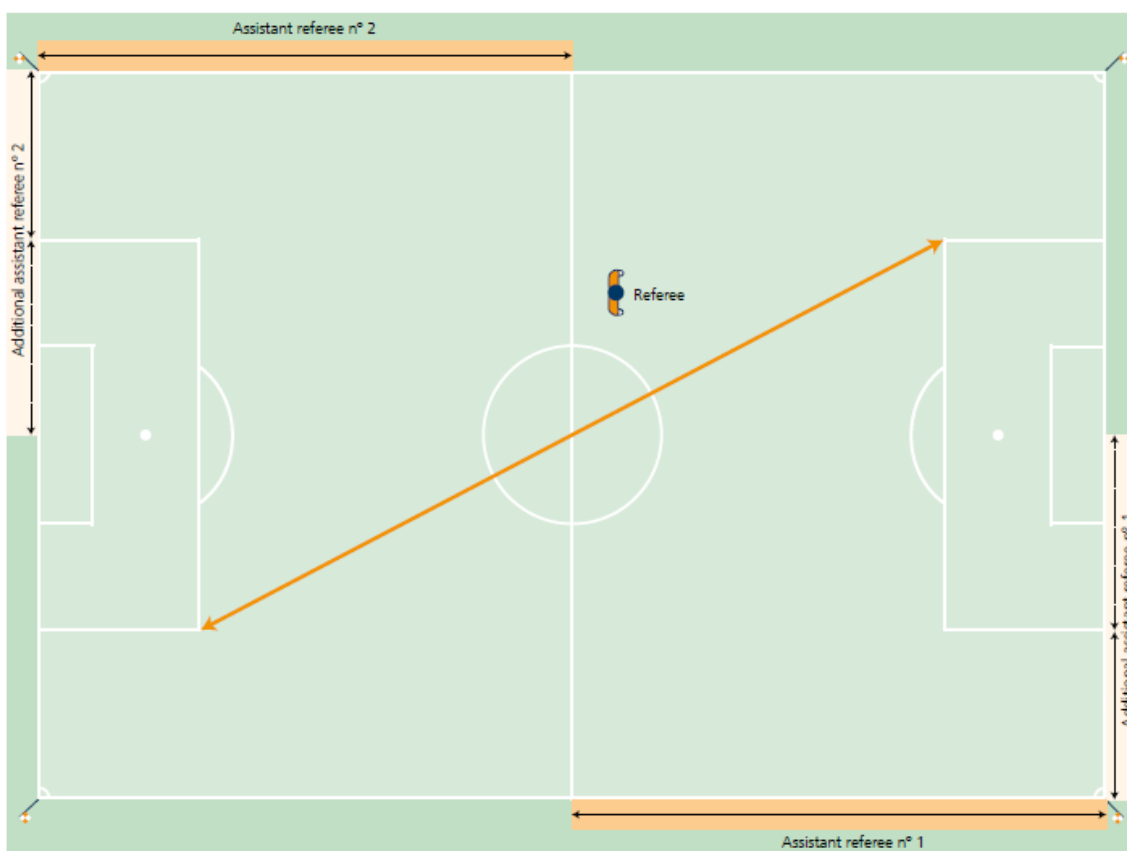


Ilustración 15: Posiciones del árbitro principal, los árbitros asistentes y los árbitros asistentes adicionales [Fuente: elaboración propia]

3.3 Fraseología especializada en las lenguas para fines futbolísticos

A pesar de que la mayoría de las entradas terminológicas están formadas por sustantivos o por sintagmas nominales, existe una parte de términos cuya naturaleza es verbal. Según sostiene Aguilar-Amat (1997):

“[...] el vocabulario especializado puede aparecer realizado en frases estereotipadas, lexicalizadas o no lexicalizadas, a menudo con alto grado de rigidez sintáctica y semántica. En ellas aparecen términos y palabras. [...] A menudo sucede que las frases enteras sirven para ilustrar un término: lo explican, atestiguan su existencia o son la unidad de referencia en la ficha terminológica. En los dominios técnicos y científicos suele darse el hecho de que un concepto es en un principio descrito por una frase más o menos larga antes de nacer como término específico. El fenómeno de la lexicalización, ya sea

motivado por el uso o fomentado por una política normalizadora intervencionista, acaba por imponer un nuevo término”.

Según defienden Cabré y Estopà (2005: 10), tanto la unidad terminológica como la unidad fraseológica especializada forman parte de la unidad sintagmática o la unidad poliléxica (David, 1993). Si esta unidad léxica “cumple los requisitos de especificidad semántica y necesidad”, se trata de una unidad terminológica; si “cumple el requisito de especificidad, pero no el de necesidad”, se clasifica como una unidad fraseológica especializada y que siempre contiene una unidad terminológica. Según establecen Cabré, Lorente y Estopà (1996: 5), una unidad fraseológica especializada (UFE) es “una unidad sintáctica, pero no léxica, propia de un dominio de especialidad formada por más de un lexema altamente frecuente”. Bevilacqua (2004: 16) propone el concepto de las unidades fraseológicas especializadas eventivas (UFE eventivas) que son “unidades sintagmáticas formadas por uno o más términos que constituyen su núcleo terminológico (NT) y un núcleo eventivo (NE), de carácter terminológico o no, procedente del verbo y que se manifiesta como verbo, nombre deverbal o participio”. Según la autora (2004: 62), “el NT de las UFE eventivas es de categoría nominal y posee un carácter denominativo, mientras que el NE es de carácter verbal o derivado de un verbo y denota las actividades y procesos propios de una determinada área del conocimiento o temática”.

En el caso del fútbol moderno, deporte cuya esencia fundamental consiste en abundantes acciones sucedidas a lo largo de un partido, es obvio que la fraseología especializada constituye una parte muy importante de su lenguaje específico. A continuación, observamos dos ejemplos de UFE eventivas cuyos núcleos terminológicos son “juego” y “partido”. Estas unidades se han extraído del texto de las RdJ.

NT	NE	Estructura sintáctica
juego	detener	detener el juego
	reanudar	reanudar el juego
	continuar	continuar el juego

Tabla 26: UFE - NT juego [Fuente: elaboración propia]

NT	NE	Estructura sintáctica
partido	suspender	suspender el partido
	reanudar	reanudar el partido

Tabla 27: UFE - NT partido [Fuente: elaboración propia]

A veces, los equivalentes de las UFE eventivas pueden perder matices al traducirlas a otra lengua. En el ejemplo siguiente, podemos ver que en las UFE eventivas en español “detener el juego” y “suspender el partido”, los dos núcleos eventivos “detener” y “suspender” tienen equivalentes correspondientes en chino (*tingzhi*, 停止 y *zhongzhi*, 终止); sin embargo, los dos núcleos nominales, “juego” y “partido”, se han unificado en un equivalente único en chino (*bisai*, 比赛). Este fenómeno podría causar confusión al lector, que no diferenciaría estos dos conceptos completamente diferentes. En este caso, una mejor solución como equivalente de “juego” podría haber sido *jingong*, 进攻 (ataque) o *zhanshu peihe*, 战术配合 (coordinación táctica), ya que el concepto de “juego” es más concreto que el de “partido”. Podemos entender un partido como un conjunto de juegos que se detienen y se reanudan determinadas veces en un plazo de tiempo corto. En cambio, el partido es una sola unidad y, si se suspende, será de manera temporal (pero más larga) en caso de condiciones meteorológicas extremas, o ya de manera definitiva por la razón oportuna.

NT	NE	Estructura sintáctica en español	en	Estructura sintáctica en inglés	Estructura sintáctica en chino
juego	detener	detener el juego		stop play	tingzhi bisai (停止比赛)
partido	suspender	suspender partido	el	suspend the match; abandon the match	zhongzhi bisai (终止比赛)

Tabla 28: Análisis contrastivo español - inglés - chino de las UFE eventivas “detener el juego” y “suspender el partido” [Fuente: elaboración propia]

Cabe notar que, por la complejidad que presentan las lenguas para fines futbolísticos, a veces encontramos unidades fraseológicas más especializadas cuyo núcleo terminológico no es un término simple, sino un término complejo o una colocación terminológica. Exponemos el siguiente ejemplo de unidad fraseológica especializada con un núcleo terminológico: “saque de banda”.

NT	NE	Estructura sintáctica
saque de banda	lanzar	lanzar un saque de banda
	conceder	conceder un saque de banda
	repetir	repetir el saque de banda

Tabla 29: UFE - NT saque de banda [Fuente: elaboración propia]

Ahora bien, en el lenguaje para fines futbolísticos, es frecuente que las UFE eventivas compartan el mismo núcleo terminológico, pero tengan diferentes núcleos verbales eventivos, como ocurre en el siguiente ejemplo de UFE con el núcleo terminológico “balón”:

NT	NE	Estructura sintáctica
balón	tocar	tocar el balón
	jugar	jugar el balón
	golpear	golpear el balón
	patear	patear el balón

Tabla 30: UFE - NT balón [Fuente: elaboración propia]

En las RdJ, se establecen estrictamente las especificaciones aplicables a las acciones, ya que, en el fútbol moderno, la mayoría de las tácticas y técnicas están estrechamente relacionadas con la forma de ejecución de las acciones de los jugadores. Dicha especificación se representa a través de las unidades sintagmáticas especializadas, y los núcleos verbales eventivos normalmente están relacionados con conceptos concretos. Por este motivo, es muy importante que, en la traducción, el equivalente de las UFE sea coherente con el mismo concepto especializado en la lengua original. A veces, debido a la distinta naturaleza lingüística de las lenguas, es necesario adoptar alguna estrategia para mantener dicha coherencia. Observamos el caso de la UFE eventiva

“jugar el balón”, cuyo núcleo eventivo se relaciona con un concepto específico. Según estipula la Regla 15:

“Si durante la ejecución correcta de un saque de banda el ejecutor lanza intencionadamente el balón contra un adversario con la intención de **jugarlo** de nuevo, pero no lo hace de manera imprudente, temeraria, ni empleando una fuerza excesiva, el árbitro permitirá que continúe el juego”.

Aquí podemos extraer la UFE eventiva “jugar el balón”, cuya definición está especificada en las RdJ como “acción de un jugador que entra en contacto con el balón”. Teniendo en cuenta que existen diversas formas de entrar en contacto con el balón según la ocasión concreta (con la cabeza, con la mano, con el pecho, con el pie, con el tobillo...), aquí la UFE eventiva “jugar el balón” se refiere a un conjunto de posibilidades de entrar en contacto con el balón. En el texto traducido al chino, hemos localizado el equivalente de esta UFE eventiva, *chu qiu* (触球), que equivaldría a “tocar el balón” o “entrar en contacto con el balón”. En este caso, el traductor ha decidido usar la UFE eventiva en la definición como equivalente de la misma UFE eventiva.

NT	NE	Estructura sintáctica	Definición según las RdJ
balón	golpear	golpear el balón	acto ejecutado por el jugador al entrar en contacto con el balón con el pie (tobillo incluido)

Tabla 31: UFE “jugar el balón” y “golpear el balón” [Fuente: elaboración propia]

Por otro lado, cabe mencionar que, en el lenguaje normativo del fútbol, frecuentemente se usan adjetivos o adverbios para cualificar la acción concreta —el sintagma verbal o núcleo eventivo— mediante un sintagma adverbial o preposicional, ya que nos podríamos estar refiriendo a medidas disciplinarias completamente distintas. Veamos un ejemplo:

NT	NE	Cuantificador	Estructura sintáctica
----	----	---------------	-----------------------

balón	tocar	a) con las manos (sintagma preposicional); b) deliberadamente (sintagma adverbial)	tocar el balón deliberadamente con las manos
-------	-------	---	--

Tabla 32: UFE - tocar el balón deliberadamente con las manos [Fuente: elaboración propia]

Por el otro lado, cabe señalar que una unidad fraseológica no siempre posee un sintagma verbal; a veces los conceptos específicos se expresan mediante otra forma sintagmática. Por ejemplo, en la octava regla de las RdJ se especifican las distintas formas de inicio y reanudación del juego en un partido de fútbol y se normativiza el procedimiento de “balón a tierra” de la siguiente manera:

“El árbitro dejará caer el balón en el lugar donde se hallaba cuando el juego fue detenido, a menos que se haya detenido en el área de meta, en cuyo caso dejará caer el balón en la línea del área de meta paralela a la línea de meta, en el punto más cercano al lugar donde se encontraba el balón cuando se detuvo el juego”.

A pesar de que en este fragmento podemos extraer la unidad fraseológica entera “dejar caer el balón en el lugar donde se hallaba cuando el juego fue detenido”, este concepto específico se ha normativizado en la entrada terminológica “balón a tierra”³³ recogida en el TERMCAT. Exponemos la entrada y sus equivalentes en inglés y en chino en la siguiente tabla.

Unidad fraseológica en español	Unidad fraseológica en inglés	Unidad fraseológica en chino	Traducción literal de la unidad en chino
balón a tierra	dropped ball	zhuiqiu (坠球)	dejar caer el balón; balón caído

Tabla 33: Unidad fraseológica “balón a tierra” y sus equivalentes en inglés y en chino [Fuente: elaboración propia]

33

https://www.termcat.cat/en/cercaterm/bal%C3%B3n%20a%20tierra?type=basic&thematic_area=&language=

Tal como podemos observar, a pesar de la ausencia de sintagma verbal en la unidad en español, tanto en inglés como en chino los equivalentes sí que cuentan con un elemento verbal, sea bajo la fórmula “adjetivo + verbo” (en el caso del inglés, *dropped ball*) o con la forma “verbo + sustantivo” (en el caso del chino, *zhui qiu*, 坠球).

3.4 Extracción automática de terminología

Entre los teóricos dentro de la disciplina de la Terminología como hemos comentado en el apartado 2.6.1., podemos presenciar un interés en común que comparten todos los corrientes por el avance tecnológico de extracción automática de terminología (*Automatic Term Recognition, Terminology Mining, Glossary Extraction, Term Identification*). Esta línea de investigación está establecida desde principios de 1990 como parte de procesamiento de lenguaje natural (PLN) y tiene como objetivo general de identificar los candidatos a términos especializados dentro de un dominio especializado. Según afirman Pazienza et al. (2005):

“Aims of most researchers has been to obtain from a domain corpus the most significant set of terms, that is, the set of superficial representations of domain concepts that better represent the domain for an human expert.”

Tal y como señalan Heylen y De Hertog (2015: 204), el proceso de la extracción automática de terminología consiste en una serie de subtareas modulares se llevan a cabo de forma consecutiva. Presentamos las subtareas en la tabla siguiente.

Subtarea	Observaciones
Compilación de un corpus representativo en un ámbito específico ³⁴	En este paso se realiza un procesamiento previo a los corpora que incluye lematización, etiquetado de la categoría gramatical (<i>POS tagging</i>) o análisis morfosintáctico (<i>chunking</i> y <i>parsing</i>).

³⁴ Según el método de extracción, a veces también es necesario un corpus de lengua general como referencia.

Detección de <i>unithood</i> ³⁵	En este paso se identifica elementos lingüísticos que constituyen una expresión multpalabra (<i>Multiword Expressions</i> , o <i>MWE</i> por sus siglas en inglés) y que se refieren a una unidad conceptual.
Detección de <i>termhood</i> ³⁶	En este paso se determina la probabilidad si las unidades extraídas constituyen una unidad terminológica válida para un dominio dado.
Detección de variantes de términos	En este paso se identifica las diferentes representaciones lingüísticas del mismo concepto específico en un dominio dado.
Evaluación y validación	En este paso se evalúa la calidad de la extracción automática de las unidades terminológicas a cargo de un experto en el ámbito.

Tabla 34: Subtareas en el proceso de la extracción automática de terminología [Fuente: elaboración propia]

Cabe notar que lo que nos interesa realmente no es la extracción automática en sí sino la futura aplicación de los resultados finales, es decir, la lista de los candidatos a términos. Según señala Thurmair (2003), hay tres escenarios prácticos de la lista de los candidatos a términos: a) escenario de terminografía - compilar un diccionario terminológico o una base de datos terminológicos de un dominio específico; b) escenario de traducción especializada - elaborar un glosario *ad-hoc* como soporte de un proyecto de traducción, sea human o automática, para solucionar posibles problemas en la búsqueda de los equivalentes de las unidades terminológicas no-registradas y así mantener la coherencia terminológica en el proyecto de traducción; c) escenario de la recuperación de información - indexar un conjunto de documentos para que los usuarios puedan consultar o explorar posteriormente por temas específicos.

³⁵ Se define como *unithood* (“unicidad”) el grado de estabilidad sintagmática de un candidato a término (Kageura y Umino, 1996).

³⁶ Se define como *termhood* (“termicidad”) el grado en el que una unidad lingüística está relacionada con conceptos específicos del dominio (Kageura y Umino, 1996).

Dentro de los escenarios mencionados, destaca la subtarea diferente enumerada en la Tabla 25. En nuestro caso, en un escenario de traducción especializada, el criterio de la selección de las unidades terminológicas puede ser flexible según el contexto, por lo tanto, lo que realmente es importante es la detección de la unidad multipalabra y la adecuación de su traducción.

En la literatura existe dos enfoques para la extracción automática de terminología: por un lado, se ha aplicado métodos lingüísticos donde enfatiza la configuración de patrones morfosintácticos para identificar posibles candidatos a términos; y por el otro, se ha propuesto métodos estadísticos o probabilísticos para definir la relevancia de los candidatos a términos. También podemos encontrar métodos híbridos para identificar términos como proponen Vivaldi y Rodríguez (2007).

En cuanto a la estructura de los términos, Daille (1996), Kageura y Umino (1996) y Spasić (2013) defienden que la mayoría son sintagmas nominales. Nakagawa y Mori (1998, 2002) afirman que el 85% de los candidatos a términos son sintagmas nominales que contienen 2 o más palabras. Vivaldi y Rodríguez (2007) postulan que los nombres, adjetivos y la preposición *de* son los más comunes que constituyen a las unidades terminológicas multipalabra.

Con respecto al enfoque lingüístico de la extracción automática de la terminología, Pazienza et al. afirman que hay dos módulos consecutivos:

“a) A parsing module, able to perform a shallow linguistic analysis. Using Part of Speech (PoS) tagging techniques. the module should guarantee the identification of *nouns, verbs, adjectives* and other part of speech in the text; b) a simple term recogniser module, that using regular expressions (or similar languages) extracted from the tagged text only the admissible surface forms, filtering out non interesting forms.”

En el siguiente apartado explicamos cómo hemos realizado estos dos módulos por medio de *Sketch Engine*.

Cabe señalar que además de los módulos mencionados, es importante tener en cuenta las variantes de los términos (sinónimos) ya que están relacionadas con los conceptos exactamente iguales.

En comparación con la extracción manual tradicional de términos (*Manual Term Extraction*, o *MTE* por sus siglas en inglés), que consiste en un proceso humano de seleccionar posibles candidatos a término y posteriormente consultar con un experto en el área especializada para obtener una lista de términos validados, los extractores terminológicos se basan en el análisis computarizado de un corpus en cuestión y pretende aliviar la tarea laboriosa de la exploración manual, la indexación y la descripción del vocabulario típico de un campo específico. Según defienden Heylen y De Hertog (2015: 203), por un lado, la extracción automática terminológica puede eludir la subjetividad de un experto que pueda influir el proceso de la selección de candidatos a términos y, por otro, servir como un primer filtro para preseleccionar los candidatos a términos y ahorrar el esfuerzo de la exploración manual del texto completo.

Sin embargo, a pesar de los logros tecnológicos durante las últimas décadas, aún existe debates sobre la utilidad práctica y eficaz de los extractores automáticos terminológicos. Uno de los desafíos que se enfrentan los extractores automáticos trata de la identificación de los candidatos a términos. Según señala Kageura (2015: 51):

“While great technical advances have been made in ATR, the sets of terms extracted from corpora have not, as they stand, been of practical use in most situations. We can observe here a gap between the set of terms attributes to a textual corpus used in an experiment or applications and the set of terms which constitute a terminology as a representation of a domain.”

Dicha postura coincide con Nazar y Cabré (2011: 38), quienes destacan la cuestión de si realmente existe una manera objetiva de identificar las unidades que se puede considerarse terminológicas. Asimismo, Heylen y De Hertog (2015: 204) reconocen que, teniendo en cuenta que los términos se deben definirse semánticamente con referencia a los conceptos específicos en un ámbito especializado, el método completamente automático aún queda fuera del alcance de los extractores automáticos, y, por lo tanto, la validación final de los candidatos a términos aún se debe llevar a cabo manualmente por especialistas del área.

PARTE II – PARTE APLICADA

PARTE II – PARTE APLICADA

Capítulo 4. Metodología de la investigación

En este capítulo explicamos la metodología de la investigación y lo hemos organizado según el orden de preguntas > hipótesis > objetivos > procesos de análisis > conclusión en concordancia con el capítulo de introducción de esta tesis.

4.1 Preguntas de investigación e hipótesis

Las preguntas de investigación de este trabajo consisten en las siguientes:

P1: A partir de una pequeña muestra de texto especializado en español dentro del ámbito normativo del fútbol, ¿cuál es el nivel de eficiencia y precisión de la herramienta *Sketch Engine* para la extracción automática de unidades terminológicas?

P2: En el plano metodológico, ¿cómo se podría elaborar un glosario bilingüe específico español-chino como soporte para la traducción especializada a partir de una muestra reducida de texto en español enmarcado en el ámbito normativo del fútbol?

Derivadas de las preguntas principales, hemos formulado las siguientes preguntas secundarias:

P1 (a): ¿Cuáles son las características de las unidades terminológicas españolas en los textos que recogen las reglas del fútbol?

P1 (b) ¿Cómo se produce la especificación de las unidades terminológicas?

P2 (a): A partir de las unidades terminológicas en español y en chino, extraídas de una muestra de texto especializado en español y su correspondiente traducción al chino dentro del ámbito normativo del fútbol, ¿qué puntos contrastivos podemos identificar?

P2(b): Una vez detectadas las diferencias generales entre las unidades terminológicas en chino y en español, ¿qué elementos interesantes se pueden observar entre unidades terminológicas equivalentes, concretamente en lo que se refiere a las normas del fútbol escritas?

P2 (c): ¿Qué dificultades se pueden presentar al proporcionar equivalentes en chino de las unidades terminológicas españolas en la traducción de las reglas del fútbol altamente profesional?

P2(d): ¿Cuáles son las soluciones que podrían ayudar a los traductores profesionales del español al chino en la industria del fútbol?

P2 (e): En cuanto a la metodología, ¿se puede automatizar el proceso de elaboración de un glosario bilingüe español-chino? ¿Qué tareas requieren de la labor y el conocimiento humano experto?

A partir de las preguntas de investigación, formulamos las siguientes hipótesis:

H1: Las unidades léxicas se constituyen como términos al especificarse (si/no desde la presencia de n-grams).

H2: Los términos pueden compensarse para que pierdan la ambigüedad en la mayoría de los casos de Ruido (sí /no a la luz de los términos desambiguados).

H3: Es posible elaborar un glosario específico bilingüe en el ámbito normativo de fútbol como soporte para la traducción especializada.

H4: En el plano metodológico los pasos a seguir para elaborar un glosario bilingüe específico español-chino como soporte para la traducción especializada a partir de una muestra reducida de texto en español enmarcado en el ámbito normativo del fútbol precisan de un elevado conocimiento experto.

4.2 Objetivos

Tal y como hemos comentado en el apartado 1.2, nuestra investigación contiene dos objetivos. En primer lugar, nos interesa investigar la eficiencia del extractor automático de la herramienta *Sketch Engine* aplicado a una muestra de texto especializado en las normativas futbolísticas, y en segundo lugar, explorar los contrastes existentes entre las unidades terminológicas españolas y chinas dentro del ámbito normativo de fútbol.

4.3 Proceso de análisis

En este apartado presentamos una metodología híbrida para la identificación y extracción de candidatos a unidades terminológicas a partir de textos especializados en el ámbito de las normativas de fútbol. Hemos diseñado los pasos del análisis basándonos en los métodos mencionados en el apartado anterior. En primer lugar, subimos la muestra de texto previamente seleccionada y procesada a la plataforma de *Sketch Engine* para que la herramienta realice el etiquetado morfosintáctico. En segundo lugar, extraemos los candidatos a términos mediante la herramienta de acuerdo con los filtros lingüísticos y estadísticos. En tercer lugar, analizamos en detalle estadísticamente los resultados obtenidos y, por último, destacamos los puntos interesantes de los equivalentes de los candidatos a términos en chino desde la perspectiva contrastiva traductológica.

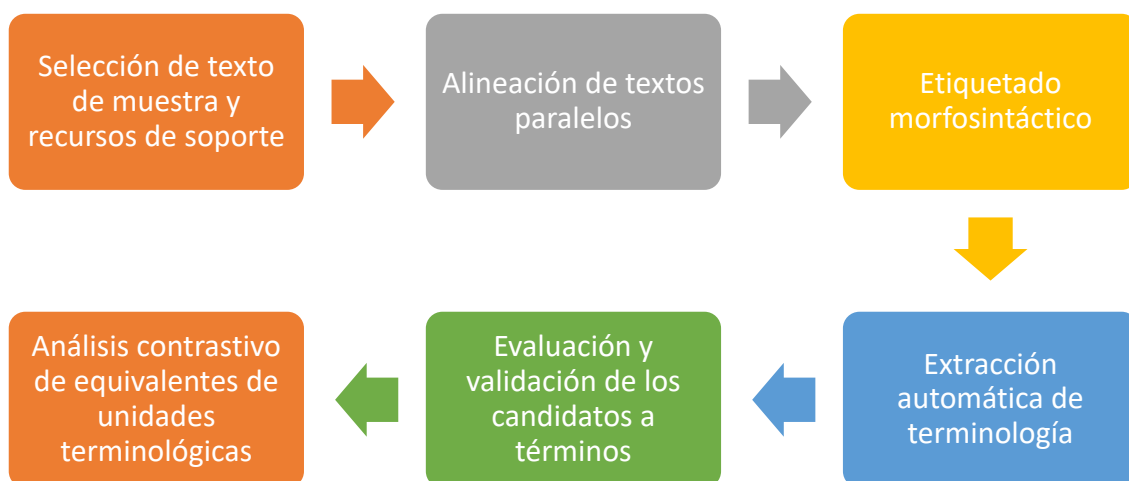


Ilustración 16: Fases de trabajo de la investigación [Fuente: elaboración propia]

4.3.1 Criterio de la selección de los textos de muestra

En primer lugar, compilamos los textos de muestra para nuestra investigación. Se ha utilizado *Sketch Engine* como herramienta en la compilación y en el análisis de corpus. Esta herramienta nos permite extraer automáticamente los candidatos a términos a partir de un corpus o texto de muestra en un dominio específico en

comparación con un corpus de referencia. Respecto al corpus de dominio específico, podemos o bien subir e indexar los textos específicos que ya tenemos a la plataforma de *Sketch Engine*, o bien construir un corpus por medio de Web-BootCat (Baroni *et al.* 2006) mediante el envío de unos “términos semilla” a un motor de búsqueda, recopilar, limpiar, deduplicar e indexar las páginas que identifica el motor de búsqueda como un corpus.

En nuestro caso, hemos decidido usar el texto extraído de las Reglas de Juego (en adelante, RdJ)³⁷ por los siguientes motivos: en primer lugar, teniendo en cuenta que están compuestas por las normativas promulgadas por la IFAB, que es la institución responsable de formular y revisar las reglas de juego del fútbol moderno, consideramos que es una fuente con autoridad y adecuada para extraer los candidatos a términos relevantes en el área futbolística, ya que, según afirma la IFAB, las RdJ representan el espíritu del Juego y obligan a que el deporte del fútbol sea justo; en segundo lugar, de acuerdo con uno de los principales objetivos de esta investigación, es decir, llevar a cabo un análisis contrastivo de los candidatos a términos en español y en chino, es imprescindible disponer de textos paralelos en este ámbito con buena calidad de traducción. La IFAB promociona el multilingüismo de las reglas y ofrece las diferentes versiones lingüísticas traducidas por las asociaciones nacionales de fútbol en su página web³⁸. En el caso del texto de las RdJ en chino mandarín, se ha traducido y revisado por el comité de árbitros de la Asociación China de Fútbol, organismo rector del fútbol en la República Popular China, y esta traducción es el documento de referencia oficial de todos los árbitros en China. No obstante, a pesar de la riqueza terminológica en versiones multilingües, el tamaño de estos textos paralelos es relativamente limitado, ya que nos encontramos con una escasez de recursos existentes de buena calidad para la combinación lingüística español-chino dentro del ámbito futbolístico.

³⁷ Cabe notar que IFAB actualiza las reglas periódicamente según evoluciona el deporte del fútbol. En nuestra investigación la muestra de texto está extraída de las versiones en español, inglés y chino mandarín de *Reglas de Juego (2016/17)*.

³⁸ <https://www.theifab.com/laws-of-the-game-documents/>

IFAB®

LAWS OF THE GAME



Ilustración 17: Las versiones multilingües de las Reglas de Juego (2020-21) [Fuente: Página web de la IFAB]

Cabe señalar que, además de los textos paralelos de las RdJ como fuente principal para la extracción de terminología, también hemos utilizado los siguientes recursos como soporte a la hora de llevar a cabo la validación de los candidatos a términos y el análisis contrastivo de los equivalentes en chino:

Recurso de soporte

Glosario de RdJ

A Glossary of Olympic Terms

IFAB 2020/21 竞赛规则条款解读(普及版) http://www.thecfa.cn/zqjsgztkjd/index.html
TERMCAT
Interpretation of the Laws of the Game and Guidelines for Referees https://files.leagueathletics.com/Text/Documents/11116/28718.pdf

Tabla 35: Textos de soporte de la investigación [Fuente: elaboración propia]

4.3.2 Alineación de los textos de muestra

El paso siguiente consiste en la alineación de los textos paralelos. Es decir, crear un texto bilingüe (también llamado *bitexto*) en el que se relacionan el texto original y su traducción. Consideramos pertinente este paso por los siguientes motivos: en primer lugar, los textos alineados facilitan la compilación posterior de texto en cada idioma; en segundo lugar, permite la funcionalidad de concordancia paralela³⁹ en las herramientas de consulta de corpus; y, por último, posibilita la extracción automática de terminología bilingüe.

Para obtener mejor resultado de la alineación automática, los textos de muestra deben pasar por un proceso de limpieza. En el caso de la versión china de las RdJ, se trata de un documento PDF escaneado del libro en papel publicado por la Asociación China de Fútbol, ya que la versión digital no está disponible en acceso abierto⁴⁰. Por su parte, las versiones en español e inglés son documentos PDF disponibles en la página web de la IFAB. Después de eliminar elementos como doble espacio entre palabras o

³⁹ En Kovář, Baisa y Jakubiček (2016) se ofrece una explicación detallada sobre la funcionalidad *Bilingual Concordance* integrada en sistema de consulta de corpus. Esta función permite buscar los segmentos alineados en corpus paralelo de acuerdo con diversas condiciones y mostrar los resultados uno al lado del otro.

⁴⁰ Cabe notar que en la página web de la IFAB está disponible la versión de RdJ en chino tradicional traducida por la Asociación Hongkonesa de Fútbol (<https://downloads.theifab.com/downloads/laws-of-the-game-2019-20-chinese?l=en>). Sin embargo, en esta investigación es el chino mandarín la lengua meta en el análisis contrastivo, y, por tanto, hemos descartado esta versión en chino tradicional.

caracteres de los textos, convertimos los documentos en archivos de texto plano (*plain text*) de codificación UTF-8 (Ilustración 6) para facilitar la alineación posteriormente.

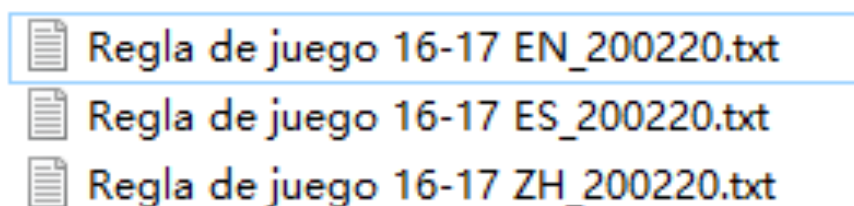


Ilustración 18: Archivos de texto plano [Fuente: elaboración propia]

Según Guan y Tao (2017: 93), la alineación de oraciones entre la lengua de origen y la lengua de destino se basa en la correspondencia uno a uno, pero también se permite la existencia de oraciones de uno a muchos o de muchos a uno. Generalmente, los puntos, punto y coma, signos de interrogación, etc., se utilizan como signos de segmentación. Sobre todo, se debe tener en cuenta que las unidades alineadas sean unidades completas tanto desde la perspectiva sintáctica como de la semántica. En cuanto a la selección la herramienta de alineación de corpus, los autores mencionados destacan dos criterios: el primero es el efecto de alineación automática, y el otro es la facilidad de uso de la interfaz. Una vez que el texto del corpus tiene tantos pares de oraciones como sea posible para realizar la alineación automática, se puede realizar una operación manual para corregir y alinear.

En nuestra investigación hemos elegido *LF-Aligner*⁴¹ como herramienta de alineación de los textos paralelos. Se trata de un alineador gratuito basado en *Hunalign* (Varga *et al.* 2007), un algoritmo de código abierto de alineación de oraciones. Está popularizado entre los lingüistas y traductores para preparar bitextos que facilitan la búsqueda de términos y los equivalentes en diferentes idiomas. *LF-Aligner* utiliza tanto la longitud de la oración como las correspondencias léxicas para derivar la alineación final (Doval, 2017: 726). La alineación se lleva a cabo en tres etapas (*ibid.*, 2017: 726):

“(1) Los datos de entrada consisten en textos segmentados en dos idiomas; (2) a continuación se realiza una primera alineación, (3) finalmente, se construye un diccionario automático basado en esta

⁴¹ <https://sourceforge.net/projects/aligner/>

alineación y luego se realinea el texto en una segunda pasada, usando ese diccionario automático.”

Para utilizar la funcionalidades bilingües en el sistema de consulta de corpus, es necesario disponer de los textos paralelos alineados en el formato de intercambio de memoria de traducción⁴² (*Translation Memory eXchange*, o TMX por su acrónimo en inglés). *LF-Aligner* ofrece este formato como salida junto con otros formatos como texto delimitado por tabuladores (*TSV*) o XLS.

Elegimos el formato TMX para importar posteriormente a *Sketch Engine* para construir el corpus paralelo multilingüe. Cabe mencionar que *LF-Aligner* permite un ajuste manual en caso de alineación automática errónea, que consiste en dividir, fusionar, suprimir o insertar las oraciones tanto en la lengua de origen como en la lengua meta.

A continuación, explicamos los pasos de la alineación de los textos paralelos de muestra. Una vez abierto el programa, primero seleccionamos el tipo de texto que deseamos alinear. Seleccionamos el primer elemento “txt (UTF-8), rtf, doc or docx file” y hacemos clic en "Next".

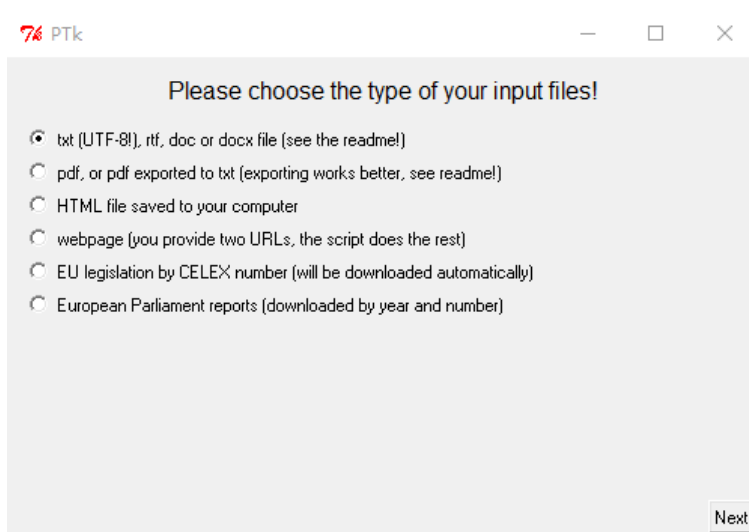


Ilustración 19: Selección de textos para alinear [Fuente: elaboración propia]

⁴² El formato *TMX* es un estándar *XML* (*eXtensible Markup Language*, “Lenguaje de Marcado Extensible”) abierto utilizado para intercambiar memorias de traducción creadas por las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO).

En el paso siguiente, seleccionamos el número y tipo de idiomas para alinear el texto. Elegimos "3" como el número de idiomas y elegimos "Spanish", "English" y "Chinese" respectivamente, y hacemos clic en "Next".

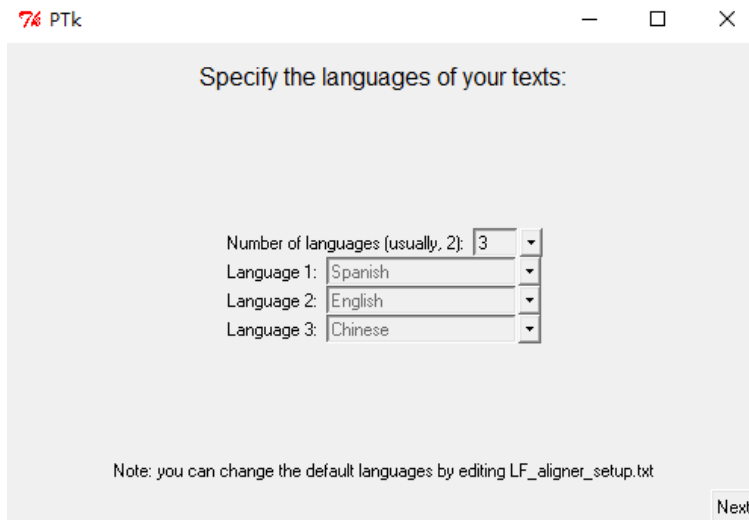


Ilustración 20: Selección de lenguas de alineación [Fuente: elaboración propia]

A continuación, importamos los textos en los tres idiomas para alinearlos en secuencia y hacemos clic en "Next".

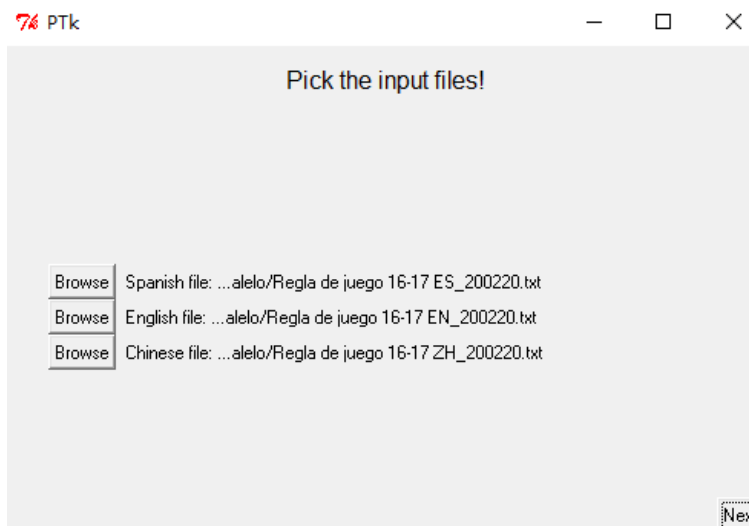


Ilustración 21: Importación de textos multilingües [Fuente: elaboración propia]

En este paso, *LF-Aligner* realiza una segmentación automática del texto de los tres idiomas y pregunta al usuario si están de acuerdo con el número de segmentos.

Hemos notado que antes de la segmentación automática, la versión en español tiene 777 segmentos, la versión en inglés tiene 775 sumas y la versión en chino tiene 780 segmentos. Después de la segmentación automática, la versión en español tiene 912 segmentos, el inglés tiene 901 segmentos y el chino tiene 1375 segmentos. Hacemos clic en “The segmenting seems to have gone well, so I’ll use the sentence segmented texts”, y hacemos clic en “Next”.

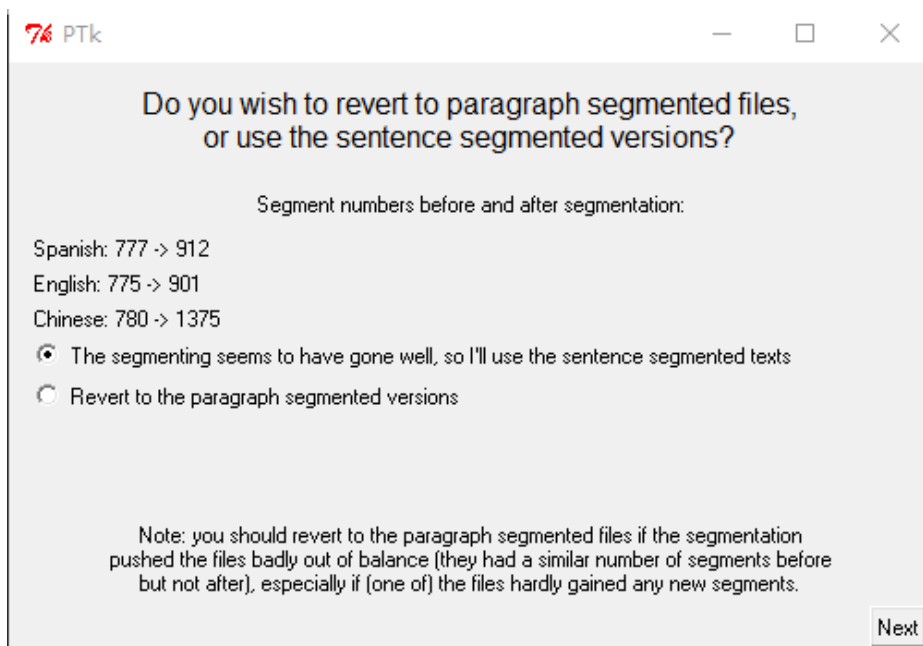


Ilustración 22: Propuesta de la segmentación después de la alineación automática [Fuente: elaboración propia]

A continuación, *LF-Aligner* realiza la alineación automática del texto segmentado y solicita al usuario que revise manualmente el resultado de la alineación automática. Se puede utilizar un editor gráfico o generar XLS para la revisión. Seleccionamos “Use the graphical editor” y hacemos clic en “Generate xls in background after review”.

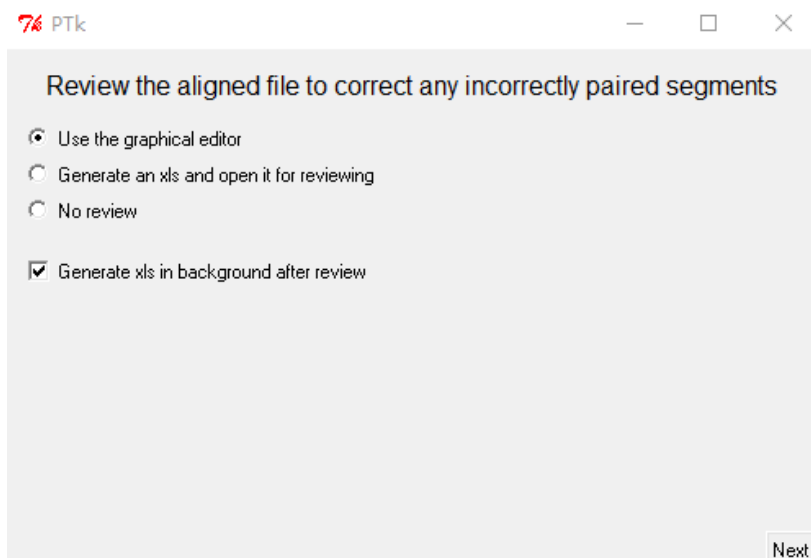


Ilustración 23: Opciones de revisión manual de la alineación automática [Fuente: elaboración propia]

Posteriormente, aparecerá la interfaz gráfica de edición. Hay cinco columnas, que se corresponden, respectivamente, con número de segmento, texto en español, texto en inglés, texto en chino y nombre de texto alineado en español. En este último, podemos eliminar la última columna clicando en “Edit > Delete entire last column”.

LF Alignment Editor 1.8 - aligned_Regla de juego 16-17 ES_200220-es-en-zh.txt

The screenshot shows the LF Alignment Editor interface with a menu open over the 'Edit' menu. The menu items are:

- Undo
- Adjust columns to fill window
- Readjust row height
- Search (F11)
- Jump to next empty cell (F12)
- Delete content of active row (F5)
- Remove all empty rows
- Normalise spaces and remove ~~~
- Switch columns
- Delete entire last column** (highlighted)
- Realign all below active row
- Add Google translation to assist in reviewing

The background shows a table with three columns. The first column contains row numbers (1-6). The second column contains Spanish text, and the third column contains English text. The 'Delete entire last column' option is highlighted in blue.

1	Undo	Law 01 The Field of Play	第	
2	Adjust columns to fill window Readjust row height			
3	Search (F11) Jump to next empty cell (F12)	field surface	1. 比	
4	Delete content of active row (F5) Remove all empty rows Normalise spaces and remove ~~~ Switch columns Delete entire last column Realign all below active row Add Google translation to assist in reviewing	the field of play must be a olly natural or, if mpetition rules permit, a olly artificial playing urface except where mpetition rules permit an tegrated combination of rtificial and natural aterials (hybrid system).	老 。 此 和 系 统	
5	integrada de materiales artificiales y naturales (sistema híbrido).	El color de las superficies artificiales deberá ser verde.	The colour of artificial surfaces must be green.	人
6	Cuando se utilicen superficies artificiales en partidos de competición entre selecciones de	Where artificial surfaces are used in competition matches between representative teams of	降 联 乐 必 必	

At the bottom of the window, there are two buttons: 'Merge (F1)' and 'Split (F2)'.

Ilustración 24: Eliminación de la última columna [Fuente: elaboración propia]

Capítulo 4. Metodología de la investigación

74 LF Alignment Editor 1.8 - aligned_Regla de juego 16-17 ES_200220-es-en-zh.txt

File Edit Help			
1	Regla 01 El terreno de juego	Law 01 The Field of Play	第一章 比赛场地
2	1.	1.	
3	Superficie de juego	Field surface	1. 场地表面
4	El terreno de juego deberá ser una superficie completamente natural o, si lo permite el reglamento de la competición, una superficie completamente artificial, salvo cuando el reglamento de competición permita una combinación integrada de materiales artificiales y naturales (sistema híbrido).	The field of play must be a wholly natural or, if competition rules permit, a wholly artificial playing surface except where competition rules permit an integrated combination of artificial and natural materials (hybrid system).	若竞赛规程允许, 可使用全人造草皮。此外, 如果竞赛规程允许, 可使用人造和天然结合材料制成的整体草皮 (混合系统)。
5	El color de las superficies artificiales deberá ser verde.	The colour of artificial surfaces must be green.	人造草皮场地的表面必须为绿色。
6	Cuando se utilicen superficies artificiales en partidos de competición entre selecciones de federaciones nacionales de fútbol afiliadas a la FIFA o en partidos	Where artificial surfaces are used in competition matches between representative teams of national football associations affiliated to FIFA or international club	除国际足球理事会特许外, 在国际足联所属的国家协会代表队之间、国际俱乐部之间比赛中使用的人造草皮场地, 必须达到《国际足联足球场质量项目》或《国际比赛标准》的要求。

Ilustración 25: Interfaz gráfica del ajuste manual [Fuente: elaboración propia]

Antes de realizar la alineación manual tenemos un total de 900 segmentos. Hemos observado que la precisión de la alineación automática es relativamente alta, y solo hay unos pocos lugares donde aparecen números que presentan problemas menores de alineación. Los corregimos manualmente. Hemos notado que, debido a las diferencias entre español, inglés y chino, a veces el original en español es una coma, pero aparece como un punto en la traducción al chino. Para garantizar la integridad de todas las unidades del segmento del lenguaje de investigación, tratamos de no dividir por comas. Por lo tanto, a veces una oración larga en español son dos oraciones cortas en chino, y viceversa.

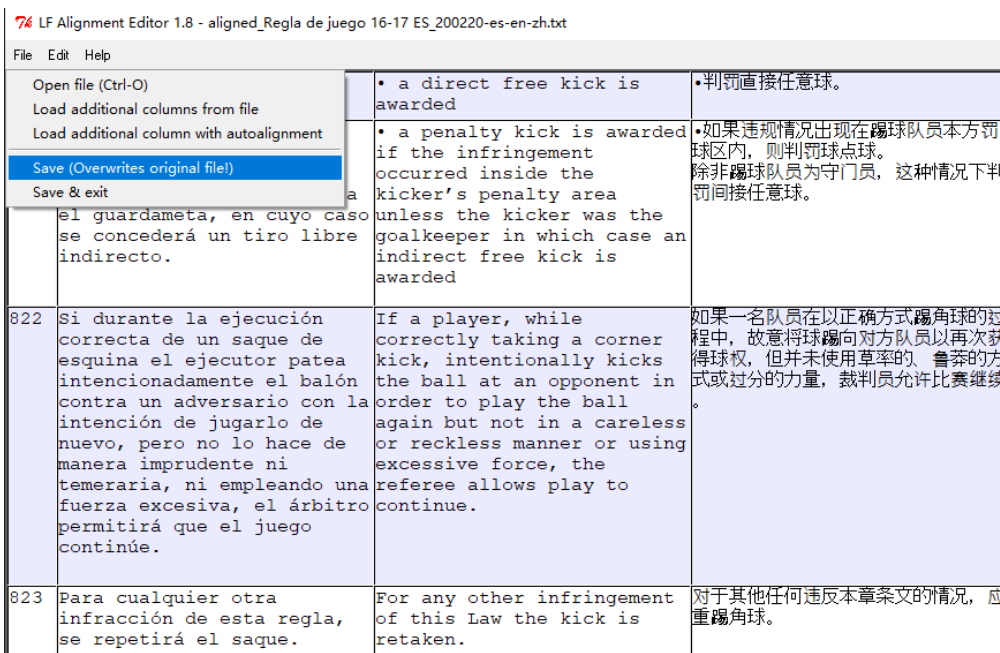
Capítulo 4. Metodología de la investigación

3	El terreno de juego deberá ser una superficie completamente natural o, si lo permite el reglamento de la competición, una superficie completamente artificial, salvo cuando el reglamento de competición permita una combinación integrada de materiales artificiales y naturales (sistema híbrido).	The field of play must be a wholly natural or, if competition rules permit, a wholly artificial playing surface except where competition rules permit an integrated combination of artificial and natural materials (hybrid system).	比赛场地必须为全天然草皮。若竞赛规程允许,可使用全人造草皮。此外,如果竞赛规程允许,可使用人造和天然结合材料制成的整体草皮(混合系统)。
---	--	--	--

Ilustración 26: Visualización de segmento trilingüe alineado [Fuente: elaboración propia]

Por ejemplo, en el segmento 3, tanto el español como el inglés presentan una oración larga, mientras que el chino presenta tres oraciones cortas.

Una vez completada la alineación manual, guardamos el archivo mediante “File > Save (Overwrites original file)”. Después de la alineación manual, el número de segmentos se ha reducido a 823.



76 LF Alignment Editor 1.8 - aligned_Regla de juego 16-17 ES_200220-es-en-zh.txt			
File Edit Help			
	el guardameta, en cuyo caso se concederá un tiro libre indirecto.	a	<ul style="list-style-type: none"> • a direct free kick is awarded • a penalty kick is awarded if the infringement occurred inside the kicker's penalty area unless the kicker was the goalkeeper in which case an indirect free kick is awarded
822	Si durante la ejecución correcta de un saque de esquina el ejecutor patea intencionadamente el balón contra un adversario con la intención de jugarlo de nuevo, pero no lo hace de manera imprudente ni temeraria, ni empleando una fuerza excesiva, el árbitro permitirá que el juego continúe.	If a player, while correctly taking a corner kick, intentionally kicks the ball at an opponent in order to play the ball again but not in a careless or reckless manner or using excessive force, the referee allows play to continue.	如果一名队员在以正确方式踢角球的过程中,故意将球踢向对方队员以再次获得球权,但并未使用草率的、鲁莽的方式或过分的力量,裁判员允许比赛继续。
823	Para cualquier otra infracción de esta regla, se repetirá el saque.	For any other infringement of this Law the kick is retaken.	对于其他任何违反本章条文的情况,应重踢角球。

Ilustración 27: Guardar el documento alineado [Fuente: elaboración propia]

Después de confirmar que no hay problemas, guardamos y salimos mediante “File > Save & exit”. Cerramos el editor gráfico.

Capítulo 4. Metodología de la investigación

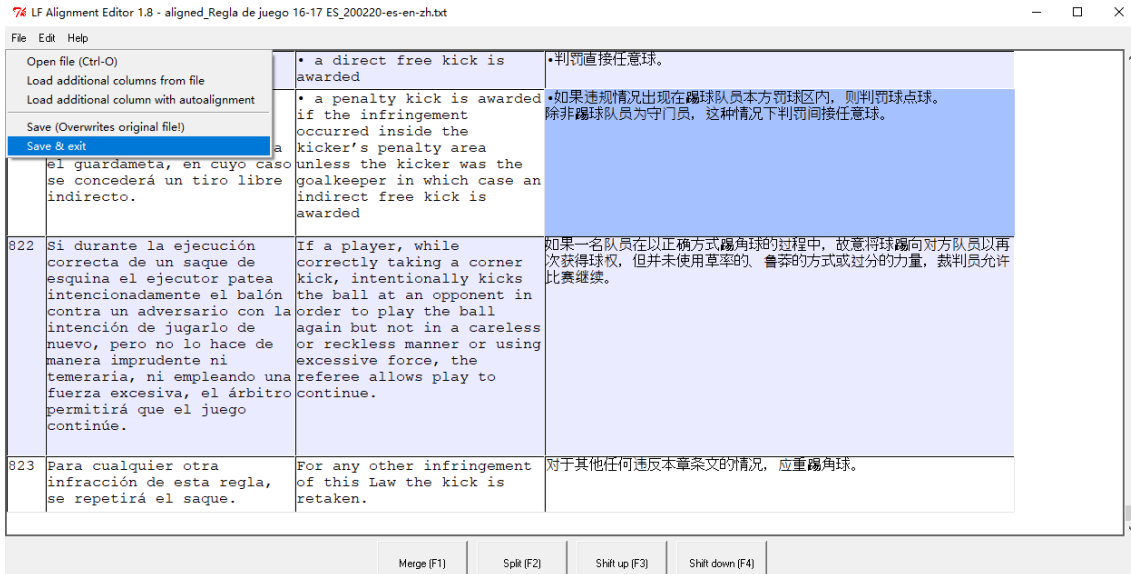


Ilustración 28: Salir de la interfaz gráfica [Fuente: elaboración propia]

El siguiente paso es generar el archivo TMX con los textos alineados trilingües. Hacemos clic en “Next”.

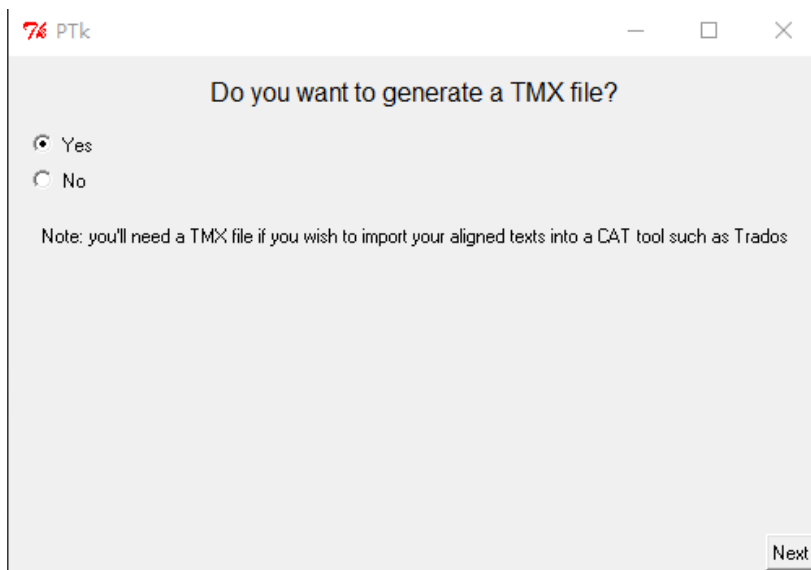


Ilustración 29: Generación del documento .tmx [Fuente: elaboración propia]

El siguiente paso es configurar los parámetros del archivo TMX. Podemos dejar los parámetros predeterminados sin cambios y hacer clic en "Next".

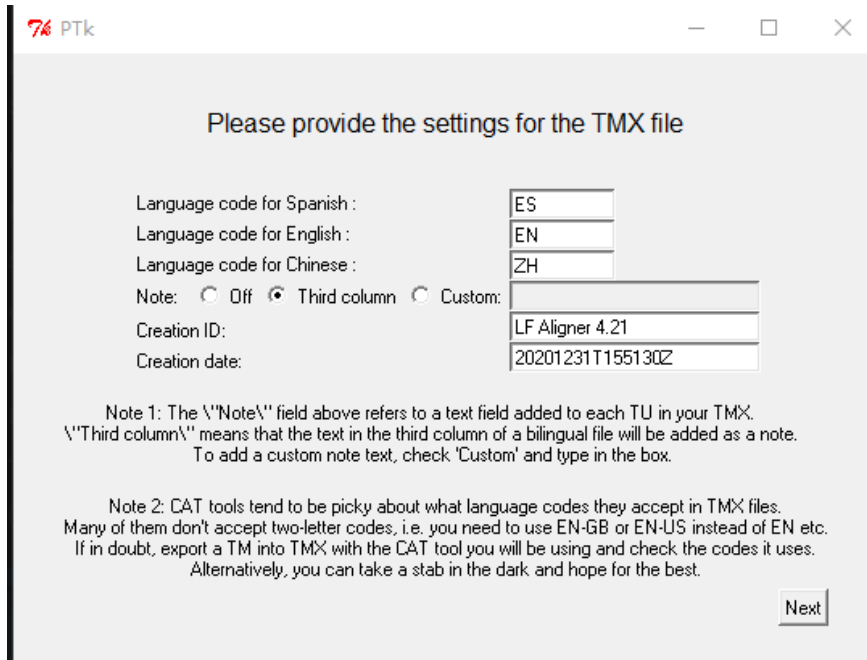


Ilustración 30: Configurar los parámetros del documento .tmx [Fuente: elaboración propia]

Después de unos segundos, la alineación está completa. Hacemos clic en OK.

Bajo el directorio del archivo de origen de alineación, *LF-Aligner* guarda automáticamente los archivos alineados en formatos .txt, .xls y .tmx.

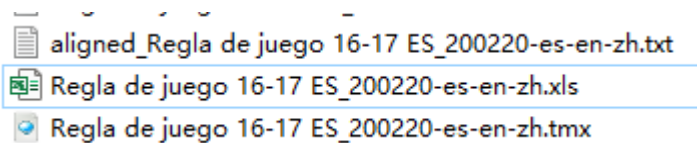


Ilustración 31: El documento alineado guardado en diferentes formatos [Fuente: elaboración propia]

También podemos usar Microsoft Excel para abrir y visualizar el archivo en formato .xls.

Capítulo 4. Metodología de la investigación

1	Regla 01 El terreno de juego	Law 01 The Field of Play	第一章 比赛场地
2	1. Superficie de juego El terreno de juego deberá ser una superficie completamente natural o, si lo permite el reglamento de la competición, una superficie completamente artificial, salvo cuando el reglamento de competición permita una combinación integrada de materiales artificiales y naturales (sistema híbrido).	1. Field surface The field of play must be a wholly natural or, if competition rules permit, a wholly artificial playing surface except where competition rules permit an integrated combination of artificial and natural materials (hybrid system).	1. 场地表面 比赛场地必须为全天然草皮。若竞赛规程允许, 可使用全人造草皮。此外, 如果竞赛规程允许, 可使用人造和天然结合材料制成的整体草皮(混合系统)。
3	3		
4	El color de las superficies artificiales deberá ser verde. Cuando se utilicen superficies artificiales en partidos de competición entre selecciones de federaciones nacionales de fútbol afiliadas a la FIFA o en partidos internacionales de competición de clubes, la superficie deberá cumplir los requisitos del Programa de Calidad de la FIFA de césped artificial o del International Match Standard, salvo si el IFAB concediera una dispensa especial.	The colour of artificial surfaces must be green. Where artificial surfaces are used in competition matches between representative teams of national football associations affiliated to FIFA or international club competition matches, the surface must meet the requirements of the FIFA Quality Programme for Football Turf or the International Match Standard, unless special dispensation is given by The IFAB.	人造草皮场地的表面必须为绿色。 除国际足球理事会允许外, 在国际足联所属的国家协会代表队之间、国际俱乐部之间比赛中使用的人造草皮场地, 必须达到《国际足联足球场地质量项目》或《国际比赛标准》的要求。
5	5		
6	2. Marcación del terreno	2. Field markings	2. 场地标识
7	El terreno de juego será rectangular y estará marcado con líneas continuas que no entrañen ningún peligro. Dichas líneas pertenecerán a las zonas que demarcan.	The field of play must be rectangular and marked with continuous lines which must not be dangerous. These lines belong to the areas of which they are boundaries.	比赛场地形状必须为长方形, 且由不具危险性的连续标线标识。 这些标线作为边界线是其标示区域的一部分。 只有在第一量中提及的标线可以标画在比赛场地内。 两条较长的边界线为边线, 两条较短的边界线为球门线。
8	8		
9	Se utilizarán únicamente las líneas estipuladas en la Regla 1 para marcar el terreno de juego. Las dos líneas de marcación más largas se denominarán líneas de banda.	Only the lines indicated in Law 1 are to be marked on the field of play. The two longer boundary lines are touchlines.	比赛场地由一条连接两侧边线中点的中线划分为两个半场。
10	10		
11	Las dos más cortas serán las líneas de meta. El terreno de juego estará dividido en dos mitades por una línea media que unirá los puntos medios de las dos líneas de banda.	The two shorter lines are goal lines. The field of play is divided into two halves by a halfway line, which joins the midpoints of the two touchlines.	中线的中心位置为中点。 以中点为圆心画一个半径为9.15米(10码)的圆圈。
12	El centro del terreno de juego se hallará en el punto medio de la línea media, alrededor del cual se trazará un círculo con un radio de 9.15 m.	The centre mark is at the midpoint of the halfway line. A circle with a radius of 9.15 m (10 yds) is marked around it.	可在比赛场地外, 距角球弧9.15米(10码)处, 分别做垂直于球门线和边线的标记。
13	Se podrá hacer una marcación fuera del terreno de juego, a 9.15 m del cuadrante de esquina y en perpendicular a las líneas de meta y a las líneas de banda.	Marks may be made off the field of play 9.15 m (10 yds) from the corner arc at right angles to the goal lines and the touchlines.	所有标线宽度必须一致, 且不得超过12厘米(5英寸)。
14	Todas las líneas deberán tener la misma anchura, como máximo 12 cm. Las líneas de meta tendrán la misma anchura que los postes y el travesaño.	All lines must be of the same width, which must not be more than 12 cm (5 ins). The goal lines must be of the same width as the goalposts and the crossbar.	球门线, 球门柱和横梁的宽度必须一致。
15	Cuando se usen superficies artificiales, se permitirán otras líneas, siempre que sean de un color diferente y puedan distinguirse claramente de las líneas de fútbol.	Where artificial surfaces are used, other lines are permitted provided they are a different colour and clearly distinguishable from the football lines.	允许其他标线出现在人造草皮的场地上, 但其颜色必须有别于足球比赛场地使用的标线, 且区分明显。
16	Un jugador que realiza marcas no autorizadas en el terreno de juego, será amonestado por conducta antideportiva.	A player who makes unauthorised marks on the field of play must be cautioned for unsporting behaviour.	在比赛场地内制造未经许可标记的队员, 必须以非体育行为予以警告。
17	Si el árbitro se percata de ello durante el partido, el infractor será amonestado inmediatamente en cuanto el balón deje de estar en juego.	If the referee notices this being done during the match, the player is cautioned when the ball next goes out of play.	如果裁判员在比赛进行中发现此类情况, 则在赛后比赛停止时警告相关队员。
18	18		
19	3. Dimensiones	3. Dimensions	3. 场地尺寸

Ilustración 32: Visualización del documento alineado en Excel [Fuente: elaboración propia]

A veces, debido a problemas de compatibilidad, el archivo TMX generado después de la alineación *LF-Aligner* está vacío. Si esto sucede, se puede usar la herramienta auxiliar *TMX-Maker* de *LF-Aligner* (que se encuentra en la subcarpeta "other_tools" de la carpeta de descarga de *LF-Aligner*) para cargar el archivo .xls alineado y luego generar el archivo .tmx. Los pasos son los siguientes.









 alignedit.exe	16/11/2019 9:42
 alignedit_1.8_changelog.txt	16/11/2019 9:28
 alignedit_readme.txt	16/11/2019 9:36
 alignedit_setup.txt	07/04/2017 11:37
 info.txt	28/03/2013 22:55
 TMX_maker_3.0.exe	18/01/2013 17:41
 TMX_maker_3.0_changelog.txt	17/01/2013 20:34
 TMX_maker_readme.txt	18/01/2013 12:35

Ilustración 33: Programa *TMX-Maker* [Fuente: elaboración propia]

Después de abrir *TMX Maker*, se ve así:

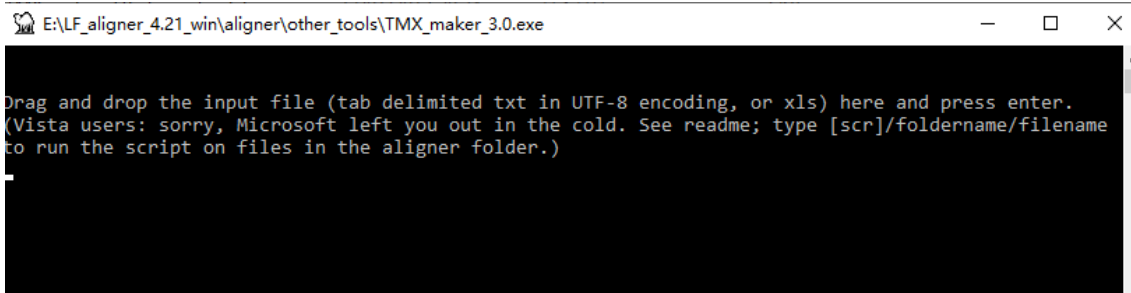


Ilustración 34: Diálogo para que el usuario pueda importar documentos pre-alineados [Fuente: elaboración propia]

Siguiendo las instrucciones del programa, arrastramos el archivo .xls alineado a la ventana. Se identifica el directorio del archivo.

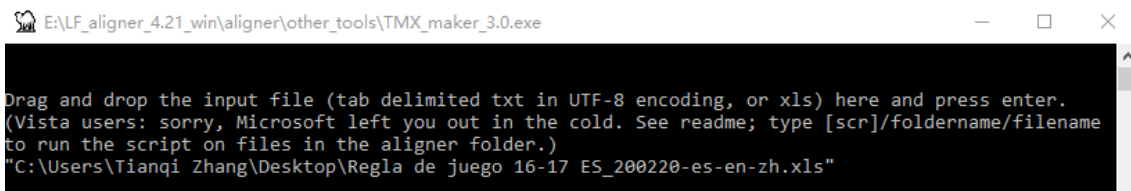


Ilustración 35: Importación del documento .xls [Fuente: elaboración propia]

Presionamos Intro. Indicamos al programa dónde queremos guardar el archivo .tmx. El valor predeterminado es la misma ubicación que el archivo .xls. Presionamos Intro.

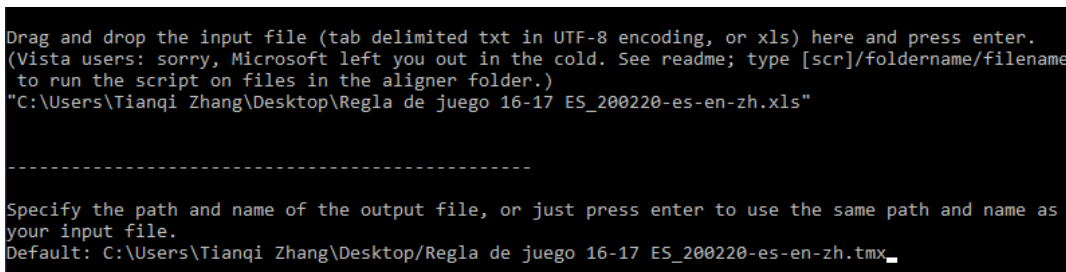


Ilustración 36: Configuración del directorio del almacenamiento del documento .tmx [Fuente: elaboración propia]

El programa nos pregunta el número de idiomas de alineación. El predeterminado es 2; introducimos "3" y presionamos Intro.

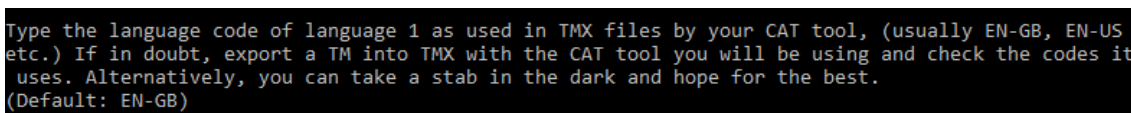


Ilustración 37: Configuración de la lengua 1 para alineación [Fuente: elaboración propia]

A continuación, introducimos la codificación del idioma de alineación, p. ej., español (ES-ES), inglés (EN-GB) y chino simplificado (ZH-CN).

```
Type the language code of language 1 as used in TMX files by your CAT tool, (usually EN-GB, EN-US etc.) If in doubt, export a TM into TMX with the CAT tool you will be using and check the codes it uses. Alternatively, you can take a stab in the dark and hope for the best.
(Default: EN-GB) ES-ES

Type the language code of language 2.
(Default: HU) EN-GB

Type the language code of language 3.
ZH-CN
```

Ilustración 38: Configuración de las otras lenguas de la alineación [Fuente: elaboración propia]

Configuramos la hora y presionamos Intro.

```
Press enter to use the autodetected date and time, or specify your own date and time to be recorded in the TMX. Use the format yyymmddThmmssZ, capital T and Z included. See details in readme.
Autodetected default: 20210101T104944Z
```

Ilustración 39: Configuración del día y hora de la alineación [Fuente: elaboración propia]

Configuramos el nombre del creador del archivo y presionamos Intro.

```
Type the creator name you wish to be recorded in the TMX. Do not use accented letters or other special characters.
(Default: LF TMX maker 3.0) Tianqi Zhang
```

Ilustración 40: Configuración de datos del creador de la alineación [Fuente: elaboración propia]

El programa nos pregunta si deseamos agregar comentarios en el archivo .tmx. Introducimos “none” y presionamos Intro.

```
C:\Users\Tianqi Zhang\Desktop\Regla de juego 16-17 ES_200220-es-en-zh.tmx created

-----

823 TUs have been written to the TMX. 0 segments were skipped (0 of them due to being half-empty).
Press Enter to quit.
```

Ilustración 41: Conversión a documento .tmx [Fuente: elaboración propia]

Hasta ahora, hemos convertido el archivo XLS alineado al formato TMX. Podemos ver que en total hay 823 unidades de traducción. Presionamos Intro para salir. Podemos ver que se ha generado un archivo TMX.

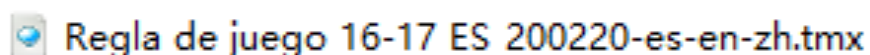


Ilustración 42: Documento .tmx guardado en el directorio predefinido [Fuente: elaboración propia]

Podemos abrir y visualizar archivos TMX con *Notepad ++*.

```

1 <?xml version="1.0" encoding="utf-8" ?>
2 @DOCTYPE tms SYSTEM "tms14.dtd"
3 <tms version="1.4">
4 <header
5   creationtool="PLP TMS maker"
6   creationtoolversion="3.0"
7   datatype="unknown"
8   segtype="sentences"
9   adminlang="ES-ES"
10  ecclano="ES-ES"
11  <title="TMSwin 2.0 Format"
12  >
13 </header>
14 <tbody>
15 <tu creationdate="20210101T104944Z" creationid="Tianqi Zhang">
16 <tu xml:lang="ES-ES"><seg>Regla 01 El terreno de juego.</seg></tu>
17 <tu xml:lang="EN-GB"><seg>Law 01 The Field of Play.</seg></tu>
18 <tu xml:lang="ZH-CN"><seg>第一章 比赛场地.</seg></tu>
19
20 <tu creationdate="20210101T104944Z" creationid="Tianqi Zhang">
21 <tu xml:lang="ES-ES"><seg>1. Superficie de juego.</seg></tu>
22 <tu xml:lang="EN-GB"><seg>1. Field surface.</seg></tu>
23 <tu xml:lang="ZH-CN"><seg>1. 场地表面.</seg></tu>
24
25 <tu creationdate="20210101T104944Z" creationid="Tianqi Zhang">
26 <tu xml:lang="ES-ES"><seg>El terreno de juego deberá ser una superficie completamente natural o, si lo permite el reglamento de la competición, una superficie completamente artificial, salvo cuando el reglamento de competición permita una combinación integrada de materiales artificiales y naturales (sistema híbrido).</seg></tu>
27 <tu xml:lang="EN-GB"><seg>The field of play must be a wholly natural or, if competition rules permit, a wholly artificial playing surface except where competition rules permit an integrated combination of artificial and natural materials (hybrid system).</seg></tu>
28 <tu xml:lang="ZH-CN"><seg>比赛场地必须为全天然草皮。若竞赛规程允许,可使用全人造草皮。此外,如果竞赛规程允许,可使用人造和天然结合材料制成的整体草皮(混合系统)。</seg></tu>
29
30 <tu creationdate="20210101T104944Z" creationid="Tianqi Zhang">
31 <tu xml:lang="ES-ES"><seg>El color de las superficies artificiales deberá ser verde.</seg></tu>
32 <tu xml:lang="EN-GB"><seg>The colour of artificial surfaces must be green.</seg></tu>
33 <tu xml:lang="ZH-CN"><seg>人造草皮场地的表面必须为绿色.</seg></tu>

```

Ilustración 43: Visualización del documento. tmx en Notepad ++ [Fuente: elaboración propia]

Hasta aquí, la alineación trilingüe del texto de las reglas del fútbol se ha completado y guardado en tres formatos, .txt, .xls y .tmx, para facilitar el análisis posterior. Cabe mencionar que, para llevar a cabo nuestra investigación, también hemos alineado textos paralelos ES-ZH, EN-ZH y EN-ES bilingües separadamente.

4.3.3 Etiquetado morfosintáctico

Para poder ejecutar la extracción terminológica a nuestro texto, es necesario realizar el etiquetado morfosintáctico previo. En nuestra investigación usamos la herramienta *Sketch Engine* (<https://www.sketchengine.eu/>) para llevar a cabo este proceso. *Sketch Engine* es una herramienta de tratamiento y análisis de corpus textuales multifacética desarrollada por Lexical Computing Ltd. (Kilgarriff *et al.*, 2004) basada en la web. Ofrece diversas funcionalidades típicas de una herramienta de análisis de corpus, como generar listas de palabras (*Word list*), líneas de concordancia (*Concordance*) y *Word Sketches*, y también tiene integrada la funcionalidad de extracción de terminología monolingüe y bilingüe. Es un sistema de consulta de corpus (*Corpus Query System*) con interfaz intuitiva y dispone de corpus ya integrados tanto en lenguas mayoritarias como en lenguas con menos recursos. El desarrollador de esta herramienta se ha comprometido recientemente a proporcionar a los usuarios académicos acceso gratuito durante cuatro años (2018-2022) como parte del proyecto de infraestructura ELEXIS (<https://elex.is>). Financiado por el programa de investigación Horizon 2020, ELEXIS establecerá una infraestructura lexicográfica europea para fomentar la investigación y la cooperación en lexicografía y procesamiento del lenguaje natural (Ji y Oakes, 2019: 141).

Antes de entrar en más detalles, es interesante destacar algunas características de *Sketch Engine*. Por un lado, según señalan Kilgarriff *et al.* (2014: 9), la herramienta tiene como objetivo cubrir todas las lenguas mayoritarias del mundo, así como cualquier lengua que soliciten especialmente los usuarios. Tal y como demuestran los autores, de las 24 lenguas con más de 50 millones de hablantes del mundo según *Ethnologue* (<https://www.ethnologue.com/>), *Sketch Engine* es compatible con 19 de ellas. Además, cuenta con recursos de alto nivel para 15 de esos idiomas hasta la fecha del 19 de abril de 2014.

Rank	Language	Primary Country	Total countries	Speakers (millions)	SkE status
1	Chinese [zho]	China	33	1,197	Good
2	Spanish [spa]	Spain	31	406	Good
3	English [eng]	United Kingdom	101	335	Good
4	Hindi [hin]	India	4	260	Good
5	Arabic [ara]	Saudi Arabia	59	223	Good
6	Portuguese [por]	Portugal	11	202	Good
7	Bengali [ben]	Bangladesh	4	193	Basic
8	Russian [rus]	Russian Federation	16	162	Good
9	Japanese [jpn]	Japan	3	122	Good
10	Javanese [jav]	Indonesia	3	84.3	No
11	German [deu]	Germany	18	83.8	Good
12	Lahnda [lah] ^a	Pakistan	7	82.7	No
13	Telugu [tel]	India	2	74	Basic
14	Marathi [mar]	India	1	71.8	No
15	Tamil [tam]	India	6	68.8	Basic
16	French [fra]	France	51	68.5	Good
17	Vietnamese [vie]	Viet Nam	3	67.8	Good
18	Korean [kor]	South Korea	6	66.4	Good
19	Urdu [urd]	Pakistan	6	63.4	No
20	Italian [ita]	Italy	10	61.1	Good
21	Malay [msa]	Malaysia	13	59.4	Basic
22	Persian [fas]	Iran	29	56.6	Good
23	Turkish [tur]	Turkey	8	50.7	Good
24	Oriya [ori]	India	3	50.1	No

Ilustración 44: Las lenguas con más de 50 millones de hablantes y los estados de recurso en Sketch Engine (última columna) [Fuente: Kilgarriff et al. (2014)]

Por otro, cabe notar que esta herramienta está pensada para un público amplio con diferentes perfiles, incluidos los traductores y terminólogos. En el primer caso, la

herramienta pretende ayudar a los traductores a identificar unidades terminológicas y fraseológicas especializadas en su lengua materna para conseguir la originalidad de la traducción; y en el segundo caso, *Sketch Engine* tiene como objetivo facilitar a los terminólogos identificar los candidatos a términos y los conceptos correspondientes en un dominio especializado por medio de las funcionalidades de la extracción terminológica. En nuestro estudio valoraremos la eficacia y la utilidad de esta herramienta para identificar unidades terminológicas en el dominio de la normativa de fútbol.

Ahora bien, como hemos comentado anteriormente, es necesario realizar el etiquetado morfosintáctico antes de la extracción automática de la terminología. Una vez accedamos a la plataforma con nuestra cuenta institucional, subimos nuestro archivo alineado en el paso anterior en el formato .tmx clicando el botón “NEW CORPUS” situado en la parte superior derecha del panel.

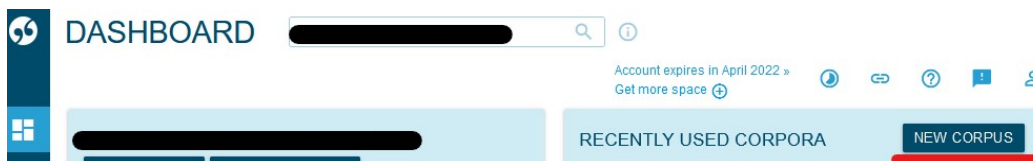
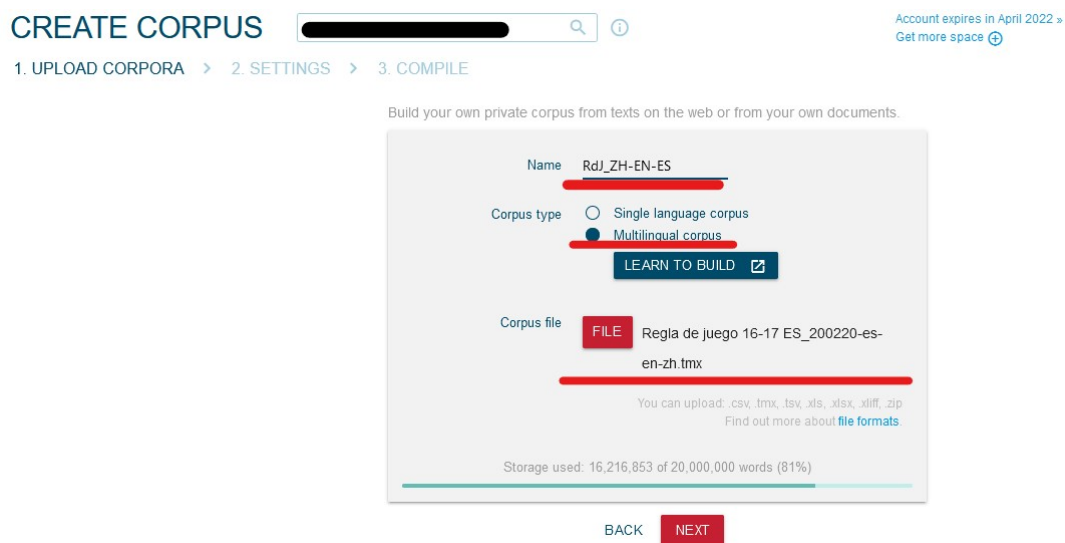


Ilustración 45: Crear corpus nuevo en Sketch Engine [Fuente: elaboración propia]

A continuación, denominamos nuestro texto “RdJ_ZH-EN-ES” y seleccionamos “Multilingual corpus”, ya que nuestro texto es un texto trilingüe prealineado. Clicamos en “FILE” y subimos el archivo “Regla de juego 16-17 ES_200220-es-en-zh.tmx”. Clicamos “NEXT”.



Capítulo 4. Metodología de la investigación

Ilustración 46: Cargar texto a la plataforma [Fuente: elaboración propia]

El programa detecta automáticamente cada lengua del archivo .tmx y se procesará en un corpus monolingüe separado; también nos permite personalizar el nombre de cada corpus monolingüe o cambiar la lengua. En nuestro caso, las tres lenguas del archivo .tmx fueron detectadas correctamente y hacemos clic en “NEXT”.

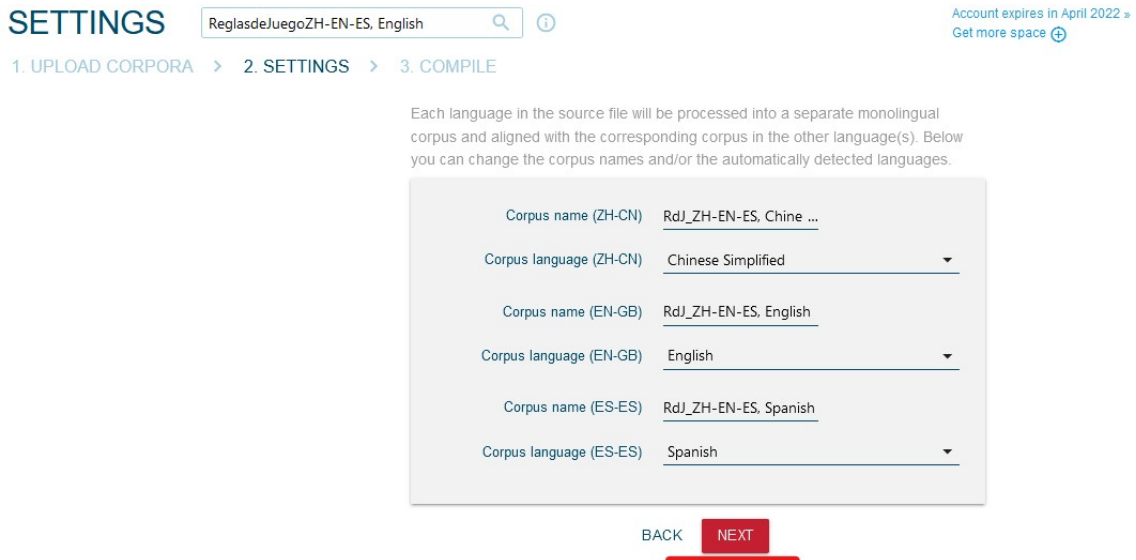


Ilustración 47: Configuración de las lenguas del corpus [Fuente: elaboración propia]

Dependiendo del tamaño del corpus, la herramienta puede tardar un tiempo para terminar la compilación del archivo subido. Una vez finalizada la compilación, hacemos clic en “LEAVE” y volvemos al panel genérico.

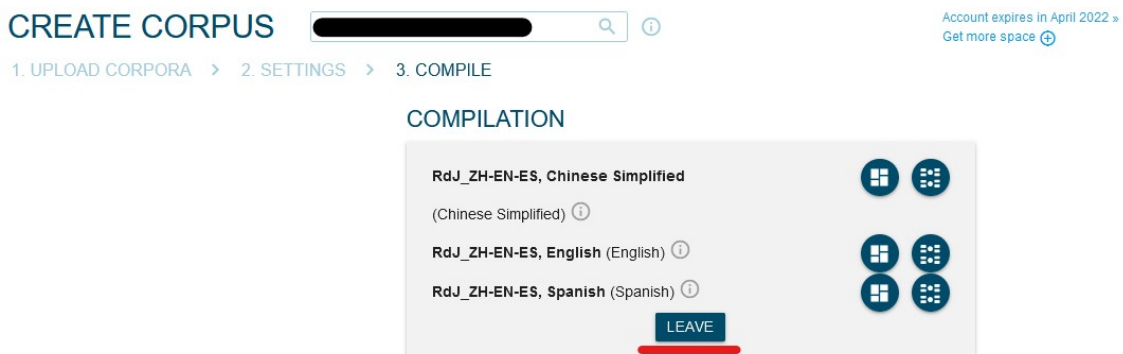


Ilustración 48: Compilación del corpus [Fuente: elaboración propia]

Podemos introducir el nombre del corpus que nos interesa consultar en la barra de búsqueda en la parte superior del panel y, una vez dentro, cliqueamos “CORPUS INFO” para consultar los metadatos de cada corpus compilado.

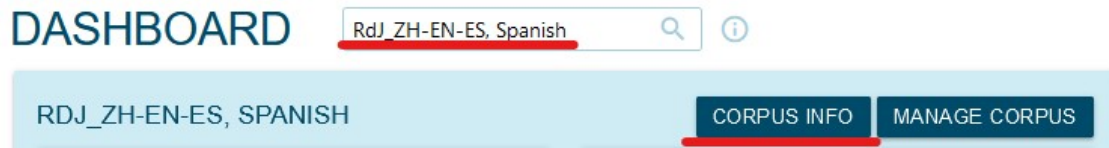


Ilustración 49: Consulta de información del corpus compilado [Fuente: elaboración propia]

En una primera instancia, podemos comparar alguna información básica como el recuento de *token*, *type* y oración de cada texto.

Texto_RdJ	Token	Type	Type-token ratio (TTR) ⁴³	Oración
Español	16.120	1.853	0,115	903
Inglés	13.996	1.477	0,106	900
Chino	13.006	1.396	0,107	949

Tabla 36 Recuento de token, type y oración de los tres textos [Fuente: elaboración propia]

Podemos observar que los números de *tokens* de los textos en inglés y en chino coinciden aproximadamente, pero el número de *tokens* en español es relativamente mayor, dando lugar a un *TTR* ligeramente más alto en comparación con el inglés y el chino. Hablando estadísticamente, sin entrar en un análisis detallado, esto podría indicar o bien una mayor variación denominativa en español y un nivel más alto de ambigüedad, o bien un mayor refinamiento conceptual y un nivel de especificidad más alto. En nuestra investigación, cuyo enfoque es terminológico, prescindimos del análisis lexicográfico de los datos obtenidos.

Ahora bien, nos centramos en los datos del etiquetado de los textos cargados a *Sketch Engine*. Consultamos los detalles del etiquetado por medio del botón “LIST TAGS” dentro de la pestaña “GENERAL INFO” del corpus seleccionado. Aquí podemos observar que el texto de la muestra en español se ha etiquetado con *FreeLing*⁴⁴, y el texto en

⁴³ El *type-token ratio (TTR)* es el número total de palabras únicas (*types*) dividido por el número total de palabras (*tokens*) en un segmento dado del idioma. En los estudios lexicográficos, el *TTR* suele ser un indicador para medir la riqueza léxica y la variedad del vocabulario. Cuando más cercano sea el *TTR* a 1, mayor será la riqueza léxica.

⁴⁴ *FreeLing* es un conjunto de herramientas de código abierto que ofrece para una variedad de idiomas funcionalidades de análisis lingüístico, como, por ejemplo, análisis morfosintáctico, reconocimiento

chino mandarín se ha etiquetado con *Stanford POS tagger* usando *Chinese Penn Treebank*⁴⁵.



Tabla 37: Pestaña de información del corpus seleccionado [Fuente: elaboración propia]

En la siguiente tabla mostramos las etiquetas más usadas en los etiquetadores mencionados arriba.

Etiqueta <i>FreeLing</i>	Etiqueta Chinese Penn Treebank	Significado
N.*	N.*	Nombre
A.*	JJ	Adjetivo
V.*	V.*	Verbo
R.*	AD	Adverbio
P.*	PN	Pronombre
C.*	C[CS]	Conjunción
S.*	P	Preposición
D.*	DT	Determinante
F.*	PU	Puntuación

Tabla 38: Las etiquetas más comunes [Fuente: elaboración propia]

de entidades nombradas, etiquetado gramatical, desambiguación lingüística, etc. Disponible en:

<http://nlp.lsi.upc.edu/freeling/index.php/>

⁴⁵ https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1039&context=ircs_reports

4.3.4 Metodología híbrida para la extracción de la terminología y del análisis cuantitativo

En este apartado explicamos un método híbrido para la extracción de la terminología de nuestro texto de muestra mediante la herramienta *Sketch Engine* de acuerdo con el apartado 2.6.7 del marco teórico. La funcionalidad de extracción automática de *Sketch Engine* establece dos criterios (Kilgarriff, 2013; Kilgarriff *et al.*, 2014) para que una unidad sea reconocida como unidad terminológica automáticamente: primero, determina la *unithood* por medio de criterios lingüísticos, y después determina la *termhood* a través de fórmulas estadísticas.

4.3.4.1 Detección de *unithood*

Sketch Engine determina la *unithood* averiguando si la estructura gramatical de la unidad coincide con la estructura típica de una unidad terminológica en una lengua dada. De manera simplificada, *Sketch Engine* asume que las unidades terminológicas son aquellas unidades multipalabra que son sintagmas nominales y aplica una fórmula denominada “*term grammar*” almacenada en un archivo (*term grammar file*)⁴⁶ para filtrar aquellas unidades que cumplan con este criterio gramatical a la hora de compilar los términos. A continuación, exponemos las fórmulas que aplica *Sketch Engine* para identificar los sintagmas nominales de los dos idiomas relevantes de nuestra investigación: el español y el chino mandarín.

Dentro de la pestaña “GENERAL INFO” hacemos clic en el botón “SHOW” al lado de “Term grammar” y podemos visualizar el código del archivo de *term grammar* donde se ha predeterminado la fórmula gramatical para identificar los sintagmas nominales. En el caso del español, se ha definido las unidades terminológicas de la siguiente manera:

```
*STRUCTLIMIT s  
*DEFAULTATTR tag
```

⁴⁶ *Term grammar file* es un archivo de texto (ASCII) que contiene una serie de reglas escritas en CQL (*Corpus Query Language*). En esta página (<https://www.sketchengine.eu/documentation/writing-term-grammar/>) se puede consultar una explicación detallada sobre la *term grammar* utilizada en *Sketch Engine*.

```
divert(-1)
define(`noun', `[tag="N.*"]')
define(`adj', `[tag="A.*"]')
define(`obj', `[tag="[AND].*" | word="del?"]')
divert

=terms
*COLLOC "%(1.gender_lemma)-x"
1:noun

*COLLOC "%(2.gender_lemma)_%(1.gender_lemma)-x"
2:noun 1:noun

*COLLOC "%(1.gender_lemma)_%(2.gender_lemma)-x"
1:noun 2:adj

*COLLOC "%(2.gender_lemma)_%(3.gender_lemma)_%(1.gender_lemma)-x"
2:noun 3:obj 1:noun

*COLLOC "%(2.gender_lemma)_%(1.gender_lemma)_%(3.gender_lemma)-x"
2:noun 1:noun 3:adj

*COLLOC "%(1.gender_lemma)_%(2.gender_lemma)_%(3.gender_lemma)-x"
1:noun 2:adj 3:adj

*COLLOC
"%(2.gender_lemma)_%(3.gender_lemma)_%(4.gender_lemma)_%(1.gender_lemma)-x"
2:noun 3:obj 4:obj 1:noun

*COLLOC
"%(2.gender_lemma)_%(3.gender_lemma)_%(1.gender_lemma)_%(4.gender_lemma)-x"
2:noun 3:obj 1:noun 4:adj
```

Capítulo 4. Metodología de la investigación

*COLLOC

```
"%(2.gender_lemma)_%(1.gender_lemma)_%(3.gender_lemma)_%(4.gender_lemma)-x"
```

```
2:noun 1:noun 3:adj 4:adj
```

*COLLOC

```
"%(1.gender_lemma)_%(2.gender_lemma)_%(3.gender_lemma)_%(4.gender_lemma)-x"
```

```
1:noun 2:adj 3:adj 4:adj
```

*COLLOC

```
"%(2.gender_lemma)_%(3.gender_lemma)_%(4.gender_lemma)_%(1.gender_lemma)_%(5.gender_lemma)-x"
```

```
2:noun 3:obj 4:obj 1:noun 5:adj
```

*COLLOC

```
"%(2.gender_lemma)_%(3.gender_lemma)_%(1.gender_lemma)_%(4.gender_lemma)_%(5.gender_lemma)-x"
```

```
2:noun 3:obj 1:noun 4:adj 5:adj
```

En el caso de chino mandarín se han determinado las unidades terminológicas de manera más sencilla:

*STRUCTLIMIT s

```
divert(-1)
```

```
define(`noun', `[tag=="NN"]')
```

```
define(`modif', `[tag=="NN" | tag=="JJ"]')
```

```
divert
```

```
=terms
```

*COLLOC "%(1.word)"

```
1:noun
```

*COLLOC "%(2.word)_%(1.word)"

```
2:modif 1:noun
```

4.3.4.2 Evaluación y validación de los resultados de la extracción automática de las unidades terminológicas

Después de entender el mecanismo de la extracción automática de términos de *Sketch Engine*, procedemos a la evaluación de los resultados de los candidatos a términos. En un primer paso, hacemos clic en el botón “Keywords” en el panel de nuestro texto de muestra.

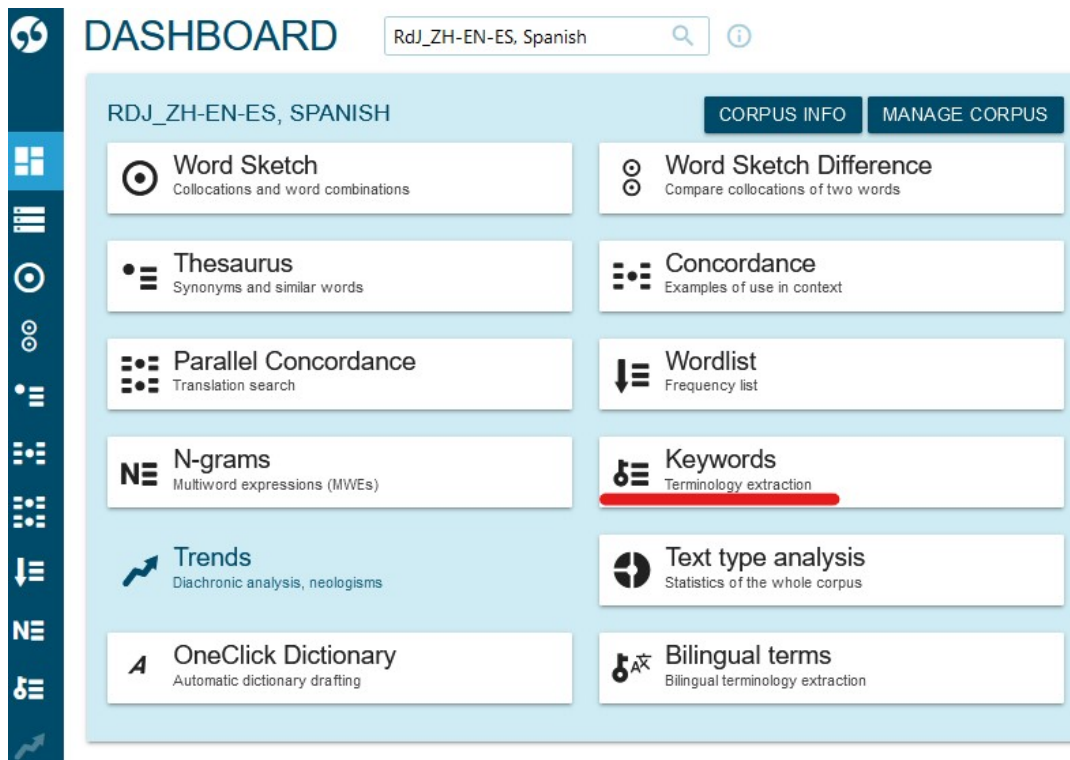


Ilustración 50: Pestaña de "Keywords" en Sketch Engine [Fuente: elaboración propia]

Dentro de la pestaña “Advanced” de la funcionalidad “Keywords” *Sketch Engine* nos permite identificar tres tipos de unidades típicas del texto de muestra, a saber, palabras simples (*single-token items*) llamadas “Keyword”; unidades multipalabra que cumplen con la *term grammar* configurada (véase apartado 3.4.1.) denominadas “Terms”; y todas aquellas unidades multipalabra (cualquier *token* incluido) típicas en el texto de muestra en comparación con el corpus de referencia (Spanish Web 2018 (esTenTen18)). Este último tipo de unidad tiene la denominación “N-grams” en *Sketch Engine*. Cabe señalar que, en cuanto a la configuración de los filtros de la identificación

de “Keywords” y “N-grams”, la herramienta nos permite realizar la extracción sobre atributos⁴⁷ diferentes. En nuestro caso, hemos seleccionado “lemma”⁴⁸.

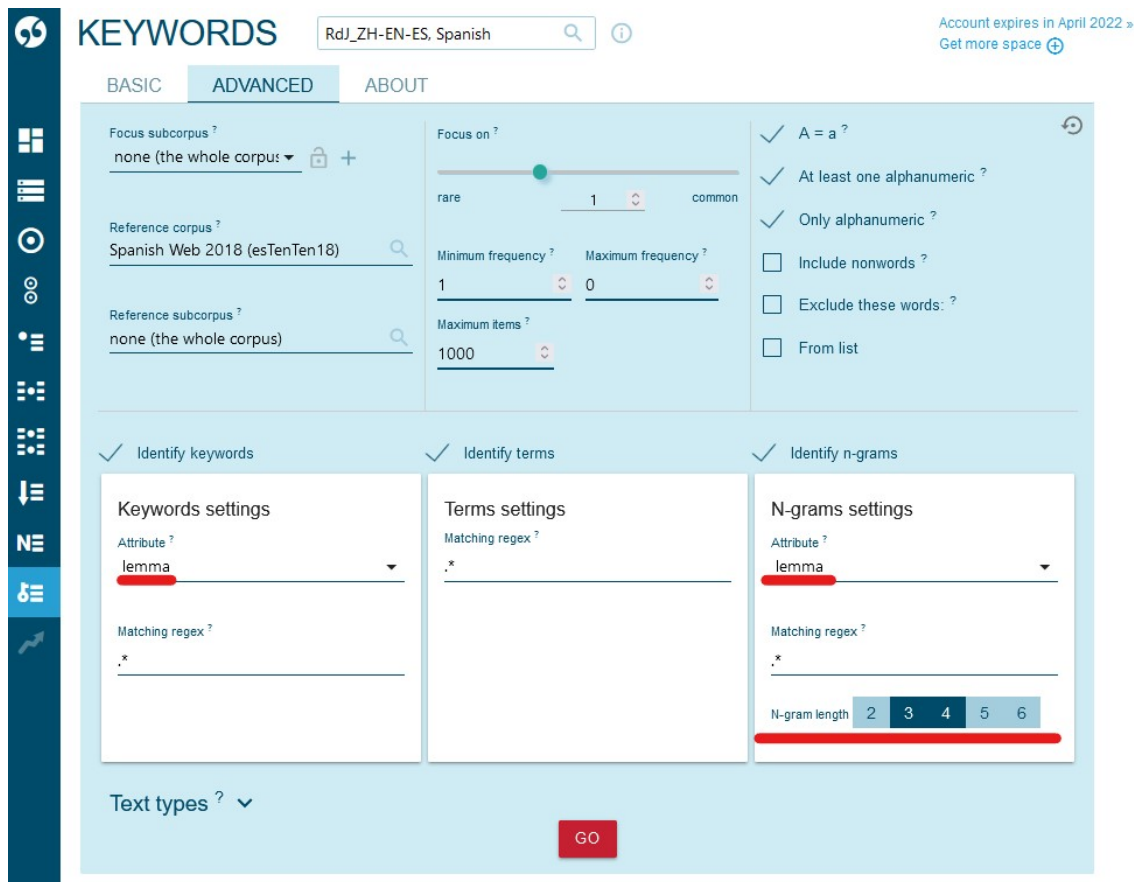


Ilustración 51: Configuración avanzada de la identificación de “Keywords”, “Terms” y “N-grams” [Fuente: elaboración propia]

Los resultados se dividen en “Keywords”, “Terms” y “N-grams” y se muestra por orden descendente según sus puntuaciones junto con enlaces a los contextos, tanto en el *focus corpus* como en el *reference corpus*. Podemos observar las primeras diez unidades extraídas con la puntuación más alta de cada tipo de unidad en la tabla siguiente:

⁴⁷ En *Sketch Engine* se agrega un atributo a cada *token* del corpus compilado, que normalmente suele ser “lemma” o “word”. En el primer caso, las diferentes formas de palabras del mismo lema se tratan como lo mismo; en el segundo caso, las formas diferentes del mismo lema se procesan por separado.

⁴⁸ Aquí hemos extraído las unidades con la configuración por defecto de *Sketch Engine* y no hemos aplicado ningún filtro para reducir el ruido, ya que hemos analizado el porcentaje de ruido en los resultados más adelante.

No.	Keywords	Terms	N-grams ⁴⁹
1	penalti	área de penalti	terreno de juego
2	guardameta	tiro libre indirecto	el terreno de juego
3	amonestar	terreno de juego	de terreno de juego
4	saque	equipo arbitral	uno tiro libre
5	árbitro	tiro libre directo	de terreno de
6	adversario	miembro del equipo arbitral	el terreno de
7	balón	línea de meta	área de penalti
8	sancionable	tiro libre	tiro libre indirecto
9	portería	árbitro asistente	se conceder uno
10	reglas	punto de penalti	línea de meta

Tabla 39: Las unidades "Keywords", "Terms" y "N-grams" identificadas con más puntuación [Fuente: elaboración propia]

Tal y como podemos observar, la mayoría de las unidades "Keywords" identificadas son sustantivos, pero también se han incluido verbos como "amonestar" o adjetivos como "sancionable". Este tipo de unidades simples corresponden más bien a un estudio a nivel lexicográfico, ya que en estudios terminológicos nos interesan las unidades multipalabras. Sin embargo, la extracción automática de las palabras simples podría ser útil a la hora de identificar unidades fraseológicas especializadas, ya que se puede identificar los verbos como núcleos eventivos típicos en el texto de muestra y, de esta manera, complementar el listado de los candidatos a unidades terminológicas nominales. Por otro lado, con respecto al listado de las unidades "N-grams" identificadas, nos resulta poco valioso porque la presencia de ruido es demasiado común, razón por la cual hemos decidido descartar esta opción.

En cuanto a las unidades "Terms" extraídas, son unidades multipalabras que cumplen con el criterio sintáctico de sintagma nominal en la lengua española. De los diez candidatos enumerados, podemos observar los patrones siguientes: <nombre + adjetivo> como "tiro libre" o "equipo arbitral"; <nombre + sintagma adjetival> como "tiro libre

⁴⁹ Aquí los N-grams son 3-grams y 4-grams para español.

directo”; y <nombre + sintagma preposicional> como “terreno de juego” o “miembro del equipo arbitral”. Decidimos realizar una evaluación manual a partir de los candidatos de las unidades “Terms” sugeridas por la herramienta. Descargamos el listado de los candidatos a términos como un archivo con la extensión .xls en la columna de “Terms”.

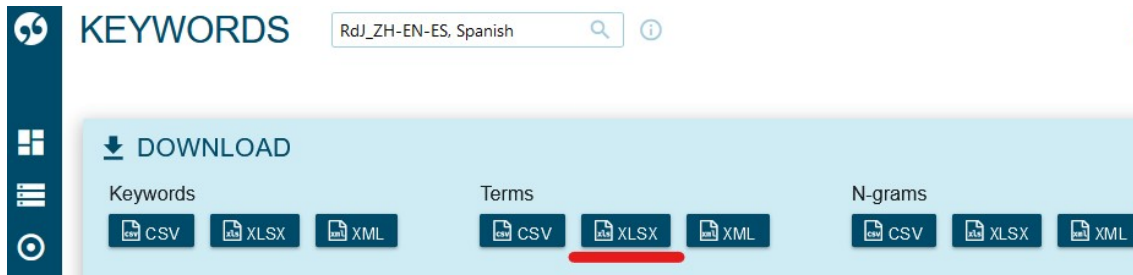


Ilustración 52: Opciones de descarga de las listas de candidatos a términos [Fuente: elaboración propia]

En el archivo .xls podemos visualizar por columnas separadas los candidatos a términos por orden descendente de la columna “Score” (véase el apartado 3.4.2.) junto con las estadísticas relevantes a *termhood* (frecuencia absoluta y frecuencia relativa en el corpus de dominio y de referencia, *keyness score*) tal como se muestra en la siguiente ilustración:

Capítulo 4. Metodología de la investigación

1	Item	Frecuenc y (focus)	Frequency (reference)	Relative frequency (focus)	Relative frequency (reference)	Score
2	área de penalti	37	443	2295.28540	0.02182	2247.260
3	tiro libre indirecto	37	655	2295.28540	0.03226	2224.532
4	terreno de juego	117	62527	7258.06445	3.07914	1779.557
5	equipo arbitral	25	807	1550.86853	0.03974	1492.553
6	tiro libre directo	22	869	1364.76428	0.04279	1309.716
7	miembro del equipo arbitral	21	47	1302.72949	0.00231	1300.719
8	línea de meta	37	17805	2295.28540	0.87681	1223.507
9	tiro libre	84	71327	5210.91797	3.51250	1154.997
10	árbitro asistente	18	2202	1116.62537	0.10844	1008.289
11	punto de penalti	19	3821	1178.66003	0.18817	992.842
12	saque de meta	14	589	868.48633	0.02901	844.978
13	línea de banda	13	1741	806.45160	0.08574	743.691
14	saque de banda	14	3470	868.48633	0.17088	742.592
15	reglamento de la competición	12	288	744.41687	0.01418	734.993
16	reanudación del juego	12	318	744.41687	0.01566	733.924
17	equipo defensor	12	1042	744.41687	0.05131	709.034
18	miembro del cuerpo técnico	12	1529	744.41687	0.07530	693.220
19	saque inicial	11	699	682.38214	0.03442	660.641
20	saque de esquina	16	11118	992.55585	0.54751	642.037
21	equipo adversario	10	758	620.34741	0.03733	598.989
22	fuerza excesiva	10	1738	620.34741	0.08559	572.360
23	área de meta	9	355	558.31268	0.01748	549.703
24	infracción sancionable	9	395	558.31268	0.01945	548.641
25	conducta antideportiva	9	1136	558.31268	0.05594	529.681
26	regla de juego	21	30273	1302.72949	1.49079	523.419
27	ejecutor del penalti	8	7	496.27792	0.00034	497.107
28	permiso del árbitro	8	102	496.27792	0.00502	494.793
29	federación nacional de fútbol	8	363	496.27792	0.01788	488.545
30	miembro del cuerpo	12	14770	744.41687	0.72735	431.538
31	conducta incorrecta	7	678	434.24316	0.03339	421.181

Ilustración 53: Los primeros 30 candidatos a términos con la puntuación "Score" más alta con las estadísticas [Fuente: elaboración propia]

Cabe destacar que es necesario realizar la reducción de ruido de los candidatos, dado que en el listado podemos encontrar unidades como “árbitro de acuerdo” que se ha identificado como unidad terminológica según los criterios lingüísticos y estadísticos, aunque en realidad es ruido. También hemos encontrado en el listado “borde inferior” y “borde inferior del travesaño” como dos unidades diferentes, mientras que “borde inferior” es la parte truncada de la unidad completa.

Anotamos las unidades mediante las etiquetas “R” (“ruido”) para las unidades mal segmentadas, “AGUO” (abreviatura de “ambiguo”) para las unidades que cumplen con la estructura sintáctica de término, pero sin entidad demostrada, es decir, no tienen la rigidez sintáctica de un término.

Con el objetivo de evaluar estadísticamente los resultados, hemos elaborado un archivo .xls a partir del vaciado en bruto de *Sketch Engine* (véase en el anexo I). Para

facilitar el análisis cualitativo-cuantitativo posterior, hemos insertado tres columnas al lado de cada candidato propuesto por la herramienta. En la columna “B” denominada “UT completada”, introducimos las unidades completadas correspondientes a las unidades truncadas; en la columna “C” denominada “etiqueta”, hemos habilitado una lista desplegable donde podemos seleccionar el tipo de la unidad, en concreto, usamos “R” para ruido, es decir, las unidades sugeridas por *Sketch Engine* como candidatos a términos, pero rechazadas en la evaluación manual; “AGUO” para unidades léxicas correctamente segmentadas desde el punto de vista sintáctico, pero que resultan ambiguas y que tengan menor rigidez sintáctica y/o puedan cuantificarse⁵⁰ (véase Aguilar-Amat *et al.*, 2005), y “UTF2”⁵¹ (UTF3/UTF4) para las unidades verificadas como términos bajo el criterio terminológico en el contexto de las normativas de fútbol. En la columna “E” denominada “UFE” introducimos las unidades fraseológicas especializadas que hemos extraído a partir de los candidatos a términos.

Candidatos a término	UT completada	Etiqueta	Comentario	UFE
brazo del jugador		AGUO		tocar el balón con la mano o el brazo deliberadamente

Ilustración 54: Ejemplo de análisis del candidato a término "brazo del jugador" [Fuente: elaboración propia]

Una vez finalizado el análisis cuantitativo, procedemos al análisis contrastivo que explicamos en el siguiente apartado.

⁵⁰ Establecemos el siguiente criterio para distinguir “ruido” y “unidades ambiguas”: se clasifica como “ruido” si la unidad no cumple con la estructura sintáctica, por ejemplo, “adversario forma”, o si está truncada erróneamente sin considerar la forma más completa de la unidad terminológica. En este segundo caso, anotamos la unidad terminológica completada en la columna “UT completada”, por ejemplo, “asistente adicional” en vez de “árbitro asistente adicional”. Se clasifica como “unidad ambigua” si la unidad cumple con el criterio de una unidad léxica multipalabra pero no se ha podido identificar ningún concepto específico único relacionado con ella, como, por ejemplo, “adversario del equipo”. En muchos casos, las unidades ambiguas nos ayudan a identificar las unidades terminológicas.

⁵¹ Usamos la etiqueta “UTF2” para marcar las unidades terminológicas futbolísticas bígramas, por ejemplo, “área técnica” o “área de esquina”; y “UTF3” para las unidades trigramas, por ejemplo, “árbitro asistente adicional” o “árbitro asistente de reserva”. No contamos las palabras gramaticales.

4.3.5 Metodología del análisis traductológico de unidades terminológicas críticas

Una vez obtenidas las colocaciones terminológicas y fraseológicas, nos resulta interesante llevar a cabo el análisis traductológico contrastivo sobre las unidades en español, inglés y chino, ya que constituye una aportación de esta investigación. Nos interesa investigar, pues, los puntos contrastivos entre las colocaciones entre estas tres lenguas distintas dentro del ámbito de las normativas futbolísticas. Partimos de las colocaciones en la lengua china ya que es la lengua materna de la autora de esta investigación, y observamos los puntos contrastivos en comparación con las colocaciones en español e inglés en aspectos morfosintácticos, léxicos y semánticos, entre otros. En el capítulo 6, presentamos los resultados del análisis de las unidades terminológicas en la lengua china relevantes para nuestra metodología analítica.

Capítulo 5. Análisis cuantitativo

En este apartado presentamos los resultados de la extracción de las unidades terminológicas mediante el método híbrido explicado en el capítulo anterior.

5.1 Resultados de la etiquetación de los candidatos a términos propuestos por *Sketch Engine*

En la extracción automática de terminología en el texto de muestra en español, *Sketch Engine* propuso un total de 653 candidatos a término, dentro los cuales hemos anotado 240 unidades con la etiqueta “R” como ruido, 214 unidades con la etiqueta “AGUO” como unidad léxica ambigua; de las unidades que hemos verificado como unidades terminológicas, hemos anotado 151 unidades con la etiqueta “UTF2”, 45 unidades con la etiqueta “UTF3”, 3 con la etiqueta “UTF4”.

Unidades extraídas por <i>Sketch Engine</i>		Recuento	Porcentaje
Candidatos a términos		653	N/A
Candidatos a términos rechazados	Ruido	240	36,75 %
	Unidades ambiguas	214	32,77 %
Candidatos a términos confirmados	Unidad terminológica bigrama	151	23,12 %
	Unidad terminológica trigramas	45	6,89 %
	Unidad terminológica 4-grama	3	0,46 %

Tabla 40: Recuento estadístico de las unidades extraídas evaluadas [Fuente: elaboración propia]

Capítulo 5. Análisis cuantitativo

TOTAL Candidados a términos	R	AGUO	UTF2	UTF3	UTF4				
653	240	214	151	45	3				
	36,75%	32,77%	23,12%	6,89%	0,46%				

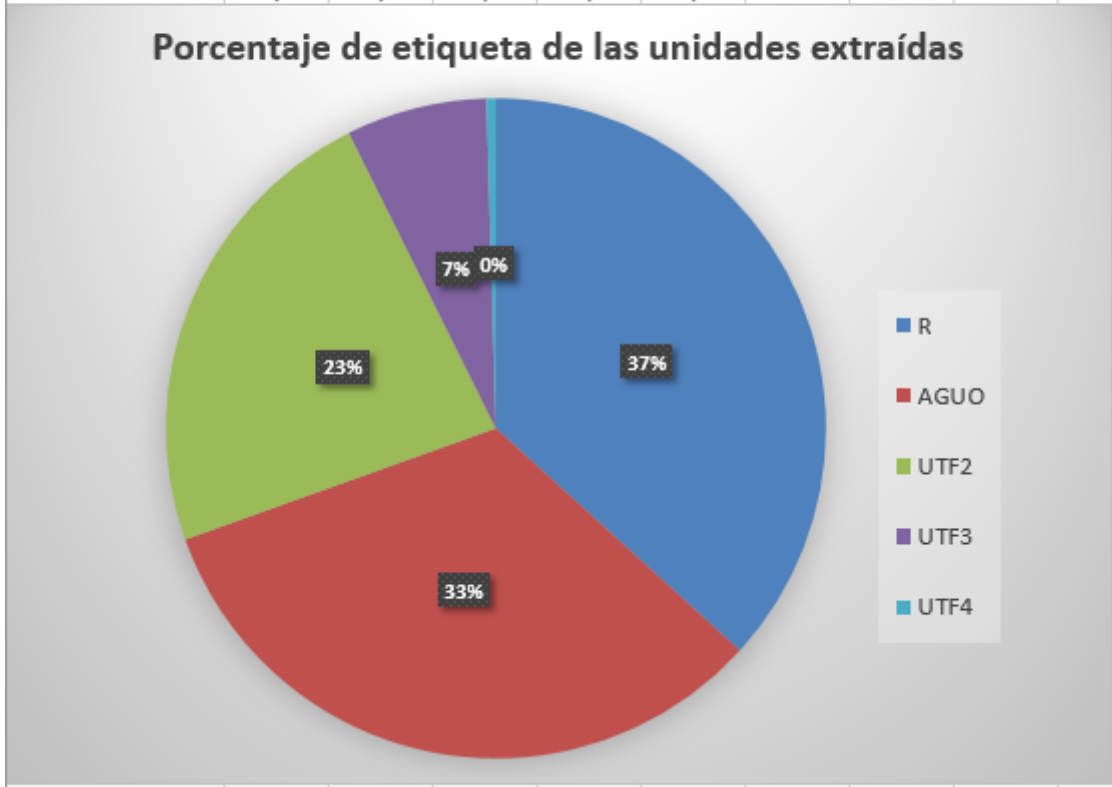


Ilustración 55: Porcentajes de las unidades etiquetadas respecto del total [Fuente: elaboración propia]

5.1.1 Reducción de ruidos

Dentro de las unidades marcadas como ruidos, hemos observado dos tipos diferentes. El primer tipo de ruido trata de las unidades semánticamente vacías, pero propuesta por la herramienta como candidato, como, por ejemplo, “adversario forma parte” o “árbitro de acuerdo”; el segundo caso consiste en las unidades que tiene significado semántico, pero están incompletamente o erróneamente segmentadas, como, por ejemplo, *Sketch Engine* propuso “calidad de la FIFA” como candidato a término, mientras que la segmentación completa debe ser “Programa de Calidad de la FIFA”.

5.1.2 Resultados de las unidades etiquetadas como “AGUO”

A pesar de que las unidades léxicas ambiguas no cumplen con el nivel de rigidez de las unidades terminológicas, sí que constituyen en las unidades fraseológicas especializadas, y, por tanto, son relevantes en los trabajos terminológicos en el ámbito de normativo de fútbol.

Una vez determinadas las unidades ambiguas, localizamos sus equivalentes en inglés y en chino e introducimos estos equivalentes en dos columnas distintas en otra pestaña.

Unidad Ambigua	Recuento	Porcentaje
AGUO que posteriormente se ha completado como UT	59	27,70%
AGUO que posteriormente se ha completado como UFE (hay algunas AGUO que se ha extraído más de una UFE)	113	53,05%
AGUO que son unidades genéricas	56	26,29%

Tabla 41: Tabla de análisis de las unidades ambiguas [Fuente: elaboración propia]

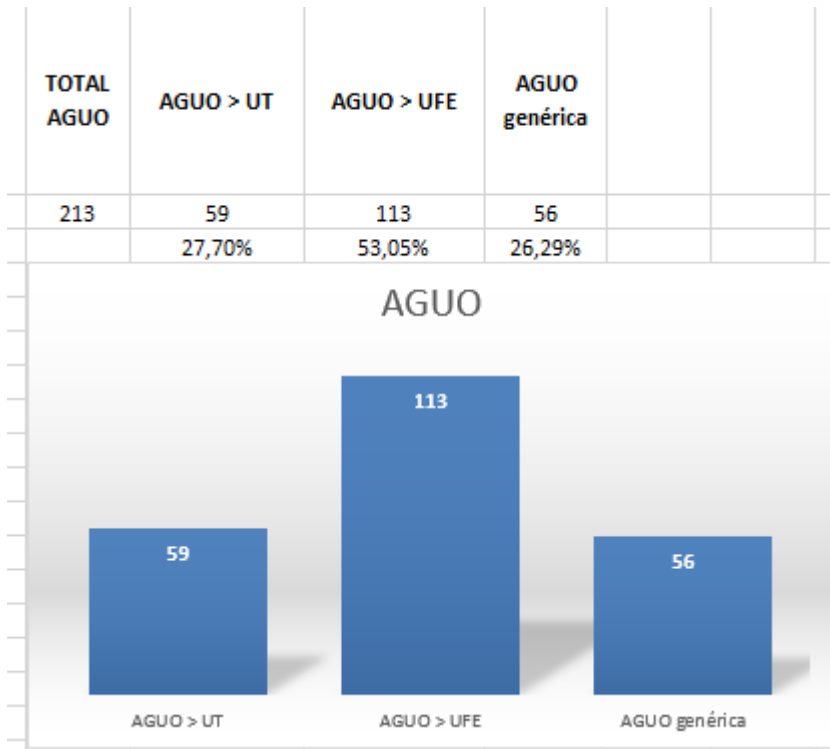


Ilustración 56: Tipología de las unidades ambiguas [Fuente: elaboración propia]

5.1.3 Resultados de las unidades etiquetadas como “UTF2”

UTF2	Recuento	Porcentaje
UTF2 que posteriormente se ha completado como UFE (hay algunas UTF2 que se ha extraído más de una UFE)	49	32,45 %
UTF2 que se puede convertir en una UT más completada	10	6,62 %

Tabla 42: Tabla de análisis de unidades bigramas extraídas por Sketch Engine [Fuente: elaboración propia]

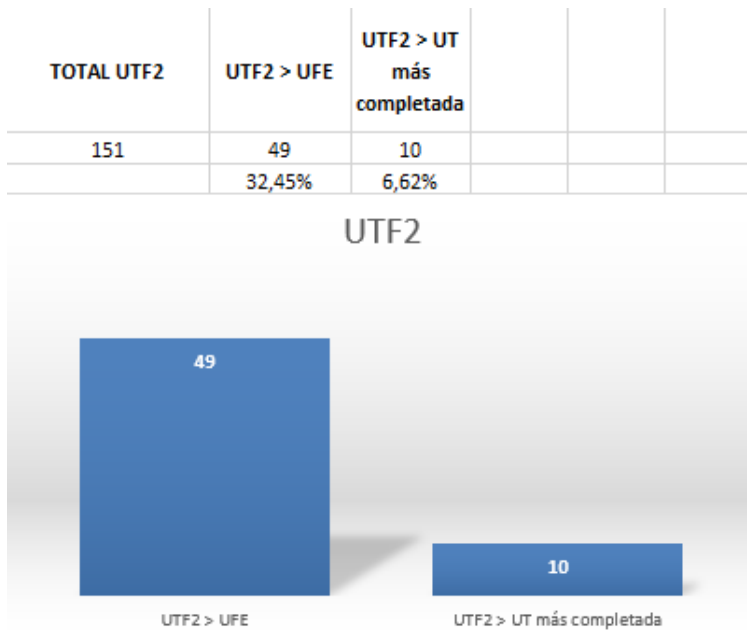


Ilustración 57: Tipología de las UTF2 [Fuente: elaboración propia]

5.1.4 Resultados de las unidades etiquetadas como “UTF3”

UTF3	Recuento	Porcentaje
UTF3 que posteriormente se ha completado como UFE (hay algunas UTF3 que se ha extraído más de una UFE)	6	13,33 %
UTF3 que se puede convertir en una UT más completada	3	6,67 %

Tabla 43: Tabla de análisis de las unidades trigramas extraídas por Sketch Engine [Fuente: elaboración propia]

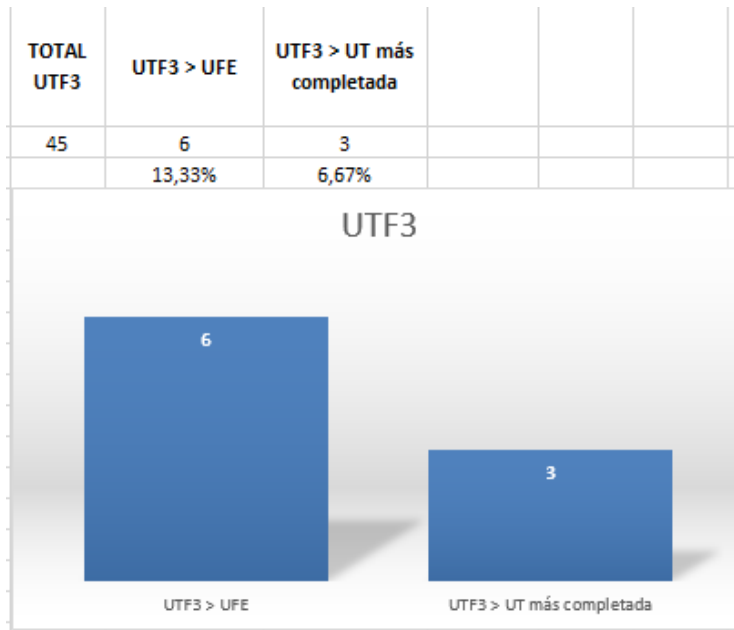


Ilustración 58: Tipología de las UTF3 [Fuente: elaboración propia]

5.2 Resultados de las unidades ratificadas como unidades terminológicas dentro del ámbito normativo de fútbol

Hemos recopilado un total de 302 unidades terminológicas:

Unidad terminológica		Recuento	Porcentaje	
Total		303	N/A	
Extracción automática sin intervención humana	UTF2	142	46,86%	62,05%
	UTF3	43	14,19 %	
	UTF4	3	0,99 %	
Extracción automática + compleción humana	AGUO > UT	59	19,47 %	22,77%
	UTF2 > UT más completada	7	2,31%	
	UTF3 > UT más completada	3	0,99%	
Silencio en la extracción automática + detección humana		46	15,18%	

Tabla 44: Segmentación de origen de las unidades terminológicas ratificadas [Fuente: elaboración propia]

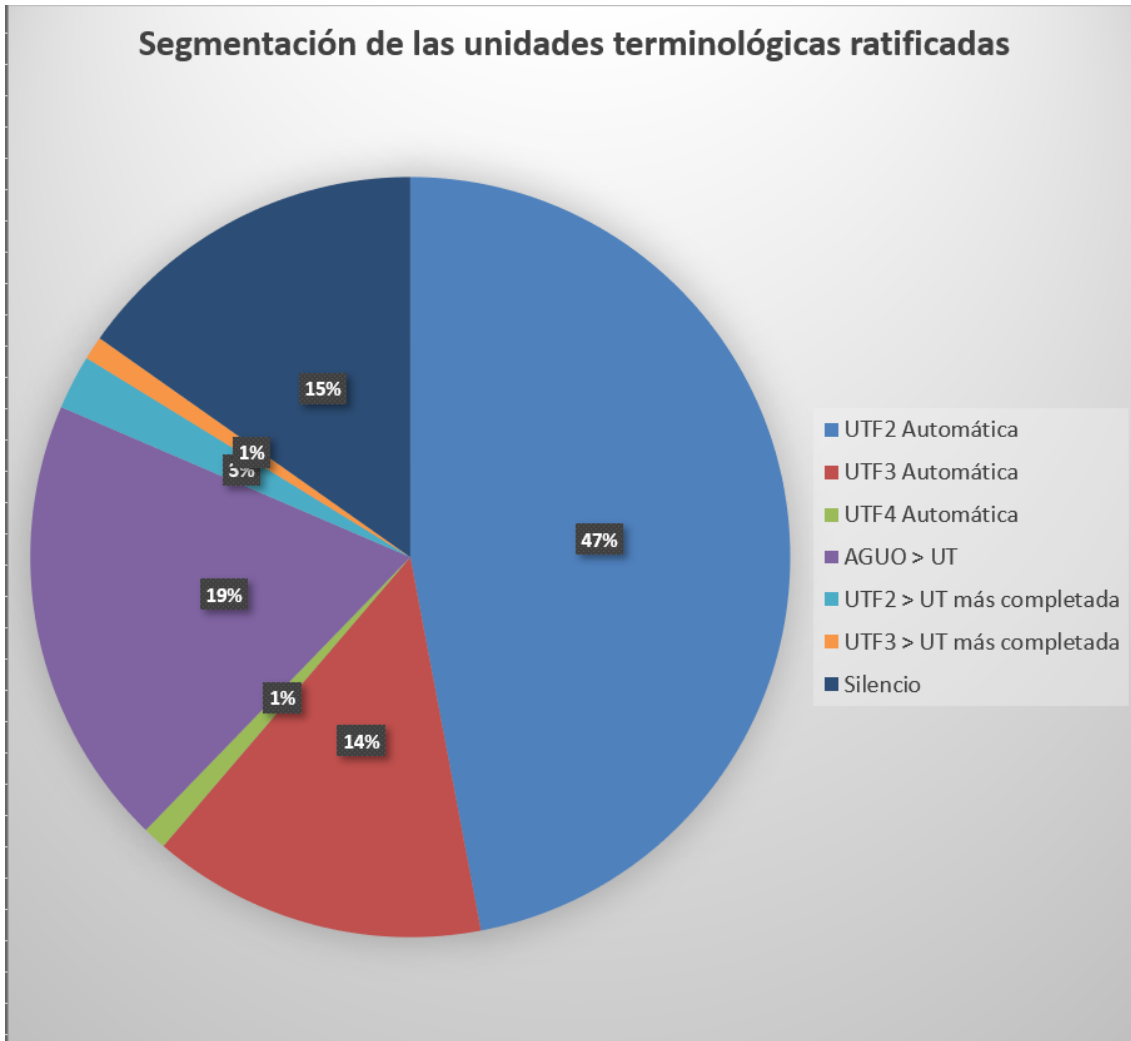


Ilustración 59: Segmentación de las unidades terminológicas ratificadas [Fuente: elaboración propia]

5.2.1 Duplicación de los candidatos repetidos

Hemos observado dos casos de duplicación de candidatos. El primer caso consiste en las unidades propuestas por *Sketch Engine* como candidatos diferentes, pero que en realidad son idénticos, como, por ejemplo, “capitán de un equipo” y “capitán del equipo”, o “celebración de gol” y “celebración del gol”; el segundo caso trata de la coincidencia de los candidatos a términos directamente propuestos por la herramienta y las unidades terminológicas completadas a partir de las unidades ambiguas incompletas, en este caso, solo contamos una vez la unidad terminológica.

5.2.2 Detección de silencio

También hemos incluido 61 términos incluidos en el glosario de las reglas de juego ya que según la misma IFAB, el glosario “contiene palabras y términos que requieren una aclaración o explicación más detallada que la incluida en las Reglas de Juego para su perfecta comprensión y traducción”. Tenemos 33 términos que son términos simples que no fueron detectados por *Sketch Engine*, ni cumplen los requisitos de nuestro criterio de unidades terminológicas. No obstante, teniendo en cuenta de que están incluidos en el glosario de IFAB, los contamos como unidades terminológicas y lo etiquetamos como “silencio” en el caso de no ser detectado por *Sketch Engine*.

5.2.3 Sinónimos

Durante el proceso de la validación manual de los candidatos, hemos detectado sinónimos y los hemos agrupado en la misma entrada de unidad terminológica separados por punto y coma (;). En la lista final de las unidades terminológicas, contamos solo una vez las unidades y los sinónimos. De la tabla de “UT ratificada” se combina las entradas que son sinónimos entre sí, y en la tabla de “UT contrastiva” ya solo se cuenta una vez.

5.3 Resultados de las unidades ratificadas como unidades fraseológicas especializadas dentro del ámbito normativo de fútbol

Hemos recopilado un total de 168 unidades fraseológicas especializadas:

Unidad fraseológica	Recuento	Porcentaje
Total	168	N/A
AGUO > UFE	113	67,26%
UTF2 > UFE	49	29,17%
UTF3 > UFE	6	3,57%

Tabla 45: Segmentación de origen de las unidades fraseológicas ratificadas [Fuente: elaboración propia]

TOTAL UFE	AGUO > UFE	UTF2 > UFE	UTF3 > UFE				
168	113	49	6				
	67.26%	29.17%	3.57%				

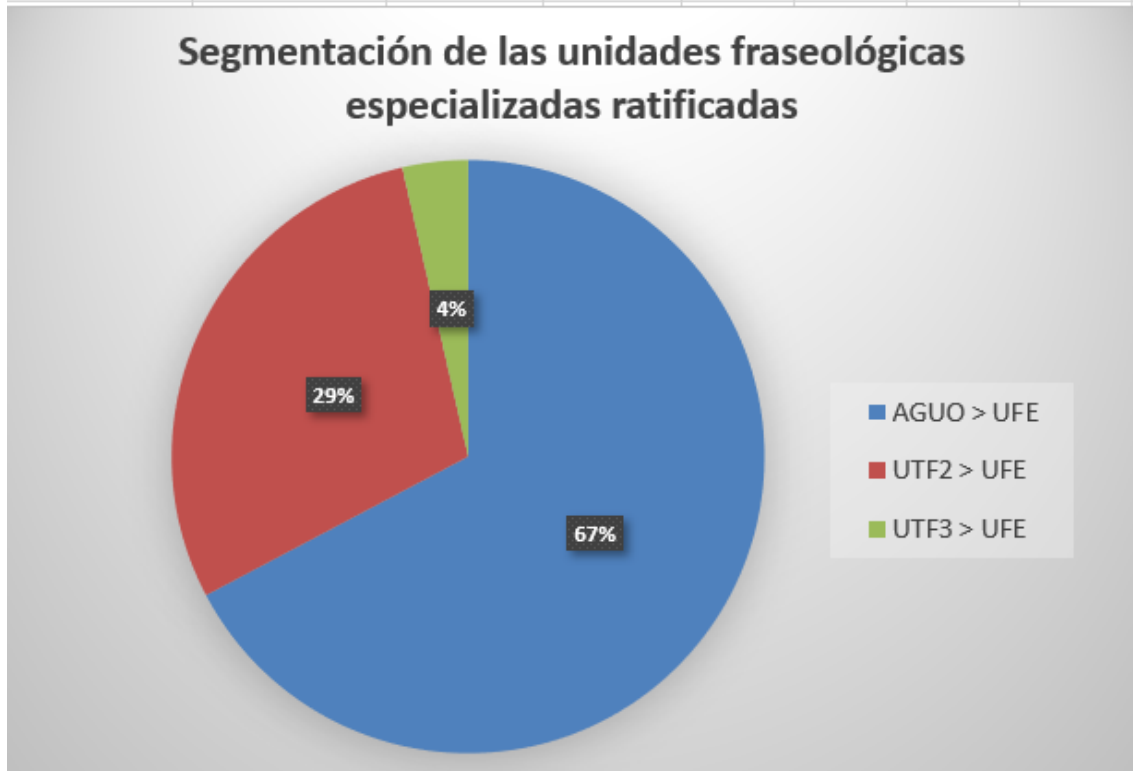


Ilustración 60: Segmentación de las unidades fraseológicas ratificadas [Fuente: elaboración propia]

5.4 Glosario de colocaciones

A continuación presentamos un glosario de colocaciones trilingüe formado por 70 entradas terminológicas. Podemos encontrar la unidad terminológica en español, inglés, chino mandarín y las transcripciones en *pinyin* así como la propuesta mejorada de las unidades terminológicas en chino. La intención es ofrecer un soporte terminológico en la práctica de traducción de conceptos específicos del ámbito futbolístico. La dificultad en la elaboración de esta lista proviene, en primer lugar, de la escasez de herramientas automáticas existentes en la combinación lingüística español-chino, y en segundo, la complejidad del diseño de una metodología adecuada para extraer las unidades terminológicas.

Capítulo 5. Análisis cuantitativo

No.	Unidades terminológicas en español extraídas en la muestra	Unidades terminológicas en inglés extraídas en la muestra	Traducción al chino de las unidades terminológicas en la muestra de texto (caracteres simplificados)	Pinyin (transcripción fonética del chino mandarín)	Propuesta de las unidades terminológicas chinas completadas	Pinyin (transcripción fonética del chino mandarín)
1	árbitro principal	main referee	裁判员	cai pan yuan	主裁判员	zhu cai pan yuan
2	árbitro asistente	first assistant referee	助理裁判员	zhu li cai pan yuan	第一助理裁判员	di yi zhu li cai pan yuan
3	árbitro asistente	first assistant referee	助理裁判员	zhu li cai pan yuan	第二助理裁判员	di er zhu li cai pan yuan
4	árbitro asistente adicional	additional assistant referee	附加助理裁判员	fu jia zhu li cai pan yuan	第一附加助理裁判员	di yi fu jia zhu li cai pan yuan
5	árbitro asistente adicional	additional assistant referee	附加助理裁判员	fu jia zhu li cai pan yuan	第二附加助理裁判员	di er fu jia zhu li cai pan yuan
6	cargar contra un jugador dentro de los márgenes permitidos	charge	冲撞	chong zhuang	合理地冲撞对方队员	he li de chong zhuang dui fang dui yuan
7	ejecutar un tiro libre directo	take a direct free kick	罚球	fa qiu	罚直接任意球	fa zhi jie ren yi qiu
8	ejecutar un tiro libre indirecto	take an indirect free kick	罚球	fa qiu	罚间接任意球	fa jian jie ren yi qiu
9	ropa interior	undergarments	内衣	nei yi	运动内衣	yun dong nei yi
10	ropa interior	undergarments	内裤	nei ku	运动内裤	yun dong nei ku
11	ejecutor del saque de banda	thrower	掷球队员	zhi qiu dui yuan	掷界外球队员	zhi jie wai qiu dui yuan
12	suspender temporalmente el partido	suspend	中断比赛	zhong duan bi sai	中断全场比赛	zhong duan quan chang bisai

Capítulo 5. Análisis cuantitativo

13	suspender definitivamente el partido	abandon	中止比赛	zhong zhi bi sai	中止全场比赛	zhong zhi quan chang bi sai
14	medio de comunicación	media	媒体	mei ti	传播媒体	chuan bo mei ti
15	jugador	player	场上队员	chang shang dui yuan	场上队员	chang shang dui yuan
16	balón	ball	比赛用球	bi sai yong qiu	比赛用球	bi sai yong qiu
17	jugador del equipo atacante	attacking player	攻方队员	gong fang dui yuan	进攻球队球员	jin gong qiu dui qiu yuan
18	jugador del equipo defensor	defending player	守方队员	shou fang dui yuan	防守球队球员	fang shou qiu dui qiu yuan
19	tanda de penalti; tiros desde el punto penal; tiros desde el punto de penalti	penalty kick; kicks from the penalty mark	点球决胜	qiu dian qiu jue sheng	点球决胜程序	qiu dian qiu jue sheng cheng xu
20	tocar el balón con la mano o el brazo	handling the ball	手球; 用手触球	shou qiu; yong shou chu qiu	手球犯规	shou qiu fan gui
21	tiempo suplementario	extra time	加时赛	jia shi sai	加时赛	jia shi sai
22	superficie completamente natural	wholly natural playing surface	全天然草皮	quan tian ran cao pi	全天然草皮场地	quan tian ran cao pi chang di
23	superficie completamente artificial	wholly artificial playing surface	全人造草皮	quan ren zao cao pi	全人造草皮场地	quan ren zao cao pi chang di
24	brutalidad	brutality	野蛮动作; 野蛮方式的抢劫	ye man dong zuo; ye man fangshi de qiang jie	野蛮方式的抢劫	ye man fangshi de qiang jie
25	situación ventajosa; ventaja	advantage	有利	you li	有利情形; 有利原则	you li qing xing; you li yuan ze
26	aplicar la ventaja	play the advantage	掌握有利	zhang wo you li	掌握有利原则	zhang wo you li yuan ze

Capítulo 5. Análisis cuantitativo

27	equipo adversario	opponent	对方球队	dui fang qiu dui	对方球队	dui fang qiu dui
28	tiro libre directo	direct free kick	直接任意球	zhi jie ren yi qiu	能直接进球得分的任意球	neng zhi jie jin qiu de fen de ren yi qiu
29	tiro libre indirecto	indirect free kick	间接任意球	jian jie ren yi qiu	需间接进球得分的任意球	xu jian jie jin qiu de fen de ren yi qiu
30	área de esquina	corner area	角球区	jiao qiu qu	踢角球区	ti jiao qiu qu
31	cargar contra un jugador de manera imprudente	charge an opponent in a careless manner	草率	cao shuai	草率地冲撞对方队员	cao shuai de chong zhuang dui fang dui yuan
32	cargar contra un jugador de manera temeraria	charge an opponent in a reckless manner	鲁莽	lu mang	鲁莽地冲撞对方队员	lu mang de chong zhuang dui fang dui yuan
33	cargar contra un jugador con el uso de una fuerza excesiva	excessive force	过分力量	guo fen li liang	使用过分力量犯规冲撞对方队员	shi yong guo fen li liang chong zhuang dui fang dui yuan
34	consecución de un gol	score a goal	进球得分	jin qiu de fen	进球得分	jin qiu de fen
35	lanzar el saque de banda	take a throw-in	掷界外球	zhi jie wai qiu	执行掷界外球	zhi xing zhi jie wai qiu
36	saque de meta	goal kick	球门球	qiu men qiu	踢球门球	ti qiu men qiu
37	ejecutar el saque de meta	take the goal kick	踢球门球	ti qiu men qiu	执行踢球门球	zhi xing ti qiu men qiu
38	saque de esquina	corner kick	角球	jiao qiu	踢角球	ti jiao qiu
39	ejecutar el saque de esquina	take the corner kick	踢角球	ti jiao qiu	执行踢角球	zhi xing ti jiao qiu
40	ejecución del penalti; ejecución de un penalti	take the penalty kick	罚球点球	fa qiu dian qiu	执行踢球点球	zhi xing ti qiu dian qiu
41	saque de inicial; saque inicial	kick-off	开球	kai qiu	执行开球	zhi xing kai qiu

Capítulo 5. Análisis cuantitativo

42	malla térmica corta	undershorts	内衬裤	nei chen ku	上身保暖内衣	shang shen bao nuan nei yi
43	malla térmica larga	tights	紧身裤	jin shen ku	下身保暖内衣	xia shen bao nuan nei yi
44	cuerpo técnico	team official	球队官员	qiu dui guan yuan	教练团队	jiao lian tuan dui
45	equipo arbitral	match official	比赛官员	bi sai guan yuan	裁判员团队	cai pan yuan tuan dui
46	distancia de juego	playing distance	合理争抢范围	he li zheng qiang fan wei	合理争抢范围	he li zheng qiang fan wei
47	ejecutor incorrecto del tiro de penalti	wrong kicker	非确认主罚的队员	fei que ren zhu fa de dui yuan	非确认主罚的队员	fei que ren zhu fa de dui yuan
48	juego peligroso	playing in a dangerous manner	以危险方式进行比赛	yi wei xian de fang shi jin xing bi sai	以危险方式进行比赛	yi wei xian de fang shi jin xing bi sai
49	simulación	simulation	假装受伤	jia zhuang shou shang	假装受伤	jia zhuang shou shang
50	juego brusco grave	serious foul play	严重犯规	yan zhong fan gui	严重犯规	yan zhong fan gui
51	expulsión	sending-off	罚令出场	fa ling chu chang	罚令出场	fa ling chu chang
52	alineación inicial; lista del equipo	starting line-up	上场队员和替补队员名单	shang chang dui yuan he ti bu dui yuan ming dan	上场队员和替补队员名单	shang chang dui yuan he ti bu dui yuan ming dan

Capítulo 5. Análisis cuantitativo

53	finta antirreglamentaria	illegal feinting	不合法的假动作	bu he fa de jia dong zuo	不允许的假动作	bu yun xu de jia dong zuo
54	área de penalti	penalty area	罚球区	fa qiu qu	罚球点球区	fa qiu dian qiu qu
55	punto de penalti	penalty mark	罚球点	fa qiu dian	罚球点球标记处	fa qiu dian qiu biao ji chu
56	ejecutor del penalti; ejecutor del tiro de penalti	the player taking the penalty kick	主罚队员	zhu fa dui yuan	主罚球点球的队员	zhu fa qiu dian qiu de dui yuan
57	balón defectuoso	defective ball	坏球	huai qiu	破损球	po sun qiu
58	equipo atacante	attacking team	进攻方	jin gong fang	进攻球队	jin gong qiu dui
59	primer tiempo del partido	first half	上半场	shang ban chang	上半时	shang ban shi
60	segundo tiempo del partido	second half	下半场	xia ban chang	下半时	xia ban shi
61	equipo defensor	defending team	防守方	fang shou fang	防守球队	fang shou qiu dui
62	sistema híbrido de materiales artificiales y naturales de superficie	hybrid system of artificial and natural materials	人造和天然结合材料制成的混合系统	ren zao he tian ran jie he cai liao zhi cheng de xitong	混合草皮场地	hun he cao pi chang di
63	cuarto árbitro	fourth official	第四官员	di si guan yuan	第四裁判员	di si cai pan yuan
64	agente externo	outside agent	场外因素	chang wai yin su	场外人员	chang wai ren yuan
65	conceder un tiro libre directo	award a direct free kick	判罚直接任意球	pan fa zhi jie ren yi qiu	奖励直接任意球	jiang li zhi jie ren yi qiu
66	conceder un tiro libre indirecto	award an indirect free kick	判罚间接任意球	pan fa jian jie ren yi qiu	奖励间接任意球	jiang li jian jie ren yi qiu

Capítulo 5. Análisis cuantitativo

67	conceder un penalti	award a penalty kick	判罚球点球	pan fa qiu dian qiu	奖励球点球	jiang li qiu dian qiu
68	lanzamiento de un penalti	penalty kick	罚球点球	fa qiu dian qiu	踢球点球	ti qiu dian qiu
69	jugar el balón	play the ball	处理球	chu li qiu	处理球	chu li qiu
70	persona física	individual	个人	ge ren	自然人	zi ran ren

Tabla 46: Lista de colocaciones terminológicas trilingües en el ámbito normativo de fútbol [Fuente: elaboración propia]

Capítulo 6. Análisis de unidades terminológicas

La lengua china, al no ser flexiva, a veces produce la sensación de poseer una gramática relativamente simple en comparación con las lenguas románicas, como los casos del castellano o catalán. Sin embargo, los patrones de la categoría gramatical de la lengua china son muy diferentes a los del español y eleva las dificultades a la hora de buscar equivalentes de colocaciones terminológicas especializadas. Tal y como señala Liu (2015: 39), las colocaciones terminológicas en la lengua china se pueden categorizar según criterios distintos. En primer lugar, las podemos dividir según las categorías gramaticales en 名词性术语 (colocaciones terminológicas nominales), 动词性术语 (colocaciones verbales) y 形容词性术语 (colocaciones adjetivales). Enumeramos a continuación algunos ejemplos sacados de nuestra muestra de texto:

Tipo de colocación	Colocación (ZH)	Traducción literal al español
Colocación nominal 名词性术语	球门区 qiu men qu	[balón + puerta + zona] = 'área de meta'
Colocación verbal 动词性术语	犯规 fan gui	[infringir + reglas] = 'infracción'
Colocación adjetival ⁵² 形容词性术语	过分 guo fen	[sobrepasar + grado adecuado] = 'excesiva'

52 Cabe mencionar que, en el caso del tercer tipo, las colocaciones adjetivales, muchas veces se estudian junto con las colocaciones nominales, ya que la parte adjetival suele ser la parte modificadora del núcleo nominal. Por ejemplo, en el caso de 过分力量 (guofen liliang, [excesiva + fuerza] = 'fuerza excesiva'), estudiamos el conjunto de la colocación, en vez de separarla entre el núcleo nominal 力量 (liliang [cantidad de fuerza] = 'fuerza) y la parte modificadora 过分 (guofen, [sobrepasar + grado adecuado] = 'excesiva').

Tabla 47: Tipología de las colocaciones en chino según diferentes categorías gramaticales [Fuente: elaboración propia]

No obstante, en la lengua china solemos encontrar colocaciones que puede variar de categoría gramatical según contexto diferentes, como, por ejemplo, en el caso de 射门:

Colocación		Contexto
射门 (<i>she men</i> , [disparar + puerta] = ‘chutar (el balón) hacia la portería’; chute)	nominal	巴塞罗那前锋的这一脚射门十分精彩。 (<i>Basailuona qianfeng de zhe yijiao shemen shifen jingcai</i> , “El chute del delantero del Barça fue espectacular”.)
	verbal	巴塞罗那前锋起脚射门。 (<i>Basailuona qianfeng qijiao shemen</i> , “El delantero del Barça levantó el pie y chutó el balón hacia la portería”.)

Tabla 48: Tabla de análisis de la colocación 射门 (*she men*) [Fuente: elaboración propia]

Cabe destacar que, cuando estudiemos las colocaciones en la lengua china, es muy importante prestar atención al número de sílabas de estas, ya que la lengua china ha experimentado una evolución desde el monosilabismo de la época clásica hasta el plurisilabismo a los principios del siglo XX. En palabras de Ramírez Bellerín (2004: 85-86):

“La lengua antigua china, al menos en su formulación escrita, era fundamentalmente monosilábica. [...] La aparición de géneros populares, como el cuento o las glosas de los clásicos realizadas por los comentaristas de la dinastía Han a comienzos de nuestra era demuestran la existencia de una lengua popular plurisílaba muy diferenciada de una lengua clásica ya arcaizante por aquel entonces.”

En los textos escritos en chino moderno, es frecuente observar la coexistencia de las unidades monosílabas y plurisílabas. Para comprender la importancia de los números de sílabas en la lengua china, es importante entender el funcionamiento de la morfología de la lengua china. En la lengua china, el morfema 语素 (*yusu*, [lengua + elemento] = ‘elemento de la lengua’) está dividido en dos tipos: el “morfema libre” (自

由语素) y el “morfema aglutinante” (黏着语素). En el primer caso, los morfemas libres son aquellos morfemas que pueden formar una unidad léxica sola. Por ejemplo, 踢 (*ti*, ‘chutar’) o 球 (*qiu*, ‘balón’). Los morfemas libres ya son unidades léxicas independientes sin tener necesidad de combinarse con otros morfemas. De hecho, en la lengua china, las unidades léxicas monosílabas comparten la misma forma con los morfemas libres.

Morfema libre = unidad léxica monosílaba	Significado
踢 (<i>ti</i>)	chutar
球 (<i>qiu</i>)	balón

Tabla 49: Tabla de análisis de los morfemas libres [Fuente: elaboración propia]

Hay otro escenario donde podemos encontrar colocaciones bisílabas compuestas de morfema libre, en concreto, los préstamos que fueron traducidos al chino desde una lengua extranjera. Un ejemplo es el caso de 媒体 (*meiti*, “medios de comunicación”), que fue introducido a la lengua china como neologismo a partir de la palabra inglesa *media*. En su tiempo, en la cultura china no existía el concepto de *media* y los intelectuales tuvieron que acuñar un nuevo término que transmite el concepto y, a la vez, respeta fonológicamente el término original. Hoy en día, se acepta en chino moderno el término acuñado 媒体, que está compuesto de 媒 *mei*, que originalmente se refiere a los casamenteros que mediaban entre los miembros de una pareja, y que posteriormente adquirió el significado metafórico de un instrumento intermediario con el fin de conectar ambos lados; y 体 *ti*, que es un morfema aglutinante que significa ‘cuerpo’ o ‘sustancia’ y tiene que estar combinado con otros morfemas. Por lo tanto, el término acuñado 媒体 *meiti* puede significar ‘instrumento que conecta dos partes y, a la vez, se aproxima a la pronunciación de la palabra inglesa *media*. Hoy en día este término ya está lexicalizado en el vocabulario general de la lengua china.

Término acuñado bisílabo (ZH)	Término original (EN)	Término (ES)

媒体 (mei ti, [casamentero + ti] = 'instrumento que conecta dos partes')	media	medio de comunicación
---	-------	--------------------------

Tabla 50: Análisis de 媒体 (meiti) [Fuente: elaboración propia]

Por otro lado, los morfemas aglutinantes están obligados a combinarse con otros morfemas para convertirse en unidades léxicas. En chino moderno, la mayoría de los morfemas aglutinantes son sufijos. Por ejemplo, en contexto futbolístico, el sufijo 员 (yuan) es un morfema aglutinante y siempre aparece en combinación con otras unidades para formar unidades léxicas como 队员 (dui yuan, [equipo + yuan] = 'miembro del equipo'), 裁判员 (caipan yuan, [juzgar + decidir + yuan] = 'árbitro') o 守门员 (shou men yuan, [proteger + portería + yuan] = 'guardameta'). Posteriormente, dichas unidades léxicas se combinan con los modificadores y se convierten en colocaciones terminológicas específicas como 主罚队员 (zhufa dui yuan, [principal + castigar + equipo + yuan] = 'ejecutor principal del tiro de castigo'), 第一助理裁判员 (diy zhuli caipan yuan, [primero + asistente + juzgar + decidir + yuan] = 'primer árbitro asistente') o 守方守门员 (shoufang shou men yuan, [parte defensora + proteger + portería + yuan] = 'guardameta del equipo defensor').

Morfema aglutinante	Morfema aglutinante + unidad combinatoria = Unidad léxica	Colocación nominal compleja
员 yuan	队 (dui, 'equipo') + 员 (yuan)	主罚队员 (zhu fa dui yuan, [principal + castigar + equipo + yuan] = 'ejecutor principal del tiro de castigo')

	裁判 (<i>cai pan</i> , 'juzgar + decidir') + 员 (<i>yuan</i>)	第一助理裁判员 (<i>diyì zhūlǐ cǎi pán yuán</i> , [primero + asistente + juzgar + decidir + <i>yuan</i>] = 'primer árbitro asistente')
	守门员 (<i>shou mén yuán</i> , [proteger + portería + <i>yuan</i>] = 'guardameta')	守方守门员 (<i>shou fāng shou mén yuán</i> , [parte defensora + proteger + portería + <i>yuan</i>] = 'guardameta del equipo defensor')

Tabla 51: Tabla de análisis de morfema aglutinante [Fuente: elaboración propia]

El terminólogo chino Liu (2015: 40) divide las colocaciones terminológicas en la lengua china según el número de sílabas en dos grupos: las colocaciones terminológicas monosílabas y plurisílabas. Es decir, si, siguiendo a Liu, aplicamos el número de sílabas como parámetro diferenciador de las colocaciones terminológicas, tendremos colocaciones monosílabas y plurisílabas. En las colocaciones monosílabas podemos encontrar los morfemas libres⁵³ y aglutinantes, y en las colocaciones plurisílabas se hallan las unidades compuestas por más de un morfema, o que están formadas por una unidad léxica de más de un morfema, tal como hemos señalado en la tabla 36.

Hoy en día, la mayoría de las unidades léxicas del chino moderno son bisílabas, pero también se puede encontrar unidades trisílabas o cuatrísílabas, aunque en el chino moderno podemos observar un fenómeno bastante común, que es que muchas

⁵³ La mayoría de las veces, los morfemas libres suelen ser más bien unidades léxicas ambiguas, por tanto, no entrarían dentro de nuestro objeto de estudio, al menos dentro del ámbito de la terminología futbolística. Dentro de ámbitos como, por ejemplo, la filosofía confuciana, a veces son más frecuentes las colocaciones monosílabas, debido a que se usa terminología proveniente de textos clásicos.

unidades monosílabas coexisten con sus variantes plurisílabas sin tener diferencia de significado. Tal y como enfatiza Ramírez Bellerín (2004: 86):

“Este rasgo es fundamental para entender el mecanismo del idioma chino moderno, puesto que muchas de sus características gramaticales actuales proceden de un monosilabismo intrínseco en el que las palabras tienen una u otra función según el contexto y la posición que ocupan en el discurso.”

En el contexto de los textos futbolísticos, la unidad léxica monosílaba 区 (*qu*) y bisílaba 区域 (*quyu*) comparten el mismo significado, a saber, “zona; área”, sin ninguna diferenciación y aparecen en colocaciones terminológicas como los siguientes casos:

Tipo de unidad léxica	Unidad léxica	Colocación nominal compleja (ZH)
Unidad léxica monosílaba	区 (<i>qu</i> , ‘área’)	角球区 (<i>jiaojiu qu</i> , [ángulo + balón + área] = ‘área de esquina’)
		球门区 (<i>qiumen qu</i> , [balón + puerta + zona] = ‘área de meta’)
Unidad léxica bisílaba	区域 (<i>qu yu</i> , ‘área’)	观众区域 (<i>guanzhong quyu</i> , [espectador + área] = ‘área de espectadores’)

Tabla 52: Tabla de análisis de las unidades que contienen 区 (*qu*) y 区域 (*quyu*) [Fuente: elaboración propia]

En tercer lugar, las colocaciones en la lengua china se pueden dividir en diferentes tipos según aspectos sintácticos. En la lengua china, 短语 (*duanyu*, ‘frase corta’ o ‘subfrase’) es el concepto más parecido a la noción de sintagma acuñada por Saussure. Según Ramírez Bellerín (2004: 125), las subfrases en chino se pueden entender como “una combinación o grupo de palabras que no llega a constituir una frase, una frase-núcleo en que falta algún elemento propio de la frase (objeto, verbo, etc.), un núcleo de significado superior a la palabra, pero inferior a la frase”. A nivel sintagmático, las subfrases en chino tienen las siguientes principales estructuras:

Estructura de subfrase	Ejemplo
SP Sujeto-predicado 主谓结构	ta kan 他看 “él mira”
MM Modificador-modificado 偏正结构	xin shu 新书 “nuevo libro”
VO Verbo-objeto 述宾结构	kan shu 看书 “leer libro”
VC Verbo-complemento 述补结构	kan qingchu 看清楚 “ver claramente”
EC Elementos coordinados 联合结构	ta he wo 他和我 “él y yo”
VV Verbos conjuntados 联动结构	wo qilai kanle bao 我起来看了报 “me levanté y leí el periódico”
AV Verbo auxiliar-verbo principal 兼语结构	qing ta kan xi 请他看戏 “invitarle al teatro”
ES Expansión sinonímica 同位结构	shoudu Beijing 首都北京 “Pekín, la capital”
PA Partícula adicional 附加结构	kanle 看了 “leído” (“leer” + part. perfectiva)
RR Elementos reduplicados 重叠结构	kankan 看看 “echar un vistazo”
CC Clasificador-clasificado 数量结构	zhe ben shu 这本书 “este libro”
GI Grupo invariable 固定结构	shishi-qiushi 实事求是 “buscar la verdad en los hechos”

TL Tiempo/lugar 方位结构	sanshi nian qian 三十年前 “hace treinta años”
DE Relativo con <i>de</i> 的字结构	song xin de 送信的 “el que manda la carta”
GP Grupo preposicional 介词结构	zai jiali xuexi 在家里学习 “estudiar en casa”

Tabla 53: Estructuras principales sintagmáticas en chino [Fuente: Ramírez Bellerín (2004)]

Desde la perspectiva terminológica, Liu (2015: 40) divide las colocaciones terminológicas en chino en cinco tipos:

Tipos de colocación	Ejemplo
EC Elementos coordinados 联合结构	抢截 (<i>qiang jie</i> , [robar + cortar] = ‘arrebatar (la pelota)’)
MM Modificador-modificado 偏正结构	短裤 (<i>duanku</i> , [corto + pantalón] = ‘pantalón corto’)
	规定距离 (<i>guiding juli</i> , [reglamento + distancia] = ‘distancia reglamentaria’)
VO Verbo-objeto 述宾结构	犯规 (<i>fangui</i> , [violar + regla] = ‘infringir la regla’)
	处理球 (<i>chuli qiu</i> , [manejar + balón]= ‘manejar el balón’)
VC Verbo-complemento 述补结构	罚令出场 (<i>faling chu chang</i> , [castigar + ordenar + fuera + terreno (de juego)] = ‘expulsar (al jugador) fuera del campo’)
SP Sujeto-predicado 主谓结构	主裁判员暂停比赛 (<i>zhu caipan yuan zanting bisai</i> , [principal + juzgar + decidir + <i>yuan</i> + temporalmente + detener + partido] = ‘el árbitro detiene temperadamente el partido’)

	球在双方争抢范围 (<i>qiu zai shuangfang zhengqiang fanwei</i> , [balón + estar + ambas + parte + disputar + robar + rango] = ‘el balón está a distancia de juego de ambos jugadores’)
--	--

Tabla 54: Tipos de colocaciones en chino según estructura sintagmática [Fuente: elaboración propia]

Liu (2015: 41) establece que se pueden encontrar colocaciones derivadas o 派生术语 (*paisheng shuyu*, [producir afluente del río + término] = ‘término derivado’) a partir de colocaciones de raíz en la lengua china, como son los casos siguientes:

Colocación de raíz ⁵⁴	Colocación derivada
半场 (<i>ban chang</i> , [mitad + <i>chang</i> ⁵⁵] = ‘mitad del (periodo del) partido’)	上半场 (<i>shang</i> ⁵⁶ <i>banchang</i> , [arriba + mitad + <i>chang</i>] = ‘primer periodo del partido’)
	下半场 (<i>xia</i> ⁵⁷ <i>banchang</i> , [abajo + mitad + <i>chang</i>] = ‘segundo periodo del partido’)
人造草皮 (<i>renzao caopi</i> , [persona + fabricar + césped + piel] = ‘superficie artificial’)	全 ⁵⁸ 人造草皮 (<i>quan renzao caopi</i> , [completa + persona + fabricar + césped + piel] = ‘superficie completamente artificial’)

⁵⁴ Desde la perspectiva terminológica, consideramos estas colocaciones de raíz como componente léxico que constituye colocaciones complejas.

⁵⁵ 场 (*chang*) es un 量词 (*liang ci*, [medida + palabra] = ‘mediador/clasificador’) en la lengua china para los partidos deportivos.

⁵⁶ 上 (*shang*) es un prefijo que se refiere a la primera parte de algo.

⁵⁷ 下 (*xia*) es un prefijo que se refiere a la última parte de algo.

⁵⁸ 全 (*quan*) es un prefijo que enfatiza la integralidad de algo.

天然草皮 (<i>tianran caopi</i> , [natural + césped + piel] = ‘superficie natural’)	全天然草皮(<i>quan tianran caopi</i> , [completa + natural + césped + piel] = ‘superficie completamente natural’)
体育行为 (<i>tiyu xingwei</i> , [deporte + conducta] = ‘conducta deportiva’)	非 ⁵⁹ 体育行为 (<i>fei tiyu xingwei</i> , [fei + deporte + conducta] = ‘conducta antideportiva’)
正当行为 (<i>zhengdang xingwei</i> , [correcto + conducta] = ‘conducta correcta’)	不 ⁶⁰ 正当行为 (<i>bu zhengdang xingwei</i> , [bu + correcto + conducta] = ‘conducta incorrecta’)

Tabla 55: Las colocaciones derivadas en la lengua china [Fuente: elaboración propia]

Liu (2015: 41) categoriza las colocaciones terminológicas en colocaciones completas o 全称术语 (*quancheng shuyu*, [completa + denominación + término] = ‘término completo’) y colocaciones abreviadas o 缩略术语 (*suolue shuyu*, [reducir + omitir + término] = ‘término abreviado’).

Colocación completa	Colocación abreviada
国际足球联合会 (<i>guoji zuqiu lianhe hui</i> , [internacional + fútbol + federación] = ‘Federación Internacional de Fútbol’)	国际足联 (<i>guoji zulian</i>)
特别许可 (<i>tebie xuke</i> , [especial + permiso] = ‘permiso especial’)	特许 (<i>texu</i>)
快速发任意球 (<i>kuaisu fa renyi qiu</i> , [rápido + sacar + libre + balón] = ‘saque rápido del tiro libre’)	快发任意球 (<i>kuaifa renyi qiu</i>)

⁵⁹ 非 (*fei*) es un prefijo negativo.

⁶⁰ 不 (*bu*) es un prefijo negativo.

Tabla 56: Las colocaciones completas y las colocaciones abreviadas en la lengua china [Fuente: elaboración propia]

Desde la perspectiva traductológica, Orozco Jutorán (2012: 236; 2014: 260) propone un catálogo de técnicas de traducción⁶¹ donde la autora ofrece la siguiente taxonomía⁶² sobre las técnicas de traducción aplicables para establecer equivalentes de términos, o “unidades microtextuales”, en lenguas diferentes en la práctica de la traducción especializada:

Equivalentes conceptuales	Equivalentes lingüísticos
Equivalente total	Traducción acuñada
Equivalente contextual	Traducción léxica o calco
Equivalente funcional	Traducción perifrástica

Tabla 57: Técnicas de traducción utilizadas en traducción especializada para términos [Fuente: Orozco Jutorán (2012)]

Según sostiene la autora, las técnicas de traducción afectan a la fraseología y la terminología. A continuación, repasamos las descripciones de Orozco Jutorán (2014: 246-259) sobre cada caso. Cabe notar que estas técnicas están clasificadas en dos grupos, a saber, los equivalentes conceptuales y los equivalentes lingüísticos. Las técnicas del primer grupo se utilizan cuando el concepto original existe en la lengua y cultura de llegada; y las técnicas del segundo grupo se emplean en situaciones en que las nociones relacionadas con los términos no existen en la lengua o cultura de llegada.

En el caso de las colocaciones terminológicas en el ámbito futbolístico, teniendo en cuenta que es un deporte con una influencia dominante de la lengua inglesa y que la entidad promulgadora de sus reglas está establecida en un contexto lingüístico anglófono, es relativamente frecuente encontrar términos en diferentes lenguas que han sido productos de un proceso de calco léxico a partir de la lengua inglesa o, en

⁶¹ Según define Hurtado Albir (2001: 268-271), citada en Orozco Jutorán (2012: 236), las técnicas de traducción se refieren al “procedimiento visible en el resultado de la traducción que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora en microunidades textuales”.

⁶² En la taxonomía completa se puede encontrar más técnicas propuestas por la autora, aquí solo hemos seleccionado las técnicas más pertinentes a nuestra investigación dentro del ámbito futbolístico.

algunos casos, préstamos de palabras inglesas. Del mismo modo, en la terminología futbolística en chino, nos encontramos con una abundancia de unidades terminológicas traducidas desde los términos ingleses. Además, según cada situación concreta, se han utilizado técnicas de traducción para establecer el término chino más adecuado.

A continuación, enumeramos las diferentes técnicas de traducción a partir de la taxonomía de Orozco Jutorán (2014: 247). Nos centramos solo en las técnicas englobadas en el grupo de equivalentes lingüísticos, ya que en nuestra investigación las muestras de textos de donde se han extraído las colocaciones terminológicas son textos paralelos, es decir, texto original en inglés y español y sus traducciones al chino. En la mayoría de los casos, los conceptos relacionados no existen en la cultura china originalmente, ya que forman parte del deporte del fútbol moderno como fenómeno cultural exportado a la lengua y cultura chinas.

La primera técnica dentro del grupo de los equivalentes lingüísticos es la “traducción acuñada” o “equivalente acuñado”. Según comenta Orozco Jutorán (2014: 253),

“Cuando un concepto que existe solamente en la cultura original es suficientemente conocido en la cultura meta, se llega a crear lo que se denomina un equivalente acuñado, es decir que los hablantes de la lengua meta reconocen ese término como referente directo de la cultura original.”

El fútbol, como deporte altamente globalizado, ha creado abundantes términos en culturas y lenguas meta distintas a partir del inglés. Por lo tanto, se pueden encontrar numerosos términos que sean “suficientemente conocidos” en la cultura meta, en este caso, en la cultura china. Hablamos, sobre todo, de los términos más popularizados como los que se reflejan en la siguiente tabla:

ESPAÑOL	INGLÉS	CHINO
tiro libre directo	direct free kick	直接任意球 (<i>zhijie + renyi + qiu</i> , [directo + arbitrario + balón] = ‘tiro arbitrario directo)

Tabla 58: Ejemplo de "equivalente acuñado" [Fuente: elaboración propia]

En este caso, la traducción literal de la colocación terminológica española “tiro libre directo” o la inglesa “direct free kick” al chino es 直接自由球 (*zhijie + ziyou + qiu*, [directo + libre + balón] = ‘tiro libre directo’). Sin embargo, en la lengua china se ha aceptado 直接任意球 (*zhijie + renyi + qiu*, [directo + arbitrario + balón] = ‘tiro arbitrario directo’) y, por tanto, se ha aplicado la técnica de “equivalente acuñado” en este caso.

La segunda técnica dentro del grupo de los equivalentes lingüísticos es la traducción léxica o calco. Tal y como establece Orozco Jutorán (2014: 254), “la traducción léxica o calco se utiliza [...] cuando no existe un concepto equivalente en la cultura de llegada y se propone una traducción que resulte comprensible para el lector y que sea idiomática en la lengua meta, pero que haga referencia a una realidad que no existe en su cultura [...]”. Como hemos explicado anteriormente, en la terminología futbolística en chino, se pueden encontrar numerosas unidades terminológicas que son productos de la traducción léxica, ya que los conceptos especializados en el ámbito de la normativa futbolística no existían en la lengua y cultura chinas antes de la aparición del deporte del fútbol, y por tanto, los conceptos especializados han sido introducidos a la lengua china a través de la traducción léxica o calco de los términos futbolísticos en inglés. A continuación, observamos algunos ejemplos:

ESPAÑOL	INGLÉS	CHINO
área de los espectadores	spectator area	观众区域 (<i>guanzhong + quyu</i> , [espectador + área] = ‘área de los espectadores’)
asociación nacional de fútbol	national football association	国家足球协会 (<i>guojia + zuqiu + xiehui</i> , [país +

		fútbol + asociación] = 'asociación nacional de fútbol')
borde inferior del travesaño	lower edge of the crossbar	横梁下沿 (<i>hengliang + xia</i> + <i>yan</i> , [barra vertical + abajo + borde] = 'borde inferior del travesaño')

Tabla 59: Ejemplo de traducción léxica o calco [Fuente: elaboración propia]

Por último, nos queda la técnica de traducción perifrástica cuando “no existe equivalente nocional en la lengua/cultura meta para una unidad microtextual de la lengua /cultura original” (Orozco Jutorán, 2014: 257). Esta técnica consiste en explicar el término y, por tanto, ha recibido el nombre de equivalente descriptivo. En general, se puede observar un grado mayor de explicitación o explicación en comparación con la traducción léxica.

En el contexto de la normativa futbolística, se suele aplicar esta técnica en la traducción al chino para explicitar el concepto especializado con el objetivo de favorecer la comprensión del lector. En el ejemplo siguiente, observamos la colocación “alineación inicial”, que hace referencia a las posiciones iniciales de los jugadores:

ESPAÑOL	INGLÉS	CHINO
alineación inicial	starting line-up	首发阵容 (<i>shoufa + zhenrong</i> , [primero + salir + sistema + capacidad] = “posición inicial”)

Tabla 60: Ejemplo de traducción perifrástica [Fuente: elaboración propia]

Aquí podemos observar que, en la traducción de la colocación terminológica en chino, se ha explicado el núcleo nominal “alineación” como 阵容 (*zhen rong*, [sistema + capacidad] = ‘posición’) ya que facilita la comprensión de los lectores en lengua china.

A modo de conclusión, proponemos la siguiente categorización de las colocaciones que nos servirá de base para llevar a cabo el análisis contrastivo de las colocaciones chinas y españolas:

Tipo de colocación china según categoría morfosintáctica	Subtipo de colocación china
colocación nominal	colocación nominal simple
	colocación nominal compleja
colocación verbal	colocación verbo - objeto
	colocación adverbio - verbo - objeto
	colocación verbo - complemento
colocación elementos-coordinados	NA
colocación sujeto - predicado	NA

Tabla 61: Tipos de las colocaciones chinas en el análisis contrastivo [Fuente: elaboración propia]

A modo de concluir, hemos establecido las siguientes fases para llevar a cabo el análisis contrastivo de las colocaciones terminológicas. En concreto, primero (1) seleccionamos las colocaciones chinas donde hemos observado puntos contrastivos; después (2), separamos las colocaciones opacas y las colocaciones transparentes; a continuación, (3) analizamos las razones por las que se ha producido la opacidad de la colocación; en seguida, (4) analizamos las soluciones para lograr la transparencia de las colocaciones chinas; y (5) proponemos nuestra mejora de colocaciones completadas en caso necesario y por último, (6) proponemos las técnicas de traducción aplicables en la traducción especializada en contextos futbolísticos.

Capítulo 6. Análisis de unidades terminológicas

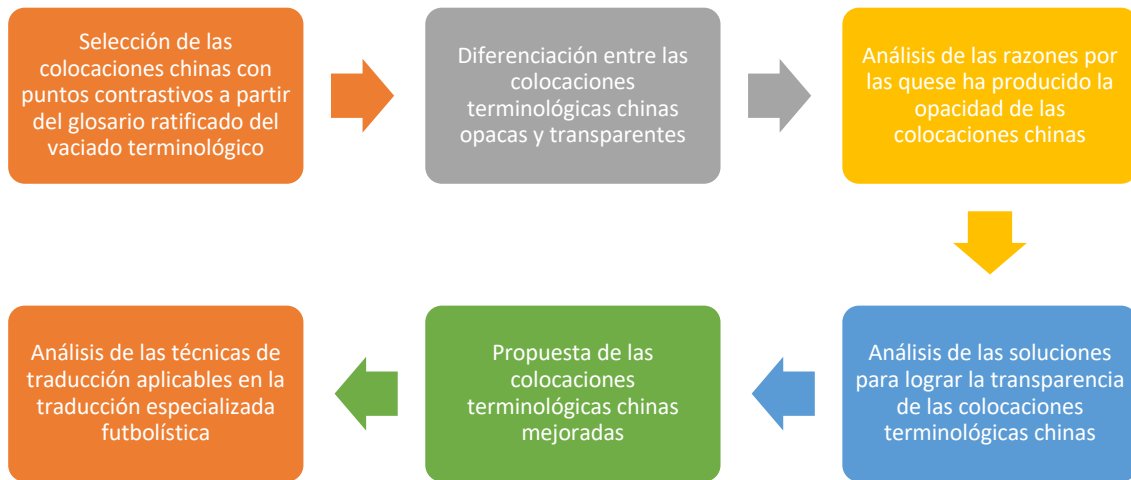


Ilustración 61: Fases de análisis contrastivo de las colocaciones terminológicas [Fuente: elaboración propia]

De acuerdo con el apartado 4.3.5 sobre la metodología del análisis contrastivo, presentamos los resultados del análisis contrastivo de las colocaciones en español y en chino en este capítulo. En total, hemos extraído 300 colocaciones y presentamos los datos estadísticos en la siguiente tabla y gráfico.

Tipos de colocaciones en chino	Recuento	Porcentaje
Colocaciones nominales simples ⁶³	3	1,00%
Colocaciones nominales complejas ⁶⁴	242	80,67%
Colocaciones verbales verbo-objeto	21	7,00%
Colocaciones verbales verbo-complemento	14	4,67%
Colocaciones verbales tipos elementos coordinados	11	3,67%
Colocaciones sujeto-predicado	9	3,00%

Tabla 62: Datos estadísticos de las colocaciones en chino [Fuente: elaboración propia]

⁶³ Aquí con “colocaciones nominales simples” nos referimos a las colocaciones nominales en chino que están lexicalizadas en el vocabulario común en la lengua china moderna, pero ha aparecido en nuestra muestra de texto como colocaciones terminológicas simples porque están relacionadas con conceptos especializados. Ofrecemos nuestras propuestas para convertir estas colocaciones simples en colocaciones complejas a través de añadir modificadores.

⁶⁴ Aquí con “colocaciones nominales complejas” nos referimos a las colocaciones nominales en chino que están compuestas por al menos dos unidades léxicas, suelen tener la estructura sintáctica modificador-modificado.

Distribución de las colocaciones chinas de diferentes tipos

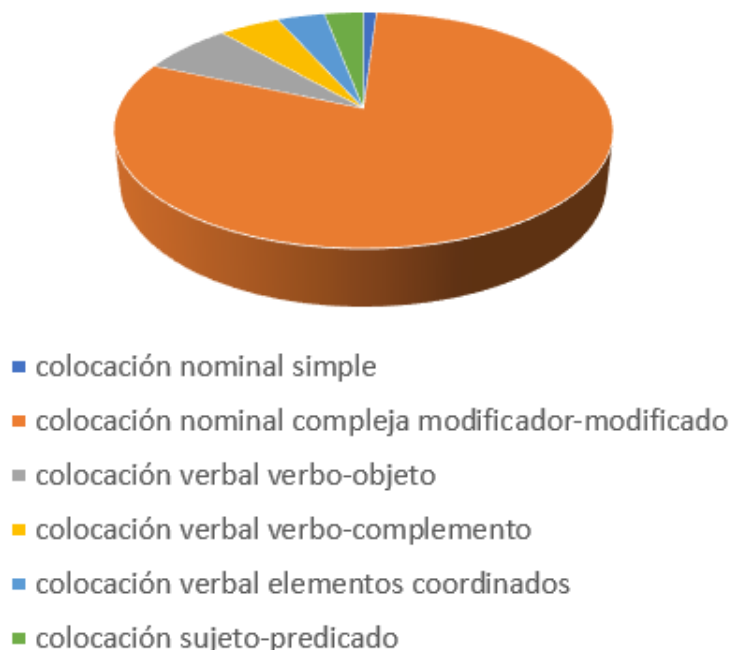


Ilustración 62: Datos estadísticos de las colocaciones en chino [Fuente: elaboración propia]

De estas 300 colocaciones terminológicas en chino, hemos seleccionado 70 para llevar a cabo el análisis contrastivo ya que son las que podrían generar dificultad en la búsqueda de equivalentes en chino. En primer lugar, hemos analizado 57 colocaciones chinas opacas y hemos explicado las razones por las cuales se ha producido la opacidad. Asimismo, ofrecemos la nuestra propuesta de mejora de la colocación completada. Después hemos analizado 23 colocaciones chinas transparentes cuyas equivalentes en inglés son opacas, pero, a través de una serie de soluciones que se han adoptado en la traducción china, se ha podido lograr la transparencia de las colocaciones chinas.

En cuanto a las colocaciones chinas opacas, hemos detectado los 13 tipos de razones por las que se ha producido la opacidad de la colocación terminológica diferentes. En la tabla siguiente presentamos estos casos de opacidad de las colocaciones chinas y presentamos las soluciones para lograr producir la transparencia de las colocaciones:

No.	Razón de la opacidad de la colocación china	Recuento	Solución para lograr la transparencia de la colocación china	Recuento
1	Unidad léxica genérica EN	15	Adición Mod ZH	6
			Adición Nuc-N ZH	3
			Adición Nuc-V ZH	1
			Adición Nuc-N ZH	3
			Adición Mod ZH	6
2	Polisémico Nuc-V-ZH	4	Sustitución de Nuc-V ZH no-polisémico	4
3	Polisémico Nuc-N-ZH	4	Sustitución de Nuc-N ZH no-polisémico	4
4	Omisión Nuc-V-ZH	6	Adición Nuc-V ZH	6
5	Omisión Nuc-V-EN	6	Adición Nuc-V ZH	6
6	Omisión Nuc-N-ZH	2	Adición Nuc-N ZH	2
7	Omisión Nuc-N-EN	4	Adición Nuc-N ZH	4
8	Omisión Mod-ZH	2	Adición Mod ZH	2
9	Omisión Mod-EN	6	Adición Mod ZH	6
10	No-preciso Nuc-N-EN	3	Sustitución de Nuc-N ZH preciso	3
11	No-preciso Nuc-V-EN	1	Sustitución de Nuc-V ZH preciso	1
12	No-preciso-Mod-ZH	4	Sustitución de Mod ZH preciso	4
13	No-preciso-Mod-EN	1	Sustitución de Mod ZH preciso	1

Tabla 63: Tabla de análisis de la opacidad de las colocaciones chinas [Fuente: elaboración propia]

Tipo de opacidad de las colocaciones chinas normativas futbolísticas

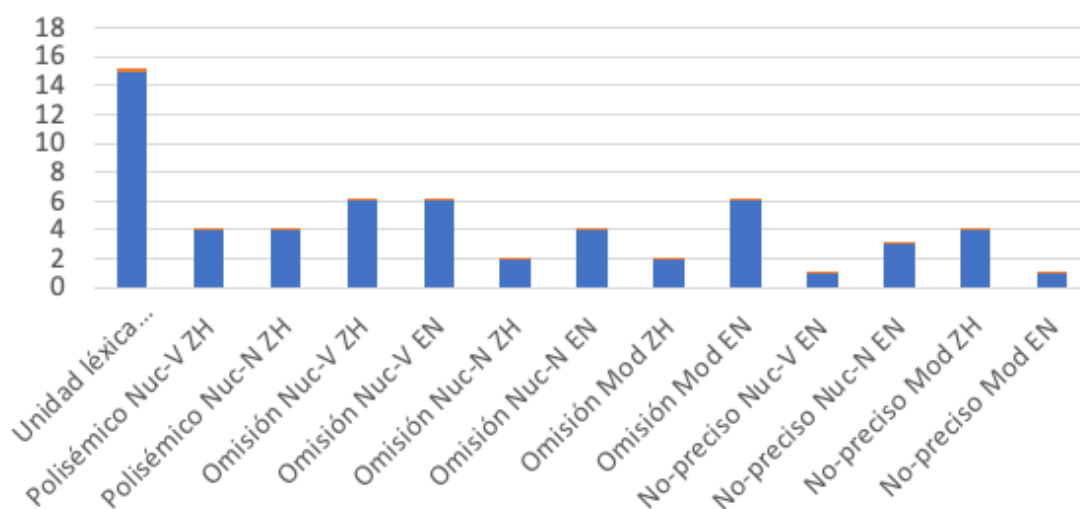


Ilustración 63: Tipos de opacidad de las colocaciones chinas normativas futbolísticas [Fuente: elaboración propia]

Con respecto a las 13 colocaciones transparentes chinas que hemos analizado, hemos observado que las colocaciones chinas son más transparentes que sus equivalentes en inglés, y hemos analizado, pues, las razones por las cuales se ha producido la opacidad de la colocación, en este caso, 4 tipos diferentes en concreto. De la misma manera, hemos analizado las soluciones que se ha aplicado para lograr la transparencia de las colocaciones chinas.

No.	Razón de la opacidad de la colocación inglesa	Recuento	Solución para lograr la transparencia de la colocación china	Recuento
1	Unidad léxica genérica EN	10	Adición Mod ZH	6
			Adición Nuc-N ZH	3
			Reconstrucción de la estructura de la colocación	1
2	Omisión Nuc-N EN	1	Adición Nuc-N ZH	1
3	No-preciso Nuc-V EN	1	Sustitución de Nuc-V ZH preciso	1

4	Omisión Nuc-V EN	1	Adición Nuc-V ZH	1
---	------------------	---	------------------	---

Tabla 64: Tabla de análisis de opacidad de las colocaciones inglesas [Fuente: elaboración propia]

Tipo de opacidad de las colocaciones inglesas normativas futbolísticas

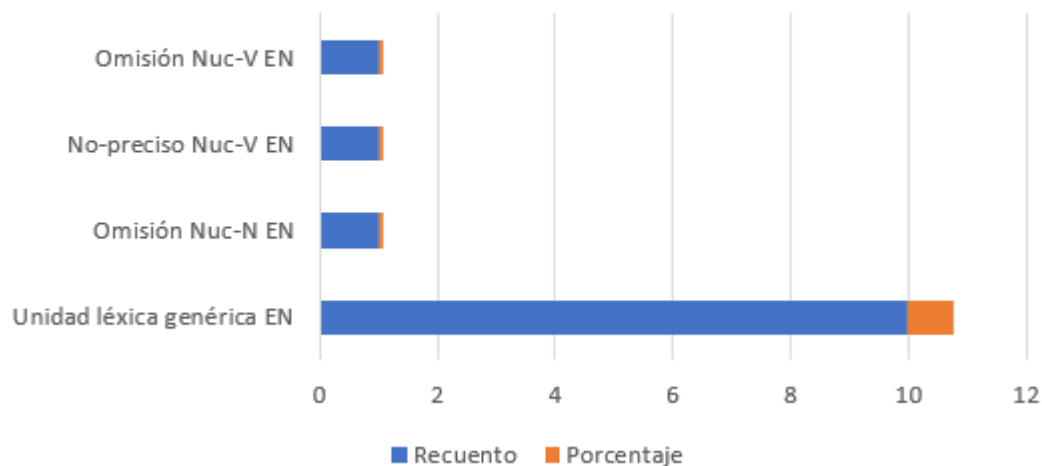


Ilustración 64: Tipos de opacidades de las colocaciones inglesas normativas futbolísticas [Fuente: elaboración propia]

Por último, desde la perspectiva traductológica, hemos observado 10 tipos de soluciones aplicadas para proporcionar las colocaciones terminológicas transparentes en chino y los presentamos a continuación:

No.	Solución para lograr la transparencia de las colocaciones chinas	Recuento	Porcentaje	Casos aplicables	Recuento
1	Adición Mod ZH	16	22,86%	Omisión Mod EN (9)	6
				Omisión Mod ZH (8)	2
				Unidad léxica genérica EN (1)	8

Capítulo 6. Análisis de unidades terminológicas

2	Adición Nuc-N ZH	11	15,71%	Omisión Nuc-N EN (7)	5
				Omisión Nuc-N ZH (6)	2
				Unidad léxica genérica EN (1)	4
3	Adición Nuc-V ZH	14	20,00%	Omisión Nuc-V EN (5)	7
				Omisión Nuc-V ZH (4)	6
				Unidad léxica genérica EN (1)	1
4	Reconstrucción de la estructura de la colocación	11	15,71%	Unidad léxica genérica EN (1)	11
5	Sustitución de Mod ZH preciso	5	7,14%	No-preciso Mod EN (13)	1
				No-preciso Mod ZH (12)	4
6	Sustitución de Nuc-N ZH no-polisémico	4	5,71%	Polisémico Nuc-N ZH (4)	4
7	Sustitución de Nuc-N ZH preciso	3	4,29%	No-preciso Nuc-N EN (10)	3
8	Sustitución de Nuc-V ZH no-polisémico	4	5,71%	Polisémico Nuc-V ZH (2)	4
9	Sustitución de Nuc-V ZH preciso	1	1,43%	No-preciso Nuc-V EN (11)	1
10	Sustitución de término especializado	1	1,43%	Unidad léxica genérica EN (1)	1

Tabla 65: Solución para lograr la transparencia de las colocaciones chinas [Fuente: elaboración propia]

Solución para lograr la transparencia de las colocaciones chinas

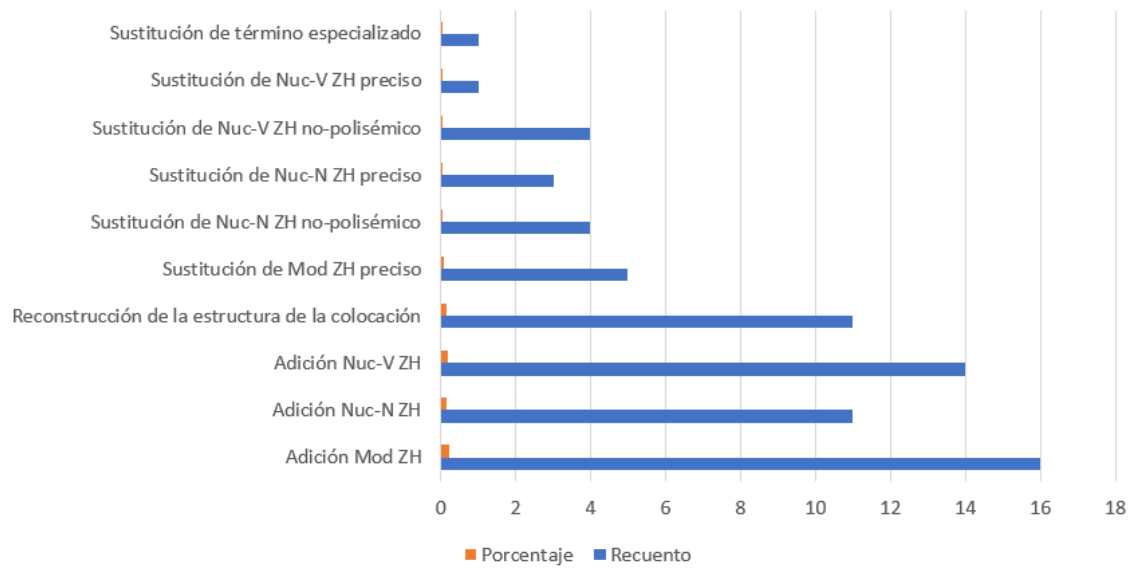


Ilustración 65: Soluciones para lograr la transparencia de las colocaciones chinas [Fuente: elaboración propia]

Capítulo 7. Conclusiones y futuras líneas de investigación

7.1 Conclusiones sobre los objetivos

De acuerdo con el primer objetivo establecido para esta investigación, que consiste en evaluar la eficiencia de la extracción automática de unidad terminológica de la herramienta *Sketch Engine*, hemos elucidado que las herramientas computacionales para el estudio de los textos (las denominadas TIC – Tecnologías de la información y la comunicación- no son en sí mismas suficientes para la extracción de unidades terminológicas pertinentes en el dominio del fútbol en el caso del par de lenguas español-chino. Por el contrario es preciso completar el resultado con procesos humanos que permitan desambiguar los distintos significados de las unidades terminológicas, en su mayor parte truncadas, para que el resultado sea, no el mero espejo de un universo caótico sino una guía de conocimiento específico. Al mismo tiempo trabajos como el presente pueden mejorar las herramientas que hoy en día utilizamos incorporando glosarios de conceptos básicos específicos, es decir, conceptos en los que la univocidad es absoluta, para que la discriminación de la búsqueda sea mucho más precisa y selectiva.

En relación a nuestro segundo objetivo, la detección de puntos contrastivos entre unidades terminológicas chinas y españolas, a fin de proporcionar soluciones para la traducción profesional del español al chino dentro de la industria del fútbol, sólo se ha cumplido en parte. Al avanzar en la espesura de los textos hemos visto que era necesario discriminar entre diversos sublenguajes especializados del fútbol según la situación comunicativa. Sucede que en muchos casos (los comentaristas, las crónicas) el texto es procedural, está fuertemente vinculado a los procesos y eventos que ocurren en el campo de juego, por lo que la tradición escrita no recoge una evolución especificativa como puede ocurrir en otros campos como la Física o la Lingüística, en los que los autores suelen basarse tanto o más en los textos que les preceden que en la realidad en sí misma. Por este motivo hemos visto la necesidad de analizar las unidades eventivas como un caso aparte. En este sentido diversas ‘nuevas tesis’ iban apareciendo por el camino y resultaba complicado analizar el efecto contrastivo en sí mismo.

Por otro lado, ha resultado complicado establecer criterios comparativos entre dos lenguas tan distantes en el caso del fútbol porque la semántica de ambos idiomas está mediatizada por el uso eventivo al que nos referíamos en el párrafo anterior. Para poder analizar en profundidad las posibles distorsiones analógicas, de distribución del significado etc. que generan distorsiones en las equivalencias hemos iniciado una descripción de puntos de interés (puntos ricos o puntos calientes) basada en cuestiones sintagmáticas que no se ha podido finalizar y que supone una línea futura de investigación (ver Anexo XXX).

En un intento de acotar la distribución semántica de las unidades de traducción y de las unidades terminológicas, hemos acotado el objeto de estudio a los textos normativos. Esto ha permitido dejar de lado los registros orales y de argot y estudiar el fenómeno léxico y de las equivalencias en un aspecto más sólido desde el punto de vista de los textos escritos. La conclusión es que en este sublenguaje normativo predominan términos jurídicos, por lo que se genera un subcampo de especialidad híbrido que en cierto modo complica el estudio de la terminología del fútbol.

7.2 Conclusiones sobre las hipótesis

En cuanto a las hipótesis formuladas se han corroborado o refutado de la siguiente manera:

H1 Las unidades léxicas se constituyen como términos al especificarse (si/no desde la presencia de n-grams).

A lo largo del trabajo hemos constatado que un elevado número de unidades terminológicas hallan su especificación cuando se construyen como un núcleo o genérico seguido de un modificador. En los casos de términos simples (1-gram) muy a menudo se trata de unidades terminológicas 2-gram que han sufrido una elisión. En otros casos las unidades terminológicas de una palabra o 1-gram (llamadas también términos simples -terminología bastante ambigua, cabe decir) se forman a partir de préstamos del inglés y por su opacidad encuentran su especificación: por ejemplo, córner o penalti. En muchos casos la unidad terminológica en inglés es una colocación terminológica (*corner kick*, *penalty kick*) que al substituir el préstamo en español

produce 'saque de esquina' o 'tiro de castigo'. Podíamos concluir que el uso de préstamos del inglés conduce a una 'simplicidad falsa'.

H2 Los términos pueden compensarse para que pierdan la ambigüedad en la mayoría de los casos de Ruido (sí /no a la luz de los términos desambiguados).

Desde una disciplina conceptológica como es la Terminología, el traductor debe perder el miedo a no ser 'fiel al original' cuando el autor del texto original ha desterminologizado los términos. A ese efecto hemos comprobado que muchas de las colocaciones ambiguas, con significados diversos desde la lexicografía, cobran su significado específico y por lo tanto especializado dentro del dominio futbolístico cuando se compensa la parte elidida (ver porcentajes de recuperación de términos en el apartado de conclusiones 3).

H3 Es posible elaborar un glosario específico bilingüe en el ámbito normativo de fútbol como soporte para la traducción especializada

Esta hipótesis se ha corroborado en parte. De la extracción automática por *Sketch Engine* y después de un cribaje manual en el que se ha eliminado el ruido, se ha compensado los términos ambiguos y se ha añadido términos detectados manualmente, se ha obtenido un conjunto de términos que no son en sí mismos suficientes para representar el léxico futbolístico. Sin embargo, podemos afirmar que estos términos son la semilla para la construcción de un corpus futuro bilingüe a partir de 'big data' que permita crear un motor de traducción automatizada y/o un glosario mucho más extenso. Una vez construido el corpus paralelo y comparable deseado, será posible estudiar otros aspectos terminológicos importantes como la variación denominativa.

H4 En el plano metodológico los pasos a seguir para elaborar un glosario bilingüe específico español-chino como soporte para la traducción especializada a partir de una muestra reducida de texto en español enmarcado en el ámbito normativo del fútbol precisan de un elevado conocimiento experto.

Esta hipótesis se ha confirmado ya que ha sido preciso compensar términos truncados y no se hubiera podido hacer desde la ignorancia en el campo de aplicación de este trabajo. Nuestra experiencia en el ámbito de la crónica deportiva ha sido básica

para valorar la traducción al chino de los conceptos del español (algunos provenientes del inglés) y su conexión con los referentes. Aunque el fútbol es un ámbito de interés creciente en chino por sus posibilidades comerciales, no existe tradición léxico-semántica en los hablantes ni tampoco suficientes textos. En este sentido este trabajo ha sido difícil por ser pionero en cuanto al tema objeto de estudio y por eso hemos partido de textos elaborados por la autora a la espera de que ellos permitan la construcción de un corpus mayor para una mayor comprensión y eficacia en la descripción terminológica.

7.3 Conclusiones sobre las unidades terminológicas extraídas

En primer lugar, de los 653 candidatos a término extraídos automáticamente por *Sketch Engine*, hemos identificado 240 unidades de ruido (36,75%), tanto estructuras sin valor léxico semántico como unidades no especificadas ambiguas. Éstos no constituyen parte del glosario final; de las 214 unidades ambiguas (32,77%) que no se pueden usar directamente después de la extracción, 59 de ellas han podido completarse posteriormente para que se conviertan en unidades terminológicas o fraseológicas específicas más completas; y 199 unidades (30,48%) que cumplen con los requisitos terminológicos.

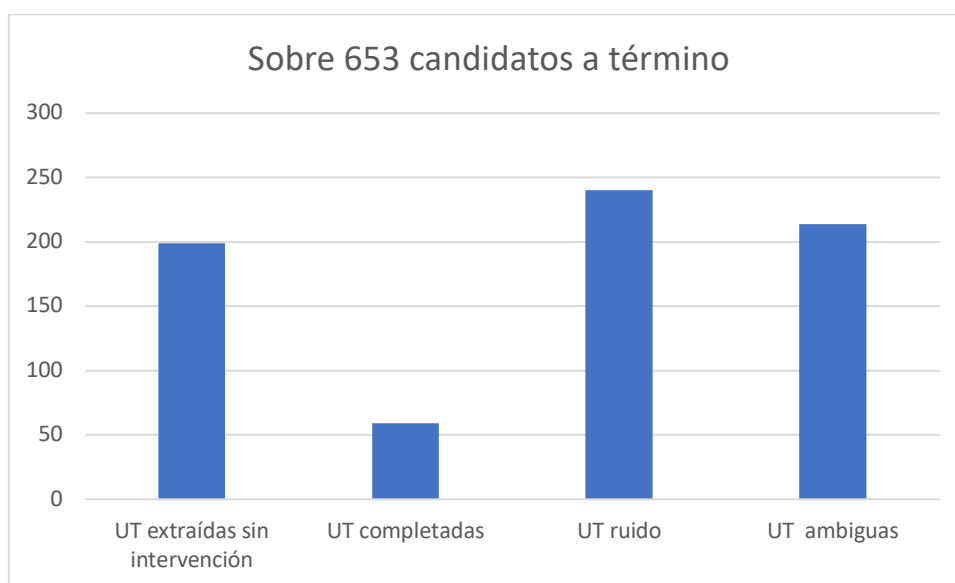


Ilustración 66: 653 candidatos a término extraídos por *Sketch Engine* [Fuente: elaboración propia]

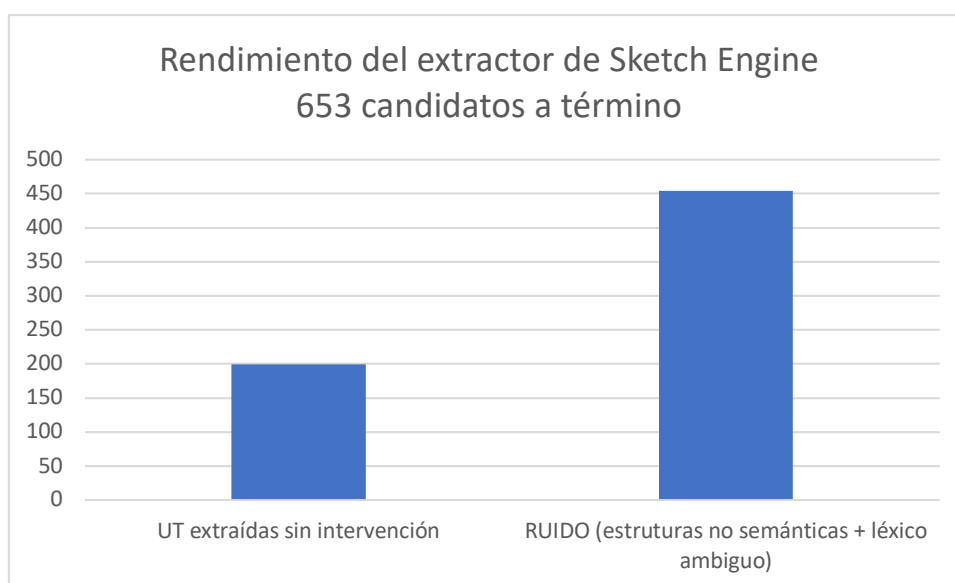


Ilustración 67: Rendimiento del extractor de Sketch Engine de los 653 candidatos a término [Fuente: elaboración propia]

En segundo lugar, a partir del resultado de la extracción automática y el vaciado humano, hemos ratificado 303 unidades terminológicas en español, donde 188 unidades (62,05%) han sido extraído automáticamente por *Sketch Engine* sin intervención humana, 69 unidades (22,77%) se han vaciado a través de la extracción automática y la compleción humana, y 46 unidades (15,18%) que no se han sido identificadas por *Sketch Engine* pero sí que fueron detectado manualmente. De manera que, cumple con la primera hipótesis de esta investigación: efectivamente, Los resultados de la extracción automática de términos de la herramienta *Sketch Engine* requieren un procesamiento posterior manual y no se puede usar directamente como un soporte terminológico para la traducción especializada. Asimismo, también se ha comprobado la segunda hipótesis de la investigación: es imprescindible completar las unidades terminológicas para que pierdan la ambigüedad, de modo que puede facilitar la búsqueda de equivalentes de unidad terminológica en otro idioma.

Sobre 303 UT ratificadas

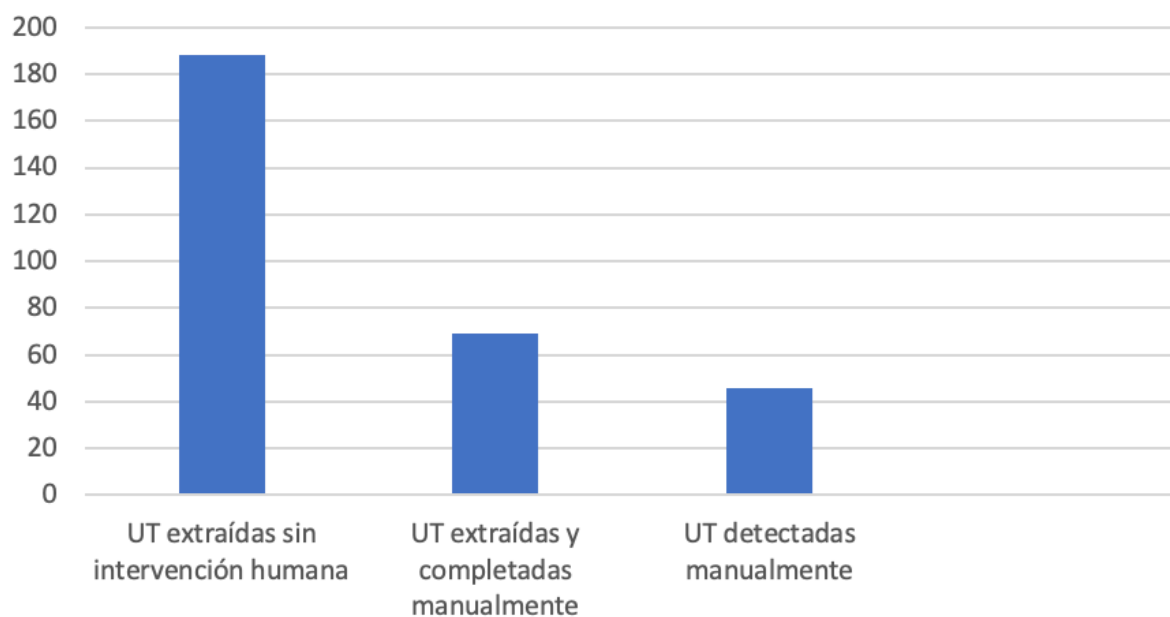


Ilustración 68: Origen de las 303 UT ratificadas [Fuente: elaboración propia]

Con respecto al segundo objetivo de este estudio que trata de detectar puntos contrastivos entre unidades terminológicas chinas y españolas, hemos llegado a las siguientes conclusiones. En primer lugar, en base de las 303 unidades terminológicas en español que hemos vaciado, hemos identificado 300 unidades terminológicas en chino como equivalentes, donde 245 unidades son colocaciones nominales (81,67%), 46 unidades son colocaciones verbales (15,33%), y 9 unidades (3%) son colocaciones tipo sujeto-predicado.

Sobre 300 UT chinas

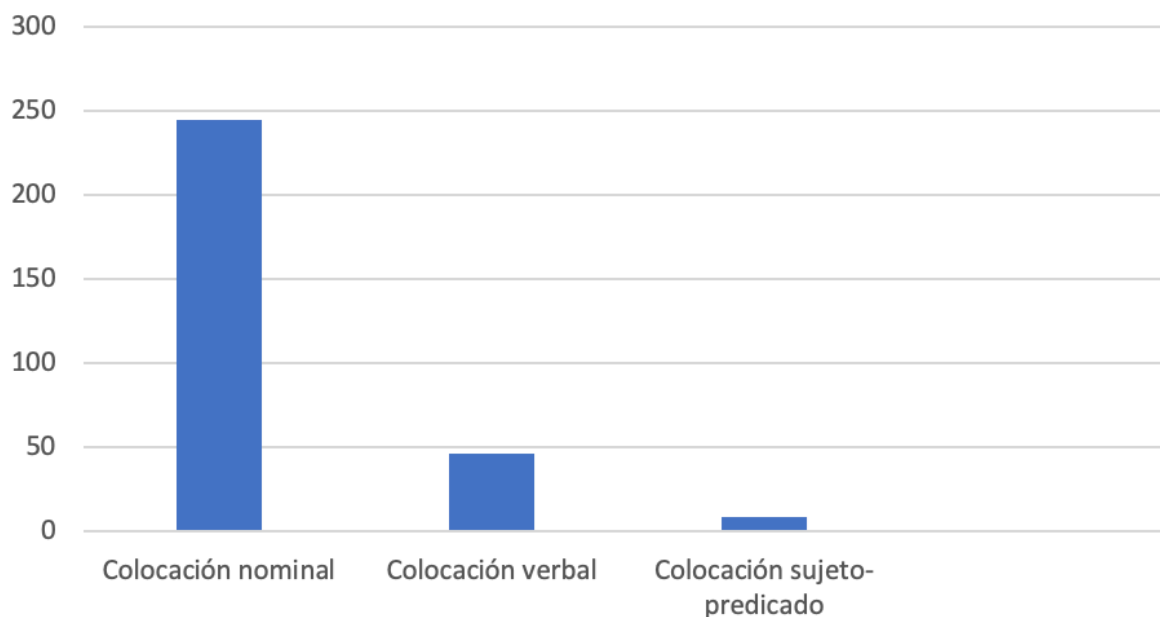


Ilustración 69: Tipología morfo-sintáctica de las UT chinas [Fuente: elaboración propia]

En segundo lugar, hemos identificado 70 colocaciones chinas donde hemos observado puntos contrastivos donde 57 son colocaciones opacas y 23 son más transparentes que sus equivalentes en inglés (Nota: aunque el trabajo es sobre español-chino, se ha tenido que tener en cuenta el inglés como lengua originaria de los conceptos y las denominaciones). Después de analizar dichas colocaciones, hemos establecido 13 tipos de razones por las que han generado la opacidad en las colocaciones opacas, en concreto, 1) la apariencia de unidad léxica genérica en la colocación inglesa (15), 2) la apariencia de un núcleo verbal polisémico en la colocación china (4), 3) la apariencia de un núcleo nominal polisémico en la colocación china (4), 4) la omisión de un núcleo verbal en la colocación china (6), 5) la omisión de un núcleo verbal en la colocación inglesa (6), 6) la omisión de un núcleo nominal en la colocación china (2), 7) la omisión de un núcleo nominal en la colocación inglesa (4), 8) la omisión de un modificador en la colocación china (2), 9) la omisión de un modificador en la colocación inglesa (6), 10) la apariencia de un núcleo nominal no preciso en la colocación inglesa (3), 11) la apariencia de un núcleo verbal no preciso (específico) en la colocación inglesa (3), 12) la apariencia

de un modificador no preciso en la colocación china (4) y 13) la apariencia de un modificador no preciso en la colocación inglesa (1).

Tipo de opacidad de las colocaciones chinas normativas futbolísticas

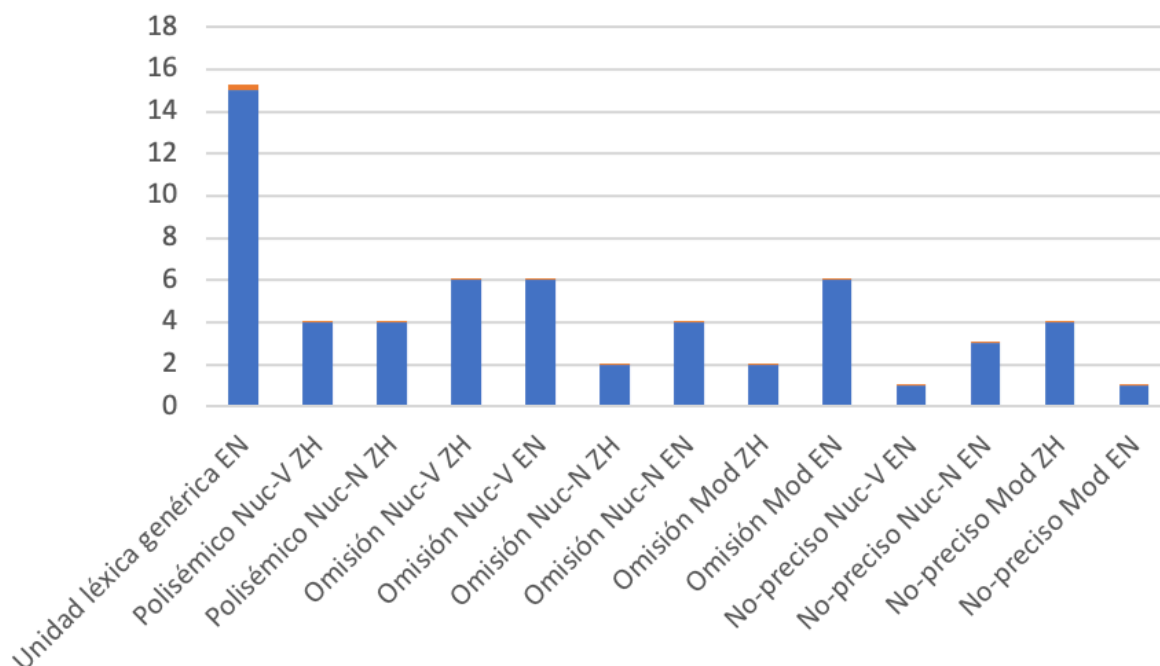


Ilustración 70: Tipología de opacidad de las colocaciones chinas [Fuente: elaboración propia]

Por último, hemos establecido 10 tipos de soluciones para lograr la transparencia de las colocaciones en chino según escenarios diferentes: a) adición de un modificador para escenarios (1), (8) y (9); b) adición de un núcleo nominal para escenarios (1), (6) y (7); c) adición de un núcleo verbal para escenarios (1), (4) y (5); d) reconstrucción de la estructura de la colocación para escenario (1); e) sustitución de un modificador preciso para escenarios (12) y (13); f) sustitución de un núcleo nominal no polisémico para escenario (4); g) sustitución de un núcleo nominal preciso para escenario (10); h) sustitución de un núcleo verbal no polisémico para escenario (2); i) sustitución de un núcleo verbal preciso para escenario (11) y j) sustitución de un término especializado para escenario (1).

Como consecuencia, se ha comprobado la tercera hipótesis de esta investigación: teniendo en cuenta de que la estructura morfo-sintáctica de la lengua china es distinta a la de la lengua española, en la traducción especializada en el ámbito normativo de

fútbol, el traductor debe completar las unidades terminológicas en chino, razón por la cual se observa un nivel superior de especialización en las unidades terminológicas en el texto traducido en comparación con el texto original.

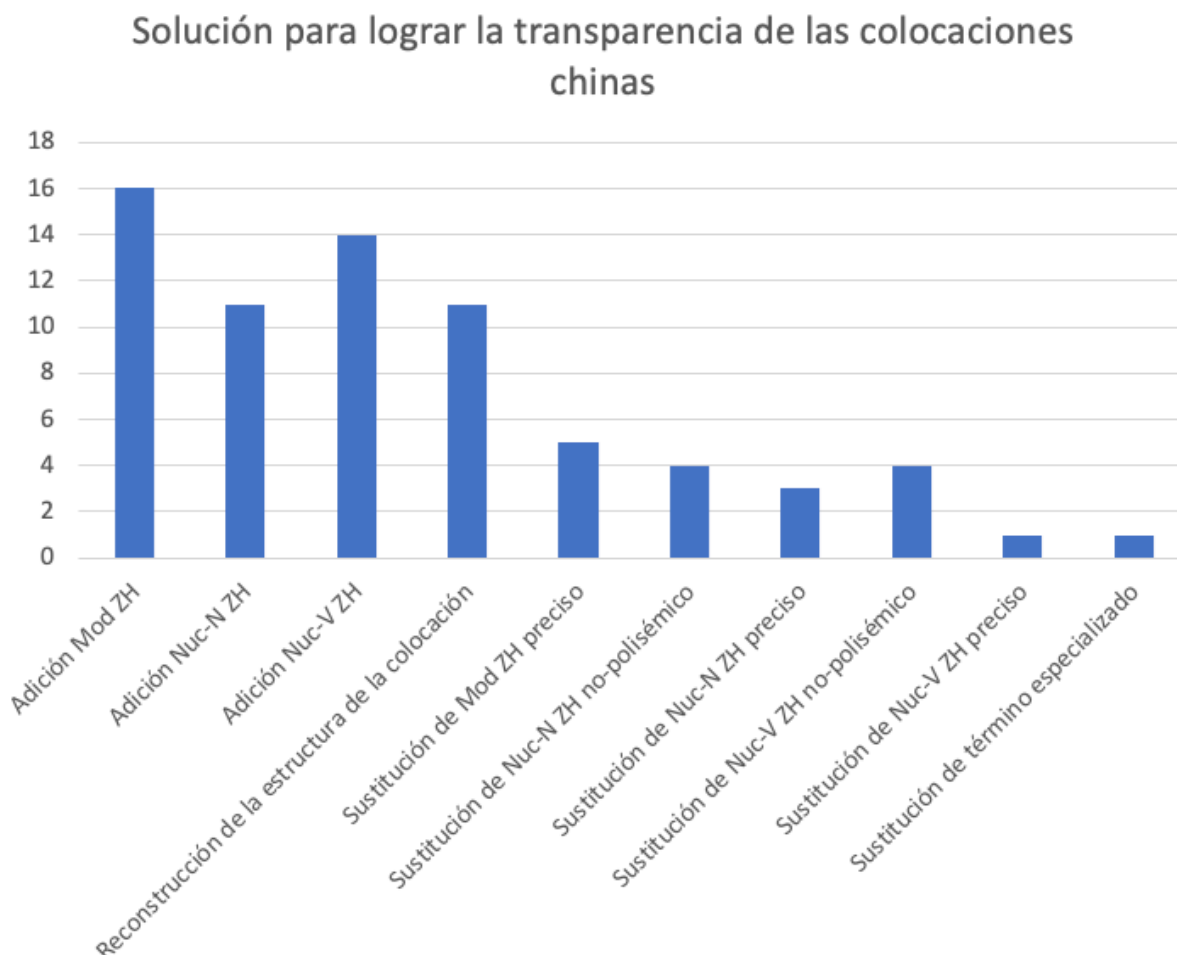


Ilustración 71: Soluciones para lograr la transparencia de las colocaciones chinas [Fuente: elaboración propia]

El glosario de términos resultantes que se ofrece en esta tesis doctoral es, pues, el resultado de un proceso intenso de indagación poliédrica: la léxico-semántica del chino, la léxico-semántica del español, la léxico-semántica del inglés, los conceptos con sus respectivos referentes y el uso que hacen los hablantes (distinto para cada área de aplicación o de registro comunicativo) pero casi siempre abreviado, esquilmado (elidido el núcleo o el modificador) con la consecuente pérdida de especificación, cosa que hace el hablante al dar por supuesto el consenso en determinado contexto y en aras de la comodidad en el acto de habla.

7.4 Investigaciones futuras o nuevas vías de investigación

En cuanto a las líneas de futuras investigaciones, este glosario supone un conjunto de términos específicos que ha de permitir la construcción automática de un corpus sobre el fútbol en lengua china, y este corpus permite la extracción de información nueva en lo referente a este dominio y este idioma. Cuando se utilizan términos ambiguos en la búsqueda documental, el resultado es entrópico y caótico, cuanto más en lenguas con una morfosintaxis y léxico-semántica tan alejada como el chino. Nuestra propuesta permite comprender el proceso previo y posterior al uso automatizado de las herramientas de extracción de terminología, y muestra un camino que se debería plantear en la investigación de la traducción especializada en otros ámbitos deportivos, industriales, comerciales, etc.

Como siempre sucede en el ámbito académico epistemológico, este es un escalón en una larga escalera de investigación traductológica y sobre el lenguaje natural.

En cuanto al par de lenguas español-chino, se ha abierto una vía para profundizar en la contrastividad entre las dos lenguas. En el Anexo XXX se puede observar una propuesta de fichas para la descripción de los principales aspectos de interés en terminología como por ejemplo la neología: el uso de abreviaciones (siglas, acrónimos, abreviaturas), la neología funcional (metáforas y argot), la analogía (neología semántica), las propuestas y la variación denominativa, etc. A lo largo de la tesis se ha constatado una creciente necesidad de analizar los términos en español respecto de su equivalente en inglés, puesto que éste es el idioma originario para este deporte (o para la popularización de este deporte, ya que hay juegos de pelota en otros puntos de la geografía y de la historia). En este sentido se observa la necesidad de continuar este trabajo mediante análisis previo de la terminología inglés-español para poder seguir en el camino de la conceptología comparada con el chino.

Bibliografía

Aarts, J. y Meijs, W. (Ed.). (1990). <i>Theory and practice in corpus linguistics</i> . Rodopi.
Anthony, L. (2005). AntConc: A Learner and Classroom Friendly, Multi-Platform Corpus Analysis Toolkit. <i>Proceedings of IWLeL 2004: An Interactive Workshop on Language e-Learning</i> , pp. 7–13. Waseda University.
Appadurai, A. (1990). Disjuncture and Difference in the Global Cultural Economy. <i>Theory, Culture & Society</i> , 7(2–3), pp. 295–310. https://doi.org/10.1177/026327690007002017
Asociación China de Fútbol. (5 de enero de 2017). <i>Zu qiu cai pan yuan bao gao biao</i> [Informe de árbitro]. Recuperado 5 de enero de 2022, de https://wenku.baidu.com/view/ea59721b6fdb6f1aff00bed5b9f3f90f76c64d25.html?re=view
Associated Press. (22 de febrero de 2017). <i>China to build 50,000 soccer academies by 2025</i> . Sports Illustrated. Recuperado 5 de enero de 2022, de https://www.si.com/soccer/2017/02/22/china-50000-soccer-academies-2025-csl
Baisa, V., Ulipová, B. y Cukr, M. (2015). Bilingual Terminology Extraction in Sketch Engine. <i>RASLAN</i> , pp. 61-67.
Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. <i>Text and technology: In honour of John Sinclair</i> , pp. 233-250.
Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: An overview and Some Suggestions for Future Research. <i>Target. International Journal of Translation Studies</i> , 7(2), pp. 223-243.
Baker, M., y Somers, H. (1996). Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead. <i>Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager</i> . https://www.research.manchester.ac.uk/portal/en/publications/corpusbased-

Bibliografía

translation-studies-the-challenges-that-lie-ahead(a60272f1-0a72-4473-95c3-27ad0f7df7ef).html
Barlow, M. (2000). <i>MonoConc Pro</i> . Athelstan.
Becher, V. (2010). Abandoning the Notion of “Translation-inherent” Explicitation: Against a Dogma of Translation Studies. <i>Across Languages and Cultures</i> 11(1): pp. 1-28.
Bell, R.T. y Candlin, C. (1991). <i>Translation and translating: Theory and practice</i> . Longman.
Bergh G. y Ohlander S. (2012). Free kicks, dribblers and WAGs. Exploring the language of “the people’s game”. <i>Moderna språk</i> , 106(1): pp. 11-46.
Bessé, B., Nkwenti-Azeh, B., & Sager, J. C. (1997). Glossary of terms used in terminology. <i>Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication</i> , 4(1), pp. 117-156. https://doi.org/10.1075/term.4.1.08bes
Bevilacqua, C. (1999). <i>Unidades fraseológicas especializadas: estado de la cuestión y perspectivas</i> [Trabajo de investigación, Universidad Pompeu Fabra]. https://docplayer.es/10361466-Unidades-fraseologicas-especializadas-estado-de-la-cuestion-y-perspectivas.html
Bevilacqua, C. (2004). <i>Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar</i> [Tesis de doctorado, Universidad Pompeu Fabra]. https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7515/tcrb.pdf?sequence=1
Blum, S., y Levenston, E. A. (1978). Universals of Lexical Simplification. <i>Language Learning</i> , 28(2), pp. 399-415. https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1978.tb00143.x
Borin, L. (2000). You’ll Take the High Road and I’ll Take the Low Road: Using a Third Language to Improve Bilingual Word Alignment. <i>COLING 2000 Volume 1: The 18th International Conference on Computational Linguistics</i> . COLING 2000. https://aclanthology.org/C00-1015

Bibliografía

<p>Baroni, M. y Bernardini, S. (2004). BootCaT: Bootstrapping Corpora and Terms from the Web. <i>Proceedings of the Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'04)</i>. LREC 2004, Lisbon, Portugal. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2004/pdf/509.pdf</p>
<p>Bowker, L. y Pearson, J. (2002). <i>Working with specialized language: a practical guide to using corpora</i>. Routledge.</p>
<p>Cabré, M., Lorente, M y Estopà, R. (1996). <i>Actas del V Simposio de Terminología Iberoamericana, 1996</i>. Recuperado 5 de enero de 2022, de https://www.academia.edu/5304839/Terminolog%C3%ADa_y_Fraseolog%C3%ADa_MT_Cabre_M_LORENTE_R_ESTOP%C3%80_Actas_del_V_Simposio_de_Terminolog%C3%ADa_Iberoamericana_1996</p>
<p>Cabré, M. y Estopà, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado, caracterización y tipología. <i>Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat</i>, 7, 69. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7203152</p>
<p>Cao, D. (2021). Translation as a Catalyst in the Development of Modern Chinese Legal Language. <i>Comparative Legilinguistics</i>, 45(1), pp. 39-60. https://doi.org/10.2478/cl-2021-0003</p>
<p>Cerbah, F. (2000). Exogeneous and Endogeneous Approaches to Semantic Categorisation of Unknown Technical Terms. <i>Proceedings of the 18th International Conference on Computational Linguistics (COLING 2000)</i>, pp. 145–151.</p>
<p>Chadwick S. (15 de Agosto de 2017). China shines the spotlight on football spending spree. <i>Policy Forum</i>. https://www.policyforum.net/china-shines-spotlight-football-spending-spree/</p>
<p>Chandler, B. (1989). <i>Longman Mini Concordancer</i>. Longman.</p>
<p>Chomsky, N. (1968). <i>Language and Mind</i>. Harcourt, Brace&World.</p>
<p>Chen, P. (1999). <i>Modern Chinese: History and sociolinguistics</i>. Cambridge University Press.</p>

Bibliografía

Chen, P. (2007). <i>Language and national identity in Asia</i> . Oxford University Press.
Chen W. (2020). Corpus-based Research on Translational Chinese en Hu K. y Kim K. (Ed.) <i>Corpus-based Translation and Interpreting Studies in Chinese Contexts</i> (pp. 3-30). Palgrave Macmillan.
Chesterman, A. (2004). Beyond the particular en Mauranen, A. y Kujamäki, P. (Ed.) <i>Translation Universals: Do they exist?</i> (pp. 33-49) John Benjamins.
Chesterman, A. (2001). Empirical research methods in Translation Studies. <i>Erikoiskielet ja käännösteoria</i> (VAKKI-symposiumi XX) 27, pp. 9-22.
Cheung, M. P. y Neather, R. (2017). <i>An Anthology of Chinese Discourse on Translation Vol. 2. From the Late Twelfth Century</i> . Abingdon.
Cheung, M. P. (2014). Rethinking activism: The power and dynamics of translation in China during the Late Qing Period (1840-1911). <i>Text and Context</i> (pp. 243-264). Routledge.
Cheung, M. P. (2006). <i>An Anthology of Chinese Discourse on Translation (Volume 1)</i> . Routledge.
Cheung, M. P. (2005). 'To translate' means 'to exchange'? A new interpretation of the earliest Chinese attempts to define translation ('fanyi'). <i>Target. International Journal of Translation Studies</i> , 17(1), pp. 27-48.
Chinese Football Association. (23 de enero de 2017). <i>2020 Action Plan</i> . http://images.sport.org.cn/File/2017/03/24/1514562403.pdf
Chinese Football Association. (23 de enero de 2017). <i>Work Plan for Conducting Chinese Football Reform and Development Pilot Program</i> . http://www.thecfa.cn/zuqiugaige/20170323/10541.html
Chinese Ministry of Education. (17 de febrero de 2017). Guiding Opinions of Ministry of Education on Further Developing National Youth Campus Football Reform Experimental Zones and Pilot Counties (Districts),

Bibliografía

<p>http://www.moe.gov.cn/srcsite/A17/moe_938/s3276/201703/t20170309_298729.html</p>
<p>Chinese Ministry of Education. (21 Febrero de 2017). National Youth Campus Football 2016 Work Summary and National Youth Campus Football 2017 Work Plan. http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_fbh/moe_2069/xwfbh_2017n/xwfb_170221/170221_sfcl/201702/t20170221_296821.html</p>
<p>Chinese Ministry of Education & State Administration of Foreign Experts Affairs. (28 de marzo de 2017). Organizing and Declaring the Supporting Projects on Employing and Inviting Foreign Football Teachers for Campuses and Schools. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A17/moe_938/s3276/201704/t20170420_302935.html</p>
<p>Chinese Ministry of Education. Opinions of the Ministry of Education and other 6 departments on accelerating the development of youth campus football. 27 de julio de 2017. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A17/moe_938/s3273/201508/t20150811_199309.html</p>
<p>Chinese State Council. (8 de marzo de 2015) <i>Chinese Football Reform and Development Program</i>. http://www.gov.cn/zhengce/content/2015-03/16/content_9537.htm</p>
<p>Christ, O. (1994). A modular and flexible architecture for an integrated corpus query System. <i>Proceedings of COMPLEX'94</i>, pp. 23–32. Budapest.</p>
<p>Chung, S. F., y Huang, C. R. (2010). Using collocations to establish the source domains of conceptual metaphors. <i>Journal of Chinese linguistics</i>. 38(2), pp. 183–223. http://www.jstor.org/stable/23754132</p>
<p>Cornelissen, S., y Solberg, E. (2007). Sport mobility and circuits of power: The dynamics of football migration in Africa and the 2010 World Cup. <i>Politikon</i>, 34(3), pp. 295-314.</p>

Bibliografía

<p>Corpas Pastor, G. (2012). Corpus, Tecnología y Traducción. En <i>Jornadas de Lingüística</i>, XII Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. https://wlv.openrepository.com/handle/2436/622548</p>
<p>Coseriu, E. (1966). Structure lexical et enseignement du vocabulaire. En <i>Actes du premier colloque international de linguistique appliquée</i>. Nancy, pp. 175-217.</p>
<p>Dai, G. (2016). <i>Hybridity in translated Chinese: A Corpus Analytical Framework</i>. Springer.</p>
<p>Daille, B. (1996). Study and implementation of combined techniques for automatic extraction of terminology. En <i>The balancing act: Combining symbolic and statistical approaches to language</i>, pp. 49-66. MIT Press.</p>
<p>David, S. (1993). <i>Les unités nominales polylexicales. Éléments de description et reconnaissance automatique</i> [Tesis doctoral, Université Denis Diderot].</p>
<p>Davies, M. (2005). The advantage of using relational databases for large corpora: speed, advanced queries and unlimited annotation. En <i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 10 (3): pp. 307–34.</p>
<p>Del Rey Quesada, S. (2015). Universales de la traducción e historia de la lengua: algunas reflexiones a propósito de las versiones castellanas de los Colloquia de Erasmo. <i>Iberoromania</i>, 81(1), pp. 83-102.</p>
<p>Ding, F. (1991). <i>Fo xue da ci dian</i> 《佛學大辭典》 [Gran Diccionario del estudio budista]. Shanghai shudian.</p>
<p>Dosev, V. (2008). Football lexis and phraseology in contemporary Bulgarian. En <i>Linguistics of Football</i>, pp. 63-70.</p>
<p>Doval, I. y Sánchez-Nieto, M.T. (2019). <i>Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New resources and applications</i>. John Benjamins Publishing Company.</p>
<p>Doval, I. (2017). <i>La construcción de un corpus paralelo bilingüe multifuncional</i>. <i>Moenia</i>. Revista lucense de lingüística y literatura, 27, pp. 125-141.</p>

Bibliografia

<p>Doval, I. (2016). Bilingual Parallel Corpora for Linguistic Research. CILC2016: 8th International Conference on Corpus Linguistics, pp. 88-96.</p>
<p>El Sayed, A. (2008). Egyptian colloquial Arabic and the British occupation. The case of football. En <i>Linguistics of Football</i>, pp. 81-88.</p>
<p>English, E. B. (1983). Charles H. McCloy: The research professor of physical education. <i>Journal of Physical Education, Recreation & Dance</i>, 54(4), pp. 16-18.</p>
<p>Estatutos de la FIFA. (2019). Fédération Internationale de Football Association.</p>
<p>Estatutos de la Asociación China de Fútbol. (2017). Asociación China de Fútbol.</p>
<p>Estatutos de la Real Federación Española de Fútbol. (2018). Real Federación Española de Fútbol.</p>
<p>Estopà, R. (2013). <i>Les aplicacions terminològiques. Llenguatges d'especialitat i terminologia</i>. Universitat Oberta de Catalunya.</p>
<p>Fan, H., y Lu, Z. (2013). The professionalisation and commercialisation of football in China (1993–2013). <i>The international journal of the history of sport</i>, 30(14), pp. 1637-1654.</p>
<p>Felber, H. (1984). <i>Terminology Manual</i>. Unesco.</p>
<p>Firth, J. R. (1956, 1968). Linguistic analysis and translation. Selected papers of JR Firth (1952-59) Ed. Palmer, 84-95. Longman</p>
<p>Firth, J.R. (1957). <i>Papers in linguistics 1934-1957</i>, Oxford University Press.</p>
<p>Francis, W. (2011). Language corpora B.C.. En <i>Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82 Stockholm, 4-8 August 1991</i> (pp. 17-32). Berlin, New York: De Gruyter Mouton. https://doi.org/10.1515/9783110867275.17</p>
<p>Foster, K., (2016). Is There a Global Sports Law?, <i>Entertainment and Sports Law Journal</i> 2(1), p.1. DOI: https://doi.org/10.16997/eslj.146</p>

Bibliografía

Foster K., (2016) Lex Sportiva and Lex Ludica: the Court Of Arbitration for Sport's Jurisprudence. <i>Entertainment and Sports Law Journal</i> 3(2). p.2. DOI: https://doi.org/10.16997/eslj.112
Foster, K. (2012). Lex sportiva and lex ludica: The Court of Arbitration for Sport's Jurisprudence. En <i>Lex Sportiva: What is Sports Law?</i> (pp. 123-148). TMC Asser Press.
Feng, Z. 冯志伟. (2011). <i>Xian dai shu yu xue yin lun</i> 《现代术语学引论》 [Introducción a la Terminología]. Beijing: Commercial Press.
Goldblatt, D. (2007). <i>The ball is round: a global history of football</i> . Penguin UK.
Gottlieb, H. (2005). Anglicism and translation. En <i>In and out of English: For better, for worse?</i> pp. 161-184. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
Guan, X. y Tao, Y. 管新潮、陶友兰. (2017). <i>Yu liao ku yu fan yi</i> 《语料库与翻译》 [El corpus y traducción]. Fudan University Press.
Haas, W. (1962). The Theory of Translation. <i>Philosophy</i> , 37(141), pp. 208-228. DOI: 10.1017/S0031819100061957
Heylen, K. y De Hertog, D. (2015). Automatic Term Extraction. En <i>Handbook of Terminology</i> , volume 1, pp. 203–221. John Benjamins.
Hernández Alonso, N. (2003). <i>El lenguaje de las crónicas deportivas</i> . Cátedra.
Hockey, S. 1988. <i>Micro-OCP (OCP Version 2)</i> . Oxford University Press.
Holmes, J. (2001). <i>An Introduction to Sociolinguistics</i> . Pearson Education.
House, J. y Rehbein, J. (2004). <i>Multilingual communication (Vol. 3)</i> . John Benjamins Publishing.
House, J. (2008). Beyond intervention: Universals in translation. <i>Trans-kom</i> 1 (1): pp. 6-19.
Huang, C. R., Hong, J. F., Ma, W. Y., & Šimon, P. (2015). From corpus to grammar: automatic extraction of grammatical relations from annotated corpus. <i>Linguistic</i>

Bibliografía

Corpus and Corpus Linguistics in the Chinese Context. <i>Journal of Chinese Linguistics Monograph Series</i> 25, pp. 192-221.
Huizinga, J. (1955). <i>Homo ludens: A Study of the Play-element in Culture</i> . Beacon Press.
Hurtado Albir, Amparo (2001/2011). <i>Traducción y traductología</i> . Cátedra.
Jakubíček, M., Kilgarriff, A., McCarthy, D. and Rychlý, P. (2010). Fast Syntactic Searching en Very Large Corpora for Many Languages. <i>PACLIC</i> , 24, (p741-747).
Jakubíček, M., Kilgarriff, A., Kovář, V., Rychlý, P., Suchomel, V. (2013). The Tenten Corpus Family. 7th International Corpus Linguistics Conference CL (pp. 125-127).
Jakubíček, M. <i>et al.</i> (2014). Finding terms in corpora for many languages with the Sketch Engine. <i>Proceedings of the Demonstrations at the 14th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics</i> , pp. 53-56.
Ji, M. y Oakes, M. (2019). <i>Advances in empirical translation studies: Developing translation resources and technologies</i> . Cambridge University Press.
Ji, M. (2016). A multidimensional analysis of the translational Chinese genre system. In <i>Corpus Methodologies Explained</i> (pp. 63-112). Routledge.
Jones, R. (2004). Football in the People's Republic of China. En <i>Football Goes East</i> . Routledge.
Kachru, B. (1994). Englishization and contact linguistics. <i>World Englishes</i> 13(2): 135-154.
Kageura, K. y Umino, B. (1996). Methods of Automatic Term Recognition, en <i>Terminology</i> , Vol. 3, No. 2, 259–290.
Kageura, K. (2015). Terminology and lexicography. En <i>Handbook of terminology</i> 1: 45-59.
Kageura, K. (2002). The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth (Vol. 5). John Benjamins Publishing.

Bibliografia

Kaye, G. 1990. A corpus-builder and real time concordance browser for an IBM PC. En <i>Theory and practice in Corpus Linguistics</i> .
Kilgarriff, A. <i>et al.</i> <i>The Sketch Engine</i> . Proceedings of the Eleventh International Congress of Euralex 2004, pp. 105–16. Université de Bretagne-Sud.
Kilgarriff, A. <i>et al.</i> (2004). <i>The Sketch Engine</i> . <i>Proc Eleventh EURALEX International Congress</i> . Lorient, France.
Kilgarriff, A. (2009). Simple maths for keywords. <i>Proceedings of the Corpus Linguistics Conference</i> . Liverpool, UK.
Kilgarriff, A. (2012). Getting to know your corpus. In International conference on text, speech and dialogue. Springer, Berlin, Heidelberg.
Kilgarriff, A. (2013). Terminology finding, parallel corpora and bilingual word sketches in the Sketch Engine. <i>Proceedings of ASLIB 35th Translating and the Computer Conference</i> , pp. 28-29.
Kilgarriff, A. <i>et al.</i> (2014). The Sketch Engine: ten years on. <i>Lexicography</i> , 1(1), 7-36.
Knowles, F. (1996). "Lexical cartography" in LSP texts. <i>BENJAMINS TRANSLATION LIBRARY</i> , 18, 125-142.
Koehn, P. (2005). Europarl: A parallel corpus for statistical machine translation. En <i>MT Summit</i> (Vol. 5, pp. 79-86).
Kovář, V., Baisa, V. y Jakubíček, M. (2016). Sketch Engine for bilingual lexicography. <i>International Journal of Lexicography</i> , 29(3), 339-352.
Kudła, D. (2018). <i>Anglicism Related to Football in Polish and Russian</i> . Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Uniwersytet Warszawski.
Lanfranchi, P. y Taylor, M. (2001). <i>Moving with the ball: The migration of professional football</i> . Berg.
L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse. (1907). <i>Code civil suisse</i> .

Bibliografía

Latourette, K. S. (1929). <i>A History of Christian missions in China</i> . The Macmillam Company.
Laviosa, S. (2002). <i>Corpus-based translation studies: theory, findings, applications</i> . Rodopi.
Laviosa, S. (1998). The English Comparable Corpus: A resource and a methodology. En <i>Unity in diversity? Current Trends in Translation Studies</i> , St. Jerome Publishing.
Lavric, et al. (Eds.). (2008). <i>The Linguistics of Football</i> . Narr Francke Attempto Verlag.
Leech, G. (1985). <i>Semántica</i> . Alianza.
Leech, G. (1991). The state of the art in corpus linguistics. <i>English corpus linguistics. Studies in honour of Jan Svartvik</i> . (p. 8-29). Longman.
Leech, G. (1992). Corpora and theories of linguistic performance. En <i>Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of the Nobel Symposium 82</i> , pp. 105-122. Monton de Gruyter.
Lewandowski, M. (2008). The Language of Soccer – a Sociolect or a register? En <i>Language, Communication, Information</i> . pp. 21–32.
Liao, Q. (2000). <i>Yuliaoku Yu Fanyi Yanjiu</i> [Corpora and Translation Studies]. Foreign Language Teaching and Research, 32(5), pp. 380–384.
Liu, F., y Yin, B. (2010). Study on Cultural Survey of Sports Competition Rules. <i>Journal of Sports and Science</i> , 4. 1.
Liu, Q. (2015). <i>Zhong guo shu yu xue gai lun</i> 《中国术语学概论》 [Introducción a la Terminología en China]. Commercial Press.
López Rodríguez, C. I. (2020). Marcos predicativos asociados al concepto signo y síntoma en textos sobre medicina en español. <i>Revista signos</i> , 53(103), 392-418.
López Rodríguez, M. A. (2001). <i>Fútbol: los sistemas tácticos. Interpretación y aplicación</i> . Wanceulen Editorial.

Bibliografía

<p>Lover, S. (1998). <i>Soccer Rules Explained</i>. The Lyons Press.</p>
<p>Lovett, G. y Townsend, D. (2016). China and football: World sport's newest superpower. <i>Nielsen Research</i>. https://strivesponsorship.com/2017/02/01/china-football-worlds-newest-superpower-research-report</p>
<p>Lüdeling, A. y Kytö, M. (2008). <i>Corpus Linguistics. Volume 1</i>. Walter de Gruyter.</p>
<p>Luza, A. (2019). Creación de corpus paralelo con LF Aligner, The Programming Historian en español 3 (2019), https://doi.org/10.46430/phes0044.</p>
<p>Lyons, J. (1981). <i>Language and Linguistics: An Introduction</i>. Cambridge University Press.</p>
<p>Mackerras, C. (2013). <i>China in transformation 1900-1949</i>. Routledge.</p>
<p>Manzenreiter, W., y Horne, J. (2004). <i>Football goes east: business, culture and the people's game in China, Japan and South Korea</i>. Psychology Press.</p>
<p>Martín Ríos, J. (2014). "El papel de la traducción en la reforma del pensamiento y la literatura de China durante las postrimerías de la dinastía Qing" en García-Noblejas Sánchez-Cendal, G. (ed.) <i>Estudios de traducción e interpretación chino-español</i>. Granada.</p>
<p>Martínez-Melis, N. (2007). Traduire la terminologie du bouddhisme à la lumière de la pratique du dharma. <i>Théologiques</i>, 15(2), 115-132.</p>
<p>Martínez-Melis, N. y Orozco, M. (2008). Traducir la terminología budista: del sánscrito y tibetano al castellano y catalán. <i>La traducción del futuro. Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. I: la traducción y su práctica</i>, 45-55.</p>
<p>McEnery, T. y Hardie, A. (2012). <i>Corpus linguistics: Method, theory and practice</i>. Cambridge University Press.</p>
<p>Mendiola, F. (01 de diciembre de 2019). Osasuna avergüenza a un Espanyol que pinta peor que nunca. <i>Sport</i>. https://www.sport.es/es/noticias/espanyol/osasuna-averguenza-espanyol-que-pinta-peor-que-nunca-7758500</p>

Bibliografía

Mesa-Lao, B. (2011). Explication in Translation Memory-mediated Environments. Methodological Conclusions from a Pilot Study. <i>Translation & Interpreting</i> , 3(1), 44-57.
Meyer, I. y Mackintosh, K. (2000). When terms move into our everyday lives: An overview of de-terminologization. <i>Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication</i> , 6(1), 111-138.
Molina, L; Hurtado Albir, A. (2001). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. <i>Meta</i> 47 (4), 398-512.
Molina, L. (2006). El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas (Vol. 13). Publicacions de la Universitat Jaume I.
Moze, S. y Krek, S.(2019). Leveraging large corpora for translation using the Sketch Engine. En <i>Advances in empirical translation studies: Developing translation resources and technologies</i> . Cambridge University Press.
Nakagawa, H. y Mori, T. (1998). "Nested collocation and compound noun for term recognition." En <i>Proceedings of the First Workshop on Computational Terminology</i> , pp. 64-70. Université de Montréal.
Nakagawa, H. y Mori, T. (2002). "A simple but powerful automatic term extraction method." In <i>Proceedings of the Second International Workshop on Computational Terminology</i> , pp. 1-7. Association for Computational Linguistics.
National Development and Reform Commission (NDRC). (4 de abril 2016). Chinese Football Mid-Long Term Development Plan (2016–2050). http://www.moe.gov.cn/jyb_xgk/moe_1777/moe_1779/201604/t20160411_237461.html
Nazar, R. y Cabré, M. (2011). Un experimento de extracción de terminología utilizando algoritmos estadísticos supervisados. <i>Debate Terminológico</i> . ISSN: 1813-1867, (07), pp. 36-55.

Bibliografía

<p>NetEase Sports, (2019). <i>Xijia wu lei zao dian xi ban ya ren lian diu si qiu shi re nao sa su na</i>. 《西甲-武磊造点 西班牙人连丢 4 球 2-4 十人奥萨苏纳》, https://sports.163.com/19/1202/00/EVBQFNB500058780.html</p>
<p>Nomdedeu Rull, A. (2005). <i>Terminología del fútbol y diccionarios elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público</i> [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Barcelona.</p>
<p>Nomoto, K. (1982). "Senmōgo ('terms')". In <i>Grand Dictionary of Japanese Linguistics</i>, edited by The Society for the Study of Japanese Language, 562. Tokyo</p>
<p>Nomura, M. y Ishii, M. (1989). <i>List of stems in Japanese technical terms</i>. Technical report, National Language Institute, Tokyo.</p>
<p>Norman, J. (1988). <i>Chinese</i>. Cambridge University Press.</p>
<p>Oldstone-Moore, J (2002). <i>Confucianism</i>. Oxford University Press.</p>
<p>Orozco Jutorán, M. (2012). <i>Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada</i>. Comares.</p>
<p>Orozco Jutorán, M. (2014). Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes. <i>Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria</i>, (16), 233-264.</p>
<p>Øverås, L. (1998). In search of the third code: An investigation of norms in literary translation. <i>Meta: Translators' Journal</i>, 43(4), pp. 557-570.</p>
<p>Padró, L. (2011). Analizadores multilingües en FreeLing. <i>Linguamática</i>, 3(2), pp. 13-20.</p>
<p>Pavic Pintaric, A. (2008). English and German loanwords in Croatian football language. <i>The Linguistics of Football</i>, pp. 43-52.</p>
<p>Pazienza, M. T., Pennacchiotti, M. y Zanzotto, F. M. (2005). Terminology Extraction: An Analysis of Linguistic and Statistical Approaches. En <i>Knowledge Mining</i> (pp. 255-279). Springer. https://doi.org/10.1007/3-540-32394-5_20</p>

Bibliografía

Pham, L. (06 de octubre de 2016). China is buying up European soccer—And some fans aren't happy. <i>Bloomberg</i> . https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-10-06/china-soccerspreesours-in-france-as-pla-linked-buyer-struggles .
Pym, A. (2005). Explaining explicitation. <i>New trends in translation studies</i> . In honour of Kinga Klaudy, pp. 29-34.
Ramírez Bellerín, L. (2004). <i>Manual de traducción chino/castellano</i> . Gedisa.
Reed, A. (1978). <i>CLOC User Manual</i> . University of Birmingham.
Rey, A. (1995). <i>Essays on Terminology</i> . John Benjamins.
Richards, J. C. y Schmidt, R. W. (2013). <i>Longman dictionary of language teaching and applied linguistics</i> . Routledge.
Rychlý, P. Manatee/Bonito-A Modular Corpus Manager. En <i>RASLAN</i> . 2007. p. 65-70.
Rychlý, P. (2008). A Lexicographer-Friendly Association Score. En <i>RASLAN</i> (pp. 6-9).
Sager <i>et al.</i> (1980). <i>English Special Languages</i> . Oscar Brandstetter.
Sandrelli, A. (2012). Interpreting football press conferences: The FOOTIE corpus. Kellett Bidoli, C.J. (Ed.), <i>Interpreting Across Genres: Multiple Research Perspectives</i> , E.U.T., Trieste (2012), pp. 78-101.
Schmidt, T. (2008). The Kicktionary: Combining corpus linguistics and lexical semantics for a multilingual football dictionary. En <i>The Linguistics of Football</i> , 38, 11.
Schoenhals, M. (1992). Doing Things with Words in Chinese Politics: Five Studies. Institute of East Asian Studies, University of California. <i>The China Quarterly</i> , 137, 250-251. doi:10.1017/S0305741000034342
Scott, M. (1996). <i>WordSmith Tools</i> . Oxford University Press.
Sepek, S. (2008). Is English injuring Polish? An analysis of the spread of English terminology in (and through) Polish football. Lavric <i>et al.</i> (eds) pp, 53-62.

Bibliografía

Siekmann R. (2017). <i>Lex Ludica: Soccer Rules Revisited: A Critical Analysis of the Laws of the Game of Association Football: Past and Present</i> . 2010 Uitgevers, 2017.
Sinclair, J. (1991). <i>Corpus, concordance, collocation</i> . Oxford University Press.
Sketch Engine. (2015) Statistic used in Sketch Engine. Consultado el 28 de enero 2020 de https://www.sketchengine.eu/documentation/statistics-used-in-sketch-engine/ .
Smith, S. (2015). <i>Corpus Linguistics in Chinese Contexts</i> . Springer.
Snell-Hornby, M. (2006). <i>The turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?</i> John Benjamins.
Soroa, A., Rigau, G., Porta, J., Atserias, J., Guinovart, X. G., y Saggion, H. (2017). Plataformas y sistemas de procesamiento lingüístico de alto rendimiento. Estudio preparado por la UPV-EHU para el Plan TL, España.
Spasić, Irena, Mark Greenwood, Alun Preece, Nick Francis y Glyn Elwyn. (2013). FlexiTerm: A Flexible Term Recognition Method. <i>Journal of Biomedical Semantics</i> 4(1).
Suits, B. (1973). The Elements of Sport. En <i>The philosophy of sport: A collection of original essays</i> , Thomas, Springfield.
Swales, J. (1990). <i>Genre analysis: English in academic and research settings</i> . Cambridge University Press.
Tam, K. (ed.) (2009). <i>Englishization in Asia: Language and cultural issues</i> . Open University of Hong Kong Press.
Taylor, M. (2006). Global players? Football, migration and globalization, c. 1930-2000. <i>Historical Social Research/Historische Sozialforschung</i> , 7-30.
Taylor, I. y Taylor, M.M. (2014). <i>Writing and literacy in Chinese, Korean and Japanese</i> . John Benjamins Publishing Company.
TERMCAT. (2010). <i>El diccionari terminològic</i> . Eumo Editorial.
Thurmair, G. (2003). Making Term Extraction Tools Usable. En <i>Proceedings of the Joint Conference of the 8th Workshop of the European Association for Machine Translation</i>

Bibliografía

<p><i>and the 4th Controlled Language Applications Workshop</i>. European Association for Machine Translation.</p>
<p>Tiedemann, J. (2011). <i>Bitext Alignment</i>. Morgan & Claypool.</p>
<p>Tognini-Bonelli, E. (2001), <i>Corpus Linguistics at Work</i>. John Benjamins.</p>
<p>Toury, G. (1995). <i>Descriptive translation studies and beyond</i>. John Benjamins Publishing Company.</p>
<p>Triviño, J. L. P. (2013). <i>The challenges of modern sport to ethics: from doping to cyborgs</i>. Lexington Books.</p>
<p>Tsai, H. W. y Martínez-Melis, N. (2008). Siete traducciones chinas del sutra del corazón. In <i>Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico [Recurso electrónico]: Valencia 2008</i> (pp. 621-632). Universidad de Granada.</p>
<p>Tworek, A. (2000). Język sportu – próba definiacji (analiza języka polskiego i niemieckiego). En <i>Język trzeciego tysiąclecia: zbiór referatów z konferencji</i>, Kraków, 2–4 marca 2000. Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej “Tertium”: pp. 331–340.</p>
<p>Ursua, N. (1993). <i>Cerebro y conocimiento: un enfoque evolucionista</i>. Ed. Anthropos & Euskal Herriko Unibertstatea, Barcelona.</p>
<p>Varga, D. et al. (2007). Parallel corpora for medium density languages. En <i>Recent Advances in Natural Language Processing IV</i>. John Benjamins, pp. 590-6.</p>
<p>Vargas Sierra, C. (2012). Caracterización contrastiva (inglés-español) de la combinatoria léxica especializada: estudio basado en un corpus especializado. <i>Langues spécialisées, figement et traduction</i>, 179-200.</p>
<p>Venuti, L. (2000). <i>The Translation studies reader</i>. Routledge.</p>
<p>Venuti, L. (1995). <i>The Translator’s Invisibility. A History of Translation</i>. Routledge.</p>
<p>Vilar Bohigues, L. (2011). <i>Proceso de etiquetado de un corpus digital</i>. Universidad Politécnica de Valencia.</p>

Bibliografía

<p>Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1995). <i>Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation</i> (Vol. 11). John Benjamins Publishing.</p>
<p>Vivaldi, J., y Rodríguez, H. (2007). Evaluation of terms and term extraction systems: A practical approach. <i>Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication</i>, 13(2), 225-248.</p>
<p>WAN Fa-da, LI Wei-guo. (2009). "Preachers and ways to western sports cultural communication between the late Qing dynasty and the early Republic of China" en <i>Journal of Physical Educations</i>. Vol.16 No. 6 Jun. 2009.</p>
<p>Wang (2014). <i>Ji he yuan ben de shu yu fan yi ji qi dui han yu de ying xiang</i>. 《几何原本》的术语翻译及其对汉语词汇的影响. <i>Journal of Liaoning University of Technology (Social Science Edition)</i>, vol.16, No.3.</p>
<p>Wang J. (2010). <i>Ti yu fa xue</i>. 《体育法学》. [Derecho deportivo] Beijing Normal University.</p>
<p>Wang H., Wei H. y Lu Y. (2017). Zhongguo zuqiu gaige liu da guanjianci jiedu [Six key words interpretation of Chinese football reform]. Xinhua News Agency, 15 June. http://sports.chinaso.com/jjtyw/detail/20170615/1000200032778221497529108394301842_1.html</p>
<p>Wang, L. (1984). <i>Wang li Wenji Diyijuan: Zhongguo Yufa Lilun</i> [The complete works of Wang Li], Volume 1, Chinese grammar theory). Shandong Education Press.</p>
<p>Wang, L. (01 de enero de 2017). Chinese soccer league: Curbs on foreign players aimed at promoting home talent. <i>CGTN</i>. http://news.cgtn.com/news/3d516a4e3467544d/share_p.html.</p>
<p>Wen, H. (2019). Introducción al concepto de "colocación" en la enseñanza del español como lengua extranjera en China.: Un acercamiento a "Español moderno" (tomos 1, 2, 3). <i>MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera</i>, (28), 9.</p>

Bibliografía

<p>Xiao, R. y Wei, N. (2014). Translation and contrastive linguistic studies at the interface of English and Chinese: Significance and implications. <i>Corpus Linguistics and Linguistic Theory</i> 10 (1): 1-10.</p>
<p>Xiao, R. (2010). How different is translated Chinese from native Chinese?: A corpus-based study of translation universals. <i>International Journal of Corpus Linguistics</i>, 15(1), 5-35.</p>
<p>Xinhua News Agency (25 de mayo de 2017). China to curb record spending on foreign players, support local talent. <i>Xinhua News Agency</i>. http://news.xinhuanet.com/english/2017-05/25/c_136314319.htm.</p>
<p>Yoshio, T. y Horne, J. (2004). Japanese football players and the sport talent migration business. En <i>Football Goes East</i>. Routledge.</p>
<p>Youdale, R. (2019). <i>Using Computers in the Translation of Literary Style: Challenges and Opportunities</i>. Routledge.</p>
<p>Yu, L., Newman, J., Xue, H., y Pu, H. (2019). The transition game: Toward a cultural economy of football in post-socialist China. <i>International review for the sociology of sport</i>. https://doi.org/10.1177/1012690217740114</p>
<p>Zaretskaya, A., Pastor, G. C., y Seghiri, M. (2016). Corpora in computer-assisted translation: a users' view. En <i>Corpus-based approaches to translation and interpreting: from theory to applications</i> (pp. 253-276). Peter Lang Publishing Group.</p>
<p>Zhang, T., y Aguilar-Amat, A. (2017). La traducción español/chino de términos futbolísticos en los medios de comunicación escrita= Translating Football Terms between Spanish and Chinese in Written Press. <i>Communication Papers</i> 6 (11), 27-49.</p>
<p>Zhang, R. (2015). <i>Shuyuxue yu shuyu xinxi chuli 《术语学与术语信息处理》</i> [La Terminología y el procedimiento de información terminológica]. China Social Sciences Press.</p>

Bibliografía

Zhao Z (2017) . *2017 WFF shijie zuqiu luntan jinri zai Changsha kaimu* [The 2017 World Football Forum to kick off today in Changsha].

<http://sports.huanqiu.com/gdsports/2017-05/10691851.html>

Zhou, Y. (1997). *Wen hua chang xiang qu*. 《文化畅想曲》 [Imaginación de la cultura] . China Youth Press.

Anexos

Anexo 1. Candidatos a términos propuestos por *Sketch Engine* a partir del texto de muestra en español y la estadística correspondiente

En este apartado presentamos los candidatos a términos propuestos por *Sketch Engine* antes del vaciado manual. Hemos anotado los candidatos según diferentes etiquetas: Ruido, Unidades ambiguas, UTF2, UTF3 y UTF4. Asimismo, se puede observar la frecuencia en el corpus de cuestión, el corpus de referencia, la frecuencia relativa y la puntuación calculada por *Sketch Engine*. Como se ha recalado en las conclusiones, no todas las propuestas de *Sketch Engine* son satisfactorias.

No	Candidatos a término	Etiqueta	Frequency (focus)	Frequency (reference)	Relative frequency (focus)	Relative frequency (reference)	Score
001	área de penalti	UTF2	37	443	2295,2854	0,02182	2247,26
002	tiro libre indirecto	UTF3	37	655	2295,2854	0,03226	2224,532
003	terreno de juego	UTF2	117	62527	7258,06445	3,07914	1779,557
004	equipo arbitral	UTF2	25	807	1550,86853	0,03974	1492,553
005	tiro libre directo	UTF3	22	869	1364,76428	0,04279	1309,716
006	miembro del equipo arbitral	AGUO	21	47	1302,72949	0,00231	1300,719
007	línea de meta	UTF2	37	17805	2295,2854	0,87681	1223,507
008	tiro libre	AGUO	84	71327	5210,91797	3,5125	1154,997
009	árbitro asistente	AGUO	18	2202	1116,62537	0,10844	1008,289
010	punto de penalti	UTF2	19	3821	1178,66003	0,18817	992,842
011	saque de meta	UTF2	14	589	868,48633	0,02901	844,978
012	línea de banda	UTF2	13	1741	806,4516	0,08574	743,691
013	saque de banda	UTF2	14	3470	868,48633	0,17088	742,592
014	reglamento de la competición	UTF2	12	288	744,41687	0,01418	734,993
015	reanudación del juego	UTF2	12	318	744,41687	0,01566	733,924
016	equipo defensor	UTF2	12	1042	744,41687	0,05131	709,034
017	miembro del cuerpo técnico	AGUO	12	1529	744,41687	0,0753	693,22
018	saque inicial	UTF2	11	699	682,38214	0,03442	660,641
019	saque de esquina	UTF2	16	11118	992,55585	0,54751	642,037
020	equipo adversario	UTF2	10	758	620,34741	0,03733	598,989
021	fuerza excesiva	AGUO	10	1738	620,34741	0,08559	572,36
022	área de meta	UTF2	9	355	558,31268	0,01748	549,703
023	infracción sancionable	AGUO	9	395	558,31268	0,01945	548,641
024	conducta antideportiva	UTF2	9	1136	558,31268	0,05594	529,681
025	regla de juego	AGUO	21	30273	1302,72949	1,49079	523,419
026	ejecutor del penalti	UTF2	8	7	496,27792	0,00034	497,107
027	permiso del árbitro	AGUO	8	102	496,27792	0,00502	494,793
028	federación nacional de fútbol	UTF3	8	363	496,27792	0,01788	488,545
029	miembro del cuerpo	R	12	14770	744,41687	0,72735	431,538
030	conducta incorrecta	UTF2	7	678	434,24316	0,03339	421,181
031	área técnica	UTF2	11	12862	682,38214	0,63339	418,383
032	jugador del equipo	R	10	12008	620,34741	0,59133	390,457

Anexos

033	ejecutor del saque	AGUO	6	29	372,20844	0,00143	372,676
034	banderín de esquina	UTF2	6	45	372,20844	0,00222	372,383
035	árbitro asistente adicional	UTF3	6	67	372,20844	0,0033	371,981
036	juego brusco grave	UTF3	6	232	372,20844	0,01142	368,993
037	lista del equipo	UTF2	6	376	372,20844	0,01852	366,424
038	poste de la portería	UTF2	6	460	372,20844	0,02265	364,942
039	equipo atacante	UTF2	6	867	372,20844	0,0427	357,927
040	infracción de las reglas	UTF2	6	894	372,20844	0,04403	357,471
041	tiempo suplementario	UTF2	7	4550	434,24316	0,22406	355,572
042	juego brusco	R	6	1965	372,20844	0,09677	340,281
043	línea de demarcación	UTF2	6	2524	372,20844	0,12429	331,949
044	conducta violenta	UTF2	7	6566	434,24316	0,32334	328,897
045	señal del árbitro	AGUO	5	50	310,17371	0,00246	310,409
046	infracción merecedora	R	5	52	310,17371	0,00256	310,379
047	infracción de esta regla	AGUO	5	71	310,17371	0,0035	310,09
048	jugador del equipo defensor	UTF3	5	86	310,17371	0,00424	309,861
049	autorización del árbitro	UTF2	5	91	310,17371	0,00448	309,785
050	oportunidad manifiesta de gol	UTF3	5	114	310,17371	0,00561	309,437
051	oportunidad manifiesta	R	5	164	310,17371	0,00808	308,681
052	comienzo del partido	UTF2	6	4246	372,20844	0,20909	308,668
053	jugador elegible	AGUO	5	230	310,17371	0,01133	307,689
054	organizador de la competición	UTF2	5	248	310,17371	0,01221	307,419
055	miembro del equipo	R	21	71200	1302,72949	3,50624	289,316
056	medida disciplinaria	UTF2	7	10281	434,24316	0,50629	288,951
057	agente externo	UTF2	8	15709	496,27792	0,77359	280,379
058	línea media	UTF2	7	12142	434,24316	0,59793	272,379
059	árbitro asistente de reserva	UTF3	4	12	248,13896	0,00059	248,992

Anexos

060	portería del adversario	UTF2	4	17	248,13896	0,00084	248,931
061	pausa del medio tiempo	UTF3	4	21	248,13896	0,00103	248,882
062	cuadrante de esquina	UTF2	4	24	248,13896	0,00118	248,845
063	asistente de reserva	R	4	32	248,13896	0,00158	248,747
064	jugador del equipo atacante	UTF3	4	101	248,13896	0,00497	247,906
065	procedimiento de sustitución	UTF2	4	335	248,13896	0,0165	245,096
066	saque de inicial	UTF2	3	0	186,10422	0	187,104
067	federación nacional	R	8	33681	496,27792	1,65862	187,044
068	auspicio de la fifa	AGUO	3	10	186,10422	0,00049	187,012
069	sustitución ilimitada	UTF2	3	18	186,10422	0,00089	186,939
070	parada del juego	AGUO	3	24	186,10422	0,00118	186,883
071	distancia de juego	UTF2	3	42	186,10422	0,00207	186,718
072	calidad de la fifa	R	3	57	186,10422	0,00281	186,58
073	manual de prueba	AGUO	3	143	186,10422	0,00704	185,796
074	número de sustitución	UTF2	3	148	186,10422	0,00729	185,75
075	guardameta del equipo	R	3	247	186,10422	0,01216	184,856
076	lanzamiento de una moneda	UTF2	3	299	186,10422	0,01472	184,389
077	equipamiento obligatorio	AGUO	3	307	186,10422	0,01512	184,318
078	red de la portería	UTF2	3	431	186,10422	0,02122	183,216
079	cuerpo técnico	UTF2	14	76472	868,48633	3,76586	182,441
080	superficie artificial	UTF2	3	532	186,10422	0,0262	182,328
081	manera imprudente	AGUO	3	908	186,10422	0,04471	179,096
082	mitad del terreno	AGUO	3	914	186,10422	0,04501	179,045
083	peligro la integridad física	R	3	950	186,10422	0,04678	178,742
084	longitud de la línea	AGUO	3	974	186,10422	0,04796	178,541
085	ejecución correcta	AGUO	3	1031	186,10422	0,05077	178,064
086	competición oficial	UTF2	4	9726	248,13896	0,47896	168,456
087	peligro la integridad	R	3	2741	186,10422	0,13498	164,852
088	portería contraria	AGUO	3	3169	186,10422	0,15606	161,847

Anexos

089	color principal	AGUO	3	3190	186,10422	0,15709	161,702
090	publicidad comercial	UTF2	3	3478	186,10422	0,17127	159,744
091	favor del equipo	R	3	3982	186,10422	0,19609	156,429
092	tiempo adicional	UTF2	3	4337	186,10422	0,21358	154,176
093	parte del juego	AGUO	4	12559	248,13896	0,61847	153,935
094	programa de calidad	AGUO	3	5130	186,10422	0,25263	149,37
095	inicio del partido	UTF2	3	6433	186,10422	0,31679	142,091
096	parte interior	AGUO	4	15475	248,13896	0,76207	141,39
097	número de jugador	AGUO	3	8739	186,10422	0,43035	130,81
098	contacto físico	UTF2	4	20034	248,13896	0,98657	125,411
099	portería del ejecutor	AGUO	2	0	124,06948	0	125,069
100	penalti del infractor	R	2	0	124,06948	0	125,069
101	tipo de reanudación	R	2	1	124,06948	0,00005	125,063
102	infracción merecedora de expulsión	UTF3	2	1	124,06948	0,00005	125,063
103	señal del árbitro asistente	UTF3	2	1	124,06948	0,00005	125,063
104	camino de un adversario	AGUO	2	2	124,06948	0,0001	125,057
105	imagen de carácter político	UTF3	2	2	124,06948	0,0001	125,057
106	m del cuadrante	R	2	3	124,06948	0,00015	125,051
107	mano sancionable	R	2	3	124,06948	0,00015	125,051
108	guardameta del equipo defensor	UTF3	2	3	124,06948	0,00015	125,051
109	finta antirreglamentaria	UTF2	2	4	124,06948	0,0002	125,045
110	infracción merecedora de amonestación	UTF3	2	4	124,06948	0,0002	125,045
111	international match standard	UTF3	2	4	124,06948	0,0002	125,045
112	m de la parte interior	R	2	5	124,06948	0,00025	125,039
113	match standard	R	2	5	124,06948	0,00025	125,039
114	balón de reserva	UTF2	2	6	124,06948	0,0003	125,033
115	sistema de DAG	UTF2	2	9	124,06948	0,00044	125,014
116	m del balón	R	2	10	124,06948	0,00049	125,008

Anexos

117	integridad física del adversario	AGUO	2	12	124,06948	0,00059	124,996
118	balón adicional	UTF2	2	14	124,06948	0,00069	124,983
119	balón un jugador	R	2	15	124,06948	0,00074	124,977
120	área de esquina	UTF2	2	17	124,06948	0,00084	124,965
121	favor del equipo defensor	AGUO	2	20	124,06948	0,00098	124,946
122	avance de un adversario	UTF2	2	20	124,06948	0,00098	124,946
123	ejecución de un penalti	UTF2	2	22	124,06948	0,00108	124,934
124	área de meta paralela	R	2	23	124,06948	0,00113	124,928
125	objeto de una infracción	AGUO	2	31	124,06948	0,00153	124,879
126	meta paralela	R	2	36	124,06948	0,00177	124,848
127	demarcación del terreno	R	2	47	124,06948	0,00231	124,781
128	detección automática de gol	UTF3	2	49	124,06948	0,00241	124,768
129	international match	R	2	52	124,06948	0,00256	124,75
130	m de la parte	R	2	52	124,06948	0,00256	124,75
131	alrededor del terreno	R	2	53	124,06948	0,00261	124,744
132	autoridad del árbitro	AGUO	2	55	124,06948	0,00271	124,732
133	fifa quality	UTF2	2	68	124,06948	0,00335	124,652
134	equipamiento del jugador	UTF2	2	73	124,06948	0,00359	124,621
135	salida del terreno	AGUO	2	87	124,06948	0,00428	124,536
136	asistente adicional	R	2	88	124,06948	0,00433	124,53
137	juego de un jugador	R	2	171	124,06948	0,00842	124,025
138	m de la línea	R	2	217	124,06948	0,01069	123,747
139	jugador del mismo equipo	UTF3	2	267	124,06948	0,01315	123,446
140	periodo de juego	UTF2	2	314	124,06948	0,01546	123,165
141	distancia reglamentaria	UTF2	2	342	124,06948	0,01684	122,998
142	parte de su cabeza	AGUO	2	388	124,06948	0,01911	122,725
143	final de cada periodo	AGUO	2	408	124,06948	0,02009	122,606
144	imagen de carácter	R	2	408	124,06948	0,02009	122,606

Anexos

145	distancia de la línea	R	2	520	124,06948	0,02561	121,947
146	línea del área	R	2	585	124,06948	0,02881	121,567
147	disputa del balón	UTF2	2	599	124,06948	0,0295	121,486
148	cuerpo técnico del equipo	R	2	667	124,06948	0,03285	121,092
149	situación ventajosa	UTF2	2	904	124,06948	0,04452	119,739
150	línea perpendicular	AGUO	2	1056	124,06948	0,052	118,887
151	interferencia externa	UTF2	2	1144	124,06948	0,05634	118,399
152	compañero de equipo	UTF2	6	43908	372,20844	2,16225	118,02
153	partido de competición	R	2	1228	124,06948	0,06047	117,937
154	decisión del árbitro	AGUO	2	1367	124,06948	0,06732	117,181
155	inspección previa	AGUO	2	1527	124,06948	0,0752	116,322
156	sanción disciplinaria	UTF2	3	12442	186,10422	0,61271	116,019
157	m de distancia	R	2	1778	124,06948	0,08756	115
158	juego peligroso	UTF2	2	2575	124,06948	0,12681	110,995
159	número de gol	AGUO	2	2677	124,06948	0,13183	110,502
160	caso de infracción	R	2	2957	124,06948	0,14562	109,172
161	detección automática	R	2	3928	124,06948	0,19343	104,798
162	posesión del balón	AGUO	2	6302	124,06948	0,31034	95,448
163	línea paralela	AGUO	2	6460	124,06948	0,31812	94,885
164	punto medio	AGUO	3	21160	186,10422	1,04202	91,627
165	partido internacional	R	2	8383	124,06948	0,41282	88,525
166	sistema de seguimiento	R	2	8393	124,06948	0,41331	88,494
167	tarjeta amarilla	UTF2	3	22679	186,10422	1,11683	88,389
168	distancia mínima	AGUO	2	10873	124,06948	0,53544	81,455
169	tarjeta roja	UTF2	2	12696	124,06948	0,62521	76,956
170	equipo ganador	UTF2	2	13996	124,06948	0,68923	74,039
171	carácter político	R	2	16005	124,06948	0,78817	69,943
172	pantalón corto	UTF2	2	18548	124,06948	0,9134	65,365
173	cinta adhesiva	UTF2	2	19203	124,06948	0,94565	64,282
174	número máximo	AGUO	2	19610	124,06948	0,96569	63,626
175	cronometraje del primer periodo	AGUO	1	0	62,03474	0	63,035

Anexos

176	dicha amonestación	AGUO	1	0	62,03474	0	63,035
177	ejecutor incorrecto	AGUO	1	0	62,03474	0	63,035
178	especificación de la DAG	AGUO	1	0	62,03474	0	63,035
179	portería del lanzador	AGUO	1	0	62,03474	0	63,035
180	responsabilidad del equipo arbitral	AGUO	1	0	62,03474	0	63,035
181	situación ventajosa de manera inmediata	AGUO	1	0	62,03474	0	63,035
182	sustituto de un guardameta	AGUO	1	0	62,03474	0	63,035
183	terreno de juego adversario	AGUO	1	0	62,03474	0	63,035
184	adelantamiento de un atacante	R	1	0	62,03474	0	63,035
185	adelantamiento de un defensor	R	1	0	62,03474	0	63,035
186	árbitro del nombre	R	1	0	62,03474	0	63,035
187	aspecto profesional del equipamiento	R	1	0	62,03474	0	63,035
188	caso de interferencia indebida	R	1	0	62,03474	0	63,035
189	caso de la infracción sancionable	R	1	0	62,03474	0	63,035
190	ejecutor el guardameta	R	1	0	62,03474	0	63,035
191	ejemplo celebración de gol	R	1	0	62,03474	0	63,035
192	ejemplo juego brusco	R	1	0	62,03474	0	63,035
193	ejemplo juego brusco grave	R	1	0	62,03474	0	63,035
194	ejemplo protector de cabeza	R	1	0	62,03474	0	63,035
195	ejemplo una finta	R	1	0	62,03474	0	63,035
196	ejemplo una finta antirreglamentaria	R	1	0	62,03474	0	63,035
197	esquina el ejecutor	R	1	0	62,03474	0	63,035
198	excepción del árbitro asistente	R	1	0	62,03474	0	63,035
199	función el cuarto árbitro	R	1	0	62,03474	0	63,035

Anexos

200	juego la reproducción real	R	1	0	62,03474	0	63,035
201	manera temeraria una infracción	R	1	0	62,03474	0	63,035
202	manera temeraria una infracción sancionable	R	1	0	62,03474	0	63,035
203	marca de calidad previa	R	1	0	62,03474	0	63,035
204	patada un adversario	R	1	0	62,03474	0	63,035
205	poste del banderín	R	1	0	62,03474	0	63,035
206	saque de inicial toque	R	1	0	62,03474	0	63,035
207	solamente el jugador elegible	R	1	0	62,03474	0	63,035
208	tarea del árbitro asistente	R	1	0	62,03474	0	63,035
209	tipo de indicación específica	R	1	0	62,03474	0	63,035
210	bandera de el banderín	UTF2	1	0	62,03474	0	63,035
211	infracción del guardameta	UTF2	1	0	62,03474	0	63,035
212	principio de la dag	UTF2	1	0	62,03474	0	63,035
213	procedimiento de saque inicial	UTF3	1	0	62,03474	0	63,035
214	saque de un tiro libre	UTF3	1	0	62,03474	0	63,035
215	cantidad mínima de tiempo adicional	UTF4	1	0	62,03474	0	63,035
216	señal del árbitro asistente adicional	UTF4	1	0	62,03474	0	63,035
217	equipamiento del árbitro	AGUO	1	1	62,03474	0,00005	63,032
218	equipo del ejecutor	AGUO	1	1	62,03474	0,00005	63,032
219	final del último minuto	AGUO	1	1	62,03474	0,00005	63,032
220	parte de cada pie	AGUO	1	1	62,03474	0,00005	63,032
221	secuencia posterior de tiro	AGUO	1	1	62,03474	0,00005	63,032
222	señal de tiro libre	AGUO	1	1	62,03474	0,00005	63,032
223	uso de la sustitución ilimitada	AGUO	1	1	62,03474	0,00005	63,032
224	banda el ejecutor	R	1	1	62,03474	0,00005	63,032

Anexos

225	caso de infracción sancionable	R	1	1	62,03474	0,00005	63,032
226	ejemplo una infracción temeraria	R	1	1	62,03474	0,00005	63,032
227	excepción del sustituto	R	1	1	62,03474	0,00005	63,032
228	situación ventajosa de manera	R	1	1	62,03474	0,00005	63,032
229	resultado del penalti	UTF2	1	1	62,03474	0,00005	63,032
230	labor del árbitro asistente	UTF3	1	1	62,03474	0,00005	63,032
231	señal de tiro libre indirecto	UTF4	1	1	62,03474	0,00005	63,032
232	competición de la federación nacional	AGUO	1	2	62,03474	0,0001	63,029
233	extremo de la línea media	AGUO	1	2	62,03474	0,0001	63,029
234	número mayor de sustituto	AGUO	1	2	62,03474	0,0001	63,029
235	orden de los tiradores	AGUO	1	2	62,03474	0,0001	63,029
236	situación de juego brusco grave	AGUO	1	2	62,03474	0,0001	63,029
237	adversario forma	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029
238	adversario forma parte	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029
239	consideración la mano	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029
240	fifa de césped artificial	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029
241	indicación de otro miembro	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029
242	partido otro miembro	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029
243	penalti del adversario	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029
244	portería de acuerdo	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029
245	selección de federación nacional	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029
246	solamente el jugador	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029
247	sustitución de un balón	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029
248	tiro libre el ejecutor	R	1	2	62,03474	0,0001	63,029

Anexos

249	color de la superficie artificial	UTF3	1	2	62,03474	0,0001	63,029
250	conducta incorrecta grave	UTF3	1	2	62,03474	0,0001	63,029
251	sustitución de un balón defectuoso	UTF3	1	2	62,03474	0,0001	63,029
252	adversario del último jugador	AGUO	1	3	62,03474	0,00015	63,025
253	aprobación de la federación nacional	AGUO	1	3	62,03474	0,00015	63,025
254	interferencia de los espectadores	AGUO	1	3	62,03474	0,00015	63,025
255	procedimiento de saque	AGUO	1	3	62,03474	0,00015	63,025
256	regla de juego correspondiente	AGUO	1	3	62,03474	0,00015	63,025
257	balón de un adversario	R	1	3	62,03474	0,00015	63,025
258	excepción del árbitro	R	1	3	62,03474	0,00015	63,025
259	gol de manera inmediata	R	1	3	62,03474	0,00015	63,025
260	saque de un tiro	R	1	3	62,03474	0,00015	63,025
261	seguimiento electrónico del rendimiento	R	1	3	62,03474	0,00015	63,025
262	situación de juego brusco	R	1	3	62,03474	0,00015	63,025
263	labor del cuarto árbitro	UTF3	1	3	62,03474	0,00015	63,025
264	malla térmica corta	UTF3	1	3	62,03474	0,00015	63,025
265	camino del adversario	AGUO	1	4	62,03474	0,0002	63,022
266	capacidad de un adversario	AGUO	1	4	62,03474	0,0002	63,022
267	movimiento de un adversario	AGUO	1	4	62,03474	0,0002	63,022
268	caso de tiro libre	R	1	4	62,03474	0,0002	63,022
269	fifa de césped	R	1	4	62,03474	0,0002	63,022
270	meta del adversario	R	1	4	62,03474	0,0002	63,022
271	señal de tiro	R	1	4	62,03474	0,0002	63,022
272	campo visual del adversario	UTF3	1	4	62,03474	0,0002	63,022

Anexos

273	bote el balón	R	1	5	62,03474	0,00025	63,019
274	tiro libre un adversario	R	1	5	62,03474	0,00025	63,019
275	exterior de cada área	AGUO	1	6	62,03474	0,0003	63,016
276	portería contraria del jugador	AGUO	1	6	62,03474	0,0003	63,016
277	partido internacional de competición	R	1	6	62,03474	0,0003	63,016
278	señal arbitral	UTF2	1	6	62,03474	0,0003	63,016
279	instituto independiente de análisis	UTF3	1	6	62,03474	0,0003	63,016
280	elaboración de cualquier informe	AGUO	1	7	62,03474	0,00034	63,013
281	fuerza empleada	AGUO	1	7	62,03474	0,00034	63,013
282	límite del área técnica	AGUO	1	7	62,03474	0,00034	63,013
283	tipo de conducta incorrecta	R	1	7	62,03474	0,00034	63,013
284	repercusión táctica	UTF2	1	7	62,03474	0,00034	63,013
285	borde inferior del travesaño	UTF3	1	7	62,03474	0,00034	63,013
286	ocupante del área técnica	UTF3	1	7	62,03474	0,00034	63,013
287	ejemplo una infracción	R	1	8	62,03474	0,00039	63,01
288	internacional matchball	R	1	8	62,03474	0,00039	63,01
289	matchball standard	R	1	8	62,03474	0,00039	63,01
290	estructura de la portería	UTF2	1	8	62,03474	0,00039	63,01
291	infracción temeraria	UTF2	1	8	62,03474	0,00039	63,01
292	internacional matchball standard	UTF3	1	8	62,03474	0,00039	63,01
293	favor del equipo atacante	AGUO	1	9	62,03474	0,00044	63,007
294	interior del círculo central	AGUO	1	9	62,03474	0,00044	63,007
295	clase de publicidad comercial	R	1	9	62,03474	0,00044	63,007
296	ejemplo protector	R	1	9	62,03474	0,00044	63,007

Anexos

297	manera definitiva el partido	R	1	9	62,03474	0,00044	63,007
298	repente el balón	R	1	9	62,03474	0,00044	63,007
299	área de los espectadores	UTF2	1	9	62,03474	0,00044	63,007
300	balón defectuoso	UTF2	1	9	62,03474	0,00044	63,007
301	emblema de la competición	UTF2	1	9	62,03474	0,00044	63,007
302	idoneidad del equipamiento	UTF2	1	9	62,03474	0,00044	63,007
303	publicidad vertical	UTF2	1	9	62,03474	0,00044	63,007
304	pausa de medio tiempo	UTF3	1	9	62,03474	0,00044	63,007
305	pérdida de tiempo excesiva	UTF3	1	9	62,03474	0,00044	63,007
306	infracción de una manera	R	1	10	62,03474	0,00049	63,004
307	juego la reproducción	R	1	10	62,03474	0,00049	63,004
308	gol de un adversario	R	1	11	62,03474	0,00054	63,001
309	gol del equipo adversario	R	1	11	62,03474	0,00054	63,001
310	duración del segundo periodo	UTF3	1	11	62,03474	0,00054	63,001
311	partido de una competición oficial	UTF3	1	11	62,03474	0,00054	63,001
312	conducta de su equipo	AGUO	1	12	62,03474	0,00059	62,998
313	caso de cualquier infracción	R	1	12	62,03474	0,00059	62,998
314	mano intencionada un gol	R	1	12	62,03474	0,00059	62,998
315	selección de federación	R	1	12	62,03474	0,00059	62,998
316	excepción del logotipo	R	1	13	62,03474	0,00064	62,994
317	posición de conformidad	R	1	13	62,03474	0,00064	62,994
318	error de cronometraje	AGUO	1	14	62,03474	0,00069	62,991
319	tipo de tiro libre	AGUO	1	14	62,03474	0,00069	62,991
320	margen de un segundo	AGUO	1	15	62,03474	0,00074	62,988

Anexos

321	ejemplo un mecanismo	R	1	15	62,03474	0,00074	62,988
322	orden su equipamiento	R	1	15	62,03474	0,00074	62,988
323	ejemplo celebración	R	1	16	62,03474	0,00079	62,985
324	marcación del terreno	UTF2	1	16	62,03474	0,00079	62,985
325	poste de portería	UTF2	1	16	62,03474	0,00079	62,985
326	persona del área técnica	UTF3	1	16	62,03474	0,00079	62,985
327	sistema de seguimiento electrónico	AGUO	1	17	62,03474	0,00084	62,982
328	control del rendimiento físico	R	1	17	62,03474	0,00084	62,982
329	distancia del borde inferior	R	1	17	62,03474	0,00084	62,982
330	minuto de cada periodo	R	1	17	62,03474	0,00084	62,982
331	retirada de jugador	R	1	17	62,03474	0,00084	62,982
332	ser de color negro	R	1	17	62,03474	0,00084	62,982
333	nota de los incidentes	UTF2	1	17	62,03474	0,00084	62,982
334	brazo del jugador	AGUO	1	18	62,03474	0,00089	62,979
335	entrada del médico	AGUO	1	18	62,03474	0,00089	62,979
336	control de un miembro	R	1	18	62,03474	0,00089	62,979
337	gol el árbitro	R	1	19	62,03474	0,00094	62,976
338	objeto otra vez	R	1	20	62,03474	0,00098	62,973
339	parte de un adversario	R	1	20	62,03474	0,00098	62,973
340	ejecución del penalti	UTF2	1	20	62,03474	0,00098	62,973
341	resultado de una infracción	AGUO	1	21	62,03474	0,00103	62,97
342	uso de una fuerza excesiva	AGUO	1	22	62,03474	0,00108	62,967
343	producto de una infracción	AGUO	1	23	62,03474	0,00113	62,963
344	cambio de guardameta	UTF2	1	23	62,03474	0,00113	62,963
345	nombre de el sustituto	UTF2	1	23	62,03474	0,00113	62,963

Anexos

346	distancia del punto medio	R	1	24	62,03474	0,00118	62,96
347	toque el balón	R	1	24	62,03474	0,00118	62,96
348	uso de la sustitución	R	1	24	62,03474	0,00118	62,96
349	balón original	UTF2	1	24	62,03474	0,00118	62,96
350	culpable de la infracción	AGUO	1	27	62,03474	0,00133	62,951
351	autoridad competente un informe	R	1	27	62,03474	0,00133	62,951
352	lugar de un jugador	R	1	27	62,03474	0,00133	62,951
353	adversario del equipo	AGUO	1	29	62,03474	0,00143	62,945
354	comienzo de cada tiempo	AGUO	1	29	62,03474	0,00143	62,945
355	informe de la incidencia	AGUO	1	30	62,03474	0,00148	62,942
356	m de la red	R	1	30	62,03474	0,00148	62,942
357	medio del reloj	R	1	30	62,03474	0,00148	62,942
358	fifa quality pro	UTF3	1	32	62,03474	0,00158	62,936
359	línea de meta contraria	UTF3	1	32	62,03474	0,00158	62,936
360	ocupante del área	R	1	33	62,03474	0,00163	62,932
361	camiseta de otro color	AGUO	1	34	62,03474	0,00167	62,929
362	número de cada jugador	AGUO	1	35	62,03474	0,00172	62,926
363	árbitro de acuerdo	R	1	37	62,03474	0,00182	62,92
364	aprobación de la fifa	AGUO	1	38	62,03474	0,00187	62,917
365	excepción de el jugador	R	1	38	62,03474	0,00187	62,917
366	quality pro	R	1	39	62,03474	0,00192	62,914
367	tipo de publicidad comercial	R	1	39	62,03474	0,00192	62,914
368	centro de cada línea	AGUO	1	41	62,03474	0,00202	62,908
369	consecución de un gol	UTF2	1	42	62,03474	0,00207	62,905
370	línea de fútbol	AGUO	1	44	62,03474	0,00217	62,898
371	jugador del equipo adversario	UTF3	1	44	62,03474	0,00217	62,898

Anexos

372	partido de una competición	R	1	45	62,03474	0,00222	62,895
373	portería de su equipo	AGUO	1	46	62,03474	0,00227	62,892
374	tipo de sistema electrónico	R	1	46	62,03474	0,00227	62,892
375	tiempo excesiva	AGUO	1	47	62,03474	0,00231	62,889
376	mano intencionada	AGUO	1	49	62,03474	0,00241	62,883
377	equipamiento protector	AGUO	1	51	62,03474	0,00251	62,877
378	recuperación de tiempo	AGUO	1	51	62,03474	0,00251	62,877
379	línea de marcación	UTF2	1	51	62,03474	0,00251	62,877
380	informe del hecho	AGUO	1	52	62,03474	0,00256	62,874
381	opinión del árbitro	AGUO	1	52	62,03474	0,00256	62,874
382	caso de tiro	R	1	53	62,03474	0,00261	62,871
383	tiro del jugador	R	1	53	62,03474	0,00261	62,871
384	lesión grave	UTF2	2	20094	124,06948	0,98953	62,864
385	caso del guardameta	R	1	57	62,03474	0,00281	62,858
386	juego adversario	R	1	58	62,03474	0,00286	62,855
387	demarcación del área	R	1	60	62,03474	0,00295	62,849
388	red de portería	UTF2	1	62	62,03474	0,00305	62,843
389	tarea del árbitro	R	1	63	62,03474	0,0031	62,84
390	ejecutor del tiro	AGUO	1	64	62,03474	0,00315	62,837
391	reloj del árbitro	AGUO	1	69	62,03474	0,0034	62,821
392	calidad previa	R	1	71	62,03474	0,0035	62,815
393	partido de selección nacional	R	1	71	62,03474	0,0035	62,815
394	detención del juego	UTF2	1	71	62,03474	0,0035	62,815
395	dirección del árbitro	AGUO	1	72	62,03474	0,00355	62,812
396	m del lugar	R	1	72	62,03474	0,00355	62,812
397	momento del saque	R	1	74	62,03474	0,00364	62,806
398	ataque prometedor	UTF2	1	75	62,03474	0,00369	62,803
399	término de sanción	R	1	82	62,03474	0,00404	62,781
400	exterior de la línea	AGUO	1	88	62,03474	0,00433	62,763
401	accesorio de joyería	AGUO	1	91	62,03474	0,00448	62,754
402	línea de media	UTF2	1	91	62,03474	0,00448	62,754

Anexos

403	jugador el juego	R	1	92	62,03474	0,00453	62,75
404	regla de gol	R	1	92	62,03474	0,00453	62,75
405	lanzamiento de un penalti	UTF2	1	94	62,03474	0,00463	62,744
406	cantidad mínima de tiempo	R	1	95	62,03474	0,00468	62,741
407	aprobación de la federación	R	1	98	62,03474	0,00483	62,732
408	ejemplo el suelo	R	1	99	62,03474	0,00488	62,729
409	colocación del poste	AGUO	1	101	62,03474	0,00497	62,723
410	poste de meta	UTF2	1	110	62,03474	0,00542	62,695
411	reproducción real	AGUO	1	113	62,03474	0,00556	62,686
412	jugador responsable	AGUO	1	115	62,03474	0,00566	62,68
413	centro del punto	R	1	116	62,03474	0,00571	62,677
414	uso de balón	R	1	118	62,03474	0,00581	62,671
415	lugar del terreno	R	1	121	62,03474	0,00596	62,661
416	sistema electrónico de comunicación	UTF3	1	123	62,03474	0,00606	62,655
417	emblema representativo	AGUO	1	124	62,03474	0,00611	62,652
418	señal actual	AGUO	1	127	62,03474	0,00625	62,643
419	ejemplo cámara	R	1	128	62,03474	0,0063	62,64
420	protector de cabeza	UTF2	1	128	62,03474	0,0063	62,64
421	celebración de gol	UTF2	1	131	62,03474	0,00645	62,631
422	seguimiento de jugador	R	1	136	62,03474	0,0067	62,615
423	parte de la media	AGUO	1	140	62,03474	0,00689	62,603
424	protección razonable	AGUO	1	143	62,03474	0,00704	62,594
425	profundidad de la red	R	1	150	62,03474	0,00739	62,573
426	m del punto	R	1	153	62,03474	0,00753	62,563
427	celebración de un gol	UTF2	1	154	62,03474	0,00758	62,56
428	mallas térmicas	AGUO	1	157	62,03474	0,00773	62,551
429	lesión de un jugador	UTF2	1	161	62,03474	0,00793	62,539
430	logotipo del fabricante	AGUO	1	164	62,03474	0,00808	62,53
431	instrucción táctica	UTF2	1	165	62,03474	0,00813	62,527

Anexos

432	categoría inferior del fútbol	UTF3	1	166	62,03474	0,00817	62,524
433	duración de la pausa	R	1	167	62,03474	0,00822	62,521
434	gesto provocador	AGUO	1	168	62,03474	0,00827	62,518
435	juego del jugador	R	1	171	62,03474	0,00842	62,508
436	criterio del árbitro	AGUO	1	174	62,03474	0,00857	62,499
437	jugador infractor	UTF2	1	176	62,03474	0,00867	62,493
438	infracción del procedimiento	R	1	177	62,03474	0,00872	62,49
439	motivo táctico	AGUO	1	178	62,03474	0,00877	62,487
440	compañero de su equipo	UTF2	1	178	62,03474	0,00877	62,487
441	juego el balón	R	1	179	62,03474	0,00881	62,484
442	secuencia posterior	R	1	180	62,03474	0,00886	62,481
443	seguimiento electrónico	R	1	181	62,03474	0,00891	62,478
444	periodo del partido	AGUO	1	187	62,03474	0,00921	62,46
445	gravedad del incidente	UTF2	1	187	62,03474	0,00921	62,46
446	entrega de la lista	AGUO	1	190	62,03474	0,00936	62,45
447	partido de competición oficial	UTF3	1	194	62,03474	0,00955	62,438
448	uso de una fuerza	R	1	195	62,03474	0,0096	62,435
449	área de asiento	UTF2	1	197	62,03474	0,0097	62,429
450	labor del árbitro	R	1	200	62,03474	0,00985	62,42
451	regla de la competición	UTF2	1	203	62,03474	0,01	62,411
452	autoridad total	AGUO	1	210	62,03474	0,01034	62,39
453	gesto ofensivo	AGUO	1	213	62,03474	0,01049	62,38
454	gol de manera	R	1	213	62,03474	0,01049	62,38
455	informe del partido	UTF2	1	217	62,03474	0,01069	62,368
456	lugar erróneo	AGUO	1	218	62,03474	0,01074	62,365
457	presión equivalente	AGUO	1	233	62,03474	0,01147	62,32
458	equipo ajeno	AGUO	1	234	62,03474	0,01152	62,317
459	movimiento del juego	AGUO	1	237	62,03474	0,01167	62,308
460	ejecución de un tiro libre	AGUO	1	240	62,03474	0,01182	62,298

Anexos

461	tiempo de un partido	AGUO	1	241	62,03474	0,01187	62,295
462	interior del terreno	R	1	241	62,03474	0,01187	62,295
463	dispensa especial	UTF2	1	242	62,03474	0,01192	62,292
464	sistema de detección automática	R	1	243	62,03474	0,01197	62,289
465	ser de color	R	1	249	62,03474	0,01226	62,271
466	distancia del borde	R	1	254	62,03474	0,01251	62,256
467	caso de interferencia	R	1	256	62,03474	0,01261	62,25
468	duración del partido	UTF2	1	260	62,03474	0,0128	62,238
469	interferencia indebida	UTF2	1	264	62,03474	0,013	62,226
470	uso de fuerza excesiva	AGUO	1	270	62,03474	0,0133	62,208
471	equipo del jugador	AGUO	1	271	62,03474	0,01335	62,205
472	capitán de un equipo	UTF2	1	271	62,03474	0,01335	62,205
473	señal similar	AGUO	1	272	62,03474	0,01339	62,202
474	ocasión manifiesta de gol	UTF3	1	272	62,03474	0,01339	62,202
475	número de tiro	AGUO	1	280	62,03474	0,01379	62,177
476	banda de cuero	UTF2	1	282	62,03474	0,01389	62,171
477	incidencia del partido	UTF2	1	282	62,03474	0,01389	62,171
478	lado del área	R	1	288	62,03474	0,01418	62,153
479	lugar del área	R	1	308	62,03474	0,01517	62,093
480	marco de la regla	R	1	308	62,03474	0,01517	62,093
481	partido de acuerdo	R	1	322	62,03474	0,01586	62,051
482	número de defensor	AGUO	1	331	62,03474	0,0163	62,024
483	manga de la camiseta	R	1	344	62,03474	0,01694	61,985
484	ocasión manifiesta	R	1	348	62,03474	0,01714	61,973
485	zona del terreno	R	1	359	62,03474	0,01768	61,94
486	reglamento de la fifa	UTF2	1	371	62,03474	0,01827	61,904
487	caso de la infracción	R	1	375	62,03474	0,01847	61,892
488	tipo de tiro	R	1	385	62,03474	0,01896	61,862
489	ejemplo juego	R	1	389	62,03474	0,01916	61,85
490	ejecución de un tiro	R	1	399	62,03474	0,01965	61,82
491	final de un periodo	AGUO	1	403	62,03474	0,01985	61,808

Anexos

492	interior del círculo	R	1	405	62,03474	0,01994	61,802
493	disputa del encuentro	UTF2	1	406	62,03474	0,01999	61,799
494	resto de situación	AGUO	1	416	62,03474	0,02049	61,769
495	color de la superficie	R	1	430	62,03474	0,02118	61,728
496	peligro de lesión	R	1	430	62,03474	0,02118	61,728
497	clase de publicidad	R	1	473	62,03474	0,02329	61,6
498	intersección de la línea	AGUO	1	482	62,03474	0,02374	61,573
499	dirección del juego	UTF2	1	489	62,03474	0,02408	61,553
500	gravedad física	UTF2	1	514	62,03474	0,02531	61,479
501	control del rendimiento	R	1	517	62,03474	0,02546	61,47
502	caso el juego	R	1	529	62,03474	0,02605	61,434
503	poste vertical	AGUO	1	585	62,03474	0,02881	61,27
504	punto del área	R	1	596	62,03474	0,02935	61,237
505	instituto independiente	R	1	604	62,03474	0,02974	61,214
506	mitad de campo	AGUO	1	615	62,03474	0,03029	61,182
507	reglamento de competición	UTF2	1	622	62,03474	0,03063	61,161
508	retraso significativo	AGUO	1	650	62,03474	0,03201	61,08
509	espíritu del juego	UTF2	1	658	62,03474	0,0324	61,056
510	manera temeraria	AGUO	1	659	62,03474	0,03245	61,053
511	centro del terreno	R	1	661	62,03474	0,03255	61,048
512	gafas deportiva	UTF2	1	696	62,03474	0,03427	60,946
513	registro de tiempo	AGUO	1	698	62,03474	0,03437	60,94
514	partido de selección	R	1	709	62,03474	0,03491	60,908
515	tipo de indicación	R	1	714	62,03474	0,03516	60,894
516	número de infracción	AGUO	1	740	62,03474	0,03644	60,818
517	uso de todo tipo	R	1	758	62,03474	0,03733	60,766
518	forma parte del juego	R	1	761	62,03474	0,03748	60,758
519	modo responsable	AGUO	1	764	62,03474	0,03762	60,749
520	especificación mínima	AGUO	1	767	62,03474	0,03777	60,741
521	responsabilidad del equipo	R	1	776	62,03474	0,03821	60,715

Anexos

522	competición de la federación	R	1	778	62,03474	0,03831	60,709
523	meta contraria	R	1	782	62,03474	0,03851	60,697
524	distancia del punto	R	1	810	62,03474	0,03989	60,617
525	resultado de un partido	UTF2	1	817	62,03474	0,04023	60,597
526	prueba del programa	R	1	889	62,03474	0,04378	60,391
527	valla perimetral	UTF2	1	942	62,03474	0,04639	60,24
528	material artificial	AGUO	1	951	62,03474	0,04683	60,215
529	lanzamiento de objeto	AGUO	1	953	62,03474	0,04693	60,209
530	juego una vez	R	1	1096	62,03474	0,05397	59,807
531	límite del área	R	1	1124	62,03474	0,05535	59,729
532	extremo de la línea	R	1	1136	62,03474	0,05594	59,695
533	circunstancia anterior	AGUO	1	1161	62,03474	0,05717	59,626
534	persona del área	R	1	1173	62,03474	0,05776	59,592
535	juego correspondiente	R	1	1186	62,03474	0,0584	59,556
536	alineación inicial	UTF2	1	1202	62,03474	0,05919	59,512
537	equipamiento electrónico	AGUO	1	1224	62,03474	0,06028	59,451
538	sistema de acuerdo	R	1	1243	62,03474	0,06121	59,399
539	forma peligrosa	AGUO	1	1244	62,03474	0,06126	59,396
540	mecanismo de apertura	AGUO	1	1298	62,03474	0,06392	59,248
541	competición de club	AGUO	1	1364	62,03474	0,06717	59,067
542	camiseta interior	UTF2	1	1393	62,03474	0,0686	58,988
543	motivo médico	AGUO	1	1409	62,03474	0,06939	58,945
544	superficie de juego	UTF2	1	1409	62,03474	0,06939	58,945
545	parte de la mano	AGUO	1	1457	62,03474	0,07175	58,815
546	periodo igual	AGUO	1	1468	62,03474	0,07229	58,785
547	requisito del programa	R	1	1473	62,03474	0,07254	58,772
548	indicación específica	AGUO	1	1507	62,03474	0,07421	58,68
549	jugador diferente	AGUO	1	1705	62,03474	0,08396	58,152
550	jugador solo	R	1	1746	62,03474	0,08598	58,044

Anexos

551	comienzo del encuentro	UTF2	1	1755	62,03474	0,08642	58,02
552	uso de este sistema	R	1	1823	62,03474	0,08977	57,842
553	máscara facial	UTF2	1	1848	62,03474	0,091	57,777
554	cabo el control	R	1	1879	62,03474	0,09253	57,696
555	posición de la mano	AGUO	1	1895	62,03474	0,09332	57,654
556	asociación nacional de fútbol	UTF3	1	1976	62,03474	0,09731	57,445
557	gravedad de la infracción	UTF2	1	2050	62,03474	0,10095	57,255
558	señal visual	UTF2	1	2062	62,03474	0,10154	57,224
559	forma conveniente	AGUO	1	2136	62,03474	0,10519	57,035
560	uso de fuerza	R	1	2301	62,03474	0,11331	56,619
561	distintivo de calidad	UTF2	1	2370	62,03474	0,11671	56,447
562	procedimiento normal	AGUO	1	2453	62,03474	0,1208	56,241
563	barra horizontal	AGUO	1	2621	62,03474	0,12907	55,829
564	término del partido	UTF2	1	2634	62,03474	0,12971	55,797
565	jugador de campo	UTF2	1	2683	62,03474	0,13212	55,678
566	círculo central	UTF2	1	2703	62,03474	0,13311	55,63
567	certificación correspondiente	AGUO	1	2713	62,03474	0,1336	55,606
568	uso del sistema	R	1	2728	62,03474	0,13434	55,57
569	material flexible	AGUO	1	2817	62,03474	0,13872	55,356
570	material blando	AGUO	1	2958	62,03474	0,14567	55,02
571	forma activa	AGUO	2	25923	124,06948	1,27658	54,938
572	tiempo del partido	AGUO	1	3053	62,03474	0,15034	54,796
573	integrante de la lista	R	1	3071	62,03474	0,15123	54,754
574	situación de juego	R	1	3092	62,03474	0,15227	54,705
575	condición del terreno	R	1	3238	62,03474	0,15946	54,366
576	resultado del partido	UTF2	1	3560	62,03474	0,17531	53,632
577	tipo de infracción	R	1	3606	62,03474	0,17758	53,529
578	área especial	AGUO	1	3698	62,03474	0,18211	53,324
579	aspecto profesional	AGUO	1	3724	62,03474	0,18339	53,266
580	cuaderno de nota	UTF2	1	3787	62,03474	0,18649	53,127

Anexos

581	movimiento de la mano	AGUO	1	4011	62,03474	0,19752	52,638
582	gol del equipo	R	1	4079	62,03474	0,20087	52,491
583	funcionamiento correcto	AGUO	1	4093	62,03474	0,20156	52,461
584	representante del medio	R	1	4142	62,03474	0,20397	52,356
585	integridad física	AGUO	3	52472	186,10422	2,58398	52,206
586	señal acústica	AGUO	1	4460	62,03474	0,21963	51,683
587	metro del lugar	R	1	4514	62,03474	0,22229	51,571
588	línea continua	AGUO	1	4525	62,03474	0,22283	51,548
589	punto penal	UTF2	1	4659	62,03474	0,22943	51,271
590	iluminación artificial	UTF2	1	4830	62,03474	0,23785	50,923
591	forma cuadrada	AGUO	1	5164	62,03474	0,2543	50,255
592	altura mínima	AGUO	1	5482	62,03474	0,26996	49,635
593	autoridad pertinente	AGUO	1	5722	62,03474	0,28178	49,178
594	tanda de penalti	UTF2	1	5942	62,03474	0,29261	48,765
595	tipo de accesorio	R	1	6331	62,03474	0,31177	48,053
596	resto de miembro	R	1	6464	62,03474	0,31832	47,814
597	artículo similar	AGUO	1	6567	62,03474	0,32339	47,631
598	dispositivo de control	R	1	6771	62,03474	0,33344	47,272
599	marca de calidad	R	1	6773	62,03474	0,33354	47,269
600	pérdida de tiempo	AGUO	2	33505	124,06948	1,64995	47,197
601	borde inferior	AGUO	1	6864	62,03474	0,33802	47,111
602	pantalón largo	UTF2	1	6994	62,03474	0,34442	46,886
603	categoría especial	AGUO	1	7398	62,03474	0,36431	46,203
604	tiempo de juego	AGUO	1	7419	62,03474	0,36535	46,168
605	forma incorrecta	AGUO	1	7601	62,03474	0,37431	45,866
606	forma inesperada	AGUO	1	8115	62,03474	0,39962	45,037
607	grado de responsabilidad	AGUO	1	8181	62,03474	0,40287	44,933
608	fútbol base	UTF2	1	8300	62,03474	0,40873	44,746
609	sistema híbrido	AGUO	1	8580	62,03474	0,42252	44,312
610	rendimiento físico	AGUO	1	8712	62,03474	0,42902	44,11
611	autoridad competente	AGUO	5	123293	310,17371	6,07156	44,004

Anexos

612	decisión definitiva	AGUO	1	8825	62,03474	0,43459	43,939
613	forma responsable	AGUO	1	8989	62,03474	0,44266	43,693
614	tipo de publicidad	R	1	9455	62,03474	0,46561	43,009
615	tipo de conducta	R	1	10951	62,03474	0,53928	40,951
616	circunstancia especial	AGUO	1	11304	62,03474	0,55667	40,493
617	tiempo mínimo	AGUO	1	11719	62,03474	0,5771	39,969
618	capitán del equipo	UTF2	1	11886	62,03474	0,58533	39,761
619	forma verbal	AGUO	1	12604	62,03474	0,62068	38,894
620	césped artificial	UTF2	1	13046	62,03474	0,64245	38,378
621	número mayor	R	1	13211	62,03474	0,65058	38,19
622	motivo de seguridad	AGUO	1	13743	62,03474	0,67677	37,593
623	requisito técnico	AGUO	1	14146	62,03474	0,69662	37,153
624	sistema de detección	R	1	14319	62,03474	0,70514	36,968
625	tipo de lesión	R	1	14333	62,03474	0,70583	36,953
626	campo visual	AGUO	1	15071	62,03474	0,74217	36,182
627	cantidad mínima	R	1	16954	62,03474	0,8349	34,353
628	parte exterior	AGUO	1	18074	62,03474	0,89005	33,351
629	personal de seguridad	UTF2	1	18248	62,03474	0,89862	33,2
630	manera inmediata	AGUO	2	56736	124,06948	2,79396	32,965
631	final del partido	UTF2	1	18818	62,03474	0,92669	32,717
632	color diferente	AGUO	1	19022	62,03474	0,93674	32,547
633	falta de atención	AGUO	1	20051	62,03474	0,98741	31,717
634	tipo de dispositivo	R	1	21713	62,03474	1,06926	30,463
635	manera definitiva	AGUO	1	21722	62,03474	1,0697	30,456
636	tipo de sistema	R	1	22936	62,03474	1,12948	29,601
637	punto central	UTF2	1	25525	62,03474	1,25698	27,929
638	categoría inferior	R	1	25819	62,03474	1,27146	27,751
639	sistema electrónico	AGUO	1	27053	62,03474	1,33222	27,028
640	condición meteorológica	UTF2	1	30493	62,03474	1,50163	25,197
641	selección nacional	R	1	54289	62,03474	2,67346	17,16
642	falta de respeto	AGUO	1	66407	62,03474	3,27021	14,762
643	ropa interior	UTF2	1	77089	62,03474	3,79625	13,143

Anexos

644	control de calidad	AGUO	1	88109	62,03474	4,33892	11,807
645	parte del cuerpo	AGUO	1	94556	62,03474	4,65641	11,144
646	número de persona	AGUO	1	99542	62,03474	4,90194	10,68
647	asociación nacional	R	1	120755	62,03474	5,94658	9,074
648	color negro	AGUO	1	135509	62,03474	6,67314	8,215
649	persona física	UTF2	1	146299	62,03474	7,20449	7,683
650	parte inferior	AGUO	1	156996	62,03474	7,73126	7,219
651	parte superior	AGUO	1	288461	62,03474	14,20525	4,146
652	forma parte	AGUO	1	480744	62,03474	23,67422	2,555
653	medio de comunicación	UTF3	1	866159	62,03474	42,65397	1,444

Anexo 2. Unidades terminológicas ratificadas en español, inglés y chino mandarín en el ámbito normativo de fútbol

A partir de los candidatos presentados en el Anexo 1, que son los resultados propuestos por *Sketch Engine* automáticamente, hemos ratificado las unidades terminológicas en español en base a un criterio terminológicos y hemos extraído los equivalentes de estas unidades terminológicas en inglés y chino.

No.	Unidad terminológica ratificada (ES)	Unidad terminológica ratificada (EN)	Unidad terminológica ratificada (ZH)
001	adversario del equipo que efectuará el saque inicial	opponents of the team taking the kick-off	开球队的对方 队员
002	adversario del último jugador que toca el balón	opponents of the player who last touches the ball	最后 触 球 队员 的 对方
003	agente externo	outside agent	场外 因素
004	alineación inicial	starting line-up	上场队员和替补队员名单
005	amonestación	caution	警告
006	árbitro asistente	assistant referee	助理 裁判员
007	árbitro asistente adicional	additional assistant referee	附加 助理 裁判员
008	árbitro asistente de reserva	reserve assistant referee	候补 助理 裁判员
009	árbitro (principal)	(main) referee	(主)裁判员
010	área de asiento; área especial con asientos para	designated seated area; designated	座席 区域; 供 球队 官员 和 替补 队员

	el cuerpo técnico y los sustitutos	seated area for team officials and substitutes	使用的有座席的区域
011	área de esquina; cuadrante de esquina	corner area; corner arc	角球区;角球弧
012	área de los espectadores	spectator area	观众区域
013	área de meta	goal area	球门区
014	área de penalti	penalty area	罚球区
015	área técnica	technical area	技术区域
016	asociación nacional de fútbol	national football association	国家足球协会
017	aspecto profesional del equipamiento del jugador	professional appearance of the player's equipment	球员装备专业形象
018	ataque prometedor	promising attack	有希望的进攻
019	autorización del árbitro	referee's permission	经裁判员允许/许可/同意
020	avance de un adversario	progress of an opponent	对方行进
021	balón a tierra	dropped ball	坠球
022	balón adicional	additional ball	其他比赛用球
023	balón de reserva	replacement ball	更换的比赛用球
024	balón defectuoso	defective ball	坏球
025	balón original	original ball	原球
026	banda de cuero	leather bands	皮质带

Anexos

027	banda de goma	rubber band	橡胶带
028	bandera del banderín	flag on the flagpost	(角)旗杆的旗帜
029	banderín con señal acústica	beep flags	蜂鸣 信号旗
030	banderín de esquina	corner flagpost	角 旗杆
031	borde inferior del travesaño	lower edge of the crossbar	横梁 下沿
032	brutalidad	brutality	野蛮行为
033	cada periodo del partido; cada tiempo de un partido	each half of the match / both halves of a match	比赛 各 半 场 / 在 上下半场
034	cada periodo del tiempo suplementario	both halves of extra time	加时赛 各 半 场
035	cambio de guardameta	changing the goalkeeper	更换 守门员
036	camiseta interior	undershirt	上衣 内衣
037	campo visual del adversario	opponent's line of vision	对方 队员 视线
038	cantidad mínima de tiempo adicional	minimum amount of additional time	最短 补时 时间
039	capitán de un equipo	team captain	球队 队长
040	carga (contra un adversario)	charge (an opponent)	冲撞 (对方队员)
041	celebración de gol	goal celebration	庆祝 进球
042	césped artificial; superficie artificial	artificial surfaces	人造 草皮 场地; 人 造 草皮 场地 表面

043	cinta adhesiva	tape	胶带
044	círculo central	centre circle	中圈
045	color principal de la camiseta	(undershirts) be the same colour as the main colour of the shirt sleeve	(上衣内衣) 颜色必须与衣袖主色一致
046	comienzo del partido; comienzo del encuentro; inicio del partido	the start of the match	比赛开始/开赛
047	compañero de equipo	team-mate	同队队员
048	compañero de equipo del jugador designado para ejecutar el penalti	team-mate of the identified kicker	已确认的主罚队员的同队队员
049	competición de la federación nacional de fútbol	national football association competitions	国家足球协会的赛事
050	competición oficial	official competition	正式赛事
051	condición meteorológica	weather condition	天气状况
052	conducta antideportiva	unsporting behaviour	非体育行为
053	conducta incorrecta	misconduct/ improper conduct	不正当行为
054	conducta incorrecta grave	serious misconduct	严重不当行为
055	conducta violenta	violent conduct	暴力行为
056	Confederación	Confederation	洲际联合会
057	consecución de un gol	goal is scored	进球得分

058	contacto físico	contact	身体 接触
059	cuaderno de nota	notebook	记录簿
060	cuarto árbitro	fourth official	第四 官员
061	cuerpo técnico; miembro(s) del cuerpo técnico	team official; technical staff	球队 官员 ; 技术官 员
062	desaprobación	dissent	异议
063	detección automática de gol (DAG)	goal line technology (GLT)	球门线技术
064	detención del juego; parada del juego para beber o por motivos médicos	stoppage; stoppage for drinks or other medical reasons	比赛 停止; 因 补水 或 医疗 原因 造成 的 暂停
065	dirección del juego	general direction of the play	比赛 发展 的 大致 方向
066	dispensa especial	special dispensation	特许
067	dispositivo de control del rendimiento físico	fitness monitoring equipment	体质 监测 设备
068	disputa	to challenge	争抢
069	disputa del encuentro	(match) to take place	进行比赛
070	distancia de juego	playing distance	合理 争抢 范围
071	distancia del borde inferior del travesaño al suelo	distance from the lower edge of the crossbar to the ground	从 横梁 下 沿 至 地 面 的 距离
072	distancia reglamentaria	required distance	规定 距离

Anexos

073	distintivo de calidad	quality mark	标志
074	distraer	distract	干扰
075	duración de la pausa del medio tiempo		中场休息的时长
076	duración del partido	duration of the match	比赛时间
077	duración del segundo periodo	length of the second half	下半场的比赛时长
078	ejecución correcta de un saque de banda	to take a free kick	以正确方式罚任意球
079	ejecución correcta de un saque de esquina	to take a corner kick correctly	以正确方式掷界外球
080	ejecución correcta de un tiro libre	to take a throw-in correctly	以正确方式踢角球
081	ejecución del penalti; ejecución de un penalti	to complete the penalty kick; penalty kick	罚球完成; 罚球点球
082	ejecutor del penalti; ejecutor del tiro de penalti	the player taking the penalty kick	主罚队员
083	ejecutor del saque de banda	thrower	掷球队员
084	ejecutor del saque de esquina	kicker	踢球队员
085	ejecutor del saque de meta	kicker	踢球队员

Anexos

086	ejecutor incorrecto del tiro de penalti	wrong kicker	非确认主罚的队员
087	emblema de la competición	emblem of the competition	赛事图案
088	engañar	to deceive	欺骗
089	entrada	to tackle	抢截
090	equipamiento del jugador	player's equipment	球员装备
091	equipamiento protector no peligroso	Non-dangerous protective equipment	不具危险性的保护器具
092	equipo adversario	opposing team/ opponent	另一队/对方
093	equipo arbitral; miembro(s) del equipo arbitral	match official	比赛官员
094	equipo atacante	attacking team/ player	攻方球队/队员
095	equipo defensor	defending team/ player	守方球队/队员
096	equipo ganador	winning team	获胜队
097	equipo que sufre la infracción	non-offending team	未犯规或违规的一队
098	error de cronometraje del primer periodo	timekeeping error during the first half	上半场计时失误
099	eslogan de carácter personal		个人化的标语
100	eslogan de carácter político		带有政治性的标语

Anexos

101	eslogan de carácter publicitario		带有广告性的标语
102	eslogan de carácter religioso		带有宗教性的标语
103	espíritu del juego	spirit of the game	足球 运动 精神
104	estructura de la portería	goal frame	球门 框架
105	evaluación de un jugador lesionado	assessment of injured player	对受伤队员的伤情 评估
106	expulsión	sending-off	罚令出场（驱逐出场）
107	falta	offence	犯规违规
108	federación nacional de fútbol	national football association	国家 足球 协会
109	FIFA (Fédération Internationale de Football Association)	FIFA (Fédération Internationale de Football Association)	FIFA 国际足球联合会
110	FIFA Approved	FIFA Approved	国际 足联 批准
111	FIFA Inspected	FIFA Inspected	国际 足联 监制
112	fifa quality	FIFA Quality	国际 足联 品质
113	fifa quality pro	FIFA Quality PRO	国际 足联 专业 品质
114	final del partido; término del partido	end of the match	比赛 结束
115	finta	feinting	假动作

116	finta permitida	permitted feinting	允许的假动作
117	finta antirreglamentaria	illegal feinting	不合法的假动作
118	fuerza excesiva	excessive force	过分力量
119	fútbol base; categoría inferior del fútbol	grassroots/recreational football; lowest levels of football	草根级别; 最低级别的足球比赛
120	gafas deportivas	sports spectacles	运动眼镜
121	gravedad de la infracción	(the offender) may be cautioned or sent off depending on the offence	犯规情况
122	gravedad del incidente	(referee) may allow the match to continue, or stop, suspend or abandon it depending on the severity of the incident	事件的严重程度
123	gravedad física	physical severity	身体接触程度
124	guardameta del equipo defensor	defending team's goalkeeper	(守方球队) 守门员
125	guardameta del equipo del ejecutor del penalti	goalkeeper of the kicker	踢球队员一方的守门员
126	idoneidad del equipamiento (del equipamiento del terreno del juego)	suitability of the field equipment	比赛场地器材是否适合在比赛中使用

Anexos

127	IFAB (International Football Association Board)	IFAB	国际足球理事会
128	iluminación artificial	floodlights	比赛场地 照明 灯光
129	imprudente	careless	草率
130	imagen de carácter político	political images	政治性 图像
131	incidencia del partido	record of the match	记录 比赛 情况
132	informe del partido	match report	比赛 报告
133	infracción; infracción de las reglas de juego	infringement of the Laws of the Game	违反 竞赛 规则/违 规/违规违例
134	infracción del guardameta	offence by goalkeeper	守门员 违犯 规则
135	infracción merecedora de amonestación	to commit a cautionable offences	犯有 可被 警告 的 犯规
136	infracción merecedora de expulsión	to commit a sending-off offence	犯有 可被 罚令 出 场的 犯规
137	infracción por fuera de juego	to be penalised for offside	被判罚 越位 (犯规)
138	infracción relacionada con el lanzamiento de objetos	offences where an object is thrown	投掷 物品 的 犯规
139	infracción sancionable con un tiro libre directo	offence punishable by a free kick	可 判罚 任意球 的 犯规
140	infracción sancionable con una amonestación	cautionable offence	可被 警告 的 犯规

141	infracción sancionable con una expulsión	sending-off offence	可被罚令出场的犯规
142	infracción temeraria; temeraria	reckless	鲁莽(犯规)
143	inspección previa al partido	pre-match inspection	赛前检查
144	instituto independiente de análisis	independent testing institute	独立测试机构
145	instrucción táctica	convey tactical instructions	战术指导
146	intencionado; deliberado	intentional	故意;蓄意
147	interceptar	intercept	阻截
148	interferencia externa	outside interference	场外干扰
149	interferencia indebida	undue interference	不当的干涉
150	international match standard	INTERNATIONAL MATCHSTANDARD (IMG)	国际比赛标准
151	international matchball standard	International Matchball Standard	国际比赛用球标准
152	juego brusco grave	serious foul play	严重犯规
153	juego peligroso	playing in a dangerous manner	以危险方式进行比赛
154	jugada	play	处理球

155	jugador	named player	原先被提名的上场队员
156	jugador de campo	outfield player	其他(场上)队员
157	jugador del equipo adversario	player of the opposing team	对方队员
158	jugador del equipo atacante	attacking player	攻方队员
159	jugador del equipo defensor	defending player	防守队员
160	jugador del mismo equipo	players from the same team	同队队员
161	jugador elegible para ejecutar los tiros de penalti	eligible players taking the (penalti) kick	符合(踢点球)资格的场上队员
162	jugador infractor; jugador responsable de una falta o infracción	the player (offender); player guilty of an offence or infringement	违规的场上队员; 犯规或违规的场上队员
163	labor del árbitro asistente	assistant referee's assistance	助理裁判员的协助
164	labor del cuarto árbitro	fourth official's assistance	第四官员的协助
165	lanzamiento de un penalti	penalty kicks	罚球 点球
166	lanzamiento de una moneda	toss of a coin	掷硬币
167	lenguaje ofensivo, insultante o degradante	offensive, insulting or abusive language	攻击性、侮辱性或辱骂性的语言

168	lesión grave	(player) to be seriously injured	(队员) 严重 受伤/ 出现严重受伤
169	línea de banda	touchline	边线
170	línea de demarcación del área de penalti		
171	línea de demarcación; línea de demarcación del terreno de juego; línea de marcación	boundary line	边界线
172	línea de media; línea media	halfway line	中线
173	línea de meta	goal line	球门线
174	línea de meta contraria	opponents' goal line	对方 球门线
175	lista del equipo	team list	球队 名单
176	logotipo del fabricante de la ropa interior	logo of undergarments' logo	内衣生产商标志
177	malla térmica corta	undershorts	内 衬裤
178	malla térmica larga	tights	紧身 裤
179	mano y brazo de los jugadores	hand and arm of all players	队员臂部
180	Manual de Pruebas del Programa de Calidad de la FIFA para la DAG	FIFA Quality Programme for GLT Testing Manual	国际 足联 质量 项 目-球门线技术测 试 手册
181	marcación del terreno	field marking	场地 标识
182	máscara facial	facemask	面具

183	mecanismo de apertura alrededor del cuello	opening/closing mechanism around neck	颈部有可开合的装置
184	medio de comunicación	media representative	媒体
185	mitad del terreno de juego adversario	the opponents'half of the field of play	对方半场
186	movimiento de la mano hacia el balón	the movement of the hand towards the ball	手向球的移动
187	movimiento del balón hacia la mano	the movement of the ball towards the hand	球向手的移动
188	nombre del sustituto	name of the substitute	替补队员名单
189	nota de los incidentes	record of the match	比赛成绩
190	número de sustitución	reduce number of substitutions	替换人数
191	número máximo permitido de sustituciones	maximum permitted numberof substitutes	替换名额
192	obstaculizar	impede	阻碍
193	oportunidad manifiesta de gol; oportunidad manifiesta de gol; clara oportunidad de marcar un gol	denying a goal or an obvious goal-scoring opportunity	明显进球得分机会; 明显的进球机会
194	ocupante del área técnica; persona del área técnica	occupants of the technical area; technical area occupant	占用技术区域的人员; 技术区域人员
195	orden de los tiradores de penalti	change the order of kickers	更换踢球队员顺序

196	organizador de la competición	competition organiser	赛事组织方
197	pantalón corto	shorts	短裤
198	pantalón largo	tracksuit bottoms	长裤
199	partido de una competición oficial	matches played in an official competition	正式比赛
200	partido internacional de competición de clubes	international club competition matches	国际俱乐部之间比赛
201	partidos de competición oficial organizada bajo los auspicios de la FIFA	matches played in an official competition organised under the auspices of FIFA	由国际足联主办的正式赛事
202	pausa de medio tiempo	half-time interval	中场休息
203	pérdida de tiempo excesiva	cause excessive time-wasting	过度浪费时间
204	periodo de juego	period of play; each half	比赛阶段; 每半场
205	persona física	individual	个人
206	personal de seguridad	security officer	安保人员
207	portería del adversario		对方球门
208	poner en peligro la integridad física de un adversario	endanger the safety of an opponent	危及对方安全
209	posición de fuera de juego	offside position	越位位置
210	poste de meta; poste de portería	goalpost	球门柱

211	primer árbitro asistente	first assistant referee	第一助理裁判员
212	primer árbitro asistente adicional	first additional assistant referee	第一附加助理裁判员
213	primer tiempo del partido	decides which goal the team will attack in the first half	上半场
214	principio de la DAG	Principles of GLT	球门线技术原则
215	procedimiento de saque inicial	kick-off procedure	开球程序
216	procedimiento de sustitución	substitution procedure	(队员) 替换程序
217	profundidad de la red de la portería	depth of the goalnet	球门网的纵深
218	Programa de Calidad de la FIFA de césped artificial	FIFA Quality Programme for Football Turf	国际足联足球场 地质量项目
219	Programa de Calidad de la FIFA para la DAG	FIFA Quality Programme for GLT	国际足联球门线 技术质量项目
220	propia mitad del terreno de juego	own half of the field of play	本方半场
221	protector de cabeza	headgear	头罩
222	publicidad comercial	commercial advertising	商业广告
223	publicidad vertical	upright advertising	直立的广告
224	punto central	centre mark	中点
225	punto de penalti; punto penal	penalty mark	罚球点

226	punto medio de la línea de banda	a halfway line which joins the midpoints of the two touchlines	连接两侧边线中点的中线
227	reanudación del juego	(excessively) delay restart of play	执行 (程序)/(过度地)拖延 / 延误 比赛恢复
228	recuperación de tiempo perdido	allowance for time lost	对 损耗 时间 的 补足
229	red de portería	goalnet	球门网
230	regla de goles marcados fuera de casa	away goal rule	客场进球规则
231	regla de la competición; reglamento de competición	competition rule	竞赛 规程
232	reglamento de la fifa	terms of FIFA	国际 足联 条款
233	Reglas de Juego de fútbol	Laws of the Game of Football	足球 竞赛 规则
234	repercusión táctica	tactical impact	战术 影响
235	representantes de los medios de comunicación		媒体 代表
236	reproducción real de logotipos o emblemas representativos de la FIFA	real reproduction of representative logos of FIFA	国际 足联 代表性标志 实体形式
237	reproducción virtual de logotipos o emblemas representativos de la FIFA	virtual reproduction of representative logos of FIFA	国际 足联 代表性标志 虚拟形式

238	resultado de un partido	determining the outcome of a match	确定比赛结果
239	resultado del penalti	outcome of the penalty kick	罚球点球的结果
240	retraso significativo en una reanudación	significant delay to a restart	明显延误比赛恢复的情况
241	ropa interior	reveal undergarments that show political slogan	内衣、裤
242	salvada	save	救球
243	sanción disciplinaria; medida disciplinaria	disciplinary sanction; disciplinary action	纪律处罚
244	sancionar	penalise	判罚
245	saque de banda	throw-in	掷界外球
246	saque de esquina	a corner kick is awarded	角球
247	saque de inicial; saque inicial	kick-off	开球/比赛开始
248	saque de meta	goal kick	球门球
249	segundo árbitro asistente	second assistant referee	第二助理裁判员
250	segundo árbitro asistente adicional	second additional assistant referee	第二附加助理裁判员
251	segundo tiempo del partido	second half	下半场
252	señal arbitral	referee signal	裁判员示意信号

253	señal de tiro libre indirecto	indirect free kick signal	间接 任意球 示意 信号
254	señal del árbitro asistente	assistant referee signal	助理 裁判员的 信 号
255	señal del árbitro asistente	assistant referee signal	助理裁判员 (示 意) 信号
256	señal del árbitro asistente adicional	additional assistant referee signal	附加 助理 裁判员 的信号
257	señal del árbitro asistente adicional	additional assistant referee signal	附加助理裁判员 (示意) 信号
258	señal del árbitro principal	referee signal	(主) 裁判员 (示 意) 信号
259	señal visual	visual signal	可视 信号
260	simulación	simulation	假摔 (佯装)
261	sistema de DAG	GLT system	球门线技术系统
262	sistema de seguimiento electrónico del rendimiento (SESJ)	EPTS (Electronic Performance & Tracking System)	表现 跟踪 电子 系 统
263	sistema electrónico de comunicación	electronic communication form; form of electronic communication	电子 通讯 设备

264	sistema híbrido (de materiales artificiales y naturales de superficie)	hybrid system (of artificial and natural materials)	人造和天然结合材料制成的混合系统
265	situación ventajosa; ventaja	advantage	有利原则
266	superficie artificial	artificial surface	人造草皮场地的表面
267	superficie completamente artificial	wholly artificial playing surface	全人造草皮
268	superficie completamente natural	wholly natural playing surface	全天然草皮
269	superficie de juego	field surface	场地表面
270	superficie integrada de materiales artificiales y naturales	integrated superficie of artificial and natural materials	人造和天然结合材料制成的整体草皮
271	suspender definitivamente	abandon	中止
272	suspender temporalmente	suspend	中断
273	sustitución de un balón defectuoso	replacement of a defective ball	坏球的更换
274	sustitución ilimitada	return substitutions	返场替换 (已替换下场的队员重新上场比赛)

Anexos

275	sustituto de un guardameta lesionado	substitute for an injured goalkeeper	替换 受伤 守门员 替补 队员
276	tanda de penalti; tiros desde el punto penal; tiros desde el punto de penalti	penalty kick; kicks from the penalty mark	球点球决胜
277	tarjeta amarilla	yellow card	黄牌
278	tarjeta roja	red card	红牌
279	terreno de juego	field of play	比赛场地
280	tiempo adicional	additional time	补足 时间 / 补时 时间
281	tiempo suplementario	extra time	加时赛
282	tirador de penalti	kicker	踢球队员
283	tiro libre a favor del equipo defensor en su área de meta	free kicks to the defending team in their goal area	守方 球队 在 本方 球门区 内 获得 的 任意球
284	tiro libre a favor del equipo defensor en su área de penalti	free kick to the defending team in their penalty area	守方 队员 在 本方 罚球区 内 获得 的 任意球
285	tiro libre directo	direct free kick	直接 任意球
286	tiro libre indirecto	indirect free kick	间接 任意球

287	tiro libre indirecto concedido a favor del equipo atacante por una infracción que ha ocurrido dentro del área de meta del adversario	indirect free kicks to the attacking team for an offence inside the opponents' goal area	攻方球队在对方球门区内获得的间接任意球
288	tiro libre rápido	quick free kick	快发任意球
289	todo tipo de accesorios de joyería; todo tipo de accesorios de bisutería	all items of jewellery	任何类型的珠宝首饰
290	valla perimetral	perimeter fence	周边的围栏

Anexo 3. Unidades fraseológicas ratificadas en español, inglés y chino mandarín en el ámbito normativo de fútbol

A lo largo de la investigación hemos analizado las unidades terminológicas que son mayoritariamente sintagmas nominales. Sin embargo, teniendo en cuenta que el lenguaje futbolístico incluye una gran cantidad de unidades fraseológicas formadas por sintagmas verbales, hemos recopilado un listado de unidades fraseológicas en tres versiones lingüísticas en base de las unidades terminológicas nominales ratificadas del vaciado.

No.	unidad fraseológica especializada ratificada (ES)	unidad fraseológica especializada ratificada (EN)	unidad fraseológica especializada ratificada (ZH)
001	(el balón) entrar en la portería del lanzador	(the ball) enter the thrower's goal	(球) 直接 掷入 本方球门
002	tener cierto grado de responsabilidad en lo concerniente a la conducta de su equipo	to have a degree of responsibility for the behaviour of the team	对 球队 的 行为 需 承担 一定 责 任
003	utilizar un número mayor de sustitutos	to use a greater number of substitutes	增加 替换 人数
004	(árbitro) autorizar la entrada de los médicos y/o camilleros al terreno de juego; (jugador lesionado) salir del terreno de juego caminando; salir del	(referee) to authorise the doctors and /or stretcher bearers to enter the field of play; leave the field of play on a stretcher or on foot	(裁判员) 指示 医生 和 / 或 担 架 手 进入 比赛 场地; (受伤 队 员) 在 担 架 上

	terreno de juego en camilla		或自行离开比赛场地
005	(árbitro) elaborar un informe para las autoridades pertinentes	(referee) make report to the appropriate authorities	(裁判员)向相关机构提交报告
006	(árbitro) elevar un informe a las autoridades competentes	(referee) report to the appropriate authorities	(裁判员)向相关机构报告
007	(árbitro) permitir que el partido continúe, o bien lo detenga, lo suspenda temporalmente o lo suspenda definitivamente, según la gravedad del incidente	(referee) may allow the match to continue, or stop, suspend or abandon it depending on the severity of the incident	(裁判员)就事件的严重程度决定继续、暂停、中断或中止比赛
008	(balón) llegar de forma inesperada	unexpected ball	意外来球
009	(camisetas interiores) ser de color principal de las mangas de la camiseta	(undershirts) be the same colour as the main colour of the shirt sleeve	(上衣内衣)颜色必须与衣袖主色一致
010	(cinta adhesiva o cualquier otro material en la parte exterior) ser del mismo color que la parte de las medias sobre la que se use o que cubra	(tape or any material applied or worn externally) be the same colour as that part of the sock it is applied to or covers	(胶带或任何附着、外套的材料)其颜色与所附着或包

			裹部分的护袜 颜色一致
011	(cualquier parte de la cabeza; cuerpo; pies) encontrarse en la mitad del terreno de juego adversario	(any part of the head, body or feet) to be in the opponents' half	(头、躯干或脚的任何部分)处在对方半场
012	(el balón) entrar directamente en la portería del ejecutor de saque	(the ball) directly enter the kicker's goal	(球)直接进入踢球队员本方球门
013	(el balón) entrar en la portería de su equipo	(the ball) to enter the team's goal	(球)进入本方球门
014	(el balón) entrar en la portería del adversario		(球)进入对方球门/直接掷入对方球门
015	(el balón) estar a distancia de juego de los jugadores	(the ball) is within playing distance of player	(球)在双方/队员的合理争抢范围时
016	(el balón) tener una presión equivalente a 0.6–1.1 atmósferas al nivel del mar	(the ball) to be of a pressure equal to 0.6 – 1.1 atmosphere	(比赛用球)气压处于 0.6 – 1.1 个海平面

			(标准)大气压力
017	(equipo que sufre la infracción) acabar en una situación ventajosa	(non-offending team) benefit from the advantage	(未犯规或违规的一队)能从有利原则中获益
018	(guardameta) estar en posesión del balón; tener posesión del balón	(goalkeeper) to be in control of the ball	(守门员)控制球
019	(guardameta) tocar el balón con cualquier parte de las manos o los brazos; tener el balón en las manos o entre la mano y una superficie	(goalkeeper) touch the ball with any part of the hands or arms; (the ball) is between the hands or between the hand and any surface (e.g. ground, own body)	(守门员)用手或臂部的任何部分触球;球在双手之间,或手与任何表面(如地面、自己的身体)之间
020	(guardameta) vestir colores diferentes de los demás jugadores y del equipo arbitral	(goalkeeper) wear colours that are distinguishable from the other players and the match officials	(守门员)着装颜色必须有别于其他场上队员和比赛官员

021	(infracción) implicar un contacto físico	contact	身体 接触/ 在身体接触的情况下
022	(juego) reanudar con un saque de esquina; ejecutar/efectuar el saque de esquina/ 踢角球; conceder un saque de esquina/判为角球	a corner kick is awarded	角球
023	(jugador) lesionarse como resultado de una infracción con contacto físico	(player) injured as the result of a physical offence	(场上队员) 因遭受对方队员有身体接触
024	(jugador) sufrir/producir una lesión grave	(player) to be seriously injured	(队员) 严重受伤/ 出现严重受伤
025	(jugador) ser amonestado o expulsado según la gravedad de la infracción	(the offender) may be cautioned or sent off depending on the offence	依据 犯规 情况, 犯规 队员 可被警告或罚令出场
026	(la posición de la mano) no presuponer necesariamente una infracción; (estar en	(the position of the hand) not necessarily mean that there is an infringement; (to be in	(手的位置) 并不意味着犯规; (处于越位

	posición de fuera de juego) no constituir una infracción	an offside position) is not an offence	位置) 并不意味着构成越位犯规
027	(lesión sufrida por el jugador) ser producto de una infracción de las Reglas de Juego	(an injury suffered by a player) is the result of an infringement of the Laws of the Game	(队员受伤) 因违反竞赛规则造成的
028	(los adversarios) permanecer a una distancia mínima de 2 metros del lugar en que se ejecute el saque de banda	(all opponents) to stand at least 2 m from the point at which the throw-in is taken	(对方队员) 站在距离掷球地点至少 2 米的位置
029	(los equipos) cambiar de mitad de campo y atacar la portería opuesta; malograr una oportunidad manifiesta de gol a un adversario que se dirige hacia la portería contraria del jugador	(the teams) change ends and attack the opposite goals; to deny an obvious goal-scoring opportunity to an opponent moving towards the opponents' goal	(双方球队) 交换半场和进攻方向; 破坏对方朝本方球门移动着的明显的进球得分机会
030	(los miembros del equipo arbitral) actuar bajo la dirección del árbitro (principal)	(match officials) operate under the direction of the referee	(比赛官员) 在裁判员的领导下履行各自职责

031	(otras líneas) ser de color diferente y distinguirse claramente de las líneas de fútbol	(other lines) to be of different colour and clearly distinguishable from the football lines	(其他标线) 颜色必须有别于足球比赛场地使用的标线,且区分明显
032	(protectores de cabeza) ser de color negro/del color principal de la camiseta	(head covers) be black or the same main colour as the shirt	(头巾) 为黑色或与上衣主色一致
033	(situación ventajosa) producir de manera inmediata o transcurridos unos pocos segundos	(the anticipated advantage) does not ensue at that time or within a few seconds	(预期的有利) 在那一时刻或随后几秒内出现
034	(tiro de penalti) ejecutado por un jugador diferente	(penalty kick) taken by a different player	(踢球点球) 由不同的场上队员执行
035	(un jugador) amonestado por conducta antideportiva; (player) cautioned for unsporting behaviour; 以非体育行为予以警告	unsporting behaviour	非体育行为

036	al comienzo de cada tiempo de un partido/del tiempo suplementario/después de cada gol marcado; (juego) iniciarse con un saque inicial	A kick-off starts both halves of a match, both halves of extra time and restarts play after a goal has been scored.	一场比赛各半场、加时赛各半场、进球后均以开球恢复比赛
037	al final de cada periodo del partido; al final de cada periodo del tiempo suplementario	at the end of each half of the match or extra time	在上下半场或加时赛上下半场结束时
038	al final de cada periodo del partido; al final de cada periodo del tiempo suplementario; indicar la cantidad mínima de tiempo adicional	at the end of each half of the match/at the end of each half of the extra time; indicate the minimum amount of additional time	在各(上下)半场结束时/在加时赛各(上下)半场; 展示最短补时时间
039	al final del partido	at the end of the match	在比赛结束时
040	al exterior de cada área de penalti	outside the penalty area	在每个罚球区外
041	al exterior de la línea de banda	outside the touchline	在边线外
042	anotar las incidencias del partido	to keep a record of the match	记录比赛情况
043	antes del inicio del partido	before the start of the match	在比赛开始前

044	atravesar la línea de banda	touchline	边线
045	aumentar el tiempo adicional; indicar la cantidad mínima de tiempo adicional/ (第四官员) 展示最短补时时间	additional time	补足时间 / 补时时间
046	cambiar de mitad de campo	to change ends	交换半场
047	cambiar el orden de los tiradores de penalti	change the order of kickers	更换踢球队员顺序
048	celebrar la consecución de un gol	goal is scored	进球得分
049	colocar cinta adhesiva o cualquier otro material en la parte exterior (de las medias)	to wear externally tape or any material applied (to the socks)	在护袜上附着胶带或外套任何材料
050	colocarse entre un adversario y el balón por motivos tácticos	to shield the ball by taking a position between an opponent and the ball	在对方队员和球之间选好位置护球
051	color principal de los pantalones cortos o de su parte inferior	main colour of the shorts or the lowest part of the shorts	短裤主色或短裤底部颜色
052	cometer de manera temeraria una infracción sancionable con tiro libre directo	commit in a reckless manner direct free kick offence	以鲁莽的方式犯有可判直接任意球的犯规

053	cometer una infracción sancionable con una amonestación/expulsión; commits a cautionable or sending-off offence; 犯有可被警告或罚令出场的犯规	cautionable or sending-off offence/ offence punishable by a free kick	可被警告/ 罚令出场/ 可判罚任意球的犯规
054	cometer una infracción merecedora de amonestación	to commit a cautionable offences	犯有可被警告的犯规
055	cometer una infracción merecedora de expulsión	to commit a sending-off offence	犯有可被罚令出场的犯规
056	compensar un error de cronometraje del primer periodo	timekeeping error during the first half	上半场计时失误
057	compensar un error de cronometraje del primer periodo	timekeeping error during the first half	上半场计时失误
058	completar la ejecución de penalti	to complete the penalty kick	罚球完成
059	comportarse de forma incorrecta	irresponsible behaviour	不当行为
060	comportarse de un modo responsable	behave in a responsible manner	举止得当
061	comunicar una amonestación/ 代表警告	yellow card	黄牌

062	comunicar una expulsión/ 代表罚令出场	red card	红牌
063	con fuerza excesiva/con uso de fuerza excesiva	using excessive force	使用过分力量
064	con fuerza excesiva/con uso de fuerza excesiva/emplear una fuerza excesiva	to use excessive force	使用过分力量
065	con la aprobación de la federación nacional de fútbol / con la aprobación del organizador de la competición	to be subject to the agreement of the national football association/competition organiser	遵从国家足球 协会 / 赛事组 织方规定
066	con uso de fuerza excesiva	using excessive force	使用过分力量
067	conceder una dispensa especial	special dispensation	特许
068	conceder/ ejecutar/ repetir un saque de meta	goal kick	球门球
069	confirmar el gol automáticamente en el margen de un segundo	automatically confirmed within one second	在 1 秒钟内自 动确认
070	contar con la certificación correspondiente de la norma FIFA Quality PRO/FIFA Quality/IMS - INTERNATIONAL MATCH STANDARD	is certified according to the standard FIFA Quality PRO/FIFA Quality/IMS - INTERNATIONAL MATCH STANDARD	符合 FIFA Quality PRO/FIFA Quality/IMS - INTERNATIONAL MATCH

			STANDARD 标准
071	cruzar línea de demarcación del terreno de juego como un movimiento del juego	to cross a boundary line as part of a playing movement	在正常比赛中移动中越过边界线
072	cubrir accesorios de joyería con cinta adhesiva	tape	胶带
073	cumplir los requisitos técnicos para el distintivo	meets the specific technical requirements for that mark	符合与标志相对应的具体技术规定
074	dar instrucciones tácticas	convey tactical instructions	进行战术指导
075	de manera imprudente	in a reckless manner	以草率的方式
076	debe dar a conocer el nombre de todos los jugadores y sustitutos antes del saque inicial/all players and substitutes must be named before kick-off/提交所有上场队员和替补队员名单	starting line-up	提交名单
077	decidir la dirección en la que atacará en el primer tiempo del partido	decides which goal the team will attack in the first half	决定上半场进攻方向
078	detener el juego	stoppage	比赛停止

079	detener el partido; suspender de manera temporalmente/definitiva el partido;	to stop, suspend or abandon the match	暂停、中断或中止比赛
080	detener o desviar el balón que va en dirección a la portería o muy cerca de ella con cualquier parte del cuerpo excepto con las manos	to stop a ball which is going into or very close to the goal with any part of the body except the hands	用除手臂以外的身体任何部位,阻止将要进入球门或极为接近球门的球
081	determinar el resultado del partido		确定比赛结果
082	distancia entre la parte interior de los postes	distance between the inside of the posts	两根球门柱内侧之间的距离
083	distraer de forma verbal a un adversario durante el juego	verbally distract an opponent	用语言干扰对方队员
084	distraer u obstaculizar al ejecutor del saque de banda/ 通过不正当的方式干扰或阻碍掷球队员/ unfairly distracts or impedesthethrower	player takingthe kick-off/ thrower/ kicker	开球队员/ 掷球队员/ 踢球队员
085	durante el tiempo de juego	during playing time	在比赛进行期间

086	efectuar el saque inicial	kick-off	开球/ 比赛 开始
087	ejecutar tiro libre desde cualquier punto del área de meta	free kick to the defending team in their penalty area/free kicks to the defending team in their goal area	守方队员在本方罚球区内获得的任意球/ 守方球队在本方球门区内获得的任意球
088	ejecutar tiro libre desde el punto más próximo de la línea del área de meta paralela a la línea de meta	indirect free kicks to the attacking team for an offence inside the opponents' goal area	攻方球队在对方球门区内获得的间接任意球
089	ejecutar un tiro libre desde un lugar erróneo para forzar su repetición	to take a free kick from the wrong position to force a retake	在错误的地点踢任意球以造成重踢
090	ejecutar/ retrasar (excesivamente)/ retardar la reanudación del juego	(excessively) delay restart of play	执行 (程序)/(过度地)拖延 / 延误比赛恢复
091	elevantar informe de la incidencia a las autoridades competentes	report the incident to the appropriate authorities	向相关机构报告此事件

092	emplear lenguaje y/o gesto ofensivo/ insultante/ humillante	to use offensive, insulting or abusive language and/or gestures	使用攻击性、侮辱性或辱骂性的语言和/或动作
093	en cada extremo de la línea media	at each end of the halfway line	在中线两端
094	en el centro de cada línea de meta	on the centre of each goal line	在两条球门线的中央
095	en la línea de demarcación más cercana a donde se produjo la infracción; reingreso al terreno de juego por cualquier línea de demarcación	on the boundary line nearest to where the offence occurred; re-enter the field of play from any boundary line	在距犯规发生地点最近的边界线上;从任意边界线入场
096	encontrarse en el camino de un adversario; moverse hacia el camino de un adversario	to be in the way of an opponent; to move into the way of an opponent	已处在对方行进路线上;移动至对方行进路线上
097	encontrarse en la mitad del terreno de juego adversario	in the opponents' half	处在对方半场
098	encontrarse en su propia mitad adversario del terreno de juego/ en	be in their own /the opponents' half of the field of play	处在本方/对方半场内

	la mitad del terreno de juego adversario		
099	entrar o volver a entrar en el terreno de juego/ abandonar el terreno de juego de manera deliberada sin permiso del árbitro	enter, re-enter or deliberately leave the field of play without the referee's permission	未经裁判员许可进入、重新进入或故意离开比赛场地
100	entrar/ salir al terreno de juego por la línea de media	halfway line	中线
101	entregar (los nombres de los sustitutos) al árbitro antes del comienzo del encuentro	given to the referee (the names of the substitutes) before the start of the match	在赛前向裁判员提交 (替补队员名单)
102	entregar la lista del equipo	submission of team list	提交球队名单
103	equipamiento del jugador	player's equipment	球员装备
104	estar en consonancia con el aspecto profesional del equipamiento del jugador	professional appearance of the player's equipment	球员装备专业形象
105	estar sujeto a la aprobación de la FIFA	to be subject to the approval of FIFA	得到国际足联的认证
106	evaluar la lesión de un jugador	assess an injured player	查看受伤队员伤情
107	excederse en la fuerza empleada	to exceed the necessary use of force	使用超出自身所需要的力量

Anexos

108	formar parte del juego	as part of football	作为比赛的一部分
109	gozar de una categoría especial o privilegio	to have special status or privileges	享有特殊身份或权力
110	hacer gesto provocador/ hacer gesto denigrante/hacer gesto ofensivo	gesture in aprovocative,derisory or inflammatory way	做出挑衅、嘲讽或煽动性质的动作或姿态
111	igual que "portería contraria"		
112	igual que D51		
113	impedir con mano intencionada un gol/malograr una oportunidad manifiesta de gol	to deny the opposing team a goal or an obvious goal-scoring opportunity by deliberately handling the ball	通过故意手球破坏对方球队进球或明显的进球得分机会
114	impedir deliberadamente el saque de un tiro libre	deliberately prevents a free kick being taken quickly	故意阻止对方快速发球
115	impedir un gol o una ocasión manifiesta de gol	denying a goal or an obvious goal-scoring opportunity	破坏进球或明显进球得分机会
116	indicar el tiempo mínimo por recuperar	indicate the minimum additional time	展示最短补时时间

117	Infringir (reiteradamente) las Reglas de Juego/(persistent) infringement of the Laws of the Game/(持续) 违反规则	Laws of the Game of Football	足球竞赛规则
118	interferir/detener un ataque prometedor; to interfere with or stop a promising attack; 干扰或阻止有希望的进攻	promising attack	有希望的进攻
119	jugar de forma peligrosa	to play in a dangerous manner	以危险方式进行比赛
120	lanzar un saque de banda; conceder un saque de banda	throw-in	掷界外球
121	línea media que une los puntos medios de las dos líneas de banda	a halfway line which joins the midpoints of the two touchlines	连接两侧边线中点的中线
122	mantener registros de tiempo, goles, conducta incorrecta	maintain records of time, goals, misconduct	记录比赛时间、进球、不正当行为
123	marcar un punto de penalti	to make penalty mark	(设置) 罚球点

124	mostrar falta de atención o consideración / actuar sin precaución al disputar un balón	to show a lack of attention or consideration/to act without precaution/make a challenge	缺乏注意力或考虑/在争抢时没有预防措施
125	mostrar ropa interior con eslóganes de carácter político	reveal undergarments that show political slogan	展示内衣、裤上带有任何政治性的标语
126	mostrar una falta de respeto por el juego	to show a lack of respect for the game	表现出对比赛缺乏尊重
127	no actuar de forma responsable; tomar medidas contra los miembros del cuerpo técnico	fail to act in a responsible manner; take action against team officials	向对自己行为不负责任; 向球队官员采取处罚措施
128	obstaculizar el avance de un adversario	to impede the progress of an opponent	阻碍对方行进
129	obstaculizar el avance de un adversario; colocarse en el camino del adversario para obstruir, bloquear, ralentizar o forzar a cambiar de dirección a dicho adversario	to impede the progress of an opponent; to move into the opponent's path to obstruct, block, slow down or force a change of direction	阻碍对方行进; 移动至对方的行进路线上以阻碍、阻挡、减缓或迫使对

			方改变行进方向
130	obstaculizar el movimiento de un adversario sin que exista un contacto físico	to impede the progress of an opponent without any contact being made	在没有身体接触的情况下阻碍对方行进
131	obstruir claramente el campo visual del adversario	opponent's line of vision	对方队员视线
132	obstruir claramente el campo visual del adversario; impedir que el adversario juegue o pueda jugar el balón	clearly obstruct the opponent's line of vision; preventing an opponent from playing or being able to play the ball	明显阻碍对方队员视线;妨碍对方队员处理球,或影响其处理球的能力
133	ocasionar una pérdida de tiempo excesiva	excessive time-wasting	过度浪费时间
134	ocasionar una pérdida de tiempo excesiva	cause excessive time-wasting	过度浪费时间
135	ofrecer una protección razonable		
136	participar de forma activa en el juego	to be involved in active play	卷入实际比赛

137	patear/lanzar intencionalmente el balón contra un adversario con la intención de jugarlo de nuevo 故意将球踢向对方以再次获得球权	to take a free kick/throw-in/corner kick correctly	以正确方式罚任意球/踢脚球/掷界外球
138	permanecer dentro de los límites del área técnica	remain within the technical area confines	留在（技术区域）限定区域内
139	permanecer en /fuera de / abandonar / salir deliberadamente/ expulsar (a un miembro de cuerpo técnico) del terreno de juego / (el balón) salir completamente del terreno de juego/ vuelta al terreno de juego/ mitad del terreno de juego adversario	remain on the field of play/ field of play / the whole of the ball leaves the field of play/opponents' half	留在比赛场地内/外/场内/场外/故意离开比赛场地/离场/驱逐出比赛场地(及其周边区域)/罚令出场/球的整体离开比赛场地/重新进入比赛场地/在对方半场
140	permanecer en el interior del círculo central	remain within the centre circle	留在中圈内

141	permanecer en el interior del círculo central	centre circle	中圈
142	permitir la sustitución ilimitada	return substitutions	返场替换 (已替换下场的队员重新上场比赛)
143	poner en peligro la integridad física del adversario	to endanger the safety of an opponent	危及了对方 (队员) 的安全
144	poner en peligro la integridad física del adversario	to endanger the safety of an opponent	危及了对方 (队员) 的安全
145	pretender ser objeto de una infracción; ser objeto de una infracción por parte de un adversario; fingir una lesión	to pretend to have been fouled; be fouled by an opponent; feign injury	假装被犯规; 被对方队员犯规; 假装受伤
146	procedimiento de saque inicial	kick-off procedure	开球程序
147	producirse la situación vetajosa de manera inmediata o transcurrido unos pocos segundos; (dispositivo de DAG) indicar si se ha anotado gol de manera inmediata	anticipated advantage does not ensue at that time or within a few seconds; (GLT system) indicate whether a goal has been scored immediately	预期的有利没有在那一刻或随后几秒内出现; (球门线技术系统)

			即时 确认进球 与否
148	prolongar cada periodo de juego		
149	prolongar el periodo	extend the half	延长该半场时 长
150	realizar la inspección previa al partido	pre-match inspection	进行赛前检查
151	realizar una acción que afecte claramente a la capacidad de un adversario de jugar el balón	to make an obvious action which clearly impacts on the ability of an opponent to play the ball	做出影响对方 队员处理球能 力的明显举动
152	realizar/ejecutar el saque de inicial	kick-off	开球
153	recuperar el tiempo perdido; ocasionar una pérdida de tiempo excesiva	to make allowance for all time lost in the half; cause excessive time-wasting	对损耗的时间 予以补足; 过 度浪费时间
154	reducir el número de sustituciones	reduce number of substitutions	削减替换人数
155	respetar la distancia reglamentaria/respect/退出	required distance	规定距离

156	retardar la salida del terreno de juego durante una sustitución	delaying leaving the field of play when being substituted	在被替换下场时延误离场时间
157	salir del/abandonar el terreno de juego como parte del juego	to leave the field of play a part of play	在正常比赛的移动中离开比赛场地
158	señalar la ventaja con un solo brazo/ los dos brazos	one/two armed signal for an advantage	单手/双手示意有利信号
159	tener la autoridad total para hacer cumplir las Reglas de Juego	have full authority to enforce the Laws of the Game	有全部权力去执行与比赛相关的竞赛规则
160	tener una parte de cada pie sobre la línea de banda o en el suelo al exterior de la misma	have part of each foot on the touchline or on the ground outside the touchline	任何一只脚的一部分在边线上或在边线外的地面上
161	términos relacionados: reproducción real de logotipos representativos de la FIFA; reproducción virtual de logotipos representativos de la FIFA; la reproducción real de emblemas	real reproduction of representative logos of FIFA; virtual reproduction of representative logos of FIFA; real reproduction of representative emblems of FIFA; virtual reproduction of	国际足联代表性标志 实体形式; 国际足联代表性标志 虚拟形式; 国际足联代表性图案

	representativos de la FIFA; la reproducción virtual de emblemas representativos de la FIFA	representative emblems of FIFA	实体形式; 国际足联 代表性图案 虚拟形式
162	tomar la medida disciplinaria apropiada	take appropriate disciplinary action	采取相应的纪律措施
163	tomar nota de los incidentes	to keep a record of the match	记录 比赛成绩
164	trepar a las vallas perimetrales	perimeter fence	周边的围栏
165	exigir el uso de balones con distintivos "FIFA Quality PRO"/ "FIFA Quality" / "IMS - INTERNATIONAL MATCH STANDARD"	national football association competitions	国家足球协会的赛事
166	un tiro libre a favor del equipo defensor en su área de penalti/a free kick to the defending team in their penalty area/ 守方队员在本方罚球区内获得任意球	defending team/ player	守方球队/队员
167	una entrada o disputa del balón que ponga en peligro la integridad física de un adversario	A tackle or challenge that endangers the safety of an opponent	危及到对方队员安全或使用

Anexos

			过分力量、野蛮方式的抢截
168	utilizar fintas durante la ejecución de un tiro libre para confundir a los adversarios	Feinting to take a free kick to confuse opponents	用假动作罚任意球迷惑对方

Anexo 4. Lista de colocaciones en chino

En la siguiente tabla, podemos ver en detalle las unidades terminológicas presentadas en el glosario del apartado 5.4 junto con el análisis traductológico contrastivo, donde detallamos las razones por las cuales se ha producido la opacidad en el idioma chino y las soluciones para lograr la transparencia de las mismas. Asimismo, ofrecemos nuestra propuesta de mejora de las colocaciones terminológicas en chino.

No.	Unidades terminológicas en español extraídas en la muestra	Razón de la opacidad de las unidades terminológicas en chino	Solución para lograr la transparencia de las colocaciones terminológicas en chino	Propuesta de las unidades terminológicas chinas completadas	Pinyin (transcripción fonética del chino mandarín)	Categoría gramatical de la colocación china
1	árbitro principal	Omisión Mod EN	Adición Mod ZH	主裁判员	zhu cai pan yuan	colocación nominal compleja
2	árbitro asistente	Omisión Mod EN	Adición Mod ZH	第一助理裁判员	di yi zhu li cai pan yuan	colocación nominal compleja
3	árbitro asistente	Omisión Mod EN	Adición Mod ZH	第二助理裁判员	di er zhu li cai pan yuan	colocación nominal compleja
4	árbitro asistente adicional	Omisión Mod EN	Adición Mod ZH	第一附加助理裁判员	di yi fu jia zhu li cai pan yuan	colocación nominal compleja
5	árbitro asistente adicional	Omisión Mod EN	Adición Mod ZH	第二附加助理裁判员	di er fu jia zhu li cai pan yuan	colocación nominal compleja
6	cargar contra un jugador dentro de los márgenes permitidos	Omisión Mod EN	Adición Mod ZH	合理地冲撞对方队员	he li de chong zhuang dui fang dui yuan	colocación verbal
7	ejecutar un tiro libre directo	Omisión Mod ZH	Adición Mod ZH	罚直接任意球	fa zhi jie ren yi qiu	colocación verbal
8	ejecutar un tiro libre indirecto	Omisión Mod ZH	Adición Mod ZH	罚间接任意球	fa jian jie ren yi qiu	colocación verbal
9	ropa interior	Unidad léxica genérica EN	Adición Mod ZH	运动内衣	yun dong nei yi	colocación nominal simple

Anexos

10	ropa interior	Unidad léxica genérica EN	Adición Mod ZH	运动内裤	yun dong nei ku	colocación nominal simple
11	ejecutor del saque de banda	Unidad léxica genérica EN	Adición Mod ZH	掷界外球队员	zhi jie wai qiu dui yuan	colocación nominal compleja
12	suspender temporalmente el partido	Unidad léxica genérica EN	Adición Mod ZH	中断全场比赛	zhong duan quan chang bisai	colocación verbal
13	suspender definitivamente el partido	Unidad léxica genérica EN	Adición Mod ZH	中止全场比赛	zhong zhi quan chang bi sai	colocación verbal
14	medio de comunicación	Unidad léxica genérica EN	Adición Mod ZH	传播媒体	chuan bo mei ti	colocación nominal simple
15	jugador	Unidad léxica genérica EN	Adición Mod ZH	场上队员	chang shang dui yuan	colocación nominal compleja
16	balón	Unidad léxica genérica EN	Adición Mod ZH	比赛用球	bi sai yong qiu	colocación nominal compleja
17	jugador del equipo atacante	Omisión Nuc-N EN	Adición Nuc-N ZH	进攻球队球员	jin gong qiu dui qiu yuan	colocación nominal compleja
18	jugador del equipo defensor	Omisión Nuc-N EN	Adición Nuc-N ZH	防守球队球员	fang shou qiu dui qiu yuan	colocación nominal compleja
19	tanda de penalti; tiros desde el punto penal; tiros desde el punto de penalti	Omisión Nuc-N EN	Adición Nuc-N ZH	球点球决胜程序	qiu dian qiu jue sheng cheng xu	colocación nominal compleja
20	tocar el balón con la mano o el brazo	Omisión Nuc-N EN	Adición Nuc-N ZH	手球犯规	shou qiu fan gui	colocación verbal
21	tiempo suplementario	Omisión Nuc-N EN	Adición Nuc-N ZH	加时赛	jia shi sai	colocación nominal compleja
22	superficie completamente natural	Omisión Nuc-N ZH	Adición Nuc-N ZH	全天然草皮场地	quan tian ran cao pi chang di	colocación nominal compleja
23	superficie completamente artificial	Omisión Nuc-N ZH	Adición Nuc-N ZH	全人造草皮场地	quan ren zao cao pi chang di	colocación nominal compleja
24	brutalidad	Unidad léxica genérica EN	Adición Nuc-N ZH	野蛮方式的拦截	ye man fang shi de qiang jie	colocación nominal compleja

Anexos

25	situación ventajosa; ventaja	Unidad léxica genérica EN	Adición Nuc-N ZH	有利情形; 有利原则	you li qing xing; you li yuan ze	colocación nominal compleja
26	aplicar la ventaja	Unidad léxica genérica EN	Adición Nuc-N ZH	掌握有利原则	zhang wo you li yuan ze	colocación verbal
27	equipo adversario	Unidad léxica genérica EN	Adición Nuc-N ZH	对方球队	dui fang qiu dui	colocación nominal compleja
28	tiro libre directo	Omisión Nuc-V EN	Adición Nuc-V ZH	能直接进球得分的任意球	neng zhi jie jin qiu de fen de ren yi qiu	colocación nominal compleja
29	tiro libre indirecto	Omisión Nuc-V EN	Adición Nuc-V ZH	需间接进球得分的任意球	xu jian jie jin qiu de fen de ren yi qiu	colocación nominal compleja
30	área de esquina	Omisión Nuc-V EN	Adición Nuc-V ZH	踢角球区	ti jiao qiu qu	colocación nominal compleja
31	cargar contra un jugador de manera imprudente	Omisión Nuc-V EN	Adición Nuc-V ZH	草率地冲撞对方队员	cao shuai de chong zhuang dui fang dui yuan	colocación verbal
32	cargar contra un jugador de manera temeraria	Omisión Nuc-V EN	Adición Nuc-V ZH	鲁莽地冲撞对方队员	lu mang de chong zhuang dui fang dui yuan	colocación verbal
33	cargar contra un jugador con el uso de una fuerza excesiva	Omisión Nuc-V EN	Adición Nuc-V ZH	使用过份力量犯规冲撞对方队员	shi yong guo fen li liang chong zhuang dui fang dui yuan	colocación verbal
34	consecución de un gol	Omisión Nuc-V EN	Adición Nuc-V ZH	进球得分	jin qiu de fen	colocación verbal
35	lanzar el saque de banda	Omisión Nuc-V ZH	Adición Nuc-V ZH	执行掷界外球	zhi xing zhi jie wai qiu	colocación verbal
36	saque de meta	Omisión Nuc-V ZH	Adición Nuc-V ZH	踢球门球	ti qiu men qiu	colocación nominal compleja
37	ejecutar el saque de meta	Omisión Nuc-V ZH	Adición Nuc-V ZH	执行踢球门球	zhi xing ti qiu men qiu	colocación verbal
38	saque de esquina	Omisión Nuc-V ZH	Adición Nuc-V ZH	踢角球	ti jiao qiu	colocación nominal compleja
39	ejecutar el saque de esquina	Omisión Nuc-V ZH	Adición Nuc-V ZH	执行踢角球	zhi xing ti jiao qiu	colocación verbal
40	ejecución del penalti; ejecución de un penalti	Omisión Nuc-V ZH	Adición Nuc-V ZH	执行踢球点球	zhi xing ti qiu dian qiu	colocación verbal

Anexos

41	saque de inicial; saque inicial	Unidad léxica genérica EN	Adición Nuc-V ZH	执行开球	zhi xing kai qiu	colocación verbal
42	malla térmica corta	Unidad léxica genérica EN	Reconstrucción de la estructura de la colocación	上身保暖内衣	shang shen bao nuan nei yi	colocación nominal compleja
43	malla térmica larga	Unidad léxica genérica EN	Reconstrucción de la estructura de la colocación	下身保暖内衣	xia shen bao nuan nei yi	colocación nominal compleja
44	cuerpo técnico	Unidad léxica genérica EN	Reconstrucción de la estructura de la colocación	教练团队	jiao lian tuan dui	colocación nominal compleja
45	equipo arbitral	Unidad léxica genérica EN	Reconstrucción de la estructura de la colocación	裁判员团队	cai pan yuan tuan dui	colocación nominal compleja
46	distancia de juego	Unidad léxica genérica EN	Reconstrucción de la estructura de la colocación	合理争抢范围	he li zheng qiang fan wei	colocación nominal compleja
47	ejecutor incorrecto del tiro de penalti	Unidad léxica genérica EN	Reconstrucción de la estructura de la colocación	非确认主罚的 队员	fei que ren zhu fa de dui yuan	colocación nominal compleja
48	juego peligroso	Unidad léxica genérica EN	Reconstrucción de la estructura de la colocación	以危险方式进 行比赛	yi wei xian de fang shi jin xing bi sai	colocación verbal
49	simulación	Unidad léxica genérica EN	Reconstrucción de la estructura de la colocación	假装受伤	jia zhuang shou shang	colocación verbal
50	juego brusco grave	Unidad léxica genérica EN	Reconstrucción de la estructura de la colocación	严重犯规	yan zhong fan gui	colocación nominal compleja
51	expulsión	Unidad léxica genérica EN	Reconstrucción de la estructura de la colocación	罚令出场	fa ling chu chang	colocación nominal compleja

Anexos

52	alineación inicial; lista del equipo	Unidad léxica genérica EN	Reconstrucción de la estructura de la colocación	上场队员和替补队员名单	shang chang dui yuan he ti bu dui yuan ming dan	colocación nominal compleja
53	finta antirreglamentaria	No-preciso Mod EN	Sustitución de Mod ZH preciso	不允许的假动作	bu yun xu de jia dong zuo	colocación nominal compleja
54	área de penalti	No-preciso Mod ZH	Sustitución de Mod ZH preciso	罚球点球区	fa qiu dian qiu qu	colocación nominal compleja
55	punto de penalti	No-preciso Mod ZH	Sustitución de Mod ZH preciso	罚球点球标记处	fa qiu dian qiu biao ji chu	colocación nominal compleja
56	ejecutor del penalti; ejecutor del tiro de penalti	No-preciso Mod ZH	Sustitución de Mod ZH preciso	主罚球点球的队员	zhu fa qiu dian qiu de dui yuan	colocación nominal compleja
57	balón defectuoso	No-preciso Mod ZH	Sustitución de Mod ZH preciso	破损球	po sun qiu	colocación nominal compleja
58	equipo atacante	Polisémico Nuc-N ZH	Sustitución de Nuc-N ZH no-polisémico	进攻球队	jin gong qiu dui	colocación nominal compleja
59	primer tiempo del partido	Polisémico Nuc-N ZH	Sustitución de Nuc-N ZH no-polisémico	上半时	shang ban shi	colocación nominal compleja
60	segundo tiempo del partido	Polisémico Nuc-N ZH	Sustitución de Nuc-N ZH no-polisémico	下半时	xia ban shi	colocación nominal compleja
61	equipo defensor	Polisémico Nuc-N ZH	Sustitución de Nuc-N ZH no-polisémico	防守球队	fang shou qiu dui	colocación nominal compleja
62	sistema híbrido de materiales artificiales y naturales de superficie	No-preciso Nuc-N EN	Sustitución de Nuc-N ZH preciso	混合草皮场地	hun he cao pi chang di	colocación nominal compleja
63	cuarto árbitro	No-preciso Nuc-N EN	Sustitución de Nuc-N ZH preciso	第四裁判员	di si cai pan yuan	colocación nominal compleja
64	agente externo	No-preciso Nuc-N EN	Sustitución de Nuc-N ZH preciso	场外人员	chang wai ren yuan	colocación nominal compleja
65	conceder un tiro libre directo	Polisémico Nuc-V ZH	Sustitución de Nuc-V ZH no-polisémico	奖励直接任意球	jiang li zhi jie ren yi qiu	colocación verbal

Anexos

66	conceder un tiro libre indirecto	Polisémico Nuc-V ZH	Sustitución de Nuc-V ZH no- polisémico	奖励间接任意球	jiang li jian jie ren yi qiu	colocación verbal
67	conceder un penalti	Polisémico Nuc-V ZH	Sustitución de Nuc-V ZH no- polisémico	奖励点球	jiang li qiu dian qiu	colocación verbal
68	lanzamiento de un penalti	Polisémico Nuc-V ZH	Sustitución de Nuc-V ZH no- polisémico	踢球点球	ti qiu dian qiu	colocación verbal
69	jugar el balón	No-preciso Nuc-V EN	Sustitución de Nuc-V ZH preciso	处理球	chu li qiu	colocación verbal
70	persona física	Unidad léxica genérica EN	Sustitución de término especializado	自然人	zi ran ren	colocación nominal simple

Anexo 5. Lista de los jugadores y entrenadores internacionales en la Superliga China desde 2009 hasta 2019

En esta lista podemos observar el gran número de jugadores y entrenadores de habla no china que han estado en activo en la Superliga China desde 2009 hasta 2019. Lista elaborada a partir de información extraída de Wikipedia. Muestra una gran movilidad de talento futbolístico que pone en valor la necesidad de soporte terminológico en la traducción especializada en este ámbito.

Temporada 2009 :

Club	Deportista	Nacionalidad
Beijing Guoan	William Paul Modibo	Camerún
	Darko Matić	Croacia
	Emil Martínez	Honduras
	Ryan Griffiths	Australia
	Joel Griffiths	Australia
	Lee Jang-Soo	Corea del Sur
Changchun Yatai	Jorge Samuel Caballero	Honduras
	Matt McKay	Australia
	Elvis Scott	Honduras
	Branimir Subašić	Azerbaiyán
	Gabriel Melkam	Nigeria
Henan Jianye	Emmanuel Olisadebe	Polonia/Nigeria
	Leandro Netto de Macedo	Brasil
	Obi Emmanuel Moneke	Nigeria
Shandong Luneng	Alejandro Cichero	Venezuela
	Aleksandar Živković	Serbia
	Miljan Mrdaković	Serbia
	Sandro Cardoso Dos Santos	Brasil
	Roda Antar	Líbano
	Ljubiša Tumbaković	Serbia

Anexos

Shanghai Shenhua	Mark Milligan	Australia
	Vyacheslav Hleb	Bielorrusia
	Hernán Barcos	Argentina
	Aleksander Rodić	Eslovenia
	Andres Oper	Estonia
Tianjin Teda	Jean-Philippe Caillet	Francia
	Éber Luís Cucchi	Brasil
	Damiano Tommasi	Italia
	Alin Florin Chița	Rumanía
Chengdu Blades	Auricélio Neres Rodrigues	Brasil
	Demar Stewart	Jamaica
	Brendon Šantalab	Australia
	Roen Nelson	Jamaica
	Nato	Brasil
Dalian Shide	Adán Vergara	Chile
	James Chamanga	Zambia
	Ahn Jung-Hwan	Corea del Sur
	Jeon Woo-Keun	Corea del Sur
Guangzhou Yiyao	Luis Alfredo Ramírez	Honduras
	Diego de Lima Barcelos	Brasil
	Ismael Enrique Alvarado	Perú
Jiangsu Sainty	Carlos Ceballos	Colombia
	Eleílson Farias de Moura	Brasil
	Aleksandr Kletskov	Uzbekistán
	Geninho	Brasil
	Rodolfo	Brasil
Shenzhen FC	Aleksey Nikolaev	Uzbekistán
	Adonis	Brasil
	Renan Augustinho	Brasil

Anexos

	Marko Zorić	Serbia
	Mouchid Iyane Ly	Senegal
Shaanxi Zhongxin	Marvin Tomás Ávila	Guatemala
Qingdao Jonoon	Marko Socanac	Serbia
	Pascal Naftali Kondaponi	Nigeria
	Abdoul-Aziz Nikiema	Burkina Faso
	Hussein Alaa Hussein	Irak
	Dragan Stancic	Serbia
	Slobodan Santrač	Serbia
Changsha Ginde	Jefferson Marques Conceição	Brasil
	Billy Mwanza	Zambia
	Kim Eun-jung	Corea del Sur
Hangzhou Greentown	Moses Sakyi	Ghana
	Erivaldo Antonio Saraiva	Brasil
	Andrezinho Ferencvaros	Brasil
	Ernest Jeremiah	Nigeria
	Yordan Varbanov	Bulgaria
Chongqing Lifan	Walter Julián Martínez Ramos	Italia
	José	Brasil
	Aílton Gonçalves da Silva	Brasil
	Liron Zarko	Israel
	Arie Haan	Países Bajos

Temporada 2010:

Club	Deportista	Nacionalidad
Shandong Luneng	Carlos Ceballos	Croacia
	Roda Antar	Líbano

Anexos

	Siniša Radanović	Serbia
	Fred Benson	Países Bajos
	Branko Ivanković	Croacia
Tianjin Teda	Marko Zorić	Serbia
	Rodolfo Rodríguez Mojica	Costa Rica
	Alfred Emuejeraye Emoefe	Nigeria
	Farhod Tojiyev	Uzbekistán
	Arie Haan	Países Bajos
Shanghai Shenhua	Duvier Riascos	Colombia
	Jean Michel N'Lend	Camerún
	Vicente de Paulo Neto	Brasil
	Ali Diab	Siria
	Miroslav Blazevic	Croacia
Hangzhou Greentown	Louis Alfredo Ramirez	Honduras
	Jerry Palacios	Honduras
	Mauricio Sabillón	Honduras
Beijing Guoan	Darko Matic	Croacia
	Erivaldo Antonio Saraiva	Brasil
	Ryan Griffiths	Australia
	Joel Griffiths	Australia
	Maurice Alexander Ross	Inglaterra
Dalian Shide	Porfirio López Meza	Costa Rica
	Borko Veselinovic	Serbia
	James Chamanga	Zambia
	José Luis López Ramírez	Costa Rica
	Ahn Jung-Hwan	Corea del Sur
Liaoning Whowin	Andrezinho Ferencvaros	Brasil
	Chris	Australia
	Boubacar Diarra	Malí

Anexos

Henan Jianye	Song Tae-lim	Corea del Sur
	Emmanuel Olisadebe	Polonia
	Leando Netto de Macedo	Brasil
	Amado Diallo	Senegal
	Obi Emmanuel Moneke	Nigeria
Changchun Yatai	Jorge Samuel Caballero	Honduras
	Lee Se-in	Corea del Sur
	Johnny Woodley Lambert	Costa Rica
	Eder Ricardo Steer	Colombia
	Sebastian Setti	Argentina
Shaanxi Baorong Chanba	Gyawe Jonas Salley	Australia
	Mohamed Kallon	Sierra Leona
	Lyle Martin	Estados Unidos
	Cédric Sabin	Francia
	Milorad Kosanović	Serbia
Jiangsu Sainty	Eleílson Farias de Moura	Brasil
	Geninho	Brasil
	Éber Luíz Cucchi	Brasil
	Pedro Henrique	Brasil
	Park Jae-hong	Corea del Sur
Shenzhen FC	Hussein Alaa Hussein	Irak
	Aleksandar Živković	Serbia
	Vyacheslav Hleb	Bielorrusia
	Tiago Jorge Honório	Brasil
	Yanko Valkanov	Bulgaria
	Siniša Gogić	Serbia
Nanchang Bayi Hengyuan	Beto	Brasil
	Alex	Brasil
	Adel Abdullah	Siria

Anexos

	Johnny Meg do Nascimento Osório	Brasil
	Kevaghnn Connell	Trinidad y Tobago
Qingdao Jonoon	Ivan Vukomanović	Serbia
	Lee Song-Min	Corea del Sur
	Tomislav Mišura	Eslovenia
	Aleksander Rodić	Eslovenia
	Stjepan Jukić	Croacia
Chongqing Lifan	Dušan Đokić	Serbia
	Andrew Mwesigwa	Uganda
	José	Brasil
	Cho Se-Kwon	Corea del Sur
	Mariko Douada	Costa de Marfil
Changsha Ginde	Frane Cacic	Croacia
	M'peti Nimba	República Democrática del Congo
	Akanni-Sunday Wasiu	Nigeria
	Sandro Cardoso Dos Santos	Brasil
	Woo Choo-Young	Corea del Sur

Temporada 2011:

Club	Deportista	Nacionalidad
Guangzhou Evergrande	Paulo Marcos de Jesus Ribeiro	Brasil
	Renato Adriano Jacó Moraes	Brasil
	Cléverson Gabriel Córdova	Brasil
	Luiz Guilherme da Conceição Silva	Brasil

Anexos

	Darío Conca	Argentina
	Lee Jang-Soo	Corea del Sur
Beijing Guoan	Joel Griffiths	Australia
	Walter Julián Martínez Ramos	Honduras
	Darko Matic	Croacia
	Ladji Keita	Senegal
	Adama François Sene	Senegal
	Jaime Moreira Pacheco	Portugal
	Liaoning Whowin	Erivaldo Antonio Saraiva
Vladimir Bogdanovic		Serbia
Dean Heffernan		Australia
Kim Yoo-Jin		Corea del Sur
Jean Michel N'Lend		Camerún
Jiangsu Sainty	Eleílson Farias de Moura	Brasil
	Alex Wilkinson	Australia
	Cristian Dănălace	Rumanía
	Bruce Djite	Australia
	Paolo de La Haza	Perú
	Ján Kocian/Dragan Okuka	Eslovaquia/Serbia
Shandong Luneng	Fabiano Medina da Silva	Brasil
	Manoel de Brito Filho	Brasil
	Julio César de León	Honduras
	Roda Antar	Líbano
	Ricardo Henrique da Silva dos Santos	Portugal
	Branko Ivanković/Rajko Silajdzic	Croacia
	Qingdao Jonoon	Leonardo Henriques da Silva
Gabriel Melkam		Nigeria

Anexos

	Éber Luís Cucchi	Brasil
	Ildar Magdeev	Uzbekistán
	Aziz Ibragimov	Uzbekistán
	Chang Woe-Ryong	Corea del Sur
Changchun	Anzur Ismailov	Uzbekistán
Yatai	Radomir Koković	Serbia
	Claudinei Alexandre Aparecido	Brasil
	Dorielton Gomes Nascimento	Brasil
Hangzhou	Adam Griffiths	Australia
Greentown	Louis Alfredo Ramirez	Honduras
	Matías Nicolás Masiero	Italia
	Paulo Pezzolano	Uruguay
	Sebastián Rodrigo Vázquez	Uruguay
Shaanxi	Miloš Bajalica	Serbia
Baorong	Fabio Firmani	Italia
Chanba	Dino Đulbić	Australia
	Tomáš Oravec	Eslovaquia
	Wilson Rodrigues Fonseca	Brasil
	Milorad Kosanović/Slobodan Santrač	Croacia
Tianjin Teda	Kwon Jip	Corea del Sur
	Marko Zorić	Serbia
	Obiora Odita	Nigeria
	Luciano Olguín	Argentina
	Marius Bilaşco	Rumanía
	Arie Haan	Países Bajos
Shanghai	Duvier Riascos	Colombia
Shenhua	Luis Salmerón	Argentina

Anexos

	Juan Camilo Angulo	Colombia
	Rubén Castro Martín	Argentina
	Abdulkader Dakka	Siria
Dalian Shide	Martin Kamburov	Bulgaria
	James Chamanga	Zambia
	Jeon Kwang-jin	Corea del Sur
	Kim Jin-kyu	Corea del Sur
	Ahn Jung-Hwan	Corea del Sur
	Park Sung-hwa	Corea del Sur
Henan Jianye	José Fábio Alves Azevedo	Brasil
	Thiago Potiguar	Brasil
	Leando Netto de Macedo	Brasil
	Rômulo	Brasil
	Lee Joon Yeob	Corea del Sur
	Kim Hak-bum/Johannes Bonfrere	Corea del Sur/Países Bajos
Nanchang Hengyuan	Jonathan Raphael Ramis Persincola	Uruguay
	Ko Jae-Sung	Corea del Sur
	Diego Vera	Uruguay
	Johnny Meg do Nascimento Osório	Brasil
Chengdu Blades F.C.	Gyawe Jonas Salley	Australia
	Adam Kwasnik	Australia
	Brendon Šantalab	Australia
	Óscar Romero	Colombia
	Lawrie McKinna	Australia
Shenzhen FC	Janez Zavrl	Eslovenia
	Christopher John Killen	Nueva Zelanda

Anexos

Ermin Rakovič	Eslovenia
Takashi Rakuyama	Japón
Seiichiro Maki	Japón
Philippe Omar Troussier	Francia

Temporada 2012:

Club	Deportista	Nacionalidad
Guangzhou	Paulo Marcos de Jesus Ribeiro	Brasil
Evergrande	Cléverson Gabriel Córdova	Brasil
	Luiz Guilherme da Conceição Silva	Brasil
	Darío Conca	Argentina
	Cho Won-hee	Corea del Sur
	Lee Jang-Soo/Marcello Lippi	Corea del Sur/Italia
	Jiangsu	Eleílson Farias de Moura
Sainty	Cristian Dănilache	Rumanía
	Aleksandar Jevtić	Serbia
	Kamoliddin Tajiev	Uzbekistán
	Dragan Okuka	Serbia
Beijing	Darko Matić	Croacia
Guoan	Elvis Manu	Portugal
	Andrija Kaluđerović	Serbia
	Reinaldo Elias da Costa	Australia
	Adama François Sene	Senegal
	Jaime Moreira Pacheco	Portugal
	Guizhou	Dino Đulbić
Renhe	Victoriano Rivas Álvaro	España
	Rafael Jordà	España

Anexos

	Zlatan Muslimović	Bosnia y Herzegovina
	Gustavo Rodas	Argentina
Dalian	Fábio Rochemback	Brasil
Aerbin	Mile Sterjovski	Australia
	Peter Utaka	Nigeria
	Lee Addy	Ghana
	Gustavo Canales	Argentina
	Chang Woe-Ryong	Corea del Sur
Changchun	Anzur Ismailov	Uzbekistán
Yatai	Cássio Magalhaes Fernandes	Brasil
	Weldon Santos de Andrade	Brasil
	Marko Ljubinković	Serbia
	John Mosquera	Colombia
	Svetozar Šapurić	Serbia
Guangzhou	Jumar José da Costa Júnior	Brasil
R&F	Davi Rodrigues de Jesus	Brasil
	Rafael da Silva	Brasil
	Rostyn Griffiths	Australia
	Leonardo Henriques da Silva	Brasil
	Sérgio Farias	Brasil
Tianjin	Milan Šušak	Australia
Teda	Lucian Goian	Rumanía
	Idoro Akpoeyere Ujoma Sodje	Inglaterra
	Sjoerd Ars	Países Bajos
	Veliče Šumulikoski	Macedonia
	Josip Kuže/Alexandre Guimarães	Croacia/Costa Rica
	Moisés Moura Pinheiro	Brasil

Anexos

Shanghai	Mathieu Manset	Francia
Shenhua	Mario Božić	Serbia
	Joel Griffiths	Australia
	Nicolas Sébastien Anelka	Francia
	Jean Tigana/Sergio Daniel Batista	Francia/Argentina
Liaoning	Miloš Trifunović	Serbia
Whowin	Pablo Brandán	Argentina
	Kim Yoo-Jin	Corea del Sur
	Vlatko Grozdanoski	Macedonia
Hangzhou	Jeong Dong-Ho	Corea del Sur
Greentown	Kim Dong-jin	Corea del Sur
	Marcelino Junior Lopes Arruda	Brasil
	Renato Adriano Jacó Moraes	Brasil
	Fabício dos Santos Messias	Brasil
	Takeshi Okada	Japón
Shandong	Fabiano Medina da Silva	Brasil
Luneng	Manoel de Brito Filho	Brasil
	Roda Antar	Líbano
	Gilberto Macena	Brasil
	Henk ten Cate	Países Bajos
Qingdao	Leonardo Henriques da Silva	Brasil
Jonoon	Aziz Ibragimov	Uzbekistán
	Krunoslav Lovrek	Croacia
	Gabriel Melkam	Nigeria
	Blaž Slišković/Chang Woe-ryong	Bosnia y Herzegovina/Corea del Sur
	Martin Kamburov	Bulgaria

Anexos

Dalian	Carlos Adriano Sousa Cruz	Brasil
Shide	James Chamanga	Zambia
	Ricardo Henrique da Silva dos Santos	Portugal
	Park Dong-Hyuk	Corea del Sur
	Nelo Vingada	Portugal
	Shanghai	Jaílton Lourenço da Silva
Shenxin	Anselmo Tadeu Silva do Nascimento	Brasil
	Antônio Flávio	Brasil
	Gyawe Jonas Salley	Australia
	Johnny Meg do Nascimento Osório	Brasil
	Henan	Son Seung-Joon
Jianye	Enis Hajri	Túnez
	Leando Netto de Macedo	Brasil
	Marcos Flores	Argentina
	Christopher Katongo	Zambia
	Jan Versleijen	Países Bajos

Temporada 2013:

Club	Deportista	Nacionalidad
Guangzhou	Darío Conca	Argentina
Evergrande	Elkeson de Oliveira Cardoso	Brasil
	Luiz Guilherme da Conceição Silva	Brasil
	Lucas Ramón Barrios Cáceres	Argentina
	Kim Young-Gwon	Corea del Sur
	Marcello Lippi	Italia
		Leonardo Nicolás Pисculichi

Anexos

Shandong Luneng	Ryan McGowan	Australia
	Gilberto Macena	Brasil
	Vágner Love	Brasil
	Roda Antar	Líbano
	Radomir Antić	Serbia
Beijing Guoan	Darko Matić	Croacia
	Joffre David Guerrón Méndez	Ecuador
	Frédéric Oumar Kanouté	Malí
	Peter Utaka	Nigeria
	Egor Krimets	Uzbekistán
	Aleksandar Stanojević	Serbia
Guizhou Renhe	Zvezdan Misimović	Bosnia y Herzegovina
	Zlatan Muslimović	Bosnia y Herzegovina
	Rafael Jordà	España
	Victoriano Rivas Álvaro	España
	Gyawe Jonas Salley	Australia
Dalian Aerbin	Fábio Rochemback	Brasil
	Guillaume Hoarau	Francia
	Nabil Baha	Marruecos
	Ladji Keita	Malí
	Daniel John Mullen	Australia
	Simo Krunić	Bosnia y Herzegovina
Guangzhou R&F	Edward Bosnar	Australia
	Davi Rodrigues de Jesus	Brasil
	Rafael Coelho	Brasil
	Yakubu Aiyegbeni	Nigeria

Anexos

	Rostyn Griffiths	Australia
	Sérgio Farias/ Sven-Göran Eriksson	Brasil/Suecia
Shanghai	Antônio Flávio	Brasil
Shenxin	Jaílton Lourenço da Silva	Brasil
	Johnny Meg do Nascimento Osório	Brasil
	Alin Florin Chița	Brasil
	Michael Marrone	Australia
Shanghai	Rolando Carlos Schiavi	Argentina
Shenhua	Patricio Toranzo	Argentina
	Giovanni Moreno	Colombia
	Eduardo Fernando Gomes	Cabo Verde
	Firas Mohamad Al Khatib	Siria
	Sergio Daniel Batista	Argentina
Shanghai SIPG	Daniel James McBreen	Australia
	Luis Carlos Cabezas	Colombia
	Ibán Javier Cuadrado Alonso	España
	Ransford Addo	Ghana
	Bernie Ibini-Isei	Australia
Liaoning	Pablo Brandán	Argentina
Whowin	Eduardo Gonçalves de Oliveira	Brasil
	Miloš Trifunović	Serbia
	James Chamanga	Zambia
	Shavkat Mullajanov	Uzbekistán
Tianjin Teda	André Luiz Tavares	Brasil
	Jader Volnei Spindler	Brasil
	Éder Lima	Brasil
	Carmelo Valencia	Colombia

Anexos

	Erik Paartalu	Australia
	Alexandre Guimarães	Costa Rica(Brasil)
Hangzhou	Marcelino Junior Lopes Arruda	Brasil
Greentown	Davy Claude Angan	Costa de Marfil
	Masashi Oguro	Japón
	Luka Žinko	Eslovenia
	Kim Dong-jin	Corea del Sur
	Takeshi Okada	Japón
Jiangsu Sainty	Hamdi Salihi	Albania
	Eleilson Farias de Moura	Brasil
	Aleksandar Jevtić	Serbia
	Cristian Dănilache	Rumanía
	Kamoliddin Tajiev	Uzbekistán
	Dragan Okuka	Serbia
Changchun	Eder Luís de Carvalho	Brasil
Yatai	Ênio Oliveira Júnior	Brasil
	Isac Felix da Silva	Brasil
	Jan Rezek	República Checa
	Anzur Ismailov	Uzbekistán
	Svetozar Šapurić	Serbia
Qingdao	Pablo Nicolás Caballero	Argentina
Jonoon	Bruno Reboli Meneghel	Brasil
	Gustavo Franchin Schiavolin	Brasil
	Gabriel Melkam	Nigeria
	Joel Griffiths	Australia

Anexos

	Chang Woe-ryong/ Goran Stevanović	Corea del Sur/Serbia
Wuhan Zall	Garra Dembélé	Malí
	Chukwuma Akabueze	Nigeria
	Jacques Faty	Senegal
	Miloš Stojanović	Serbia
	Cho Won-hee	Corea del Sur
	Ljubiša Tumbaković	Serbia

Temporada 2014:

Club	Deportista	Nacionalidad
Guangzhou	Elkeson de Oliveira Cardoso	Brasil
Evergrande	Renê Júnior	Brasil
	Alessandro Diamanti	Italia
	Alberto Gilardino	Italia
	Kim Young-Gwon	Corea del Sur
	Marcello Lippi	Italia
	Beijing	Pablo Batalla
Guoan	Darko Matić	Croacia
	Dejan Damjanović	Montenegro
	Erton Fejzullahu	Suecia
	Ha Dae-Sung	Corea del Sur
	Gregorio Manzano	España
	Guangzhou	Davi Rodrigues de Jesus
R&F	Abderrazak Hamdallah	Marruecos
	Aaron Samuel Olanare	Nigeria
	Park Jong-Woo	Corea del Sur
	Jang Hyun-Soo	Corea del Sur
	Sven-Göran Eriksson	Suecia

Anexos

Shandong	Walter Damián Montillo	Argentina
Luneng	Aloísio dos Santos Gonçalves	Brasil
	Vágner Love	Brasil
	Júnior Urso	Brasil
	Ryan McGowan	Australia
	Alexi Stival	Brasil
	Shanghai	Ibán Javier Cuadrado Alonso
SIPG	Ransford Addo	Ghana
	Imad Khalili	Palestina
	Glenn Tobias Hysén	Suecia
	Daniel James McBreen	Australia
	Guizhou	Zvezdan Misimović
Renhe	Hyuri Henrique de Oliveira Costa	Brasil
	Mike Hanke	Alemania
	Krzysztof Mączyński	Polonia
	Gyawe Jonas Salley	Australia
	Tianjin Teda	André Luiz Tavares
Tianjin Teda	Éder Lima	Brasil
	Jader Volnei Spindler	Brasil
	Carmelo Valencia	Colombia
	Mohammed Ali Khan	Líbano
	Arie Haan	Países Bajos
	Jiangsu	Eleílson Farias de Moura
Sainty	Elias Constantino Pereira Filho	Brasil
	Édison Toloza Colorado	Colombia
	Roda Antar	Líbano
	Yoon Sin-Young	Corea del Sur
		Lucas Viatri

Anexos

Shanghai	Andrezinho Ferencvaros	Brasil
Shenhua	Paulo Henrique Carneiro Filho	Brasil
	Giovanni Moreno	Colombia
	Cho Byung-Kuk	Corea del Sur
	Sergio Daniel Batista	Argentina
	Kevin Oris	Bélgica
Liaoning Whowin	Derick Chuka Ogbu	Nigeria
	Aleksandar Jevtić	Serbia
	James Chamanga	Zambia
	Miguel Alfonso Herrero Javaloyas	Australia
	Everton Ramos da Silva	Brasil
Shanghai Shenxin	Jaílton Lourenço da Silva	Brasil
	Peter Utaka	Nigeria
	Lim You-Hwan	Corea del Sur
	Johnny Meg do Nascimento Osório	Brasil
	Hangzhou Greentown	Gilberto Macena
Anselmo Ramon		Brasil
Davy Claude Angan		Costa de Marfil
Luka Žinko		Eslovenia
Son Dae-Ho		Corea del Sur
Changchun Yatai	Walter Matías Iglesias	Argentina
	Ênio Oliveira Júnior	Brasil
	Szabolcs Huszti	Hungría
	Fatos Beqiraj	Monte Negro
	Anzur Ismailov	Uzbekistán
	Svetozar Šapurić/Dragan Okuka	Serbia

Anexos

Henan	Rafael da Silva	Angola
Jianye	Rafael Marques Mariano	Brasil
	Ryan Johnson	Jamaica
	Gibril Sankoh	Sierra Leona
	Lee Ji-Nam	Corea del Sur
	Esteban Solari	Argentina
Aerbin	Bruno Reboli Meneghel	Brasil
	Niklas Backman	Suecia
	Leon Benko	Croacia
	Nashat Akram Abid Ali	Irak
	Kurata Yasuharu	Japón
	Dorielton Gomes Nascimento	Brasil
Haerbin Yiteng	Rodrigo Paixão Mesquita	Brasil
	Ricardo Henrique da Silva dos Santos	Colombia
	Adam Hughes	Australia
	Choi Hyun-Yeon	Corea del Sur
	Marijo Tot	Croacia

Temporada 2015:

Club	Deportista	Nacionalidad
Guangzhou	Elkeson de Oliveira Cardoso	Brasil
Evergrande	Ricardo Goulart Pereira	Brasil
	Paulinho	Brasil
	Robinho	Brasil
	Kim Young-Gwon	Corea del Sur
	Fabio Cannavaro/Luiz Felipe Scolari	Italia/Brasil
	Darío Conca	Argentina

Anexos

Shanghai SIPG	Davi Rodrigues de Jesus	Brasil
	Asamoah Gyan	Ghana
	Glenn Tobias Hysén	Suecia
	Kim Ju-young	Corea del Sur
	Sven-Göran Eriksson	Suecia
Shandong Luneng	Walter Damián Montillo	Argentina
	Aloísio dos Santos Gonçalves	Brasil
	Diego Tardelli	Brasil
	Júnior Urso	Brasil
	Jucilei da Silva	Brasil/Palestina
	Alexi Stival	Brasil
Beijing Guoan	Pablo Batalla	Argentina
	Kléber Laube Pinheiro	Brasil
	Darko Matić	Croacia
	Dejan Damjanović	Monte Negro
	Ha Dae-Sung	Corea del Sur
	Gregorio Manzano	España
Henan Jianye	Olivio Da Rosa	Brasil
	Eddi Gomes	Guinea-Bisáu/Dinamarca
	Javier Patiño	Filipinas
	Mateusz Zachara	Polonia
	Jung In-Whan	Corea del Sur
Shanghai Shenhua	Tim Cahill	Australia
	Giovanni Moreno	Colombia
	Mohamed Lamine Sissoko	Malí
	Demba Ba	Senegal
	Avraam Papadopoulos	Australia/Grecia
	Francis Gillot	Francia

Anexos

Shijiazhuang	Eiður Smári Guðjohnsen	Islandia
Ever Bright	Rúben Micael Freitas da Ressureição	Portugal
	Mario Rondón	Venezuela
	Jacob Mulenga	Zambia
	Cho Yong-Hyung	Corea del Sur
	Yasen Petrov	Bulgaria
Chongqing	Emmanuel Gigliotti	Argentina
Lifan	Fernando Henrique da Conceição	Brasil
	Jael Ferreira Vieira	Brasil
	Issam El Adoua	Marruecos
	Adrian Leijer	Australia
Jiangsu	Jorge Sammir Cruz Campos	Croacia
Sainty	Viðar Kjartansson	Islandia
	Sölvi Ottesen	Islandia
	Marius Constantin	Rumanía
	Sergio Escudero	España/Japón
	Dan Petrescu	Rumanía
Changchun	Marcelo Martins Moreno	Bolivia
Yatai	Elek Ákos	Hungría
	Szabolcs Huszti	Hungría
	Ouwo Moussa Maâzou	Níger
	Anzur Ismailov	Uzbekistán
	Marijo Tot	Países Bajos
Hangzhou	Matthew Špiranović	Australia
Greentown	Anselmo Ramon	Brasil
	Davy Claude Angan	Costa de Marfil
	Miloš Bosančić	Serbia

Anexos

	Roda Antar	Líbano
	Philippe Omar Troussier	Francia
Liaoning Whowin	Paulo Henrique Carneiro Filho	Brasil
	Franck Boli	Costa de Marfil
	Derick Chuka Ogbu	Nigeria
	Eric Bicfalvi	Rumanía
	Kim Yoo-Jin	Corea del Sur
Tianjin Teda	Hernán Barcos	Argentina
	Lucas Silva Fonseca	Brasil
	Wágner Ferreira dos Santos	Brasil
	Cristian Tănase	Rumanía
	Morteza Pournaliganji	Irán
	Arie Haan	Países Bajos
Guangzhou R&F	Renatinho	Brasil
	Jeremy Bokila	República Democrática del Congo
	Miguel Alfonso Herrero Javaloyas	España
	Aaron Samuel Olanare	Nigeria
	Jang Hyun-Soo	Corea del Sur
	Cosmin Contra	Rumanía
	Guizhou Renhe	Hyuri Henrique de Oliveira Costa
Ricardo Henrique da Silva dos Santos		Brasil
Zvezdan Misimović		Bosnia y Herzegovina

Anexos

	Sejad Salihović	Bosnia y Herzegovina
	Park Ju-sung	Corea del Sur
Shanghai	Everton Ramos da Silva	Brasil
Shenxin	Johnny Meg do Nascimento Osório	Brasil
	Michael Barrantes	Costa Rica
	Daniel Chima Chukwu	Nigeria
	Zé Eduardo	Italia

Temporada 2016:

Club	Deportista	Nacionalidad
Guangzhou Evergrande	Alan Douglas Borges de Carvalho	Brasil
	Ricardo Goulart Pereira	Brasil
	Paulinho	Brasil
	Jackson Martínez	Colombia
	Kim Young-Gwon	Corea del Sur
	Luiz Felipe Scolari	Brasil
Jiangsu Suning	Luis Alfredo Ramírez	Brasil
	Alex Teixeira	Brasil
	Roger Martínez	Colombia
	Hong Jeong-Ho	Corea del Sur
	Trent Sainsbury	Australia
	Dan Petrescu	Rumanía
Shanghai SIPG	Darío Conca	Argentina
	Elkeson de Oliveira Cardoso	Brasil
	Hulk	Brasil
	Jean Evrard Kouassi	Costa de Marfil

Anexos

	Kim Ju-young	Corea del Sur
	Sven-Göran Eriksson	Suecia
Shanghai	Fredy Guarín	Colombia
Shenhua	Giovanni Moreno	Colombia
	Obafemi Martins	Nigeria
	Demba Ba	Senegal
	Kim Kee-hee	Corea del Sur
	Gregorio Manzano	España
Beijing	Renan Augustinho	Brasil
Guoan	Ralf de Souza Teles	Brasil
	Burak Yilmaz	Turquía
	Igor Sergeev	Uzbekistán
	Egor Krimets	Uzbekistán
	Alberto Zaccheroni	Italia
Guangzhou	Apostolos Giannou	Australia
R&F	Renatinho	Brasil
	Eran Zahavi	Israel
	Gustav Svensson	Suecia
	Jang Hyun-Soo	Corea del Sur
	Dragan Stojković	Serbia
Hebei China	Aloísio dos Santos Gonçalves	Brasil
Fortune	Gervinho	Costa de Marfil
	Stéphane Mbia	Camerún
	Gaël Kakuta	República Democrática del Congo
	Ersan Gülüm	Australia/ Turquía
	Manuel Pellegrini	Chile

Anexos

Chongqing	Emmanuel Gigliotti	Argentina
Lifan	Fernando Henrique da Conceição	Brasil
	Alan Kardec	Brasil
	Goran Milović	Croacia
	Jung Woo-young	Corea del Sur
	Chang Woe-Ryong	Corea del Sur
	Steve Bubacarr Trawally	Gambia
Yanbian Funde	Ha Tae-kyun	Corea del Sur
	Kim Seung-dae	Corea del Sur
	Nikola Petković	Serbia
	Yoon Bit-Garam	Corea del Sur
	Park Tae-ha	Corea del Sur
	Tianjin Teda	Fredy Montero
Malick Evouna		Gabón
Zainadine Júnior		República Popular de Mozambique
Mbaye Diagne		Senegal
Aleksandar Jovanovic		Australia
Dragan Okuka/Jaime Moreira Pacheco		Serbia/ Portugal
Liaoning Whowin		Dario Vidošić
	Assani Lukimya	República Democrática del Congo
	Anthony Ujah	Nigeria
	James Chamanga	Zambia
	Michael Thwaite	Australia
		Marcelo Martins Moreno

Anexos

Changchun	Bruno Reboli Meneghel	Brasil
Yatai	Darko Matić	Croacia
	Mislav Oršić	Croacia
	Anzur Ismailov	Uzbekistán
	Slaviša Stojanovič/Lee Jang-soo	Eslovenia/ Corea del Sur
Henan	Olivio Da Rosa	Brasil
Jianye	Javier Patiño	Filipinas
	Miral Samardžić	Eslovenia
	Osman Sow	Suecia
	Ryan McGowan	Australia
Shandong	Walter Damián Montillo	Argentina
Luneng	Gil	Brasil
	Graziano Pellè	Italia
	Papiss Demba Cissé	Senegal
	Jucilei da Silva	Brasil/ Palestina
	Mano Menezes/Felix Magath	Brasil/ Alemania
Hangzhou	Matthew Špiranović	Australia
Greentown	Denílson Gabionetta	Brasil
	Anselmo Ramon	Brasil
	Jorge Sammir Cruz Campos	Croacia
	Oh Beom-Seok	Corea del Sur
	Hong Myung-bo	Corea del Sur
Shijiazhuang	Diego Maurício	Brasil
Ever Bright	Matheus Leite Nascimento	Brasil
	Jean-Philippe Mendy	Francia

Anexos

	Rúben Micael Freitas da Ressureição	Portugal
	Cho Yong-Hyung	Corea del Sur
	Yasen Petrov	Bulgaria

Temporada 2017:

Club	Deportista	Nacionalidad
Guangzhou Evergrande	Alan Douglas Borges de Carvalho	Brasil
	Ricardo Goulart Pereira	Brasil
	Luiz Guilherme da Conceição Silva	Brasil
	Paulinho	Brasil
	Kim Young-Gwon	Corea del Sur
	Luiz Felipe Scolari	Brasil
Shanghai SIPG	Elkeson de Oliveira Cardoso	Brasil
	Hulk	Brasil
	Oscar dos Santos Emboaba Júnior	Brasil
	Ricardo Carvalho	Portugal
	Odil Ahmedov	Uzbekistán
	André Villas-Boas	Portugal
Tianjin Quanjian	Axel Witsel	Bélgica
Tianjin Quanjian	Alexandre Pato	Brasil
	Anthony Modeste	Francia
	Júnior Moraes	Brasil
	Kwon Kyung-won	Corea del Sur
	Fabio Cannavaro	Italia
	Hebei Fortune	Ezequiel Lavezzi
China Fortune	Aloísio dos Santos Gonçalves	Brasil
	Gervinho	Costa de Marfil

Anexos

	Stéphane Mbia	Camerún
	Kim Ju-young	Corea del Sur
	Manuel Pellegrini	Chile
Guangzhou	Renatinho	Brasil
R&F	Júnior Urso	Brasil
	Sölvi Ottesen	Islandia
	Eran Zahavi	Israel
	Apostolos Giannou	Australia
	Dragan Stojković	Serbia
Shandong	Gil	Brasil
Luneng	Diego Tardelli	Brasil
	Graziano Pellè	Italia
	Papiss Demba Cissé	Senegal
	Felix Magath	Alemania
Changchun	Bruno Rebolí Meneghel	Brasil
Yatai	Marinho	Brasil
	Szabolcs Huszti	Hungría
	Odion Jude Ighalo	Nigeria
	Anzur Ismailov	Uzbekistán
	Lee Jang-Soo	Corea del Sur
Guizhou	Nikica Jelavić	Croacia
Hengfeng	Rubén Castro Martín	España
	Mario Suárez Mata	España
	Tjaronn Chery	Países Bajos
	Ali Ghazal	Egipto
	Gregorio Manzano	España
Beijing	Renan Augustinho	Brasil
Sinobo	Ralf de Souza Teles	Brasil
Guoan	Jonathan Soriano	España

Anexos

	Burak Yilmaz	Turquía
	Egor Krimets	Uzbekistán
	José González/Roger Schmidt	España/ Alemania
Chongqing	Fernando Henrique da Conceição	Brasil
Lifan	Hyuri Henrique de Oliveira Costa	Brasil
	Alan Kardec	Brasil
	Goran Milović	Croacia
	Jung Woo-young	Corea del Sur
	Chang Woe-Ryong	Corea del Sur
Shanghai	Carlos Tevez	Argentina
Shenhua	Fredy Guarín	Colombia
	Giovanni Moreno	Colombia
	Obafemi Martins	Nigeria
	Kim Kee-hee	Corea del Sur
	Gustavo Poyet	Uruguay
Jiangsu	Luis Alfredo Ramírez	Brasil
Suning	Alex Teixeira	Brasil
	Roger Martínez	Colombia
	Benjamin Moukandjo	Camerún
	Trent Sainsbury	Australia
	Choi Yong-Soo/Fabio Capello	Corea del Sur / Italia
Tianjin	Frank Acheampong	Ghana
Teda	John Obi Mikel	Nigeria
	Mbaye Diagne	Senegal
	Nemanja Gudelj	Serbia
	Hwang Seok-ho	Corea del Sur

Anexos

	Jaime Moreira Pacheco/Uli Stielike	Portugal/Alemania
Henan	Christian Bassogog	Camerún
Jianye	Bořek Dočkal	República Checa
	Eddi Gomes	Guinea-Bisáu
	Ricardo Vaz Tê	Portugal
	Hamdi Salihi	Siria
	Yasen Petrov	Bulgaria
	Yanbian	Valdet Rama
Funde	Steve Bubacarr Trawally	Gambia
	Guzmics Richárd	Hungría
	Nikola Petković	Serbia
	Hwang Il-su	Corea del Sur
	Park Tae-ha	Corea del Sur
	Liaoning	Assani Lukimya
Whowin	Christian Bekamenga	Camerún
	Olivier Boumal	Camerún
	Anthony Ujah	Nigeria
	Robbie Kruse	Australia
	René Lobello	Francia

Temporada 2018:

Club	Deportista	Nacionalidad
Shanghai	Elkeson de Oliveira Cardoso	Brasil
SIPG	Hulk	Brasil
	Oscar dos Santos Emboaba Júnior	Brasil

Anexos

	Odil Ahmedov	Uzbekistán
	Vítor Pereira	Portugal
Guangzhou	Alan Douglas Borges de Carvalho	Brasil
Evergrande	Ricardo Goulart Pereira	Brasil
	Paulinho	Brasil
	Talisca	Brasil
	Fabio Cannavaro	Italia
Shandong	Gil	Brasil
Luneng	Róger Guedes	Brasil
	Diego Tardelli	Brasil
	Graziano Pellè	Italia
Beijing	Renan Augustinho	Brasil
Sinobo	Cédric Bakambu	República
Guoan		Democrática del Congo
	Jonathan Soriano	España
	Jonathan Viera	España
	Roger Schmidt	Alemania
Jiangsu	Alex Teixeira	Brasil
Suning	Éder Citadin Martins	Italia
	Gabriel Paletta	Italia
	Luis Alfredo Ramírez	Brasil
	Fabio Capello/Cosmin Olăroiu	Italia/Rumanía
Hebei China	Ezequiel Lavezzi	Argentina
Fortune	Javier Mascherano	Argentina
	Hernanes	Brasil
	Ayoub El Kaabi	Marruecos
	Manuel Pellegrini/Chris Coleman	Chile/Gales
	Fredy Guarín	Colombia

Anexos

Shanghai	Giovanni Moreno	Colombia
Shenhua	Óscar Romero	Paraguay
	Demba Ba	Senegal
Beijing	Augusto Fernández	Argentina
Renhe	Benjamin Moukandjo	Camerún
	Ayub Masika	Kenia
	Makhete Diop	Senegal
	Luis García	España
Tianjin	Alexandre Pato	Brasil
Quanjian	Anthony Modeste	Francia
	Kwon Kyung-won	Corea del Sur
	Axel Witsel	Bélgica
	Paulo Sousa	Portugal
Guangzhou	Renatinho	Brasil
R&F	Júnior Urso	Brasil
	Eran Zahavi	Israel
	Duško Tošić	Serbia
	Dragan Stojković	Serbia
Dalian	Osvaldo Gaitán	Argentina
Yifang	Yannick Carrasco	Bélgica
	Duvier Riascos	Colombia
	Nyasha Mushekwi	Zimbabue
	Bernd Schuster	Alemania
Henan	Christian Bassogog	Camerún
Jianye	Olivio Da Rosa	Brasil
	Fernando Karanga	Brasil
	Ricardo Vaz Tê	Portugal
	Dragan Talajić/Chang Woe-Ryong	Croacia/Corea del Sur

Anexos

Chongqing	Fernando Henrique da Conceição	Brasil
Lifan	Fernandinho	Brasil
	Alan Kardec	Brasil
	Sebastião de Freitas Couto Júnior	Brasil
	Paulo Bento/Jordi Cruyff	Portyugal/Países Bajos(España)
Tianjin Teda	Johnathan Aparecido da Silva	Brasil
	Felix Bastians	Alemania
	Frank Acheampong	Ghana
	John Obi Mikel	Nigeria
	Uli Stielike	Alemania
Changchun Yatai	Lasse Vibe	Guinea-Bisáu/Dinamarca
	Odion Jude Ighalo	Nigeria
	Adrian Mierzejewski	Polonia
	Nemanja Pejčinović	Serbia
Guizhou Hengfeng	Kévin Boli	Costa de Marfil
	Nikica Jelavić	Croacia
	Mario Suárez Mata	España
	Steve Bubacarr Trawally	Gambia
	Gregorio Manzano/ Dan Petrescu	España/Rumanía

Temporada 2019:

Club	Deportista	Nacionalidad
Guangzhou	Elkeson de Oliveira Cardoso	Brasil
Evergrande	Paulinho	Brasil
	Talisca	Brasil
	Park Ji-soo	Corea del Sur
	Fabio Cannavaro	Italia

Anexos

Beijing	Renan Augustinho	Brasil
Sinobo	Fernando Henrique da	Brasil
Guoan	Conceição	
	Cédric Bakambu	República Democrática del Congo
	Kim Min-jae	Corea del Sur
	Roger Schmidt/Bruno Génésio	Alemania/ Francia
	Nicholas Harry "Nico" Yennari /John Hou Sæter	Inglaterra/ Noruega
Shanghai	Marko Arnautović	Austria
SIPG	Hulk	Brasil
	Oscar dos Santos Emboaba Júnior	Brasil
	Odil Ahmedov	Uzbekistán
	Vítor Pereira	Portugal
Shandong	Marouane Fellaini	Bélgica
Luneng	Róger Guedes	Brasil
	Moisés Moura Pinheiro	Brasil
	Graziano Pellè	Italia
Jiangsu	João Miranda	Brasil
Suning	Alex Teixeira	Brasil
	Ivan Santini	Croacia
	Éder Citadin Martins	Italia
	Cosmin Olăroiu	Rumanía
Wuhan Zall	Léo Baptistão	Brasil
	Rafael da Silva	Brasil
	Jean Evrard Kouassi	Costa de Marfil

Anexos

	Stéphane Mbia	Camerún
Dalian	Yannick Carrasco	Bélgica
Yifang	Emmanuel Boateng	Ghana
	Marek Hamšík	Eslovaquia
	Salomón Rondón	Venezuela
	Choi Kang-hee/Rafael Benitez	Corea del Sur /España
Tianjin	Johnathan Aparecido da Silva	Brasil
Teda	Felix Bastians	Alemania
	Wágner Ferreira dos Santos	Alemania
	Frank Acheampong	Ghana
	Uli Stielike	Alemania
Henan	Olivio Da Rosa	Brasil
Jianye	Fernando Karanga	Brasil
	Christian Bassogog	Camerún
	Franck Ohandza	Camerún
Chongqing	Fernandinho	Brasil
Lifan	Alan Kardec	Brasil
	Marcinho	Brasil
	Adrian Mierzejewski	Polonia
	Jordi Cruyff	Países Bajos
Guangzhou	Garra Dembélé	Bélgica
R&F	Dia Saba	Israel
	Eran Zahavi	Israel
	Duško Tošić	Serbia
	Dragan Stojković	Serbia
Hebei	Ezequiel Lavezzi	Argentina
China	Javier Mascherano	Argentina
Fortune	Marcão	Brasil

Anexos

	Fernando Henrique da Conceição	Brasil
	Chris Coleman	Gales
Shanghai	Giovanni Moreno	Colombia
Shenhua	Stephan El Shaarawy	Italia
	Kim Shin-wook	Corea del Sur
	Odion Jude Ighalo	Nigeria
	Enrique "Quique" Sánchez Flores/Choi Kang-hee	España /Corea del Sur
Shenzhen	John Mary	Camerún
	Harold Preciado	Colombia
	Ole Kristian Selnaes	Noruega
	Paulo Sousa	Portugal
	López Caro/Roberto Donadoni	España/Italia
Tianjin	Alan Douglas Borges de Carvalho	Brasil
Tianhai	Leonardo Henriques da Silva	Brasil
	Renatinho	Brasil
	Song Ju-hun	Corea del Sur
	Park Choong-kyun	Corea del Sur
Beijing	Augusto Fernández	Argentina
Renhe	Ayub Masika	Kenia
	Elvis Manu	Países Bajos
	Makheté Diop	Senegal
	Aleksandar Stanojević/ Luis García	Serbia /España

Anexo 6. Estadísticas del intercambio de talentos futbolísticos en la Superliga China

En primer lugar, en el contexto sociolingüístico, cada vez más se observa un mayor intercambio de migración laboral de los talentos futbolístico entre China y los otros países, por lo tanto, han generado una gran necesidad de traducción dentro del contexto futbolístico. Como uno de los objetivos principales de este trabajo de investigación, se pretende analizar el intercambio de los jugadores de distintas nacionalidades en la industria profesional de fútbol en China. De esta manera, se consolida la necesidad sociolingüística en contextos futbolísticos en China.

En la tabla siguiente podemos ver el número total de la nacionalidad extranjera de los jugadores en la Superliga china.

Número	Nacionalidad
232	Brasil
65	Corea del Sur
52	Australia
38	Argentina
31	Serbia
30	Columbia
30	Nigeria
22	Croacia
22	Uzbekistán
15	Camerún
15	Senegal
13	España

Tabla 66: Número de jugadores internacionales por países [Fuente: elaboración propia basada en Wikipedia]

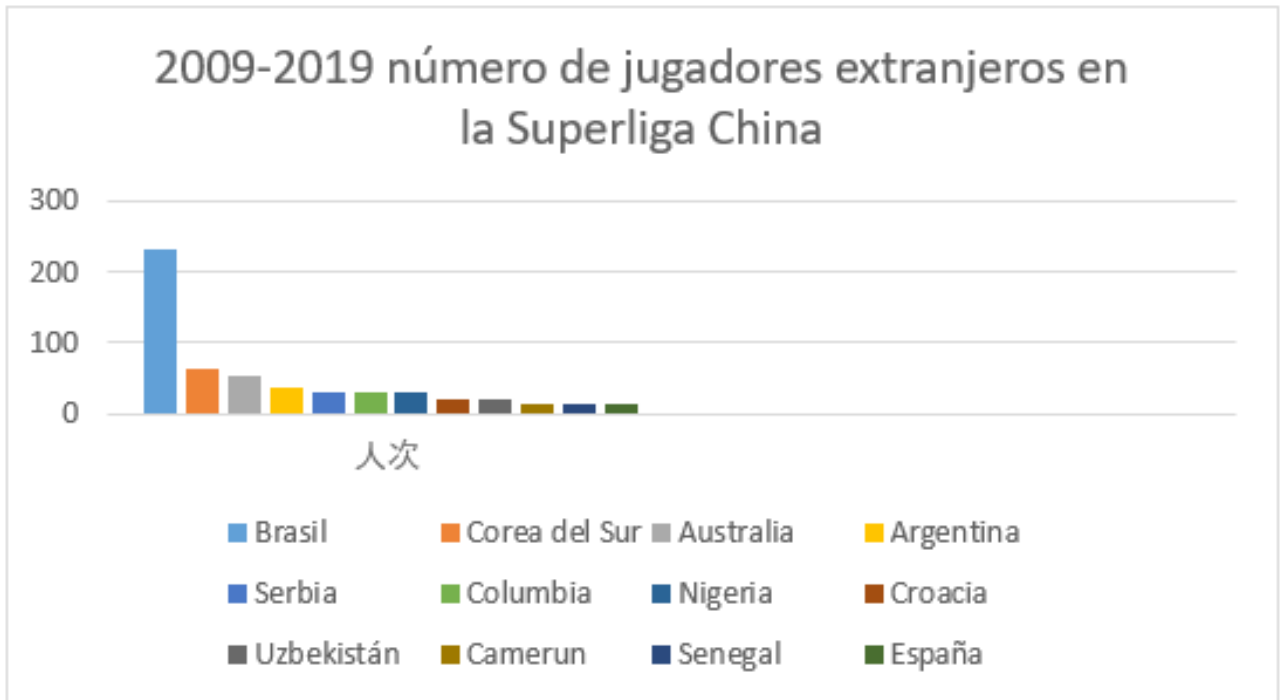


Ilustración 72: Número de jugadores internacionales en activo en la Superliga china de 2009 a 2019

[Fuente: elaboración propia basada en Wikipedia]

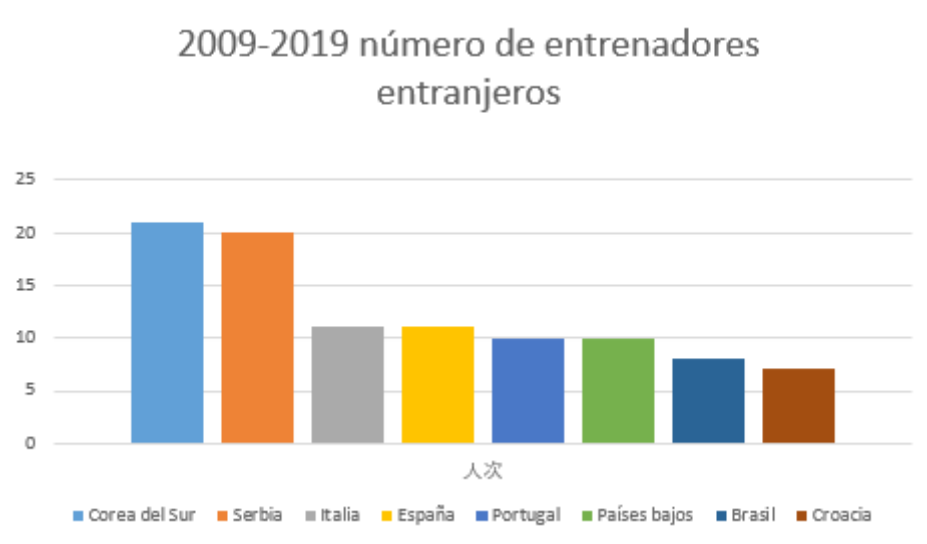


Ilustración 73: Número de entrenadores internacionales en activo en la Superliga china de 2009 a 2019 [Fuente: elaboración propia basada en Wikipedia]